Iphigenie auf Tauris

(Iphigénie en Tauride)

Oper in 4 Akten

von

Chr. W. von Gluck

Klavier-Auszug.

6661.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

F. Baumgarten, del

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.

SOPRAN.	TENOR.	BARITON.	BASS.
Iphigenie.	*Pylades.*	*Orestes.*	*Thoas.*
Diana.			*Ein Diener.*
Eine Griechin.			*Ein Scythe.*
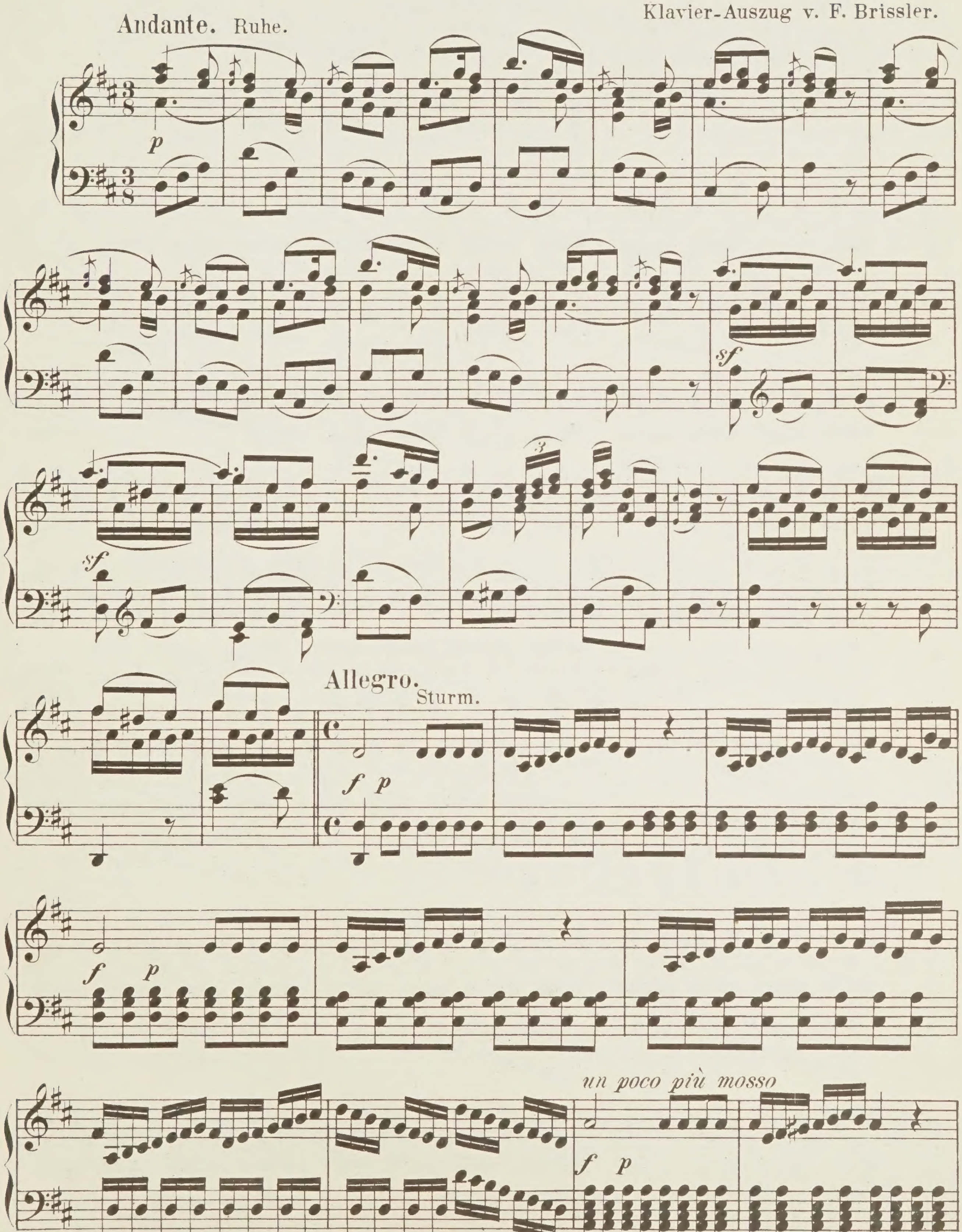
Inhalt.
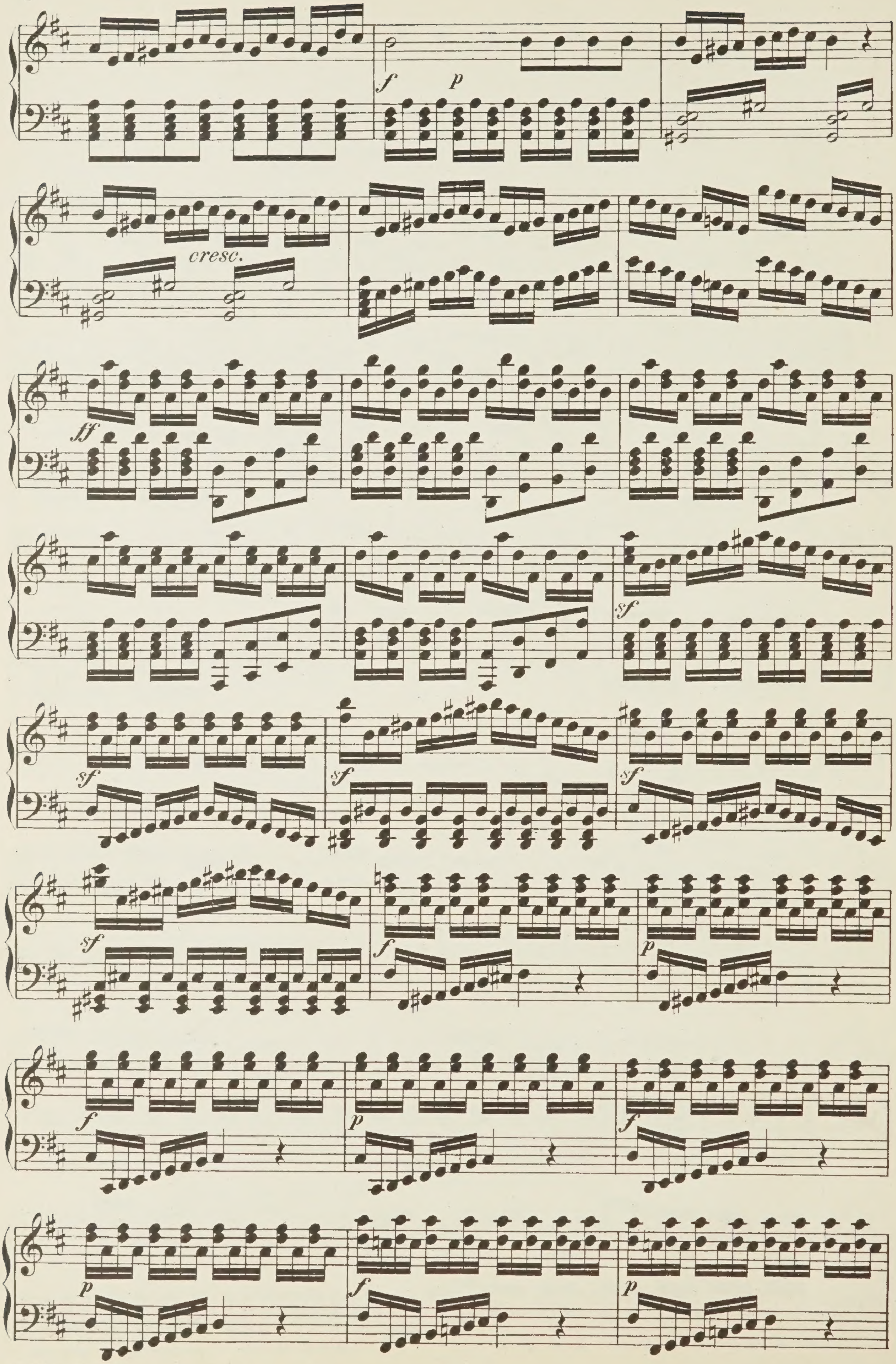
ACT I.
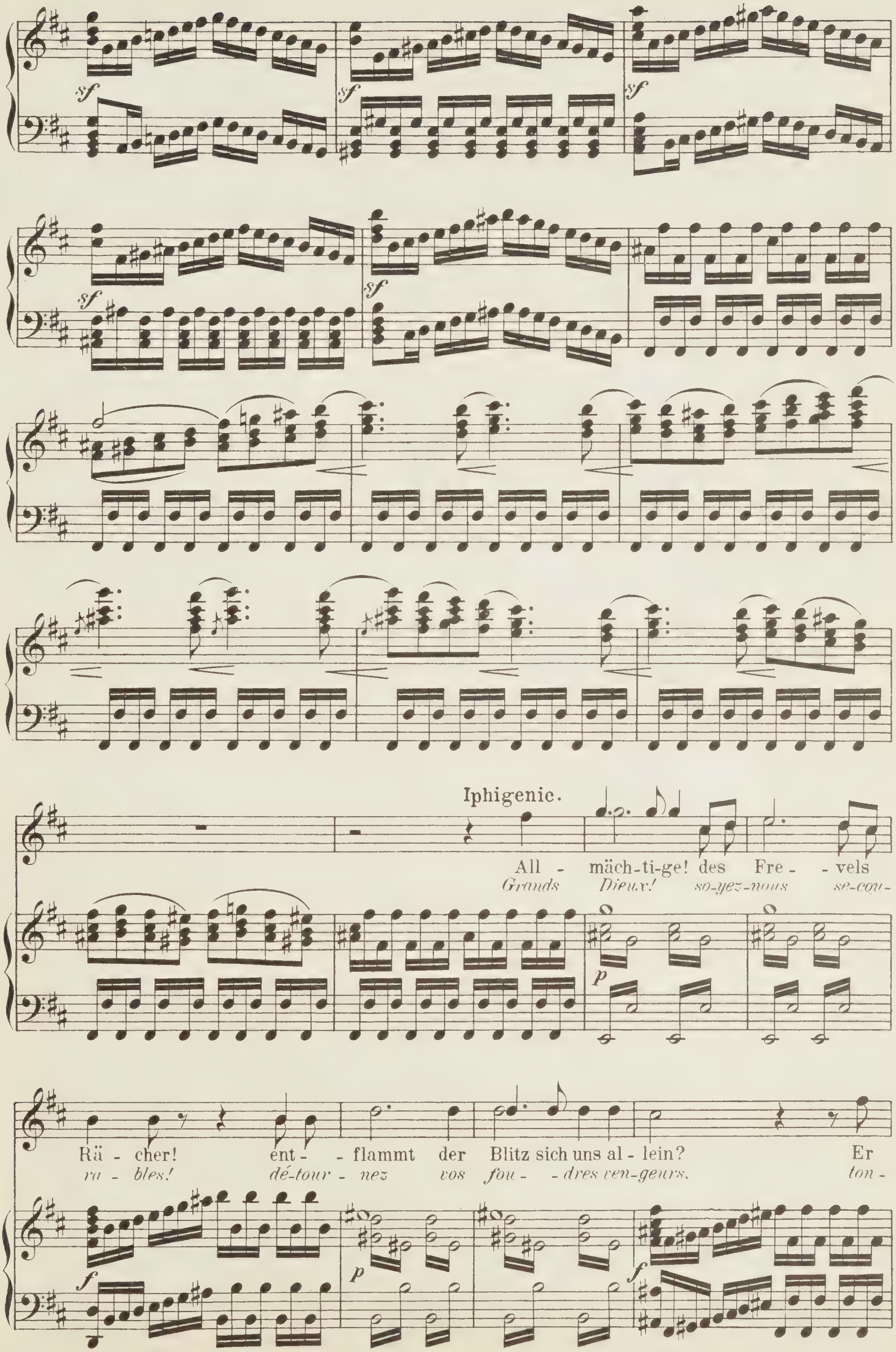
Nº 1. INTRODUCTION und CHOR.

Iphigenie, Chor der Priesterinnen.
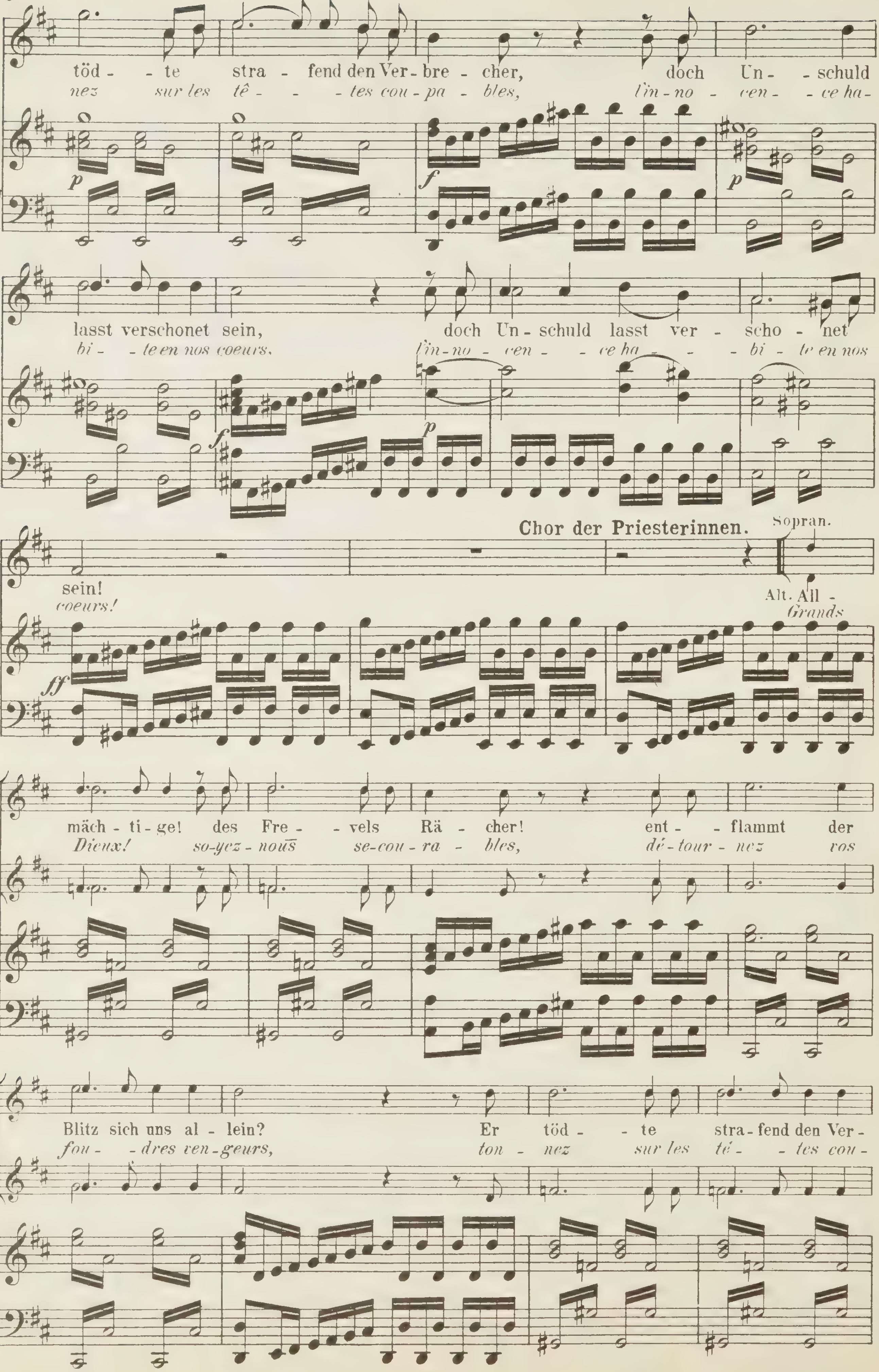
Klavier-Auszug v. F. Brissler.
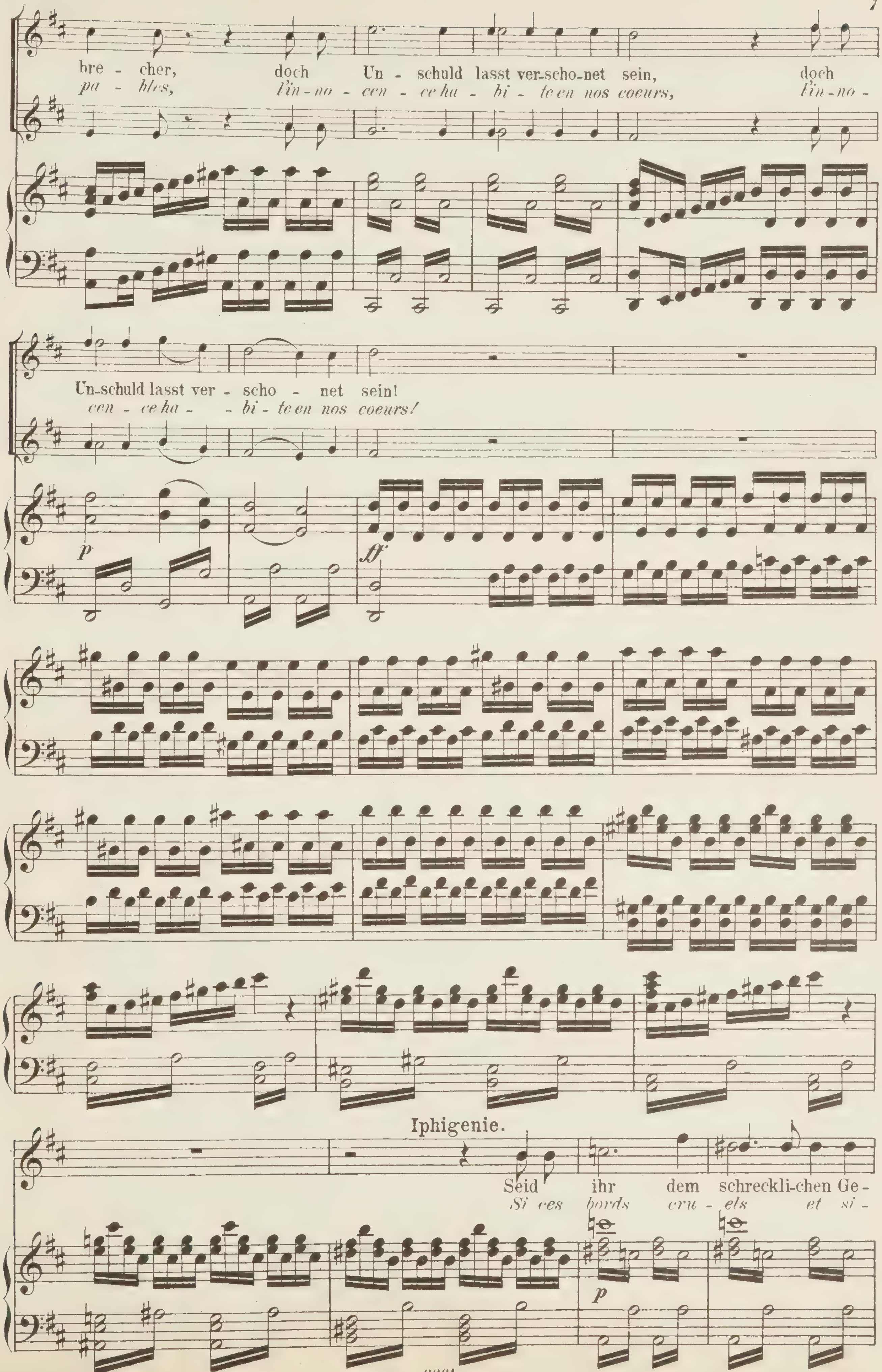


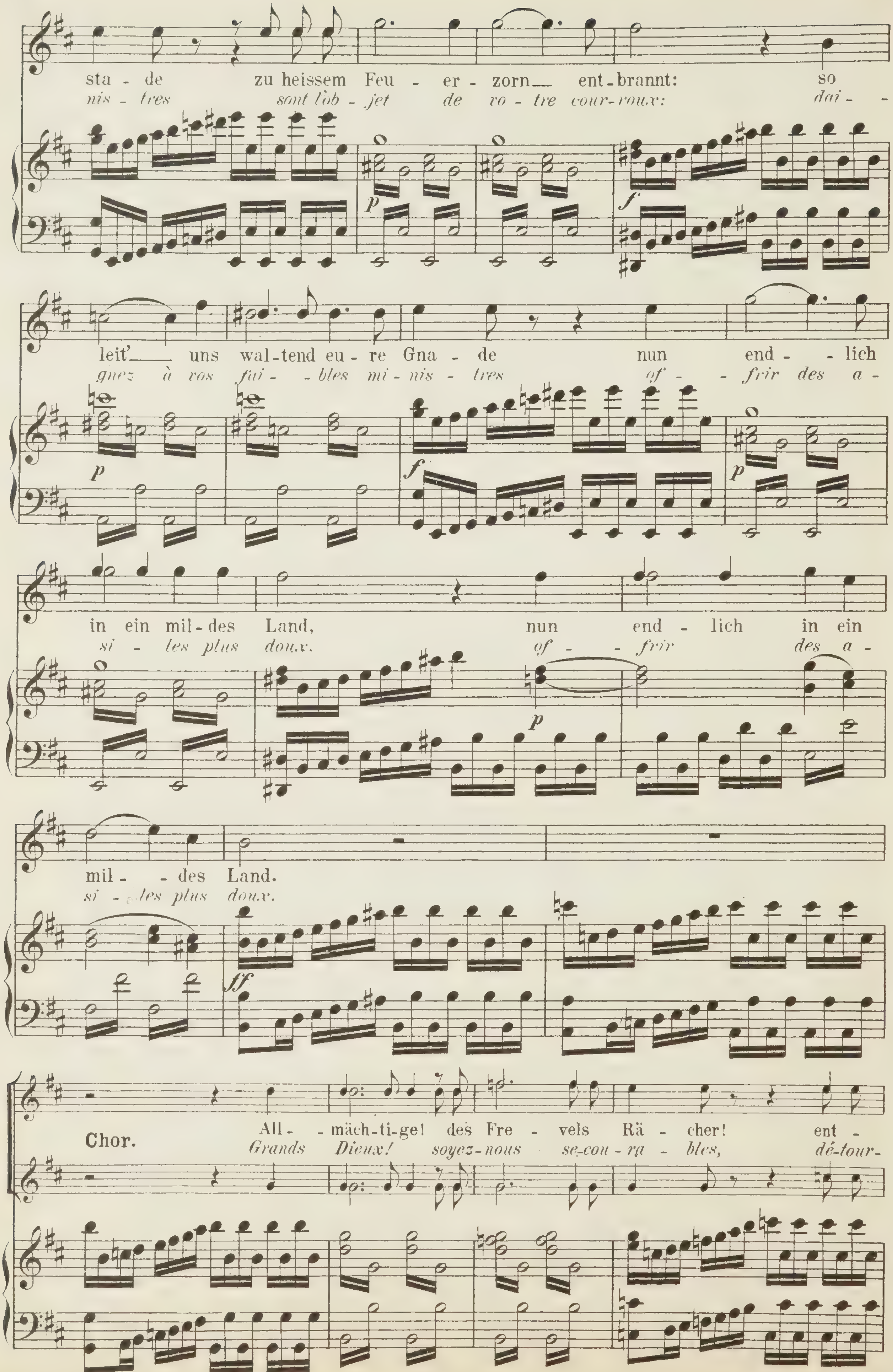

cresc.
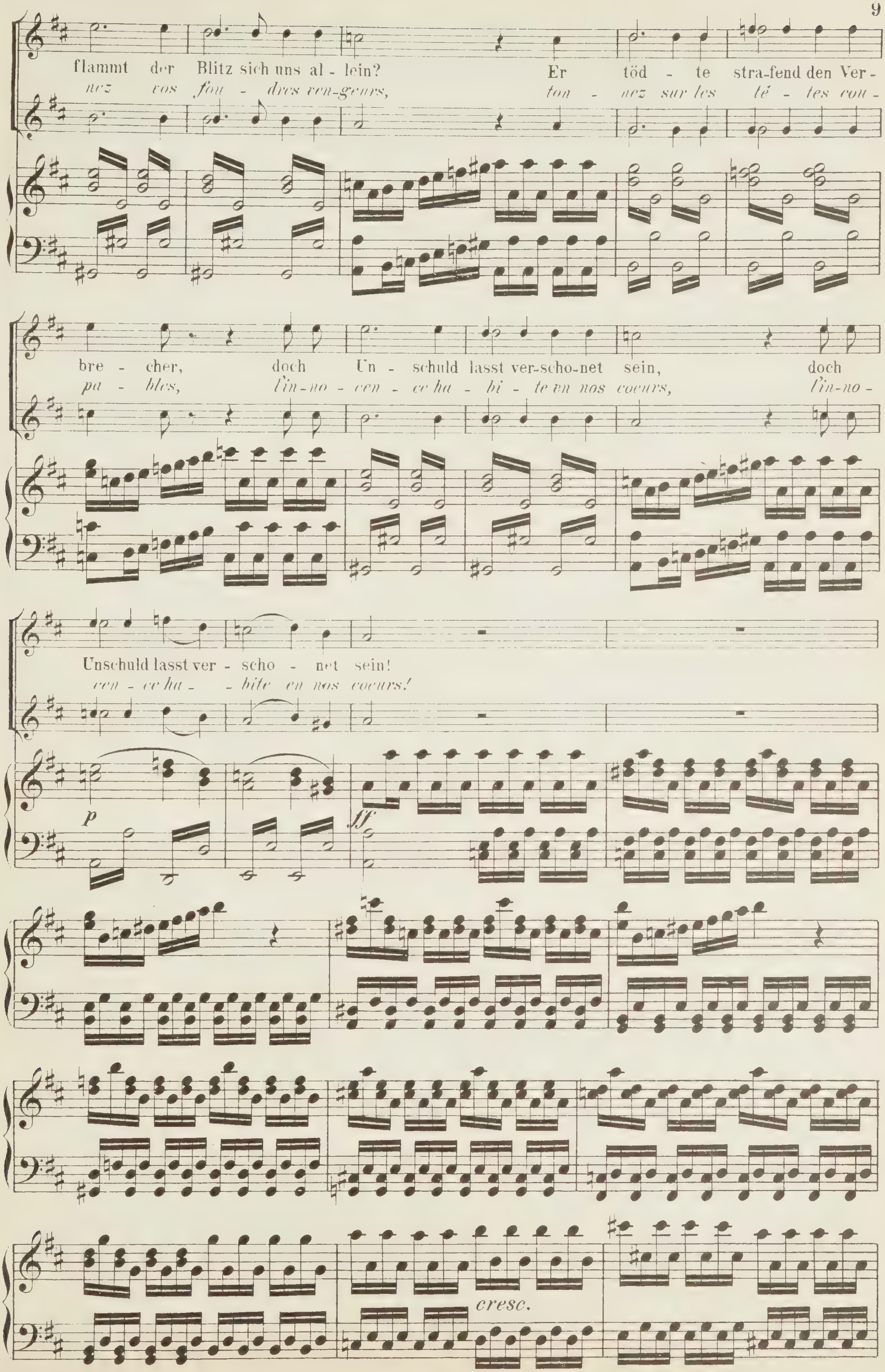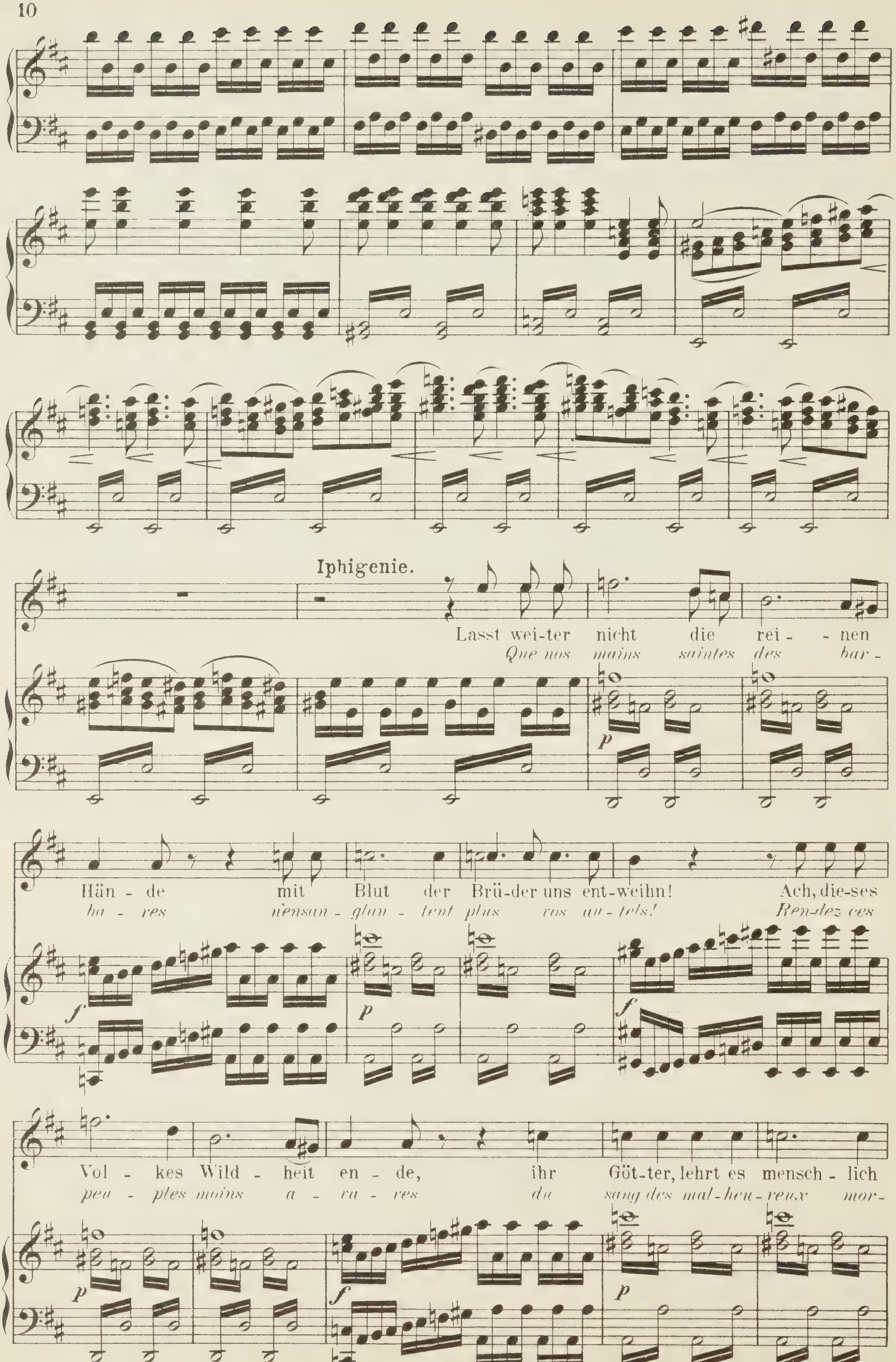


sf
Iphigenie.
All - mäch-ti-ge! des Fre - vels
Grands Dieux! so-yez-nous se-cou-
p
Rä - cher! ent - flammt der Blitz sich uns al - lein? Er
ra - bles! dé-tour - nez vos fou - - dres ven-geurs. ton-
f
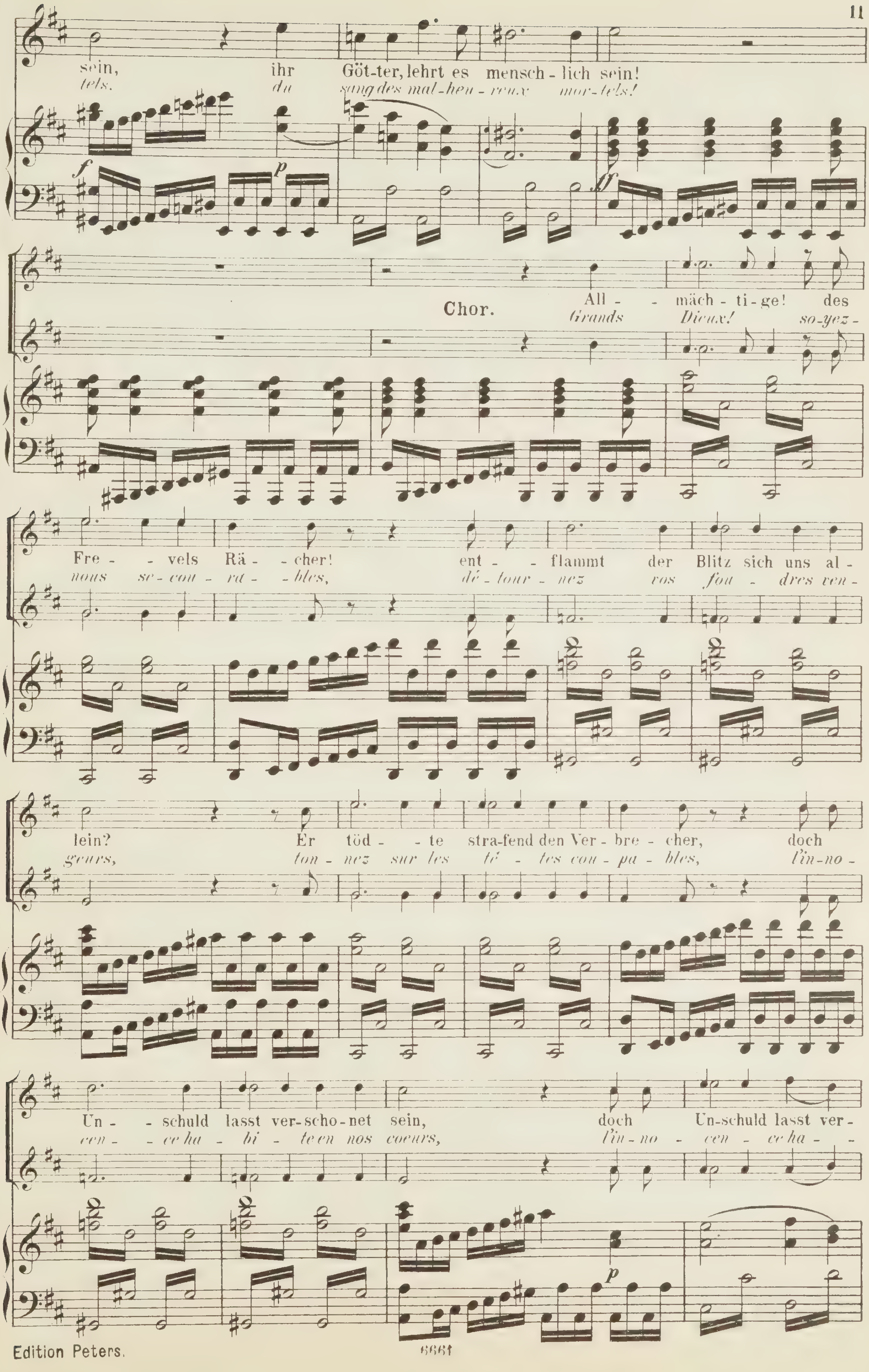

töd - te stra - fend den Ver - bre - cher, doch Un - schuld
nez sur les tê - tes cou - pa - bles, l'in - no - cen - ce ha -
lasst verschonet sein, doch Un - schuld lasst ver - scho - net
bi - te en nos coeurs. l'in - no - cen - ce ha - bi - te en nos
sein!
coeurs!
Chor der Priesterinnen.
Sopran.
Alt. All -
Grands
mäch - ti - ge! des Fre - vels Rä - cher! ent - flammt der
Dieux! so - yez - nous se - cou - ra - bles, dé - tour - nez vos
Blitz sich uns al - lein? Er töd - te stra - fend den Ver -
fou - dres ven - geurs, ton - nez sur les tê - tes cou -
p
f
ff

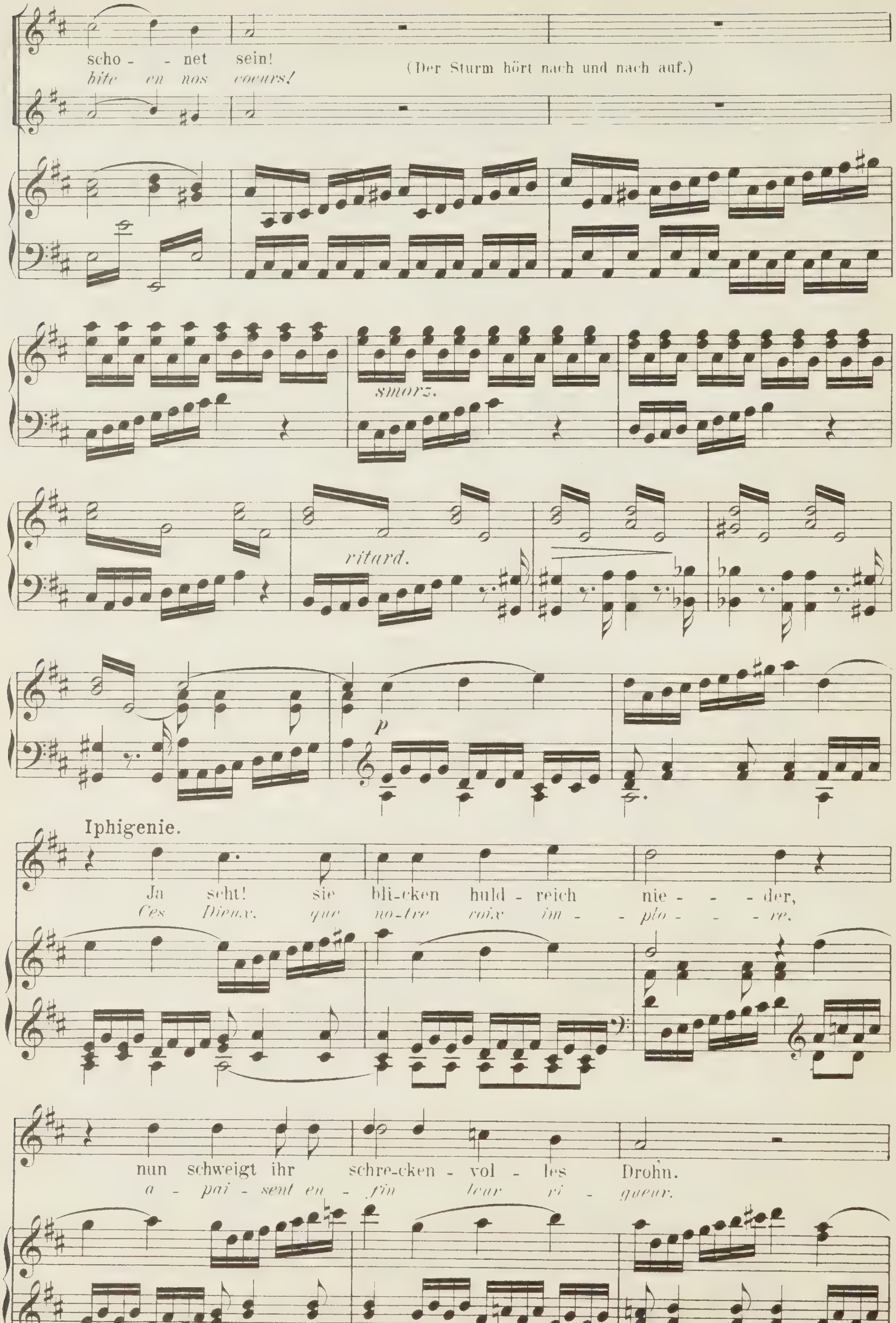

bre - cher, doch Un - schuld lasst ver-scho-net sein, doch
pa - bles, l'in-no - cen - ce ha - bi - te en nos coeurs, l'in-no -
Un-schuld lasst ver - scho - net sein!
cen - ce ha - - bi - te en nos coeurs!
Iphigenie.
Seid ihr dem schreckli-chen Ge -
Si ces bords cru - els et si -
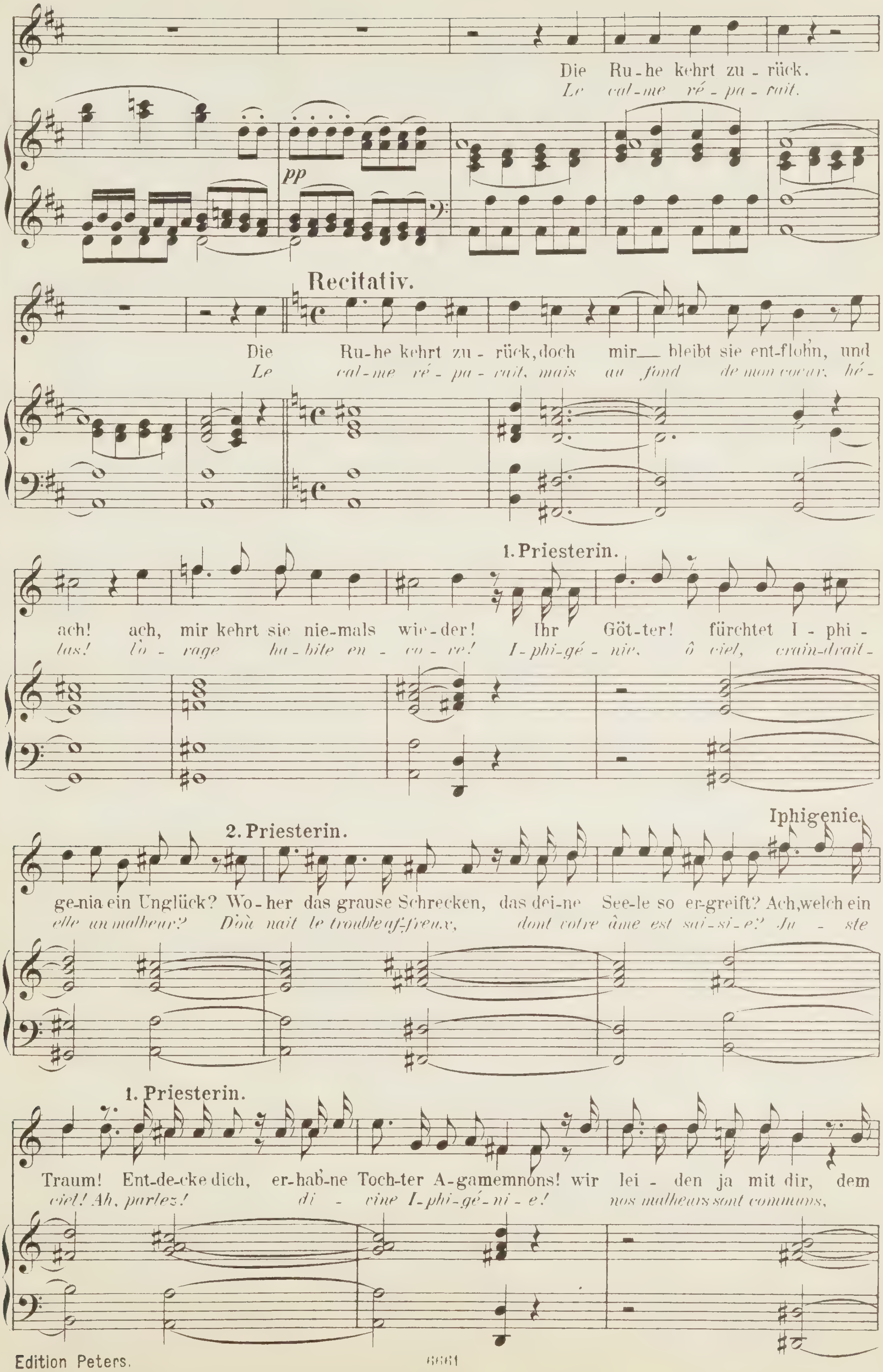

sta - de zu heissem Feu - er - zorn entbrannt: so
nis - tres sont l'ob - jet de vo - tre cour-roux: dai -
leit' uns waltend eu - re Gna - de nun end - lich
gnez à vos fai - bles mi - nis - tres of - frir des a -
in ein mil-des Land, nun end - lich in ein
si - les plus doux. of - frir des a -
mil - des Land.
si - les plus doux.
Chor.
All - mäch-ti-ge! des Fre - vels Rä - cher! ent -
Grands Dieux! soyez-nous se-cou-ra - bles, dé-tour-
p
f
ff
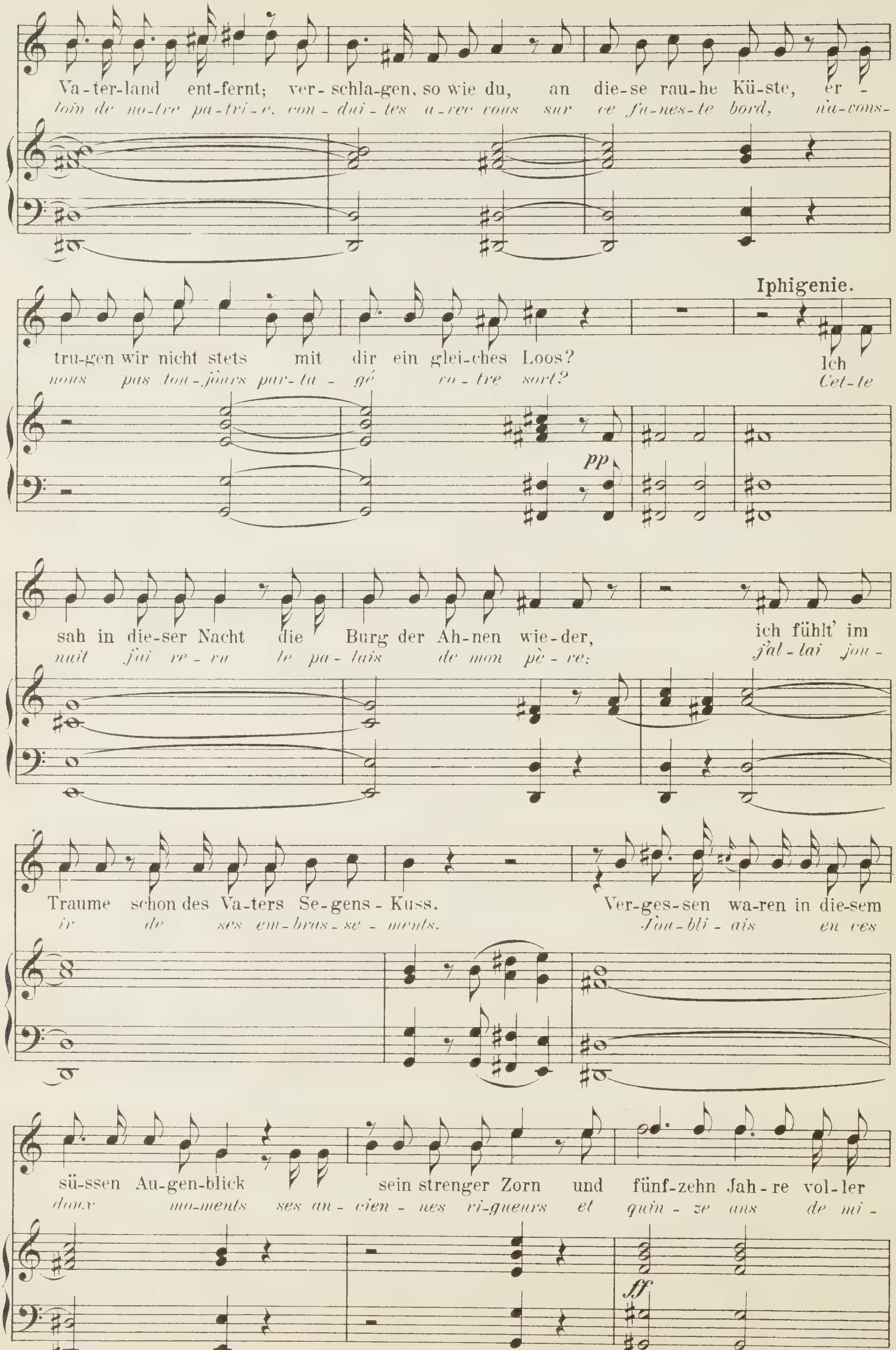

flammt der Blitz sich uns al - lein? Er töd - te stra-fend den Ver -
nez vos fou - dres ven-geurs, ton - nez sur les tê - tes cou -
bre - cher, doch Un - schuld lasst ver-scho-net sein, doch
pa - bles, l'in-no - cen - ce ha - bi - te en nos coeurs, l'in-no -
Unschuld lasst ver - scho - net sein!
cen - ce ha - - bite en nos coeurs!
p
ff
cresc.
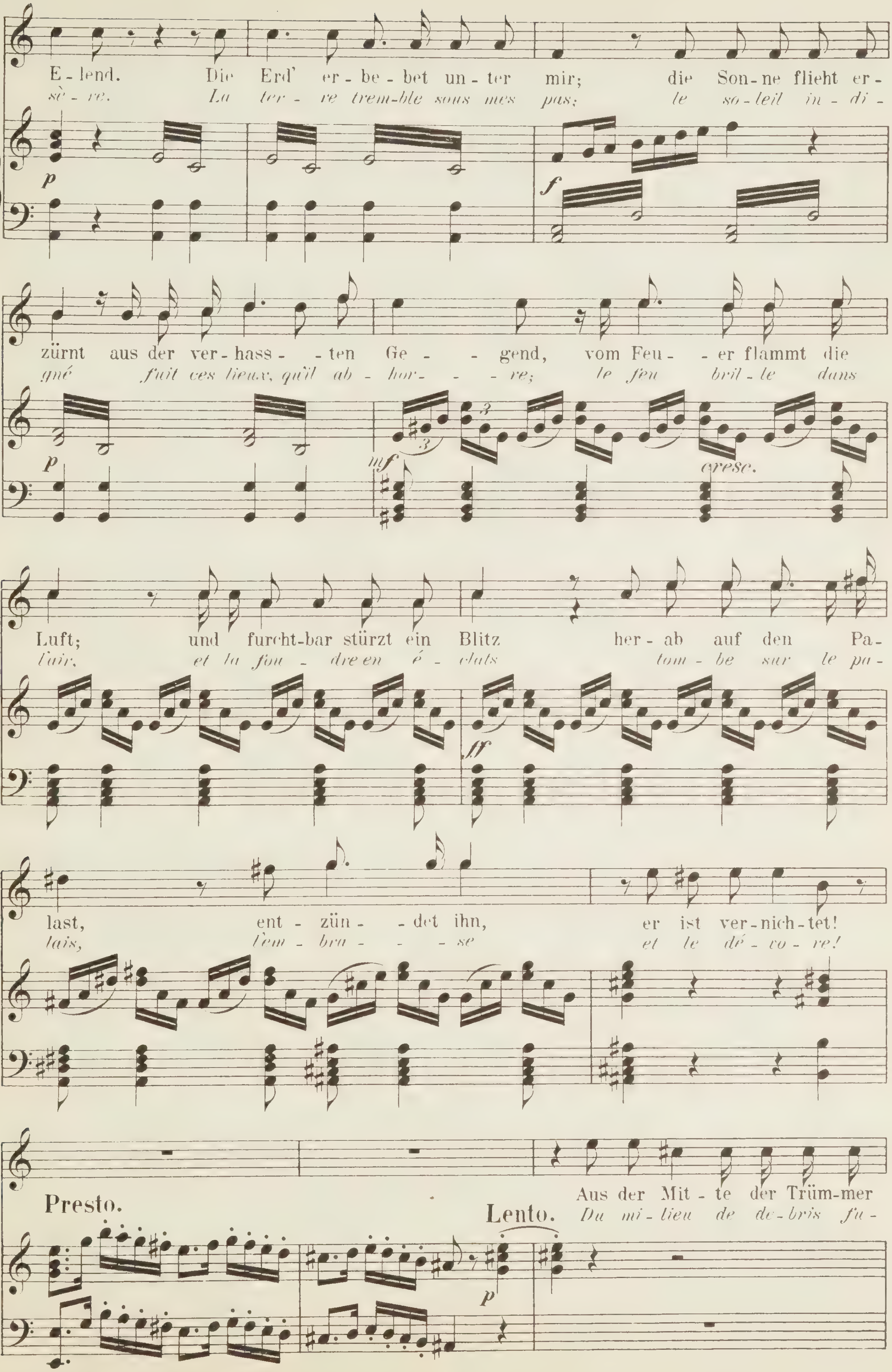

Iphigenie.
Lasst wei-ter nicht die rei - nen
Que nos mains saintes des bar -
Hän - de mit Blut der Brü-der uns ent-weihn! Ach, die-ses
ba - res n'ensan - glan - tent plus vos au - tels! Ren-dez ces
Vol - kes Wild - heit en - de, ihr Göt-ter, lehrt es mensch - lich
peu - ples moins a - va - res du sang des mal-heu-reux mor-
p
f
p
f
f
p

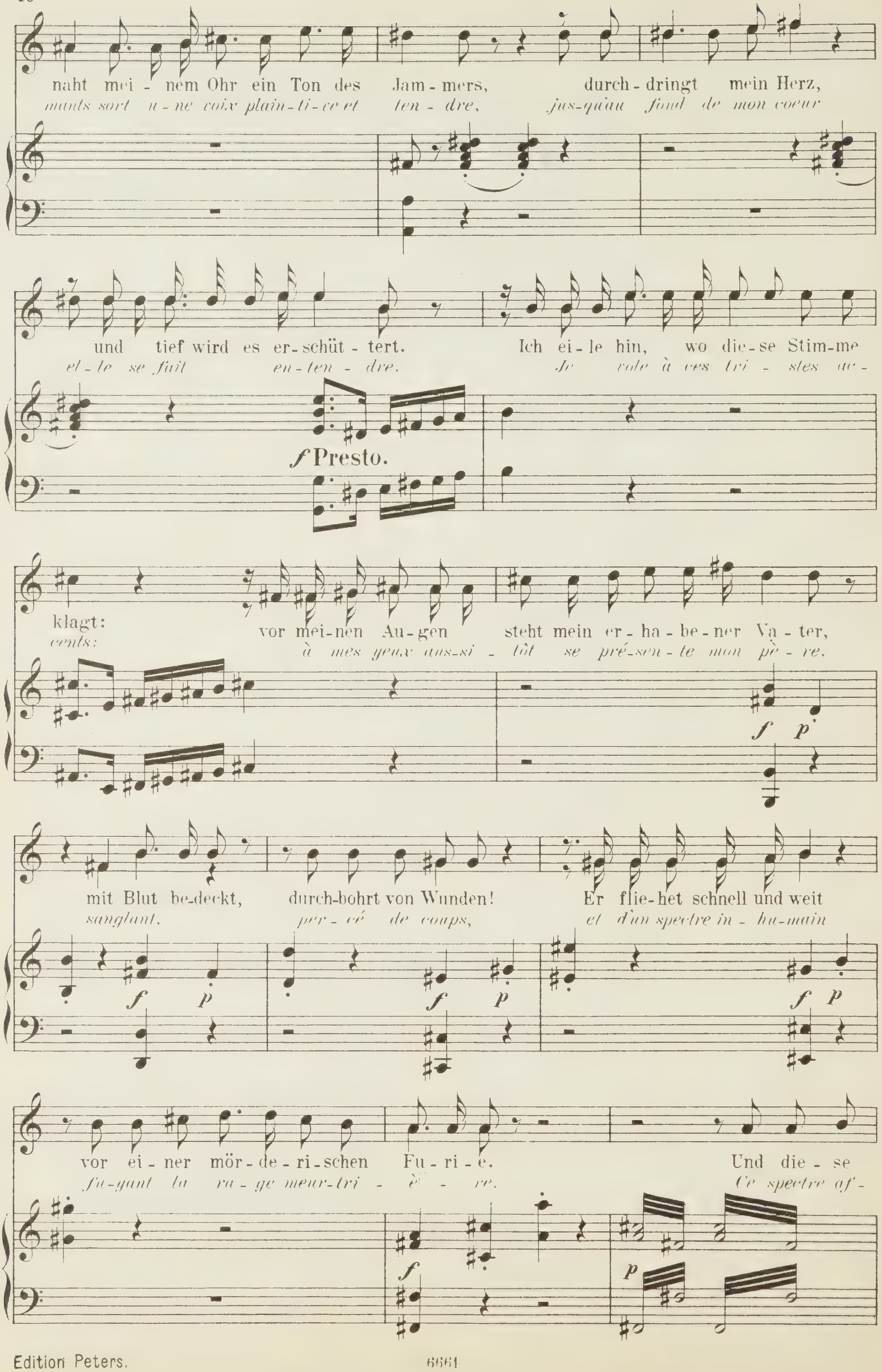

sein, ihr Göt-ter, lehrt es mensch-lich sein!
tels. du sang des mal-heu-reux mor-tels!
Chor.
All-mäch-ti-ge! des
Grands Dieux! so-yez-
Fre-vels Rä-cher! ent-flammt der Blitz sich uns al-
nous se-cou-ra-bles, dé-tour-nez vos fou-dres ven-
lein? Er töd-te stra-fend den Ver-bre-cher, doch
geurs, ton-nez sur les tê-tes cou-pa-bles, l'in-no-
Un-schuld lasst ver-scho-net sein, doch Un-schuld lasst ver-
cen-ce ha-bi-te en nos coeurs, l'in-no-cen-ce ha-
f
p
ff
p
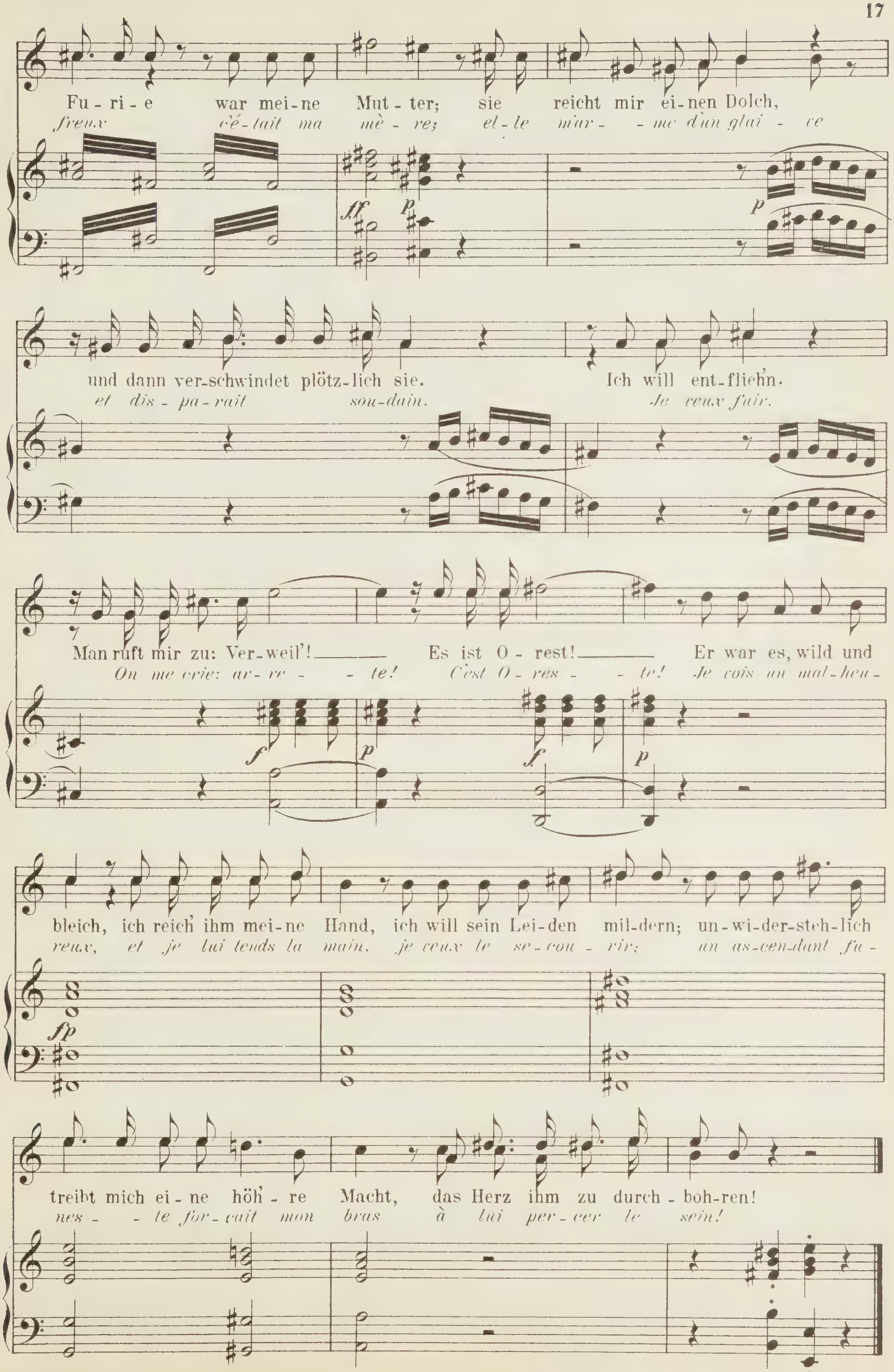

scho - - net sein!
bite en nos coeurs!
(Der Sturm hört nach und nach auf.)
smorz.
ritard.
p
Iphigenie.
Ja seht! sie bli-cken huld - reich nie - - - der,
Ces Dieux, que no-tre voix im - - plo - - - re,
nun schweigt ihr schre-cken - vol - les Drohn.
a - pai - sent en - fin leur ri - gueur.


Die Ru-he kehrt zu-rück.
Le cal-me ré-pa-raît.
pp
Recitativ.
Die Ru-he kehrt zu-rück, doch mir bleibt sie ent-flohn, und
Le cal-me ré-pa-raît, mais au fond de mon cœur, hé-
1. Priesterin.
ach! ach, mir kehrt sie nie-mals wie-der! Ihr Göt-ter! fürchtet I-phi-
las! l'o-rage ha-bite en-co-re! I-phi-gé-nie, ô ciel, crain-drait-
2. Priesterin.
Iphigenie.
ge-nia ein Unglück? Wo-her das grause Schrecken, das dei-ne See-le so er-greift? Ach, welch ein
elle un malheur? D'où naît le trouble af-freux, dont votre âme est sai-si-e? Ju-ste
1. Priesterin.
Traum! Ent-de-cke dich, er-hab'ne Toch-ter A-gamemnons! wir lei-den ja mit dir, dem
ciel! Ah, parlez! di-vine I-phi-gé-ni-e! nos malheurs sont communs,


Va-ter-land ent-fernt; ver-schla-gen, so wie du, an die-se rau-he Kü-ste, er-
loin de no-tre pa-tri-e, con-dui-tes a-vec vous sur ce fu-nes-te bord, n'a-vons-
tru-gen wir nicht stets mit dir ein glei-ches Loos?
nous pas tou-jours par-ta-gé vo-tre sort?
Iphigenie.
Ich
Cet-te
pp
sah in die-ser Nacht die Burg der Ah-nen wie-der,
nuit j'ai re-vu le pa-lais de mon pè-re:
ich fühlt' im
j'al-lai jou-
Traume schon des Va-ters Se-gens-Kuss.
ir de ses em-bras-se-ments.
Ver-ges-sen wa-ren in die-sem
J'ou-bli-ais en ces
sü-ssen Au-gen-blick sein strenger Zorn und fünf-zehn Jah-re vol-ler
doux mo-ments ses an-cien-nes ri-gueurs et quin-ze ans de mi-
ff
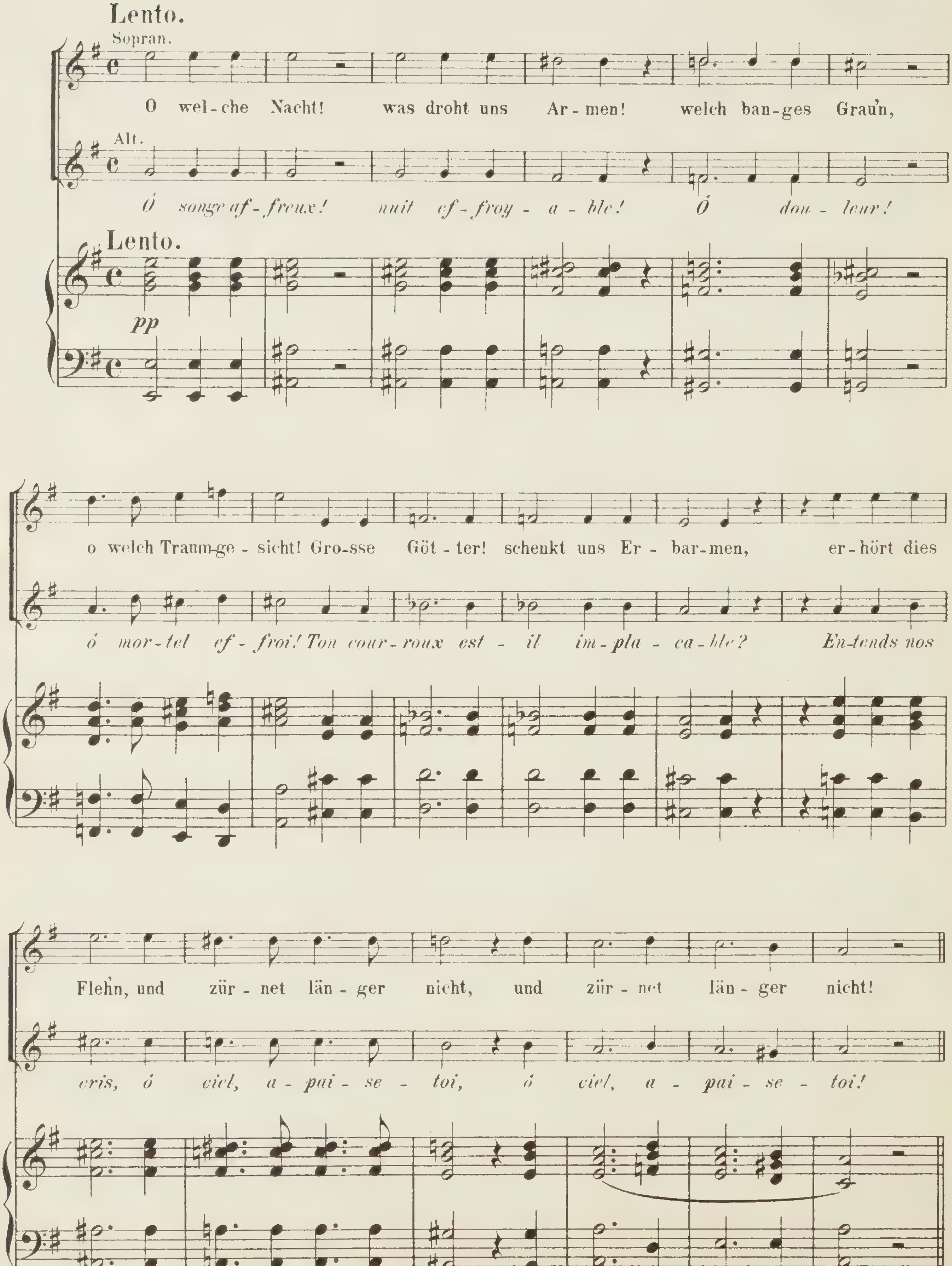

E-lend. Die Erd' er-be-bet un-ter mir; die Son-ne flieht er-
sè-re. La ter-re trem-ble sous mes pas; le so-leil in-di-
zürnt aus der ver-hass-ten Ge-gend, vom Feu-er flammt die
gné fuit ces lieux, qu'il ab-hor-re; le feu bril-le dans
cresc.
Luft; und furcht-bar stürzt ein Blitz her-ab auf den Pa-
l'air, et la fou-dre en é-clats tom-be sur le pa-
last, ent-zün-det ihn, er ist ver-nich-tet!
lais, l'em-bra-se et le dé-vo-re!
Presto.
Lento.
Aus der Mit-te der Trüm-mer
Du mi-lieu de de-bris fu-


naht mei - nem Ohr ein Ton des Jam - mers, durch - dringt mein Herz,
mants sort u - ne voix plain - ti - ve et ten - dre, jus-qu'au fond de mon coeur
und tief wird es er - schüt - tert. Ich ei - le hin, wo die - se Stim - me
el - le se fait en - ten - dre. Je vole à ces tri - stes ac -
f Presto.
klagt: vor mei - nen Au - gen steht mein er - ha - be - ner Va - ter,
cents: à mes yeux aus - si - tôt se pré - sen - te mon pè - re.
mit Blut be - deckt, durch - bohrt von Wunden! Er flie - het schnell und weit
sanglant, per - cé de coups, et d'un spectre in - hu - main
vor ei - ner mör - de - ri - schen Fu - ri - e. Und die - se
fu - yant la ra - ge meur - tri - è - re. Ce spectre af -
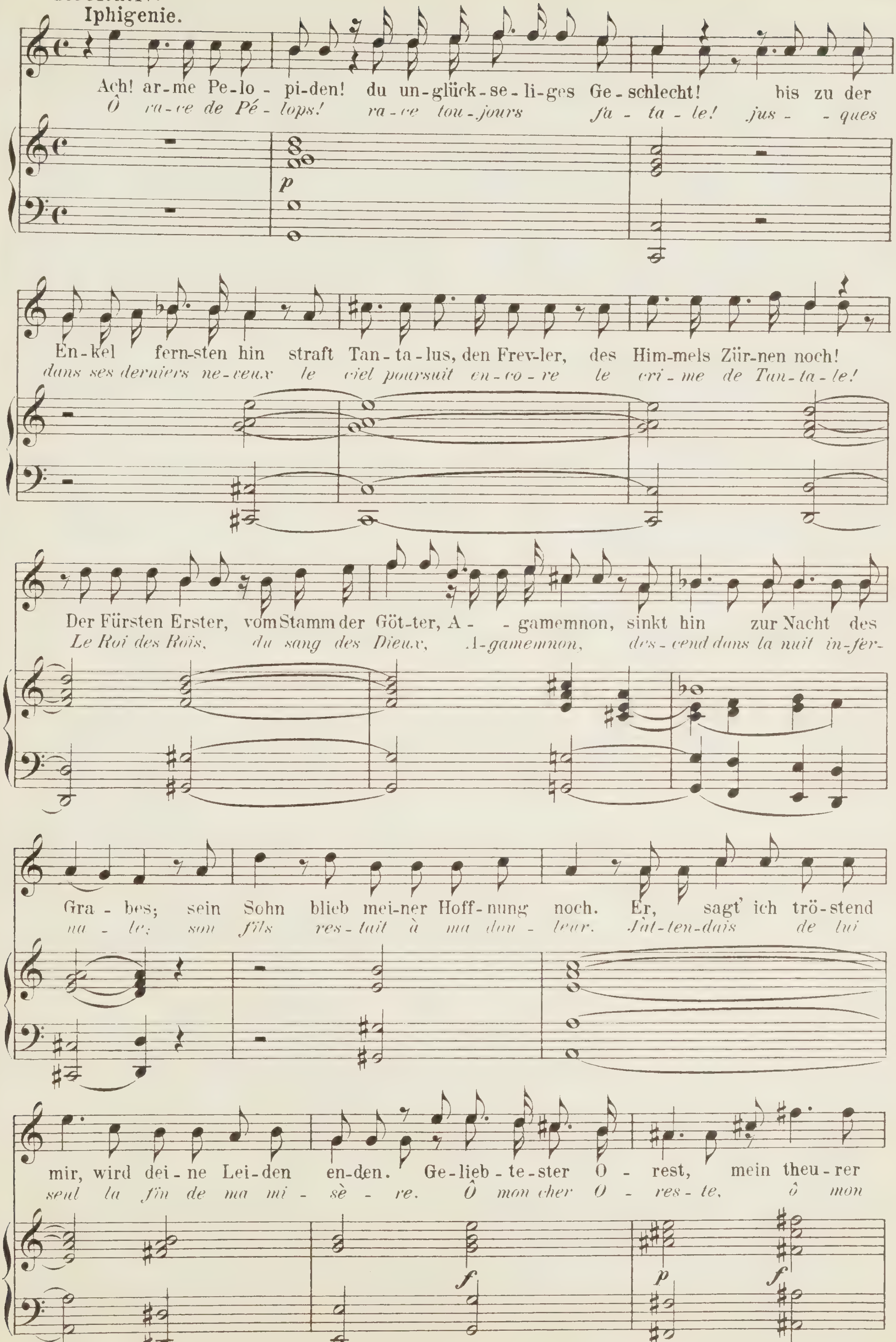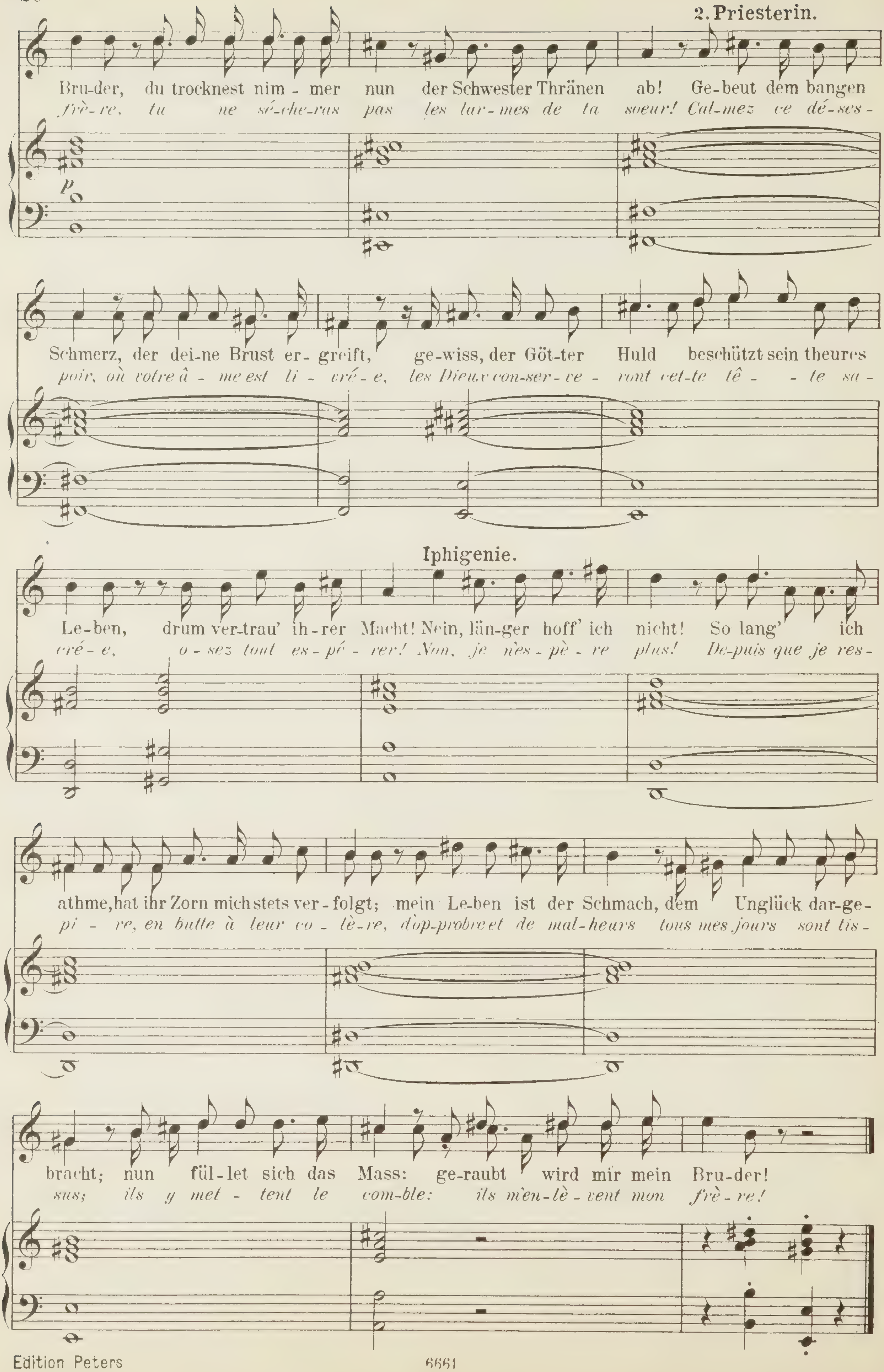


Fu-ri-e war mei-ne Mut-ter; sie reicht mir ei-nen Dolch,
freux c'é-tait ma mè-re; el-le m'ar- -me d'un glai-re
und dann ver-schwindet plötz-lich sie. Ich will ent-fliehn.
et dis-pa-rait sou-dain. Je veux fuir.
Man ruft mir zu: Ver-weil'! Es ist O-rest! Er war es, wild und
On me crie: ar-re- -te! C'est O-res- -te! Je vois un mal-heu-
bleich, ich reich' ihm mei-ne Hand, ich will sein Lei-den mil-dern; un-wi-der-steh-lich
reux, et je lui tends la main, je veux le se-cou-rir; un as-cen-dant fu-
treibt mich ei-ne höh-re Macht, das Herz ihm zu durch-boh-ren!
nes- -te for-çait mon bras à lui per-cer le sein!

Nº 2. CHOR der PRIESTERINNEN.
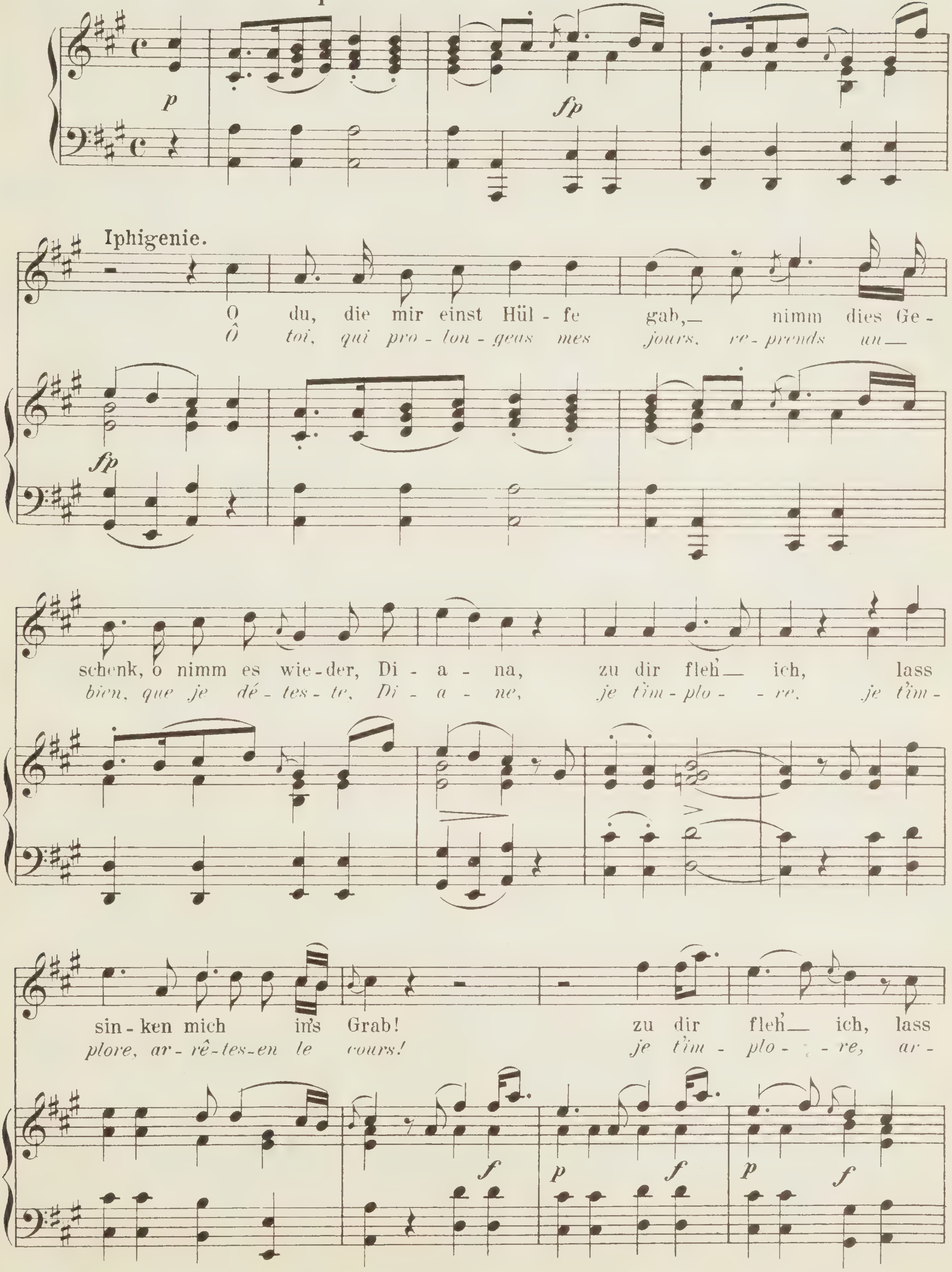


Recitativ.

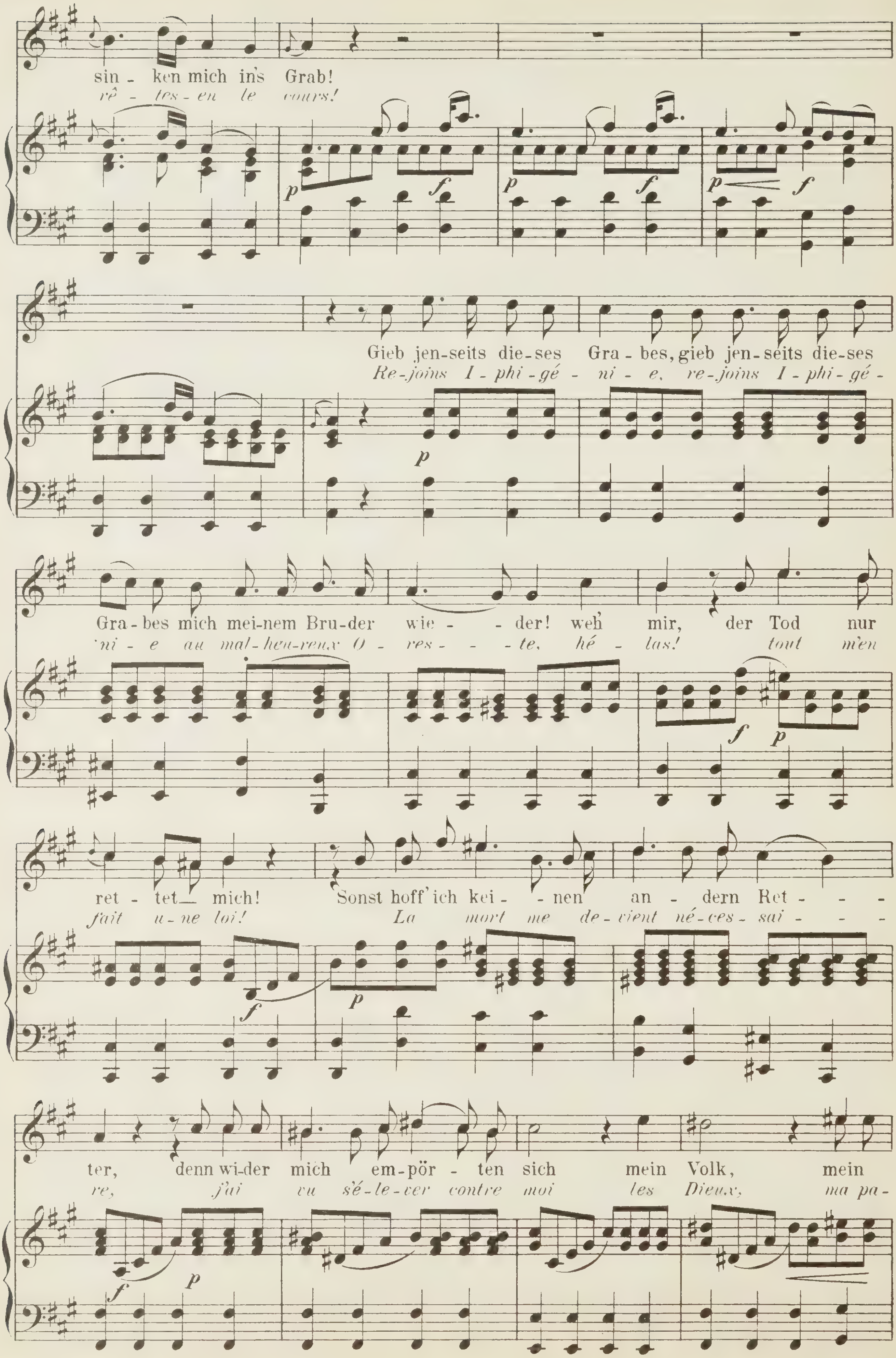

Iphigenie.
Ach! ar-me Pe-lo-pi-den! du un-glück-se-li-ges Ge-schlecht! bis zu der
Ô ra-ce de Pé-lops! ra-ce tou-jours fa-ta-le! jus-ques
En-kel fern-sten hin straft Tan-ta-lus, den Frev-ler, des Him-mels Zür-nen noch!
dans ses derniers ne-veux le ciel poursuit en-co-re le cri-me de Tan-ta-le!
Der Fürsten Erster, vom Stamm der Göt-ter, A-gamemnon, sinkt hin zur Nacht des
Le Roi des Rois, du sang des Dieux, A-gamemnon, des-cend dans la nuit in-fer-
Gra-bes; sein Sohn blieb mei-ner Hoff-nung noch. Er, sagt' ich trö-stend
na-le; son fils res-tait à ma dou-leur. J'at-ten-dais de lui
mir, wird dei-ne Lei-den en-den. Ge-lieb-te-ster O-rest, mein theu-rer
seul la fin de ma mi-sè-re. Ô mon cher O-res-te, ô mon
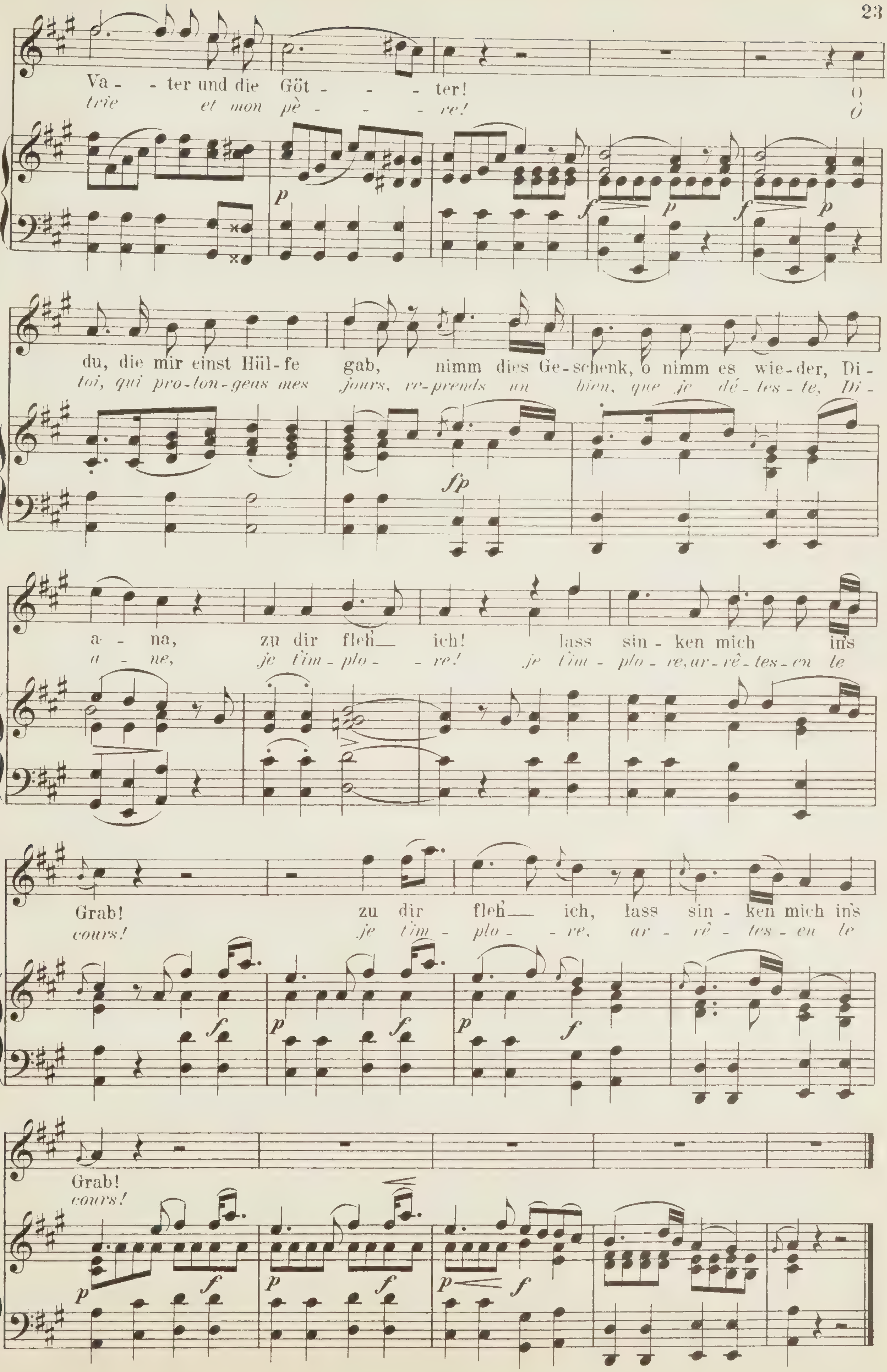

2. Priesterin.
Bru-der, du trocknest nim - mer nun der Schwester Thränen ab! Ge-beut dem bangen
frè-re, tu ne sé-che-ras pas les lar-mes de ta soeur! Cal-mez ce dé-ses-
Schmerz, der dei-ne Brust er-greift, ge-wiss, der Göt-ter Huld beschützt sein theures
poir, où votre â - me est li - vré - e, les Dieux con-ser - ve - ront cet-te tê - - te sa-
Iphigenie.
Le-ben, drum ver-trau' ih - rer Macht! Nein, län-ger hoff' ich nicht! So lang' ich
cré - e, o - sez tout es - pé - rer! Non, je n'es - pè - re plus! De-puis que je res-
athme, hat ihr Zorn mich stets ver - folgt; mein Le-ben ist der Schmach, dem Unglück dar-ge-
pi - re, en butte à leur co - lè - re, d'op-probre et de mal-heurs tous mes jours sont tis-
bracht; nun fül-let sich das Mass: ge-raubt wird mir mein Bru-der!
sus; ils y met - tent le com-ble: ils m'en-lè - vent mon frè - re!

Nº 3. ARIE.

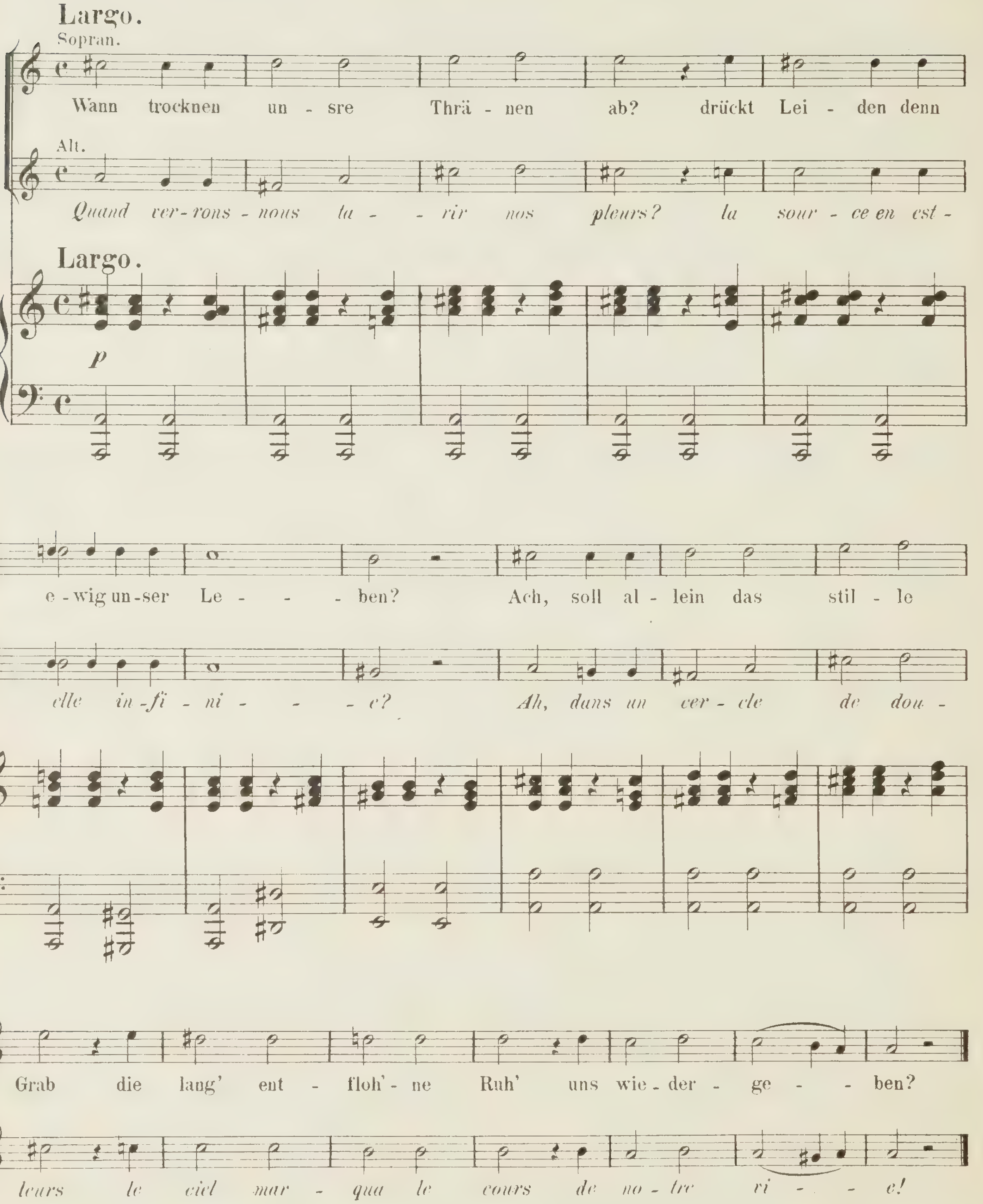
Moderato con espressione.
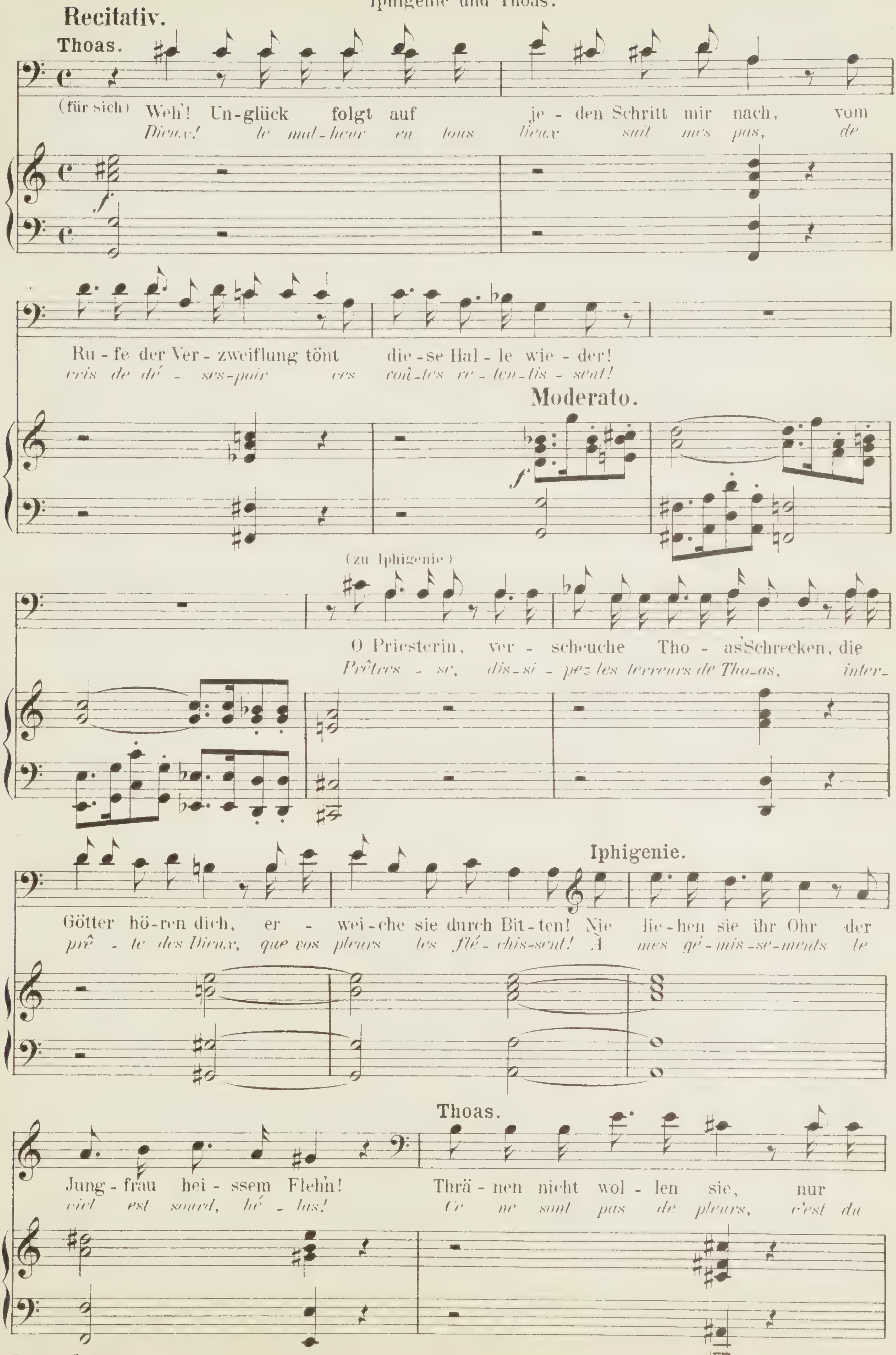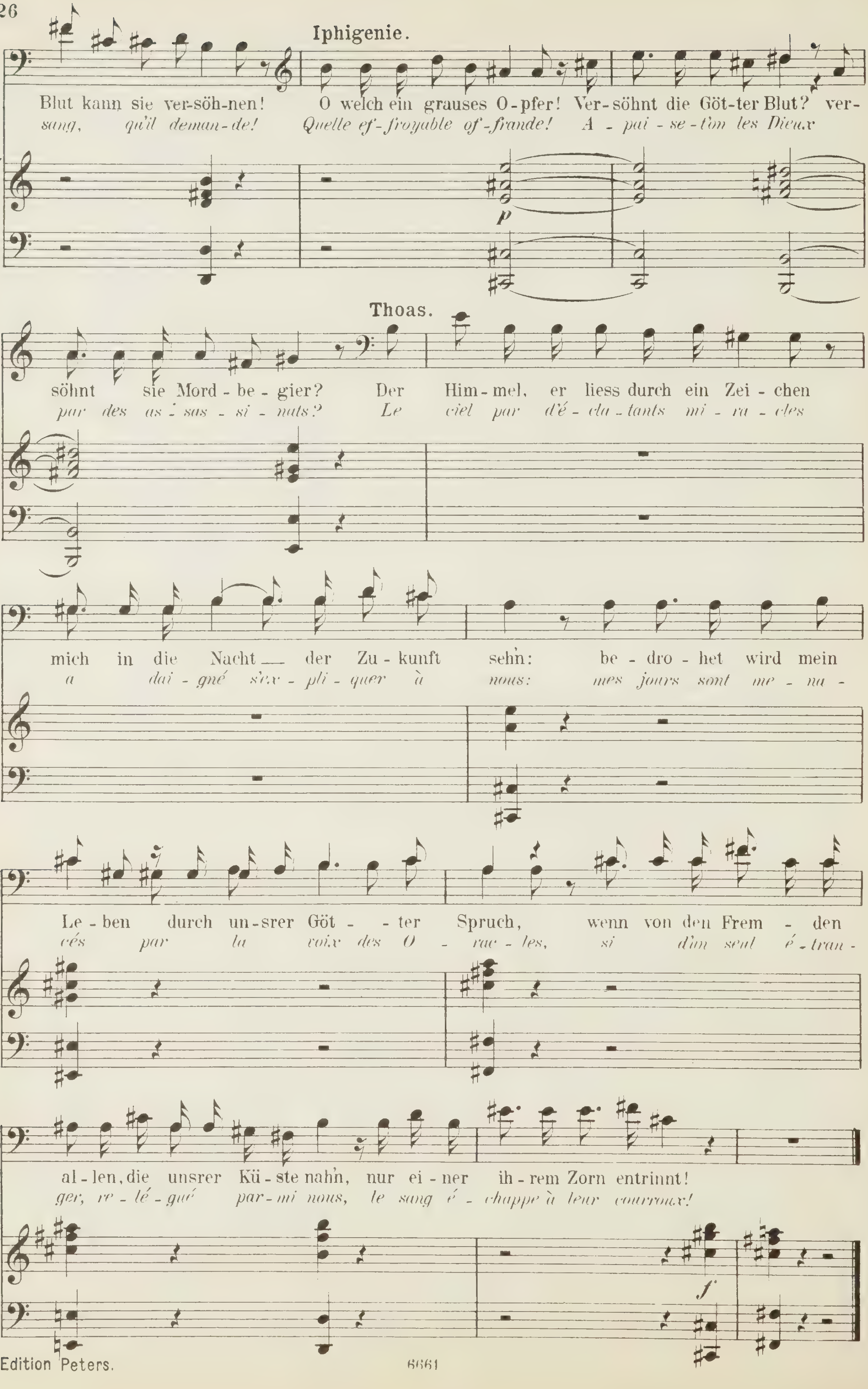



sin - ken mich in's Grab!
rê - tes-en le cours!
Gieb jen-seits die-ses Gra - bes, gieb jen-seits die-ses
Re-joins I - phi - gé - ni - e, re-joins I - phi - gé -
Gra - bes mich mei-nem Bru-der wie - - der! weh mir, der Tod nur
'ni - e au mal-heu-reux O - res - - - te, hé - las! tout m'en
ret - tet mich! Sonst hoff' ich kei - - nen an - dern Ret - - -
fait u - ne loi! La mort me de - vient né - ces - sai - - -
ter, denn wi-der mich em - pör - ten sich mein Volk, mein
re, j'ai vu s'é - le - ver contre moi les Dieux, ma pa -
p
f
p
f
p
f
p
f
f
f
p


Va - - ter und die Göt - - - - ter! O
trie et mon pè - - - - re! Ô
du, die mir einst Hül-fe gab, nimm dies Ge-schenk, o nimm es wie-der, Di-
toi, qui pro-lon-geas mes jours, re-prends un bien, que je dé-tes-te, Di-
a - na, zu dir fleh' ich! lass sin-ken mich ins
a - ne, je t'im-plo - - re! je t'im - plo - re, ar-rê-tes-en le
Grab! zu dir fleh' ich, lass sin - ken mich ins
cours! je t'im - plo - - re, ar - rê - tes - en le
Grab!
cours!
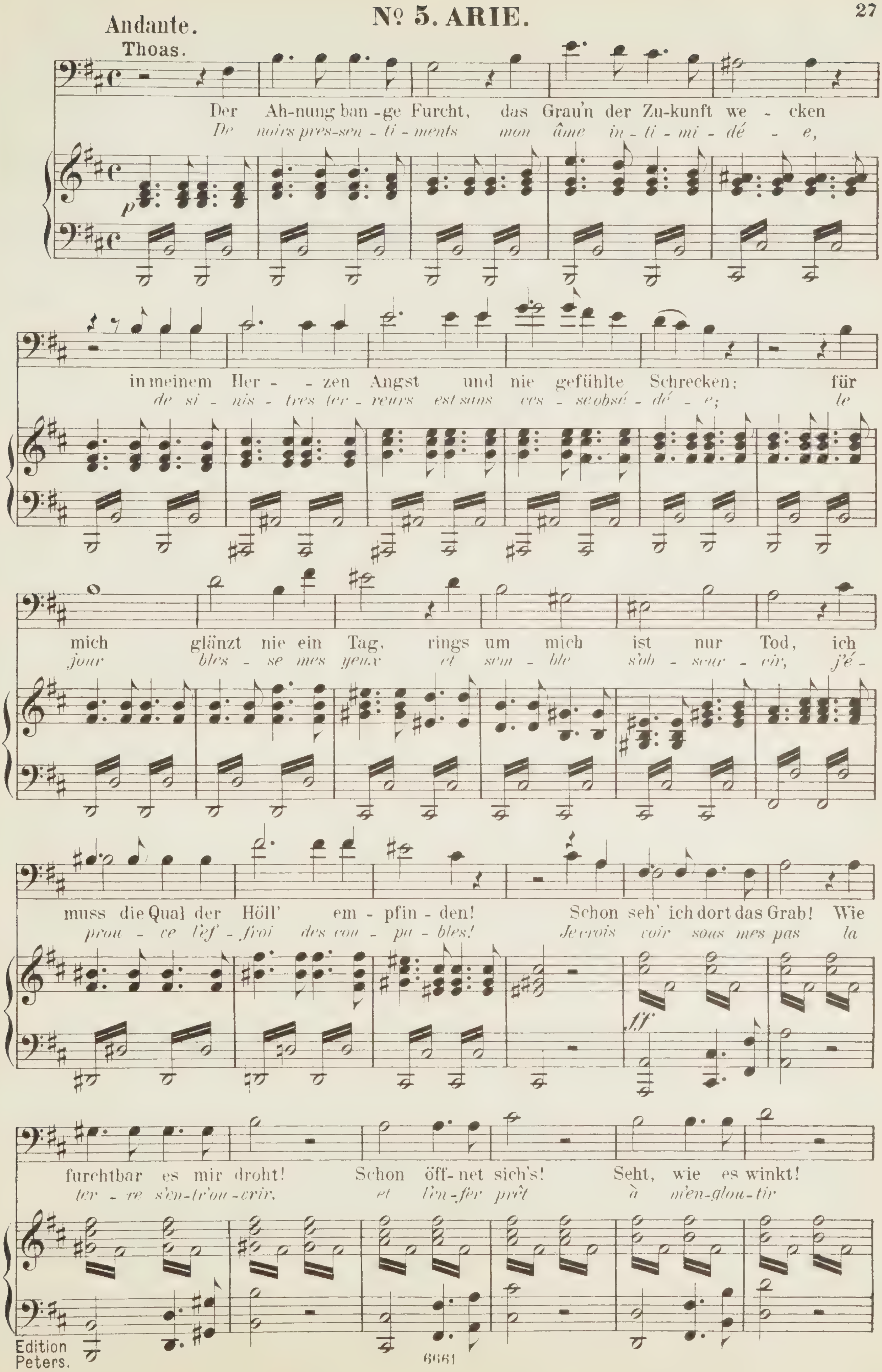
№ 4. CHOR der PRIESTERINNEN.
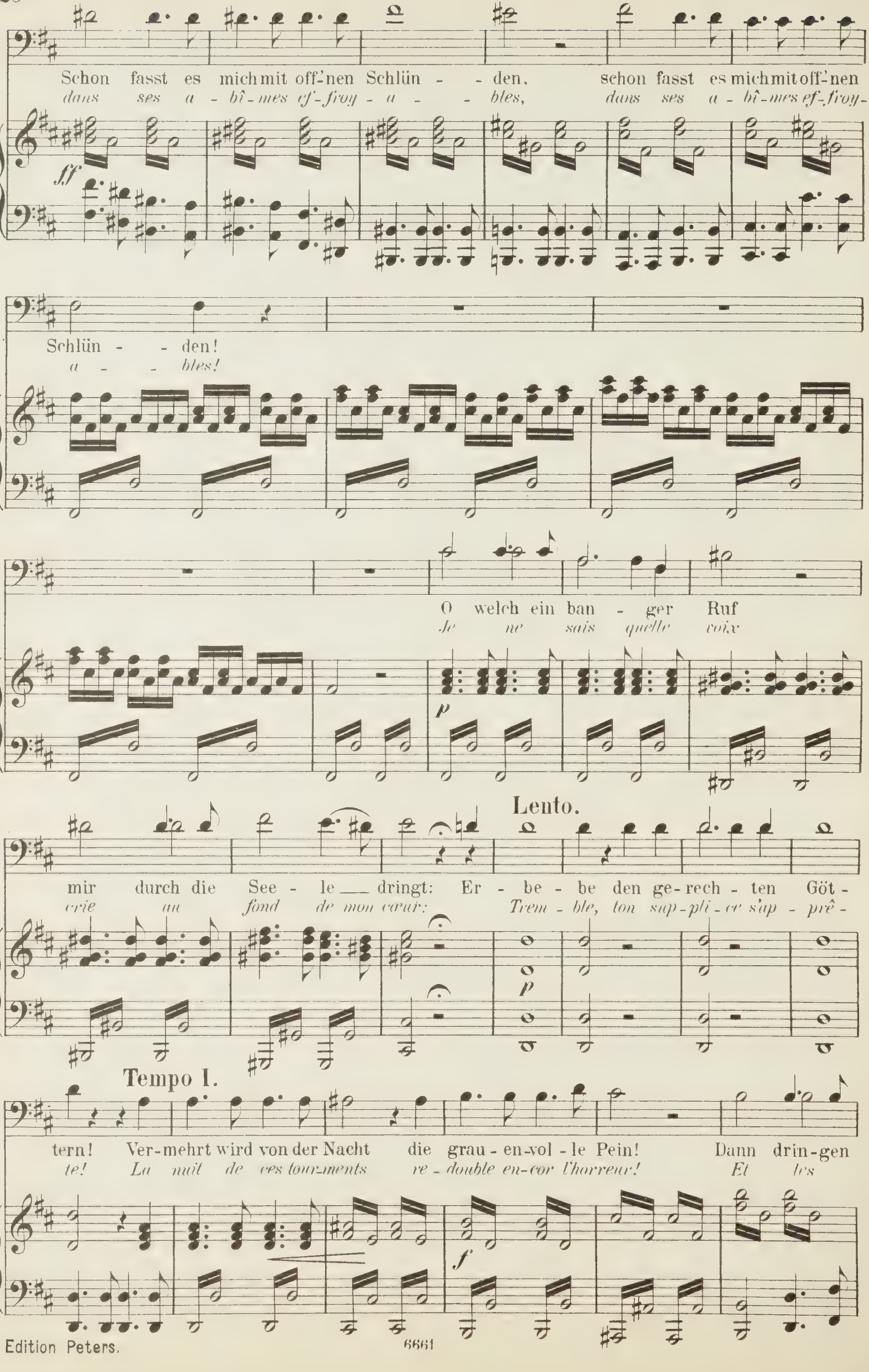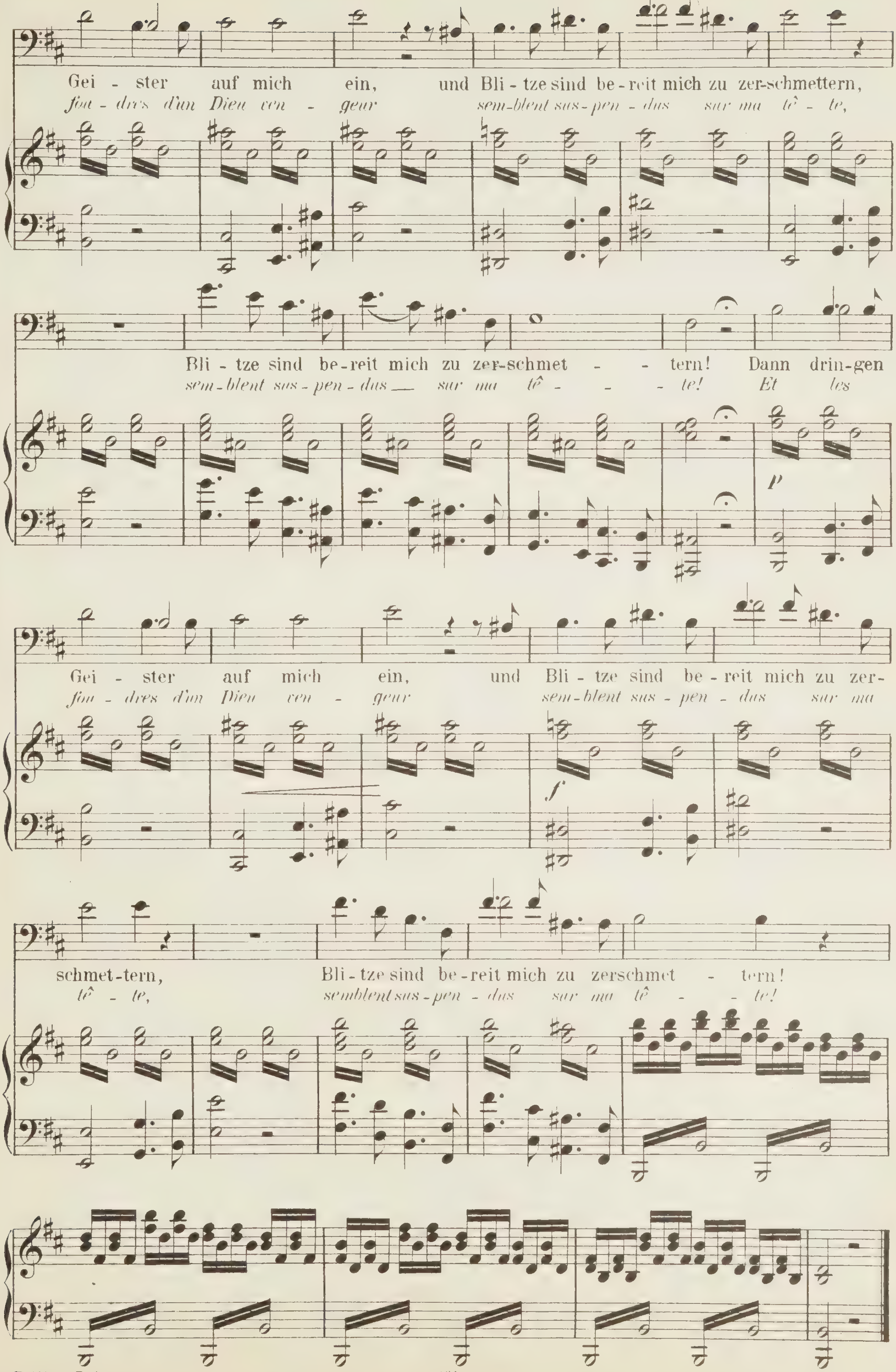



Recitativ.
Thoas.
(für sich) Weh! Un-glück folgt auf je - den Schritt mir nach, vom
Dieux! le mal-heur en tous lieux suit mes pas, de
Ru - fe der Ver - zweiflung tönt die - se Hal - le wie - der!
cris de dé - ses-poir ces voû-tes re - ten-tis - sent!
Moderato.
(zu Iphigenie)
O Priesterin, ver - scheuche Tho - as Schrecken, die
Prêtres - se, dis-si - pez les terreurs de Tho-as, inter-
Götter hö-ren dich, er - wei-che sie durch Bit-ten! Nie
prê - te des Dieux, que vos pleurs les flé - chis-sent! À
Iphigenie.
lie-hen sie ihr Ohr der
mes gé-mis-se-ments le
Jung-frau hei - ssem Fleh'n!
ciel est sourd, hé - las!
Thoas.
Thrä - nen nicht wol - len sie, nur
Ce ne sont pas de pleurs, c'est du


Iphigenie.
Blut kann sie ver-söh-nen! O welch ein grauses O-pfer! Ver-söhnt die Göt-ter Blut? ver-
sang, qu'il deman-de! Quelle ef-froyable of-frande! A - pai - se - t'on les Dieux
p
Thoas.
söhnt sie Mord-be-gier? Der Him-mel, er liess durch ein Zei-chen
par des as - sas - si - nats? Le ciel par d'é - cla - tants mi - ra - cles
mich in die Nacht der Zu-kunft sehn: be - dro - het wird mein
a dai - gné s'ex - pli - quer à nous: mes jours sont me - na -
Le - ben durch un-srer Göt - ter Spruch, wenn von den Frem - den
cés par la voix des O - rac - les, si d'un seul é - tran -
al - len, die unsrer Kü - ste nah'n, nur ei - ner ih - rem Zorn entrinnt!
ger, re - lé - gué par - mi nous, le sang é - chappe à leur courroux!
f

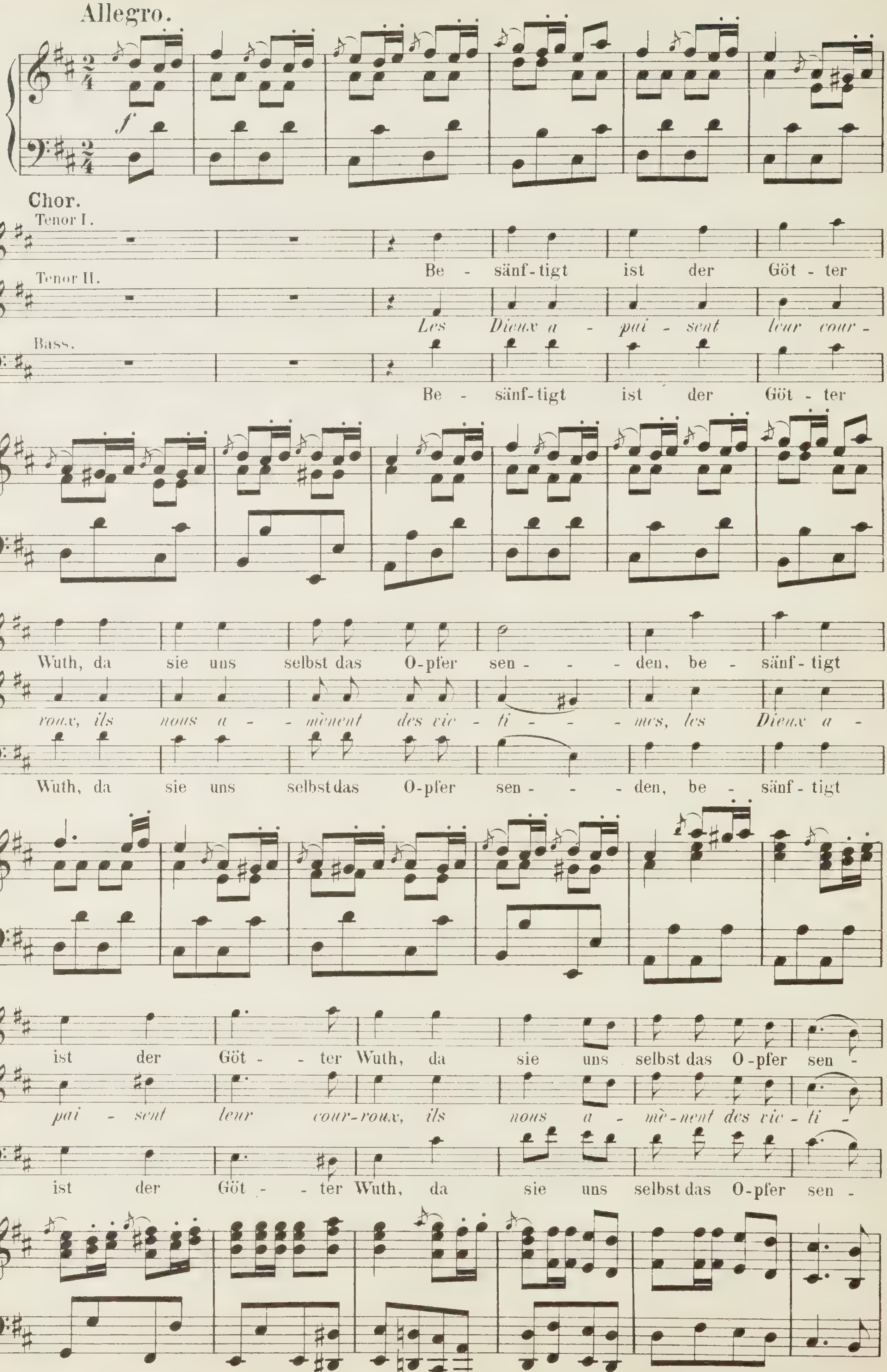
Nº 5. ARIE.
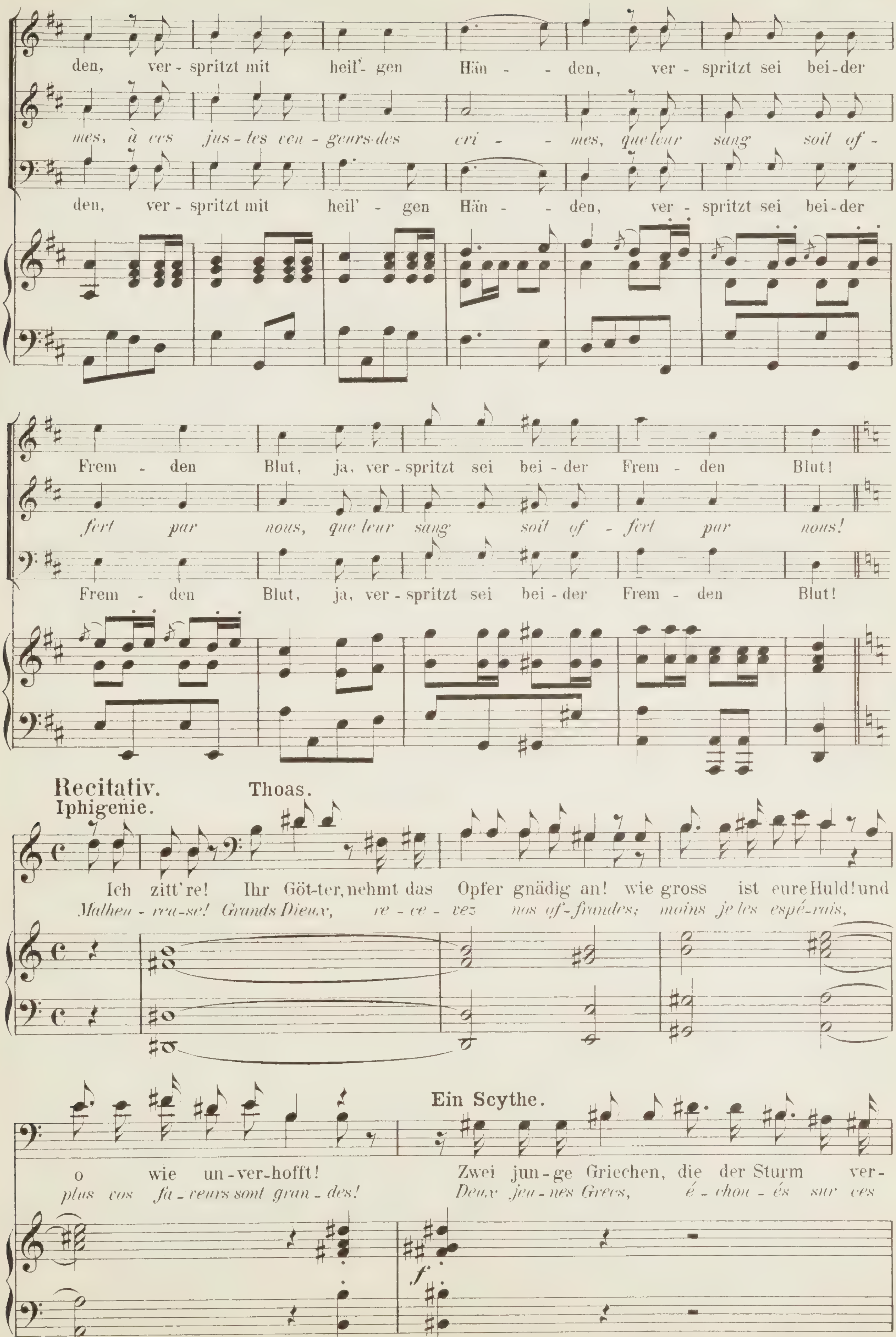

Andante.
Thoas.
Der Ah-nung ban-ge Furcht, das Grau'n der Zu-kunft we - cken
De noirs pres-sen - ti - ments mon âme in - ti - mi - dé - e,
p
in meinem Her - zen Angst und nie gefühlte Schrecken; für
de si - nis - tres ter - reurs est sans ces - se obsé - dé - e; le
mich glänzt nie ein Tag, rings um mich ist nur Tod, ich
jour bles - se mes yeux et sem - ble s'ob - scur - cir, j'é -
muss die Qual der Höll' em - pfin - den! Schon seh' ich dort das Grab! Wie
prou - ve l'ef - froi des cou - pa - bles! Je crois voir sous mes pas la
ff
furchtbar es mir droht! Schon öff - net sich's! Seht, wie es winkt!
ter - re s'en-tr'ou-vrir, et l'en - fer prêt à m'en-glou-tir
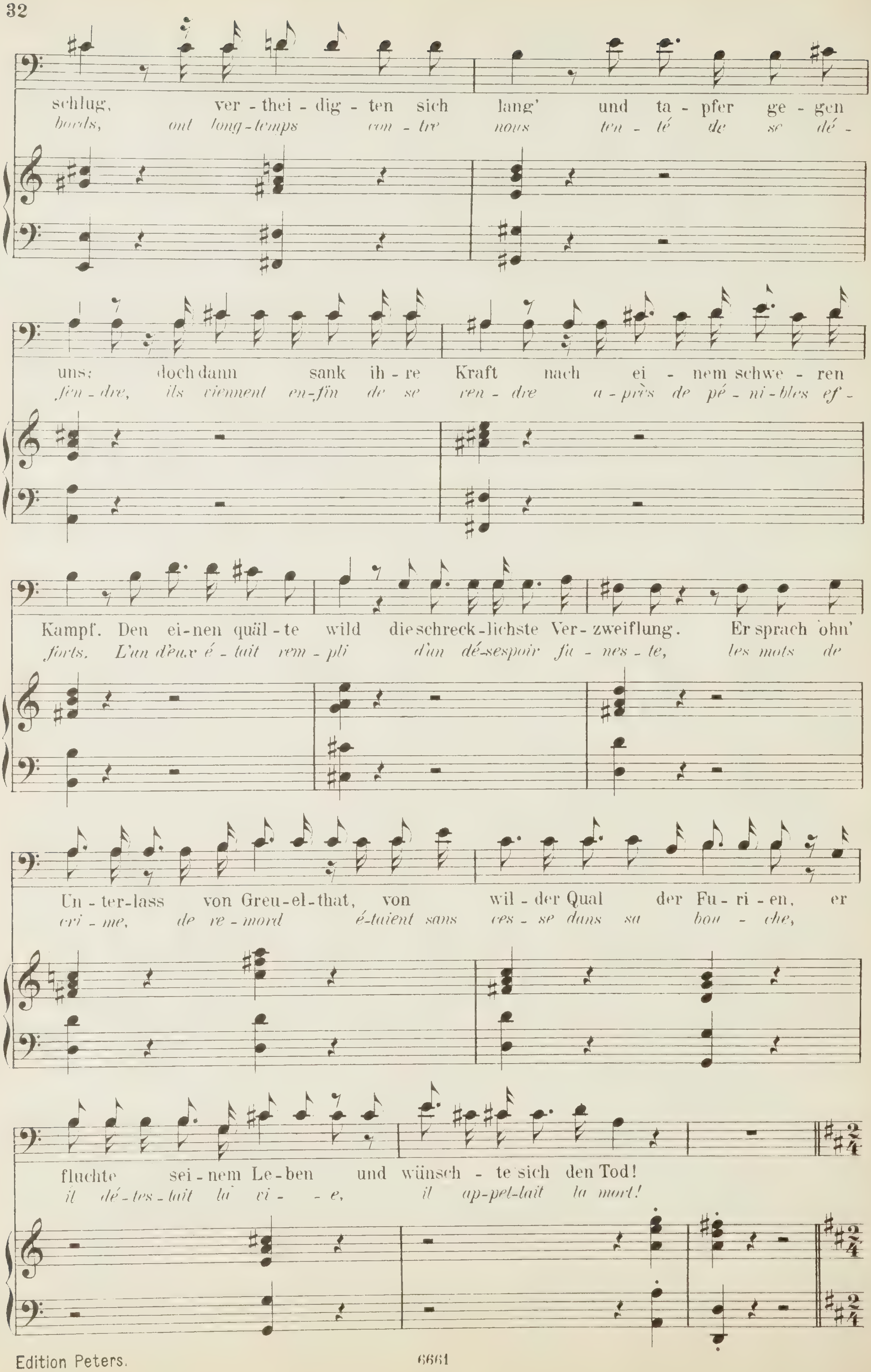

Schon fasst es mich mit off'nen Schlün - den, schon fasst es mich mit off'nen
dans ses a - bî-mes ef-froy - a - bles, dans ses a - bî-mes ef-froy-
ff
Schlün - den!
a - bles!
O welch ein ban - ger Ruf
Je ne sais quelle voix
p
Lento.
mir durch die See - le dringt: Er - be - be den ge-rech - ten Göt -
crie au fond de mon cœur: Trem - ble, ton sup-pli - ce s'ap - prê -
p
Tempo I.
tern! Ver-mehrt wird von der Nacht die grau - en-vol - le Pein! Dann drin-gen
te! La nuit de ces tour-ments re - double en-cor l'horreur! Et les
f


Gei - ster auf mich ein, und Bli - tze sind be - reit mich zu zer-schmettern,
fou - dres d'un Dieu ven - geur sem-blent sus - pen - dus sur ma tê - te,
Bli - tze sind be - reit mich zu zer-schmet - - tern! Dann drin-gen
sem - blent sus - pen - dus sur ma tê - - - te! Et les
Gei - ster auf mich ein, und Bli - tze sind be - reit mich zu zer-
fou - dres d'un Dieu ven - geur sem-blent sus - pen - dus sur ma
schmet-tern, Bli - tze sind be - reit mich zu zerschmet - tern!
tê - te, semblent sus - pen - dus sur ma tê - - te!
p
f
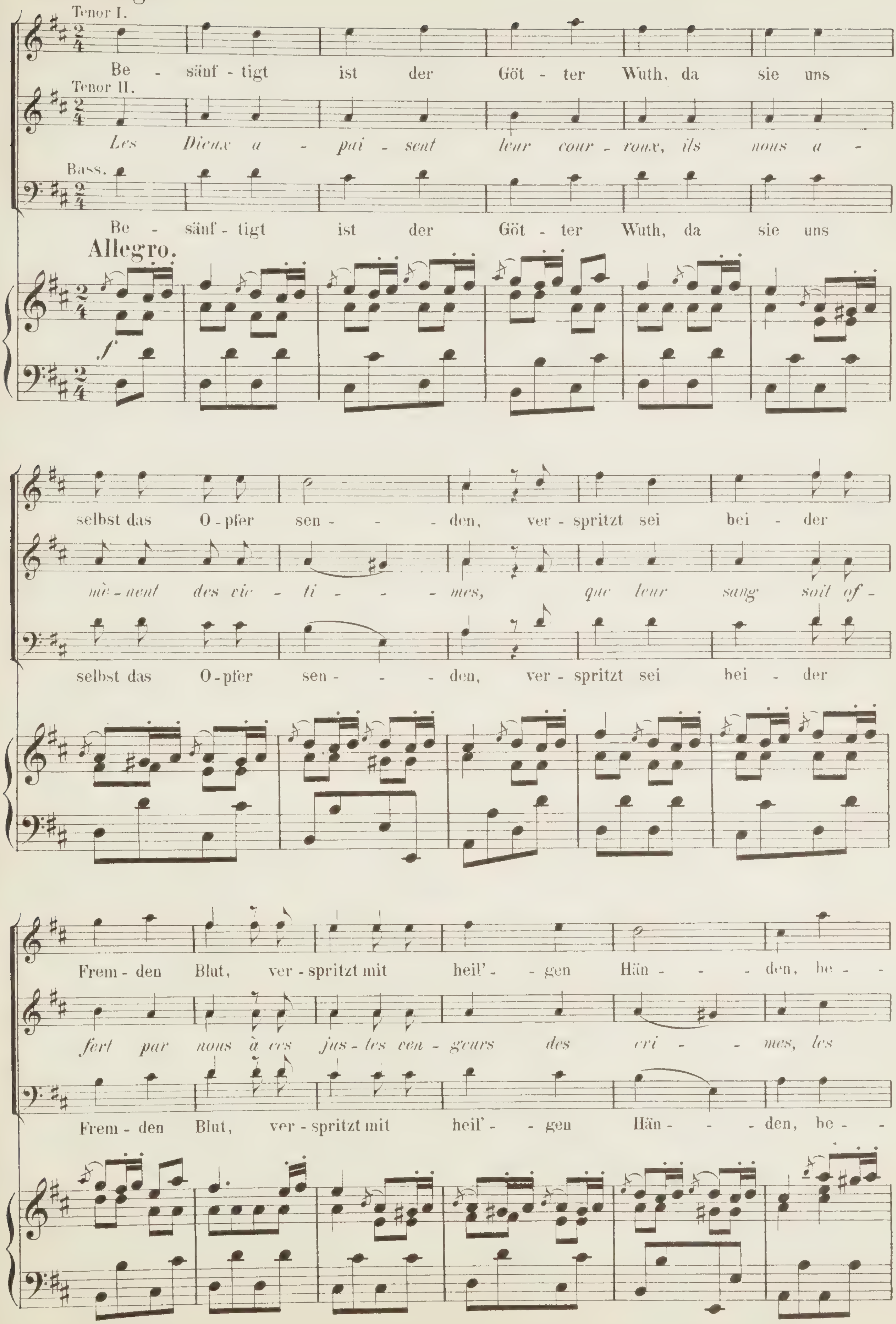
Nº 6. CHOR der SCYTHEN.
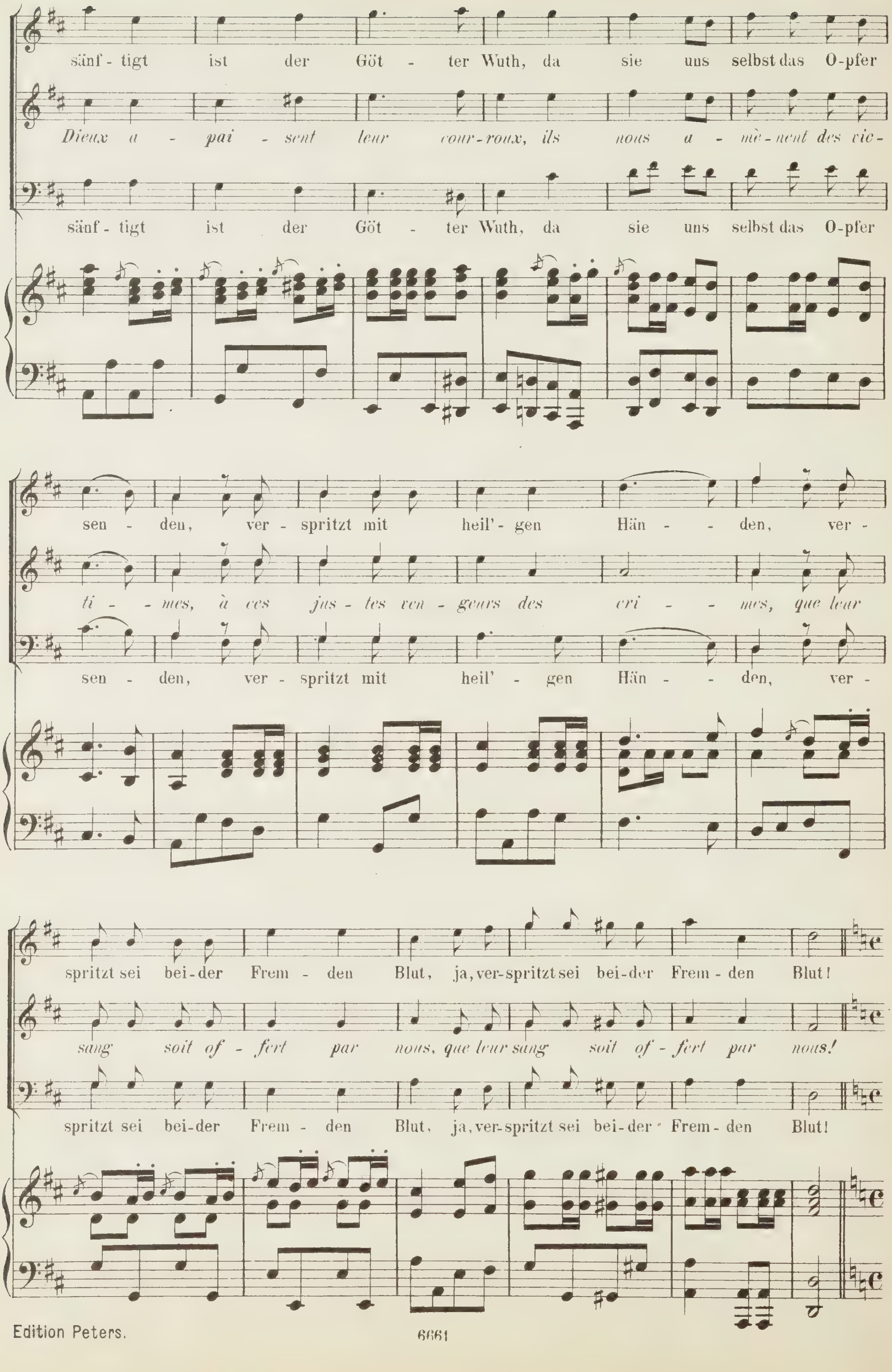



den, ver-spritzt mit heil'-gen Hän - - den, ver-spritzt sei bei-der
mes, à ces jus-tes ven-geurs des cri - - mes, que leur sang soit of-
den, ver-spritzt mit heil' - gen Hän - - den, ver-spritzt sei bei-der
Frem - den Blut, ja, ver-spritzt sei bei-der Frem - den Blut!
fert par nous, que leur sang soit of - fert par nous!
Frem - den Blut, ja, ver-spritzt sei bei-der Frem - den Blut!
Recitativ.
Iphigenie.
Thoas.
Ich zitt're! Ihr Göt-ter, nehmt das Opfer gnädig an! wie gross ist eure Huld! und
Malheu - reu-se! Grands Dieux, re - ce - vez nos of-frandes; moins je les espé-rais,
o wie un-ver-hofft!
plus vos fa-veurs sont gran-des!
Ein Scythe.
Zwei jun-ge Griechen, die der Sturm ver-
Deux jeu-nes Grecs, é - chou - és sur ces
f


schlug, ver - thei - dig - ten sich lang' und ta - pfer ge - gen
bords, ont long-temps con - tre nous ten - té de se dé -
uns; doch dann sank ih - re Kraft nach ei - nem schwe - ren
fen - dre, ils viennent en-fin de se ren - dre a - près de pé - ni - bles ef -
Kampf. Den ei-nen quäl - te wild die schreck-lichste Ver-zweiflung. Er sprach ohn'
forts. L'un d'eux é - tait rem - pli d'un dé-sespoir fu - nes - te, les mots de
Un - ter-lass von Greu-el-that, von wil - der Qual der Fu - ri - en, er
cri - me, de re - mord é-taient sans ces - se dans sa bou - che,
fluchte sei - nem Le - ben und wünsch - te sich den Tod!
il dé - tes - tait la vi - - e, il ap-pel-lait la mort!
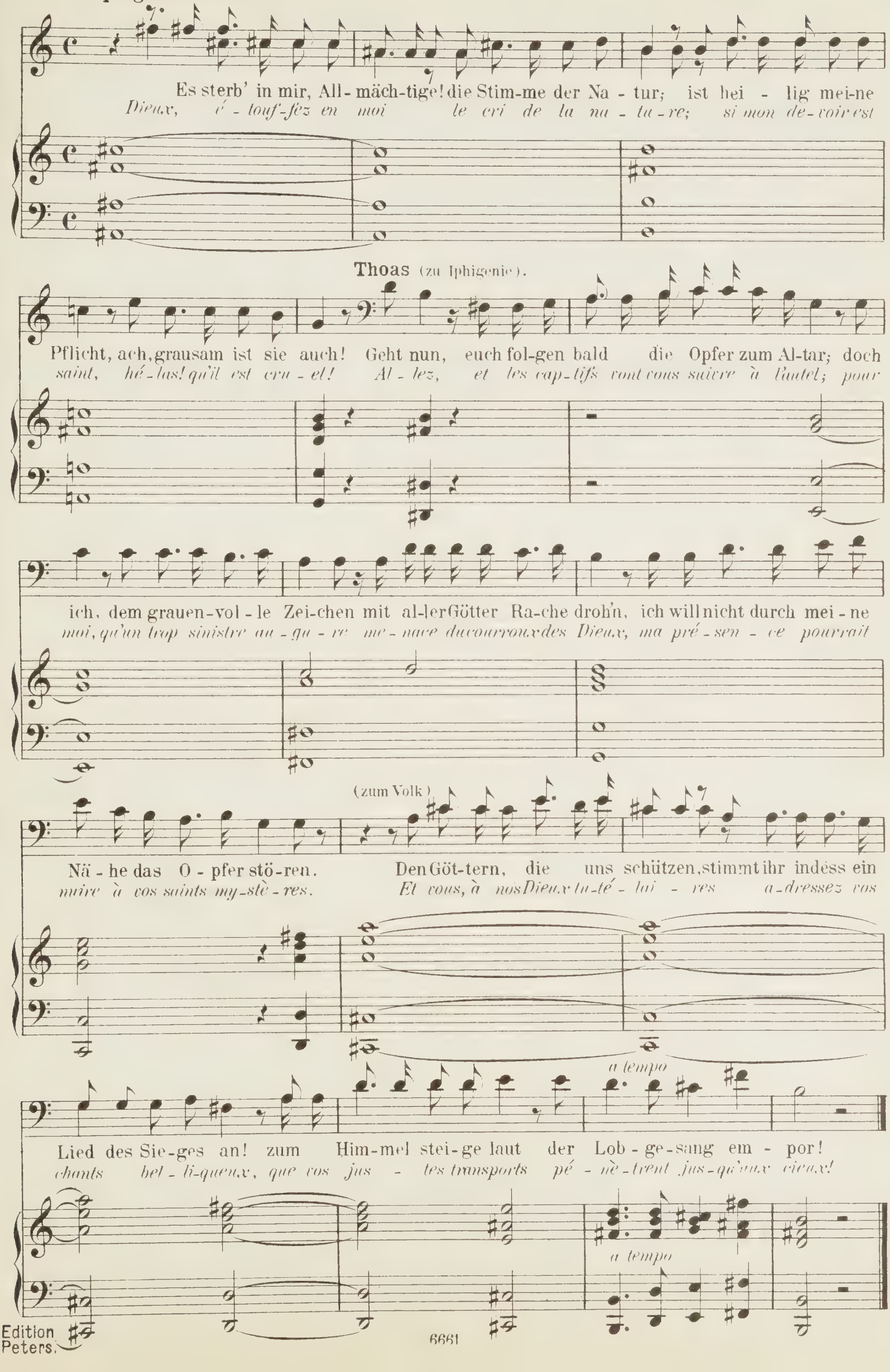
Chor. Allegro.
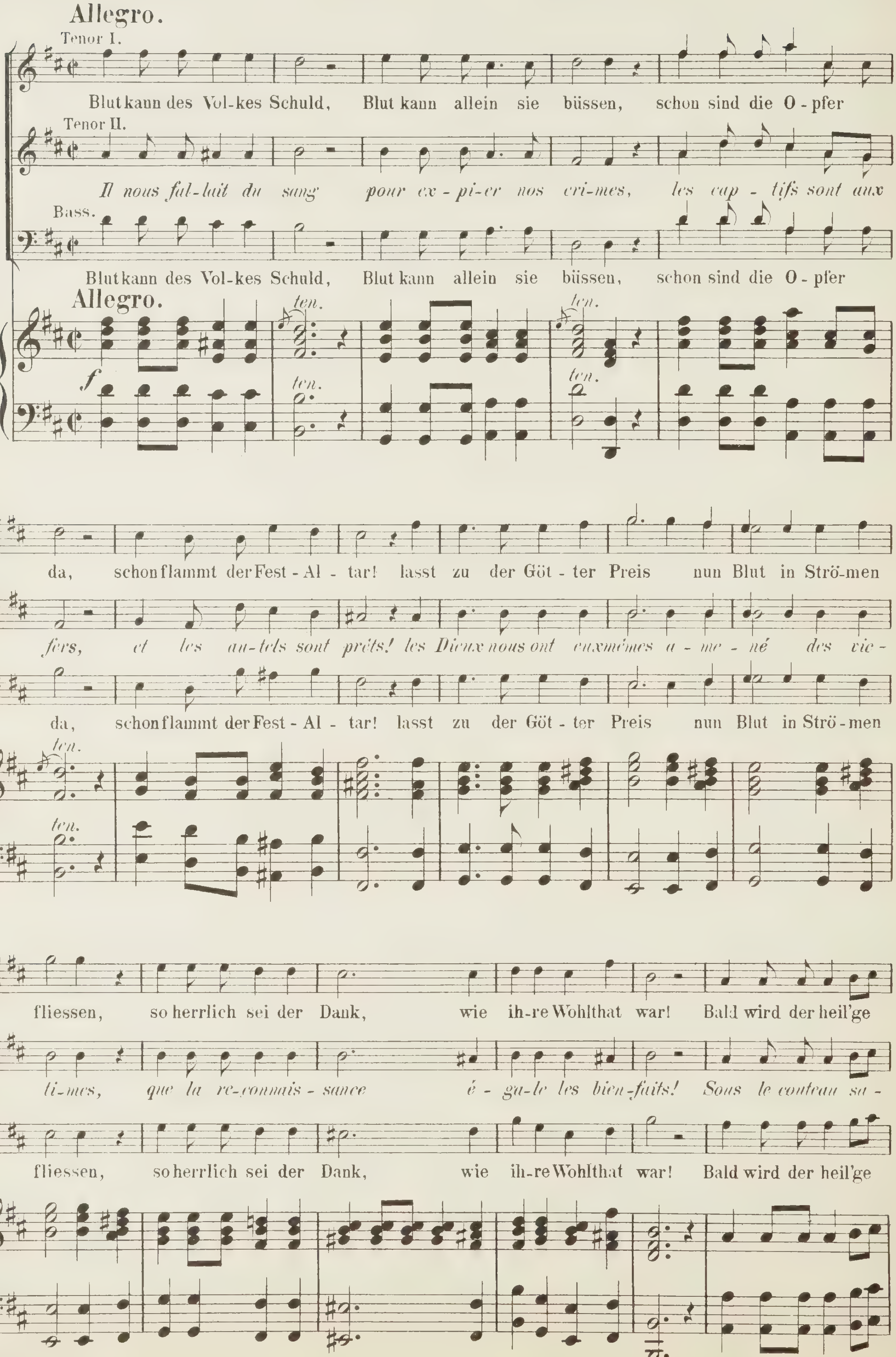



sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das O-pfer
Dieux a - pai - sent leur cour-roux, ils nous a - mè - nent des vic-
sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das O-pfer
sen - den, ver - spritzt mit heil'- gen Hän - - den, ver -
ti - - mes, à ces jus - tes ven - geurs des cri - - mes, que leur
sen - den, ver - spritzt mit heil' - gen Hän - - den, ver -
spritzt sei bei-der Frem - den Blut, ja, ver-spritzt sei bei-der Frem - den Blut!
sang soit of - fert par nous, que leur sang soit of - fert par nous!
spritzt sei bei-der Frem - den Blut, ja, ver-spritzt sei bei-der Frem - den Blut!

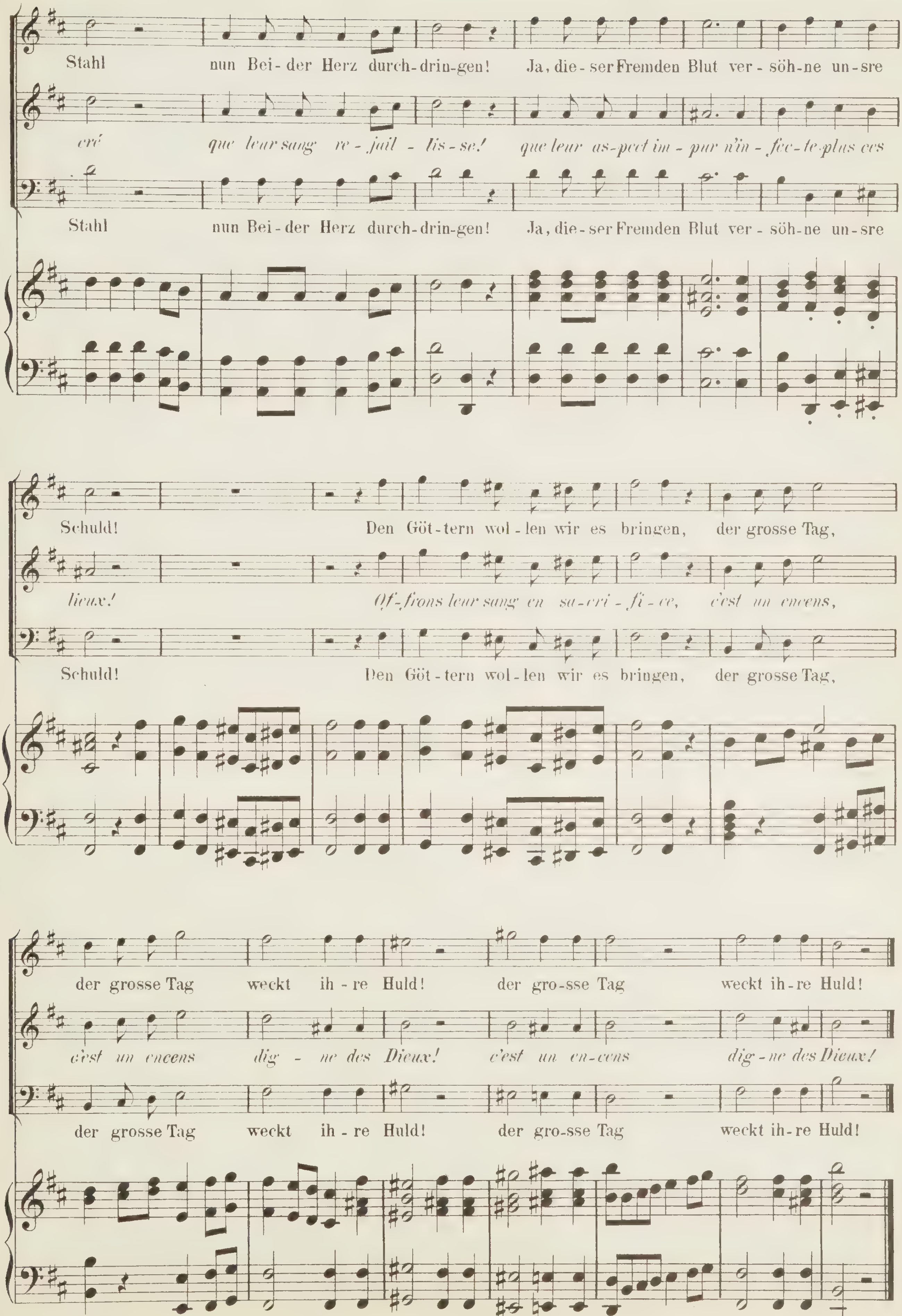
Recitativ.

Iphigenie (für sich).



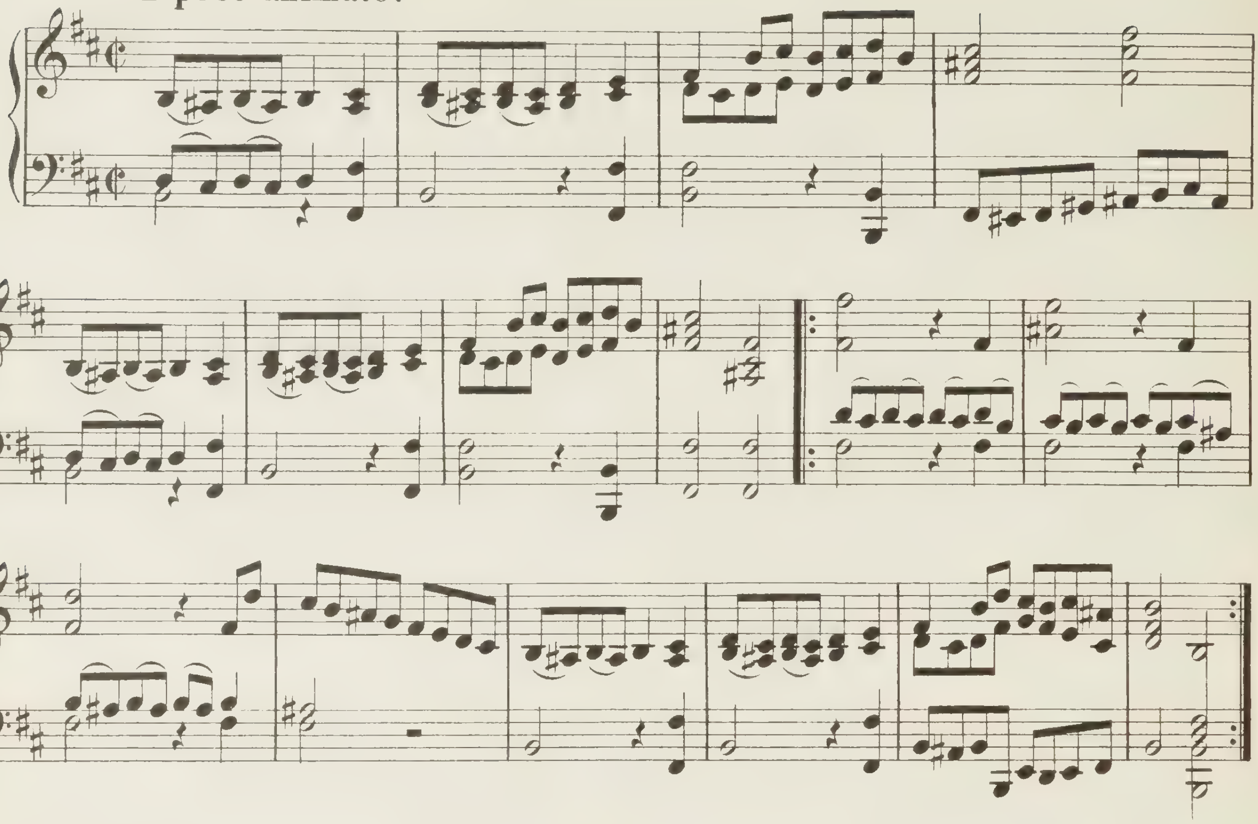
№ 7. CHOR der SCYTHEN.




Stahl nun Bei-der Herz durch-drin-gen! Ja, die-ser Fremden Blut ver-söh-ne un-sre
cré que leur sang re-jail-lis-se! que leur as-pect im-pur n'in-fec-te plus ces
Stahl nun Bei-der Herz durch-drin-gen! Ja, die-ser Fremden Blut ver-söh-ne un-sre
Schuld! Den Göt-tern wol-len wir es bringen, der grosse Tag,
lieux! Of-frons leur sang en sa-cri-fi-ce, c'est un encens,
Schuld! Den Göt-tern wol-len wir es bringen, der grosse Tag,
der grosse Tag weckt ih-re Huld! der gro-sse Tag weckt ih-re Huld!
c'est un encens dig-ne des Dieux! c'est un en-cens dig-ne des Dieux!
der grosse Tag weckt ih-re Huld! der gro-sse Tag weckt ih-re Huld!
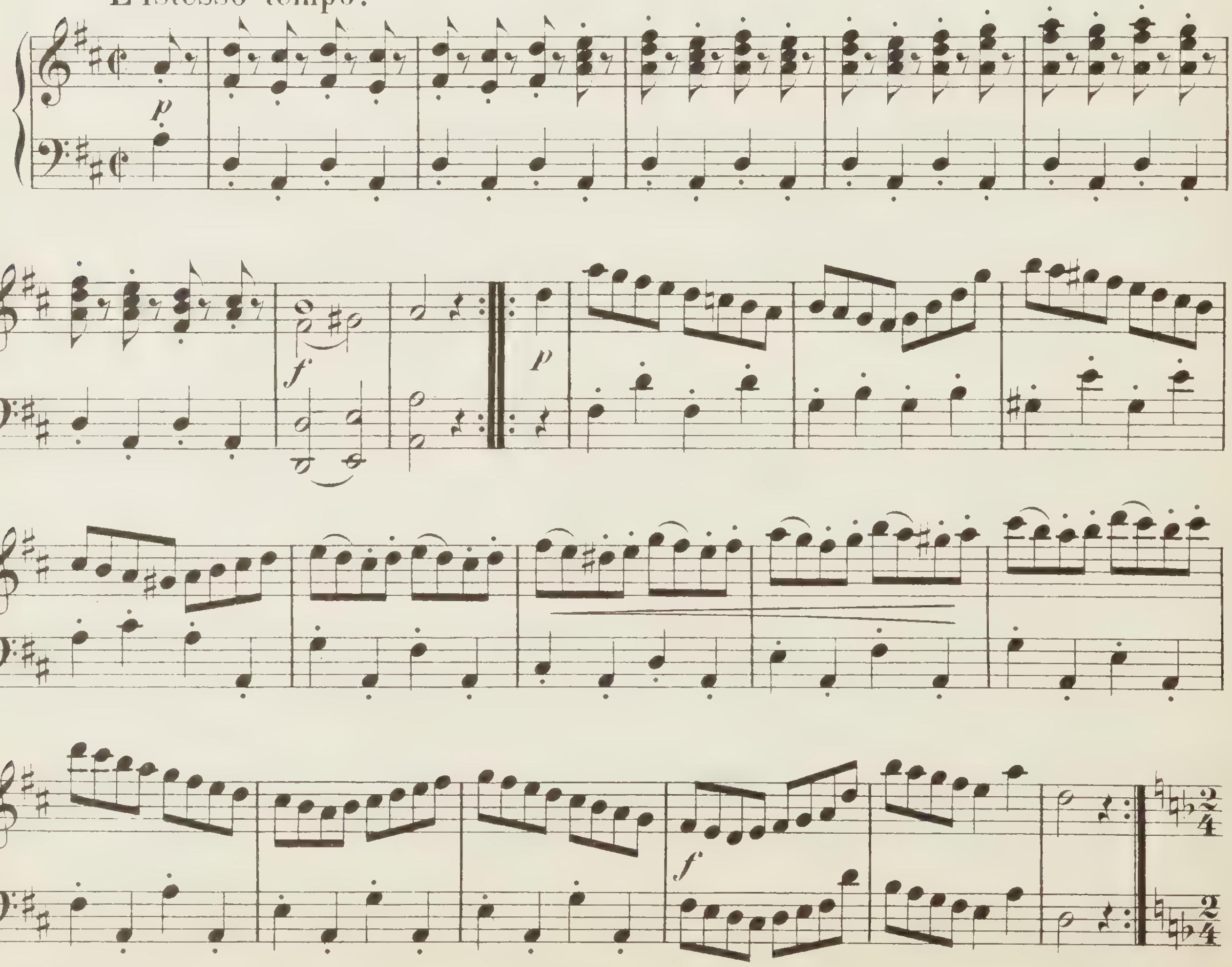
№ 8. BALLET.

Un poco animato.



№ 9.
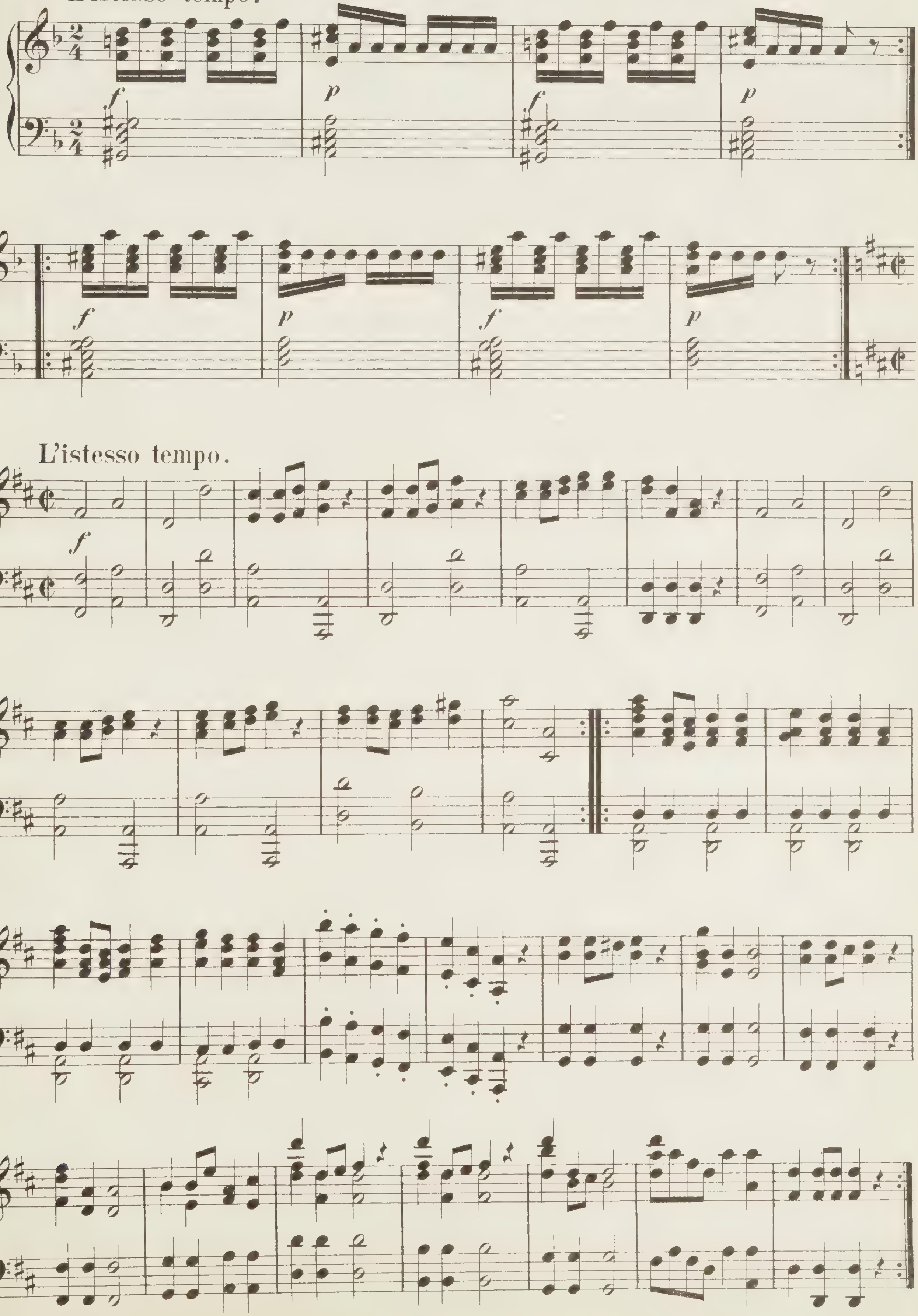
L'istesso tempo.
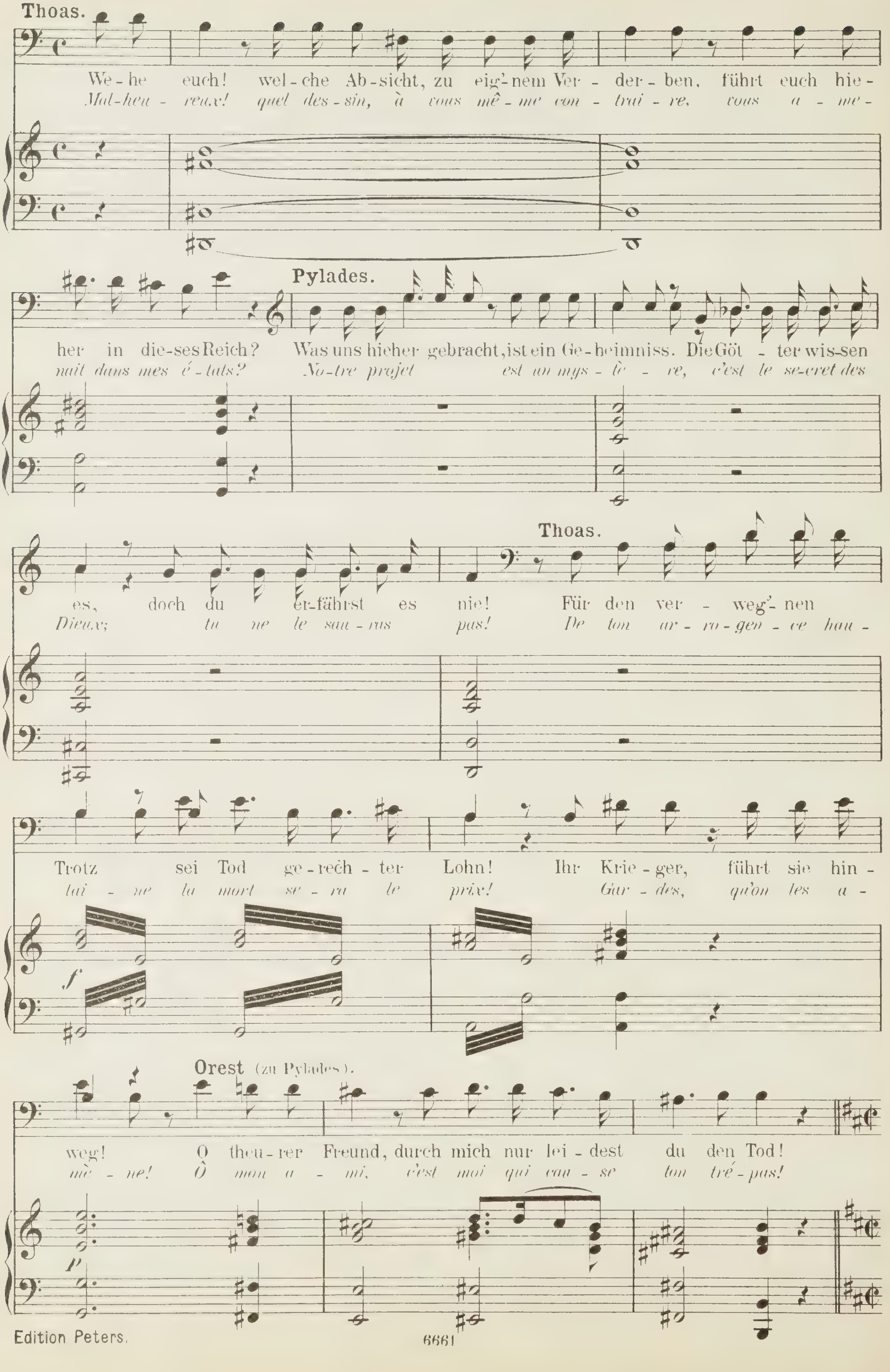


Nº 10. BALLET, SCENE und CHOR.
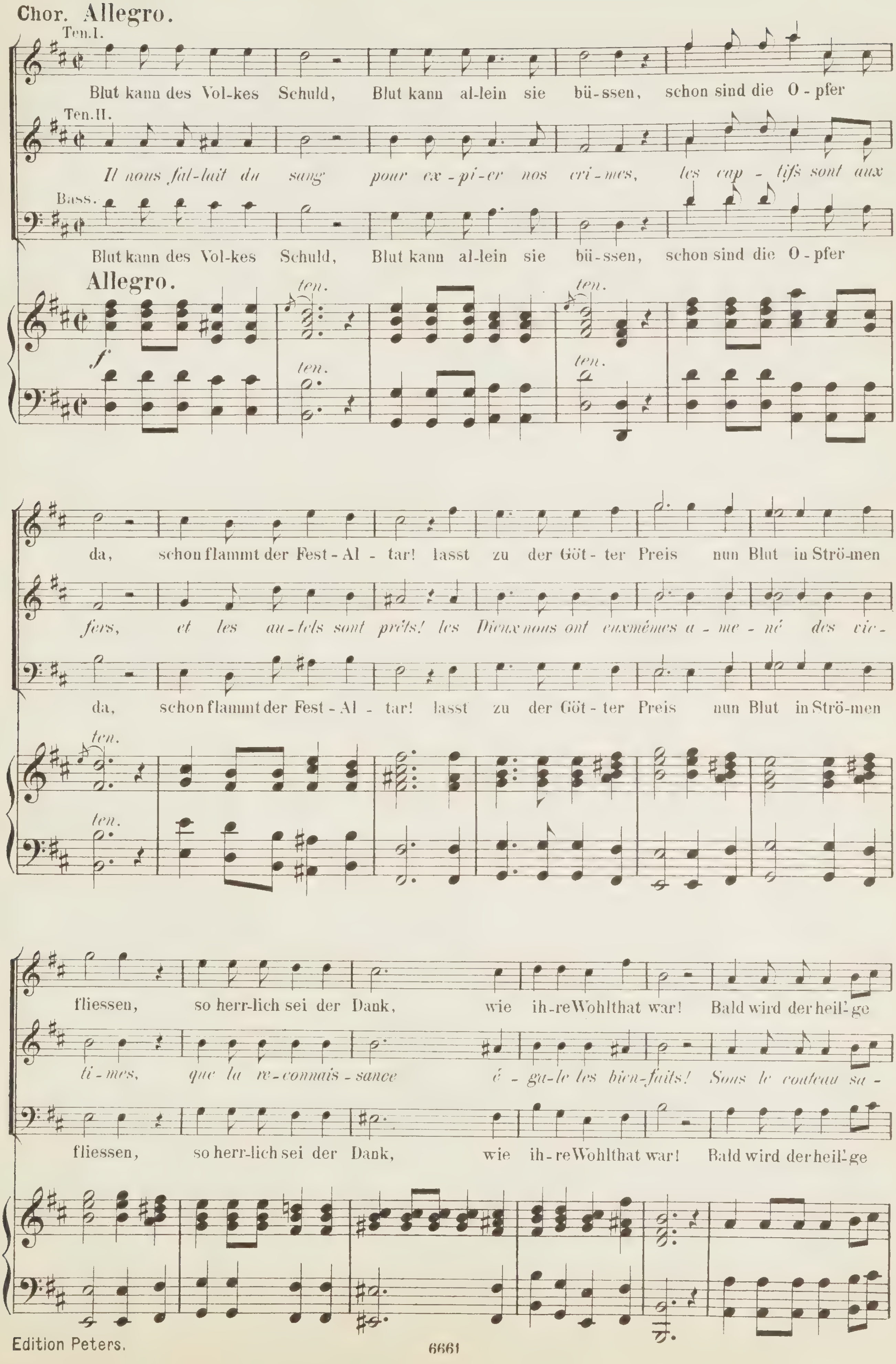
Pylades, Orest und Thoas.

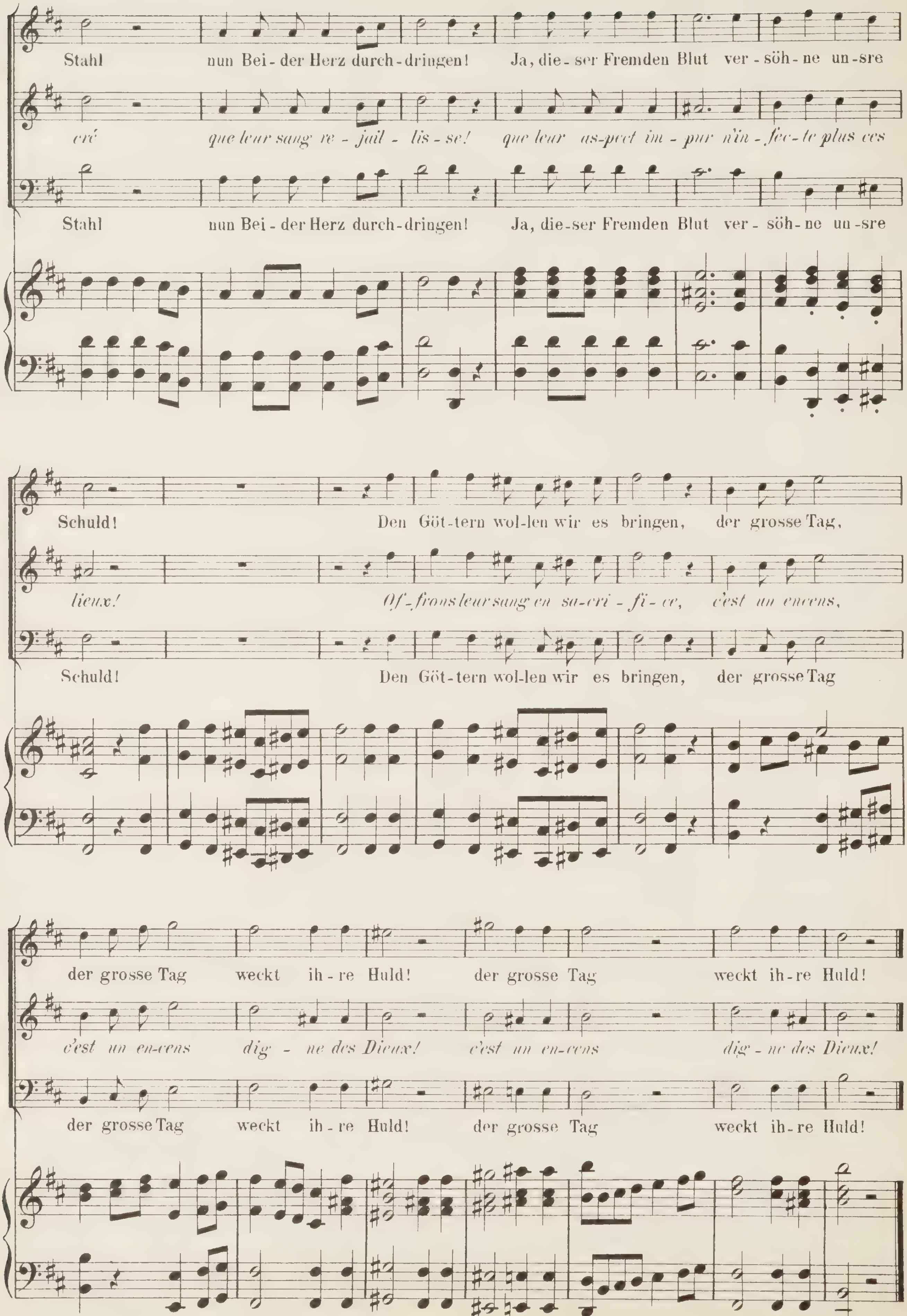
L'istesso tempo.



Recitativ.


Thoas.
We-he euch! wel-che Ab-sicht, zu eig'-nem Ver-der-ben, führt euch hie-
Mal-heu-reux! quel des-sin, à vous mê-me con-trai-re, vous a-me-
her in die-ses Reich?
nait dans mes é-tats?
Pylades.
Was uns hieher gebracht, ist ein Ge-heimniss. Die Göt-ter wis-sen
No-tre projet est un mys-tè-re, c'est le se-cret des
es, doch du er-fährst es nie!
Dieux; tu ne le sau-ras pas!
Thoas.
Für den ver-weg'-nen Trotz sei Tod ge-rech-ter Lohn!
De ton ar-ro-gen-ce hau-tai-ne la mort se-ra le prix!
Ihr Krie-ger, führt sie hin-weg!
Gar-des, qu'on les a-mè-ne!
Orest (zu Pylades).
O theu-rer Freund, durch mich nur lei-dest du den Tod!
Ô mon a-mi, c'est moi qui cau-se ton tré-pas!


Chor. Allegro.
Ten. I.
Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann al-lein sie bü-ssen, schon sind die O-pfer
Ten. II.
Il nous fal-lait du sang pour ex-pi-er nos cri-mes, les cap-tifs sont aux
Bass.
Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann al-lein sie bü-ssen, schon sind die O-pfer
Allegro.
ten.
f
da, schon flammt der Fest-Al-tar! lasst zu der Göt-ter Preis nun Blut in Strö-men
fers, et les au-tels sont prêts! les Dieux nous ont eux-mêmes a-me-né des vic-
da, schon flammt der Fest-Al-tar! lasst zu der Göt-ter Preis nun Blut in Strö-men
fliessen, so herr-lich sei der Dank, wie ih-re Wohlthat war! Bald wird der heil'ge
ti-mes, que la re-connais-sance é-ga-le les bien-faits! Sous le couteau sa-
fliessen, so herr-lich sei der Dank, wie ih-re Wohlthat war! Bald wird der heil'ge
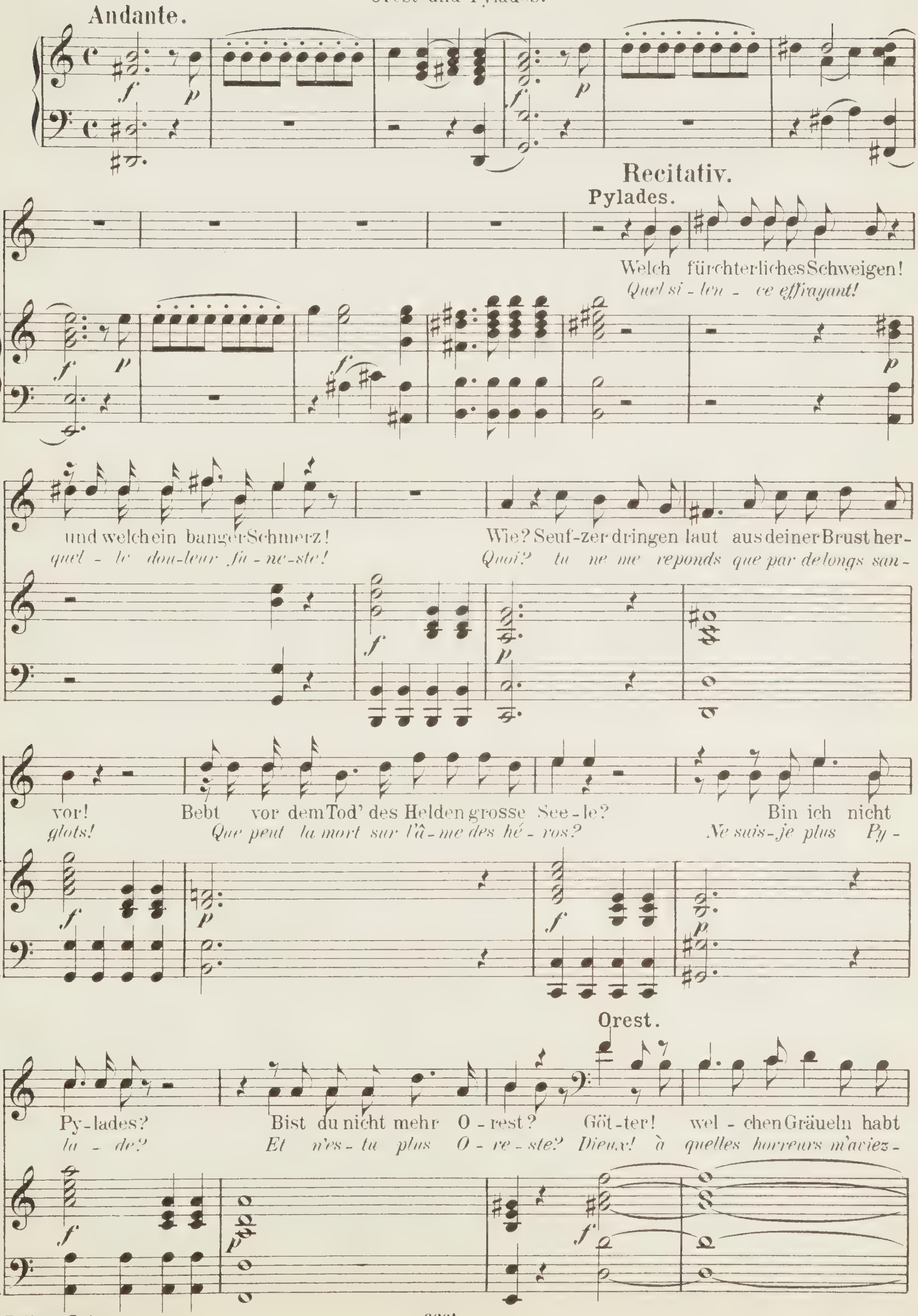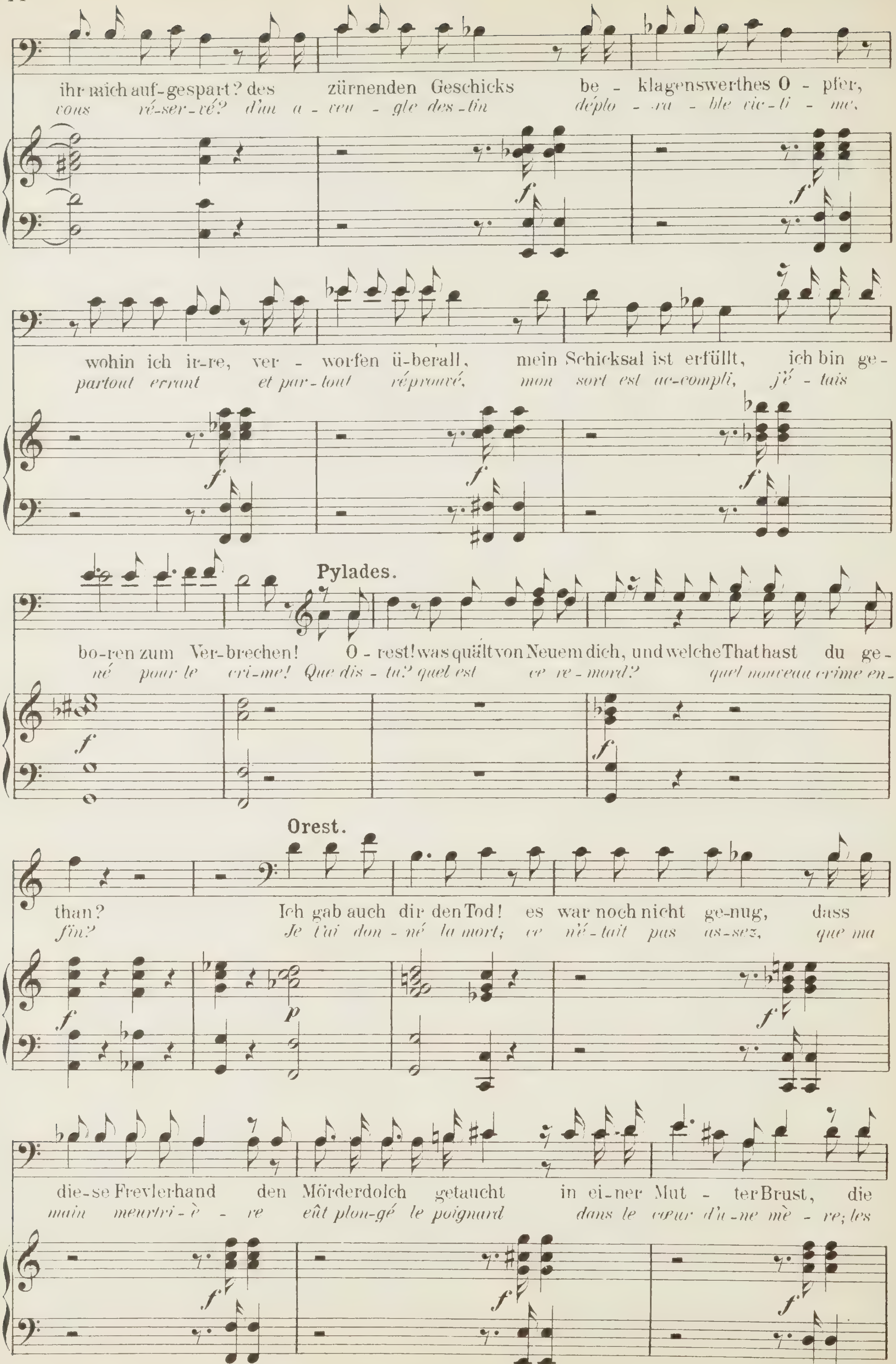


Ende des ersten Actes.

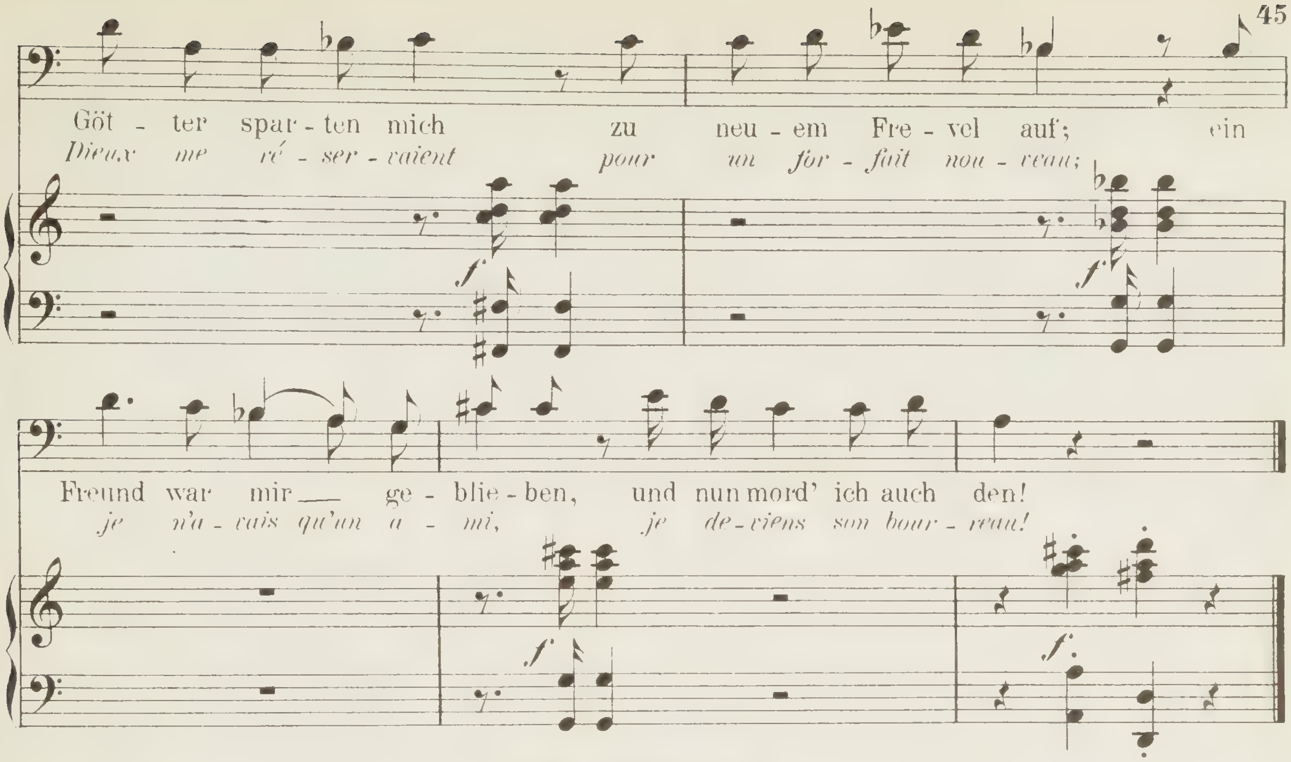
ACT II.

Nº 11. RECITATIV.
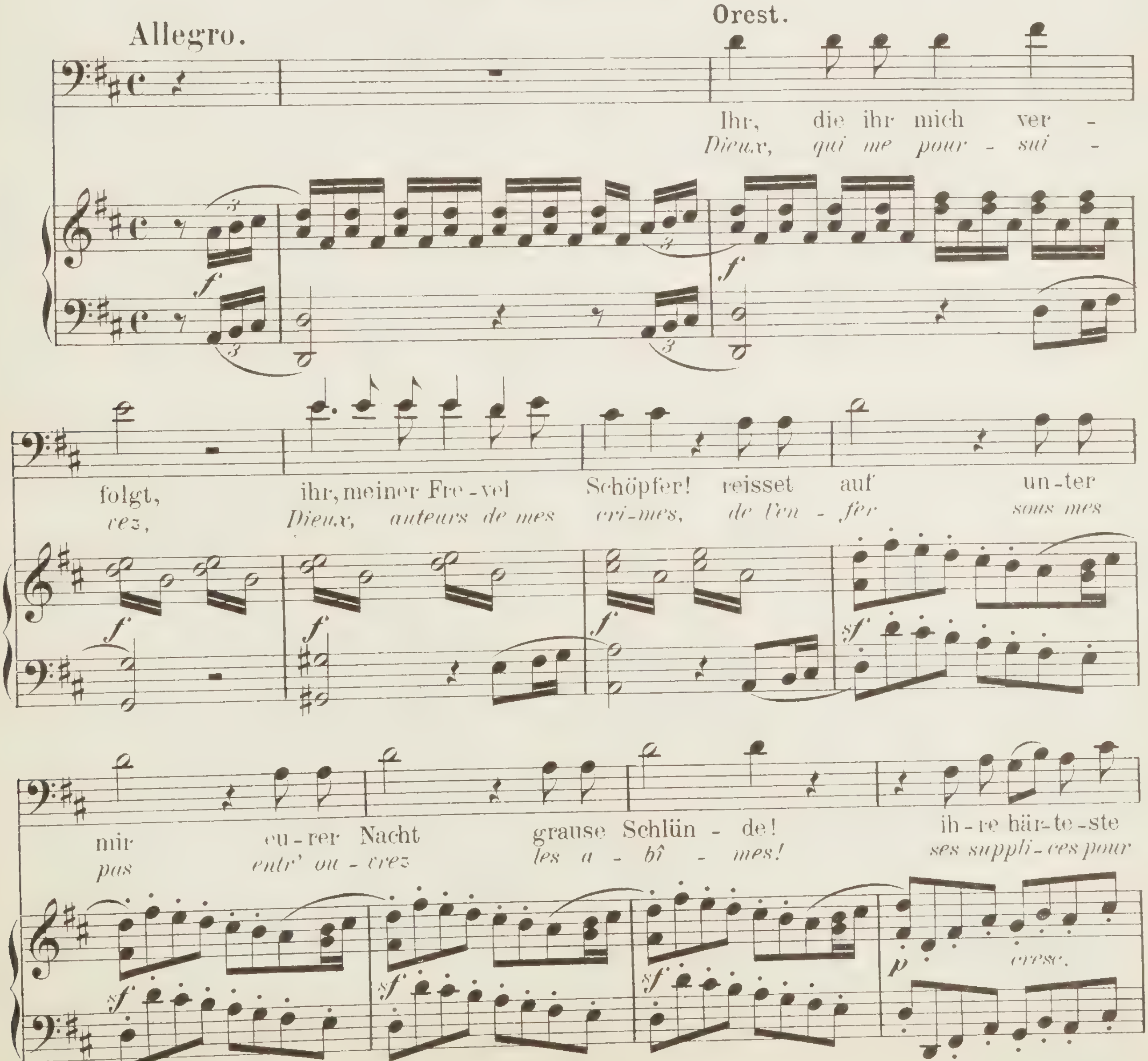
Orest und Pylades.
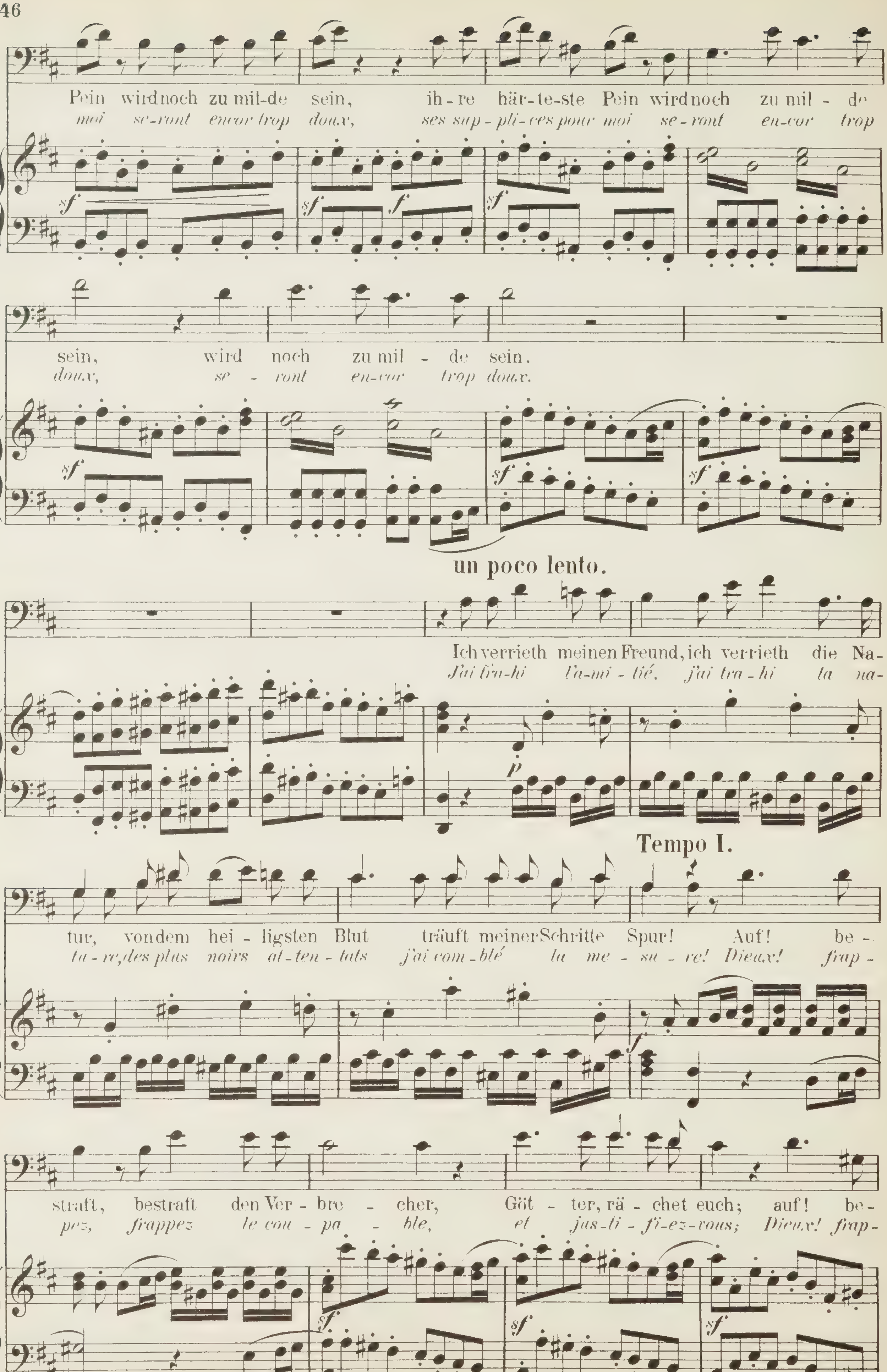


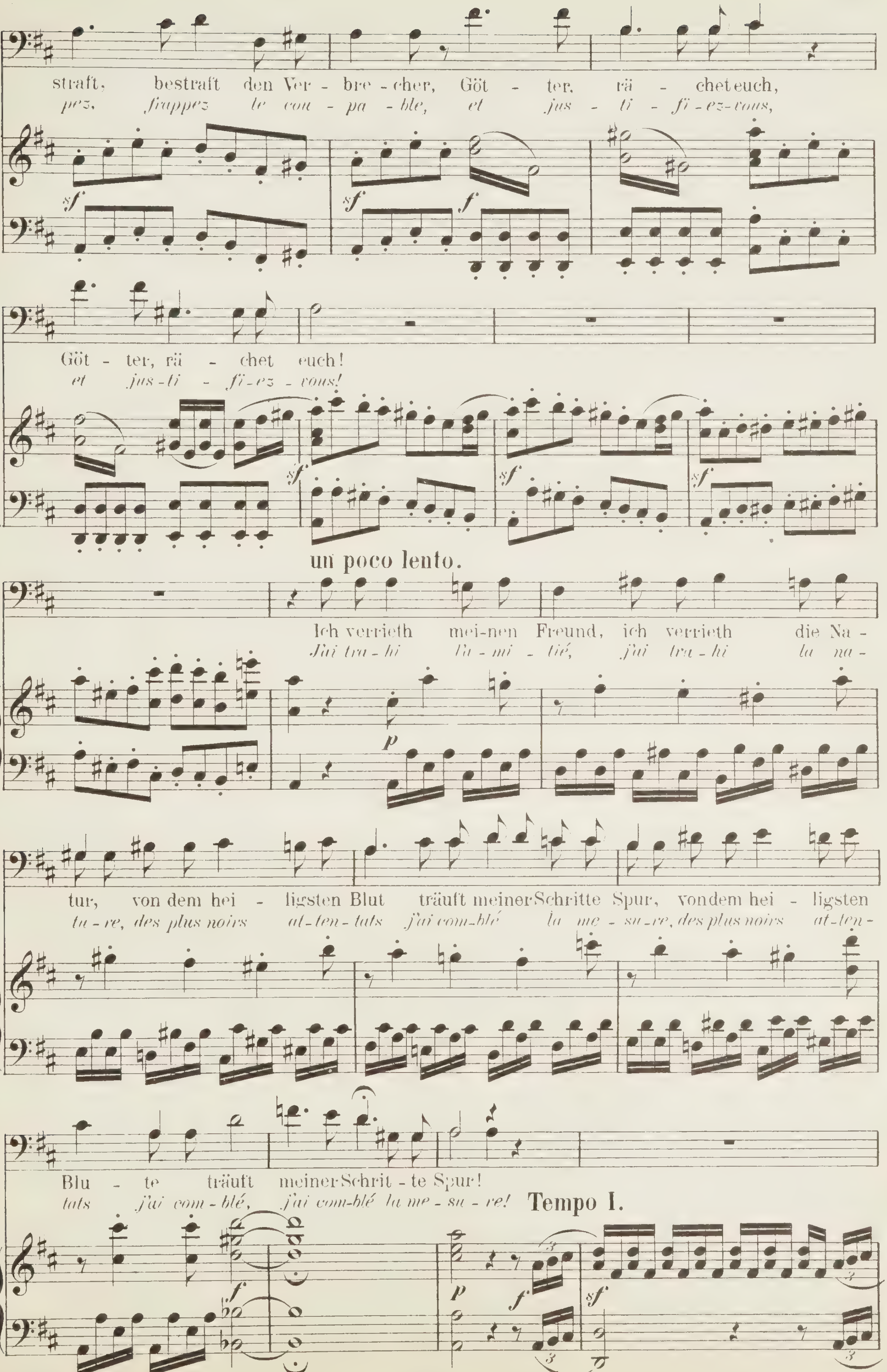

ihr mich auf-gespart? des zürnenden Geschicks be - klagenswerthes O - pfer,
vous ré-ser-vé? d'un a - veu - gle des-tin déplo - ra - ble vic-ti - me.
wohin ich ir-re, ver - worfen ü-berall, mein Schicksal ist erfüllt, ich bin ge-
partout errant et par-tout réprouvé, mon sort est ac-compli, j'é - tais
bo-ren zum Ver-brechen! O - rest! was quält von Neuem dich, und welche That hast du ge-
né pour le cri-me! Que dis - tu? quel est ce re - mord? quel nouveau crime en-
Pylades.
than? Ich gab auch dir den Tod! es war noch nicht ge-nug, dass
fin? Je t'ai don - né la mort; ce n'é-tait pas as-sez, que ma
Orest.
die-se Frevlerhand den Mörderdolch getaucht in ei-ner Mut - ter Brust, die
main meurtri - è - re eût plon-gé le poignard dans le cœur d'u-ne mè - re; les
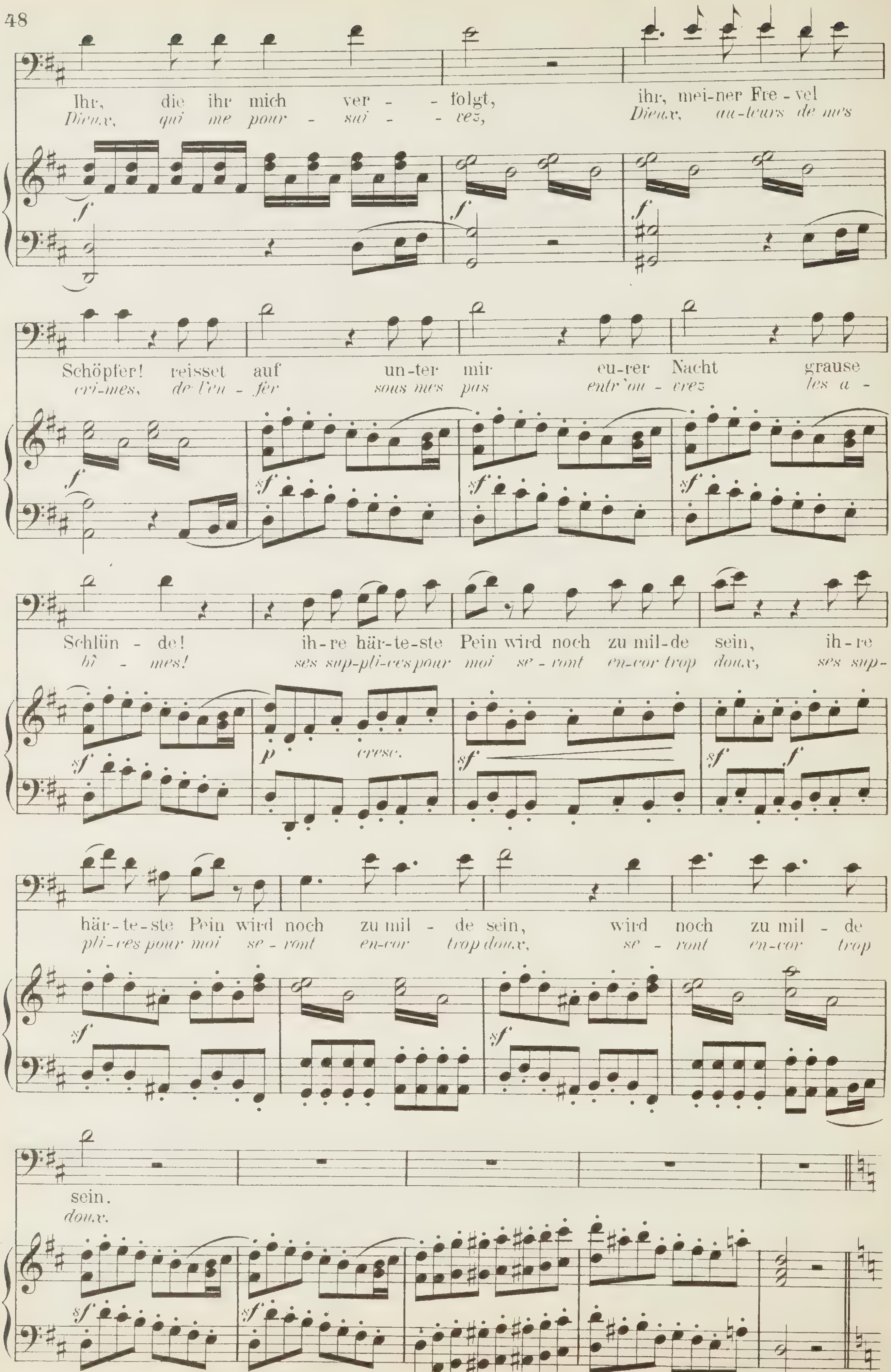

Göt - ter spar - ten mich zu neu - em Fre - vel auf; ein
Dieux me ré - ser - vaient pour un for - fait nou - veau;
Freund war mir ge - blie - ben, und nun mord' ich auch den!
je n'a - vais qu'un a - mi, je de - viens son bour - reau!
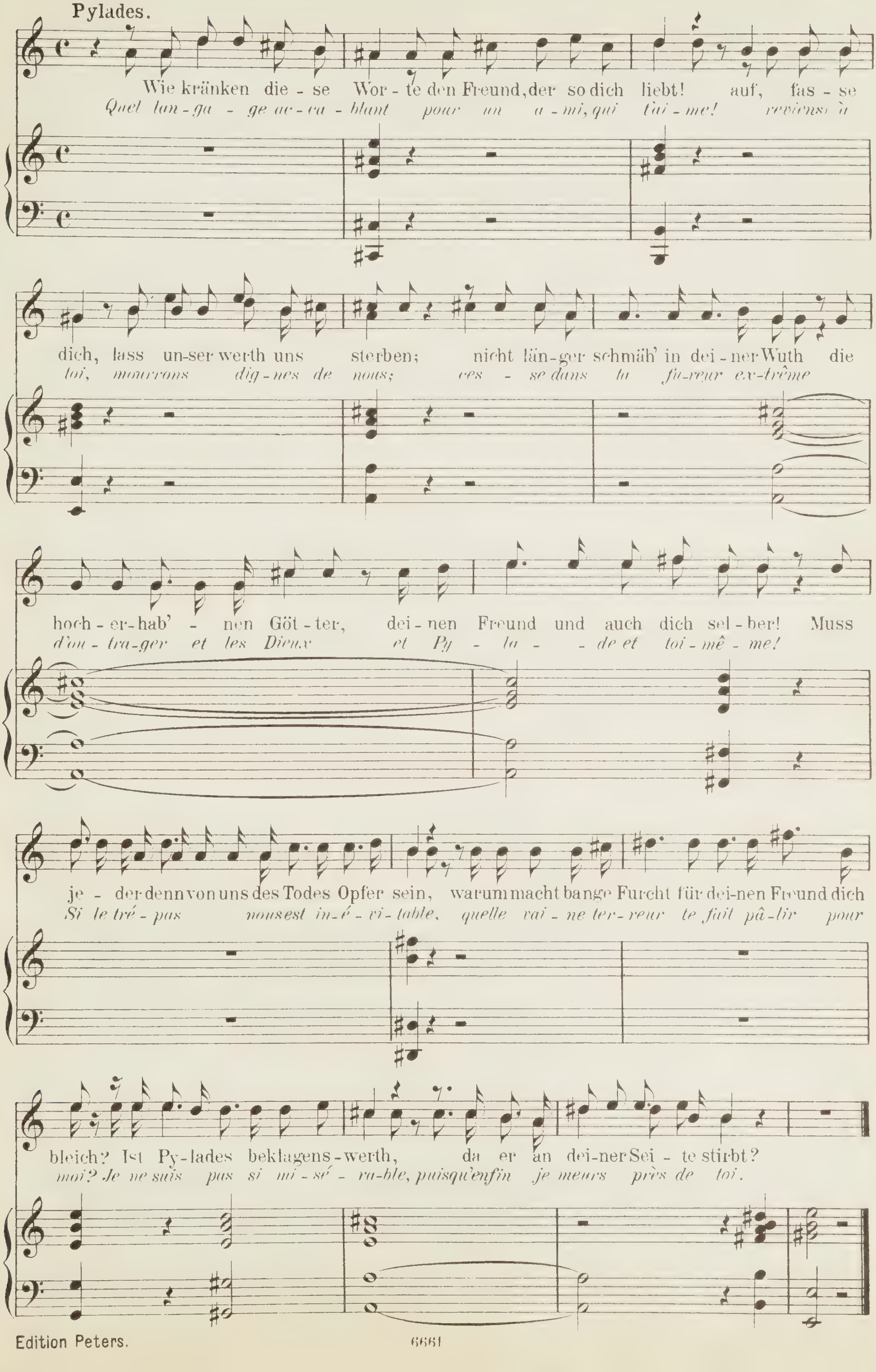
№ 12. ARIE.


Allegro.
Orest.
Ihr, die ihr mich ver - folgt, ihr, meiner Fre - vel Schöpfer! reisset auf un - ter mir eu - rer Nacht grause Schlün - de! ih - re här - te - ste
Dieux, qui me pour - sui - vez, Dieux, auteurs de mes cri - mes, de l'en - fer sous mes pas entr' ou - vrez les a - bî - mes! ses suppli - ces pour
cresc.
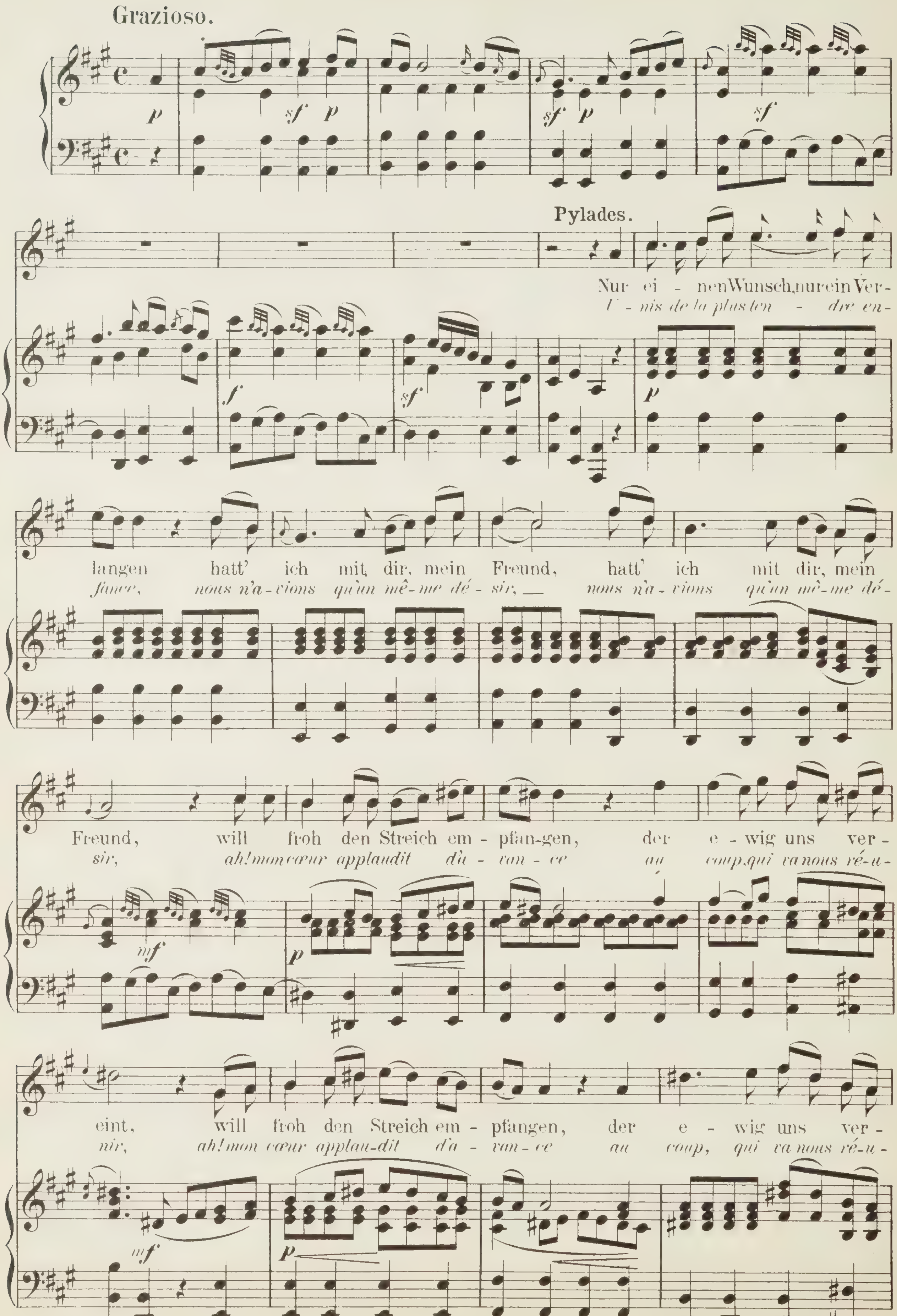

Pein wird noch zu mil-de sein, ih-re här-te-ste Pein wird noch zu mil - de
moi se-ront encor trop doux, ses sup-pli-ces pour moi se-ront en-cor trop
sein, wird noch zu mil - de sein.
doux, se - ront en-cor trop doux.
un poco lento.
Ich verrieth meinen Freund, ich verrieth die Na-
J'ai tra-hi l'a-mi - tié, j'ai tra - hi la na-
Tempo I.
tur, von dem hei - ligsten Blut träuft meiner Schritte Spur! Auf! be -
tu - re, des plus noirs at - ten - tats j'ai com - blé la me - su - re! Dieux! frap -
straft, bestraft den Ver - bre - cher, Göt - ter, rä - chet euch; auf! be-
pez, frappez le cou - pa - ble, et jus - ti - fi-ez-vous; Dieux! frap-
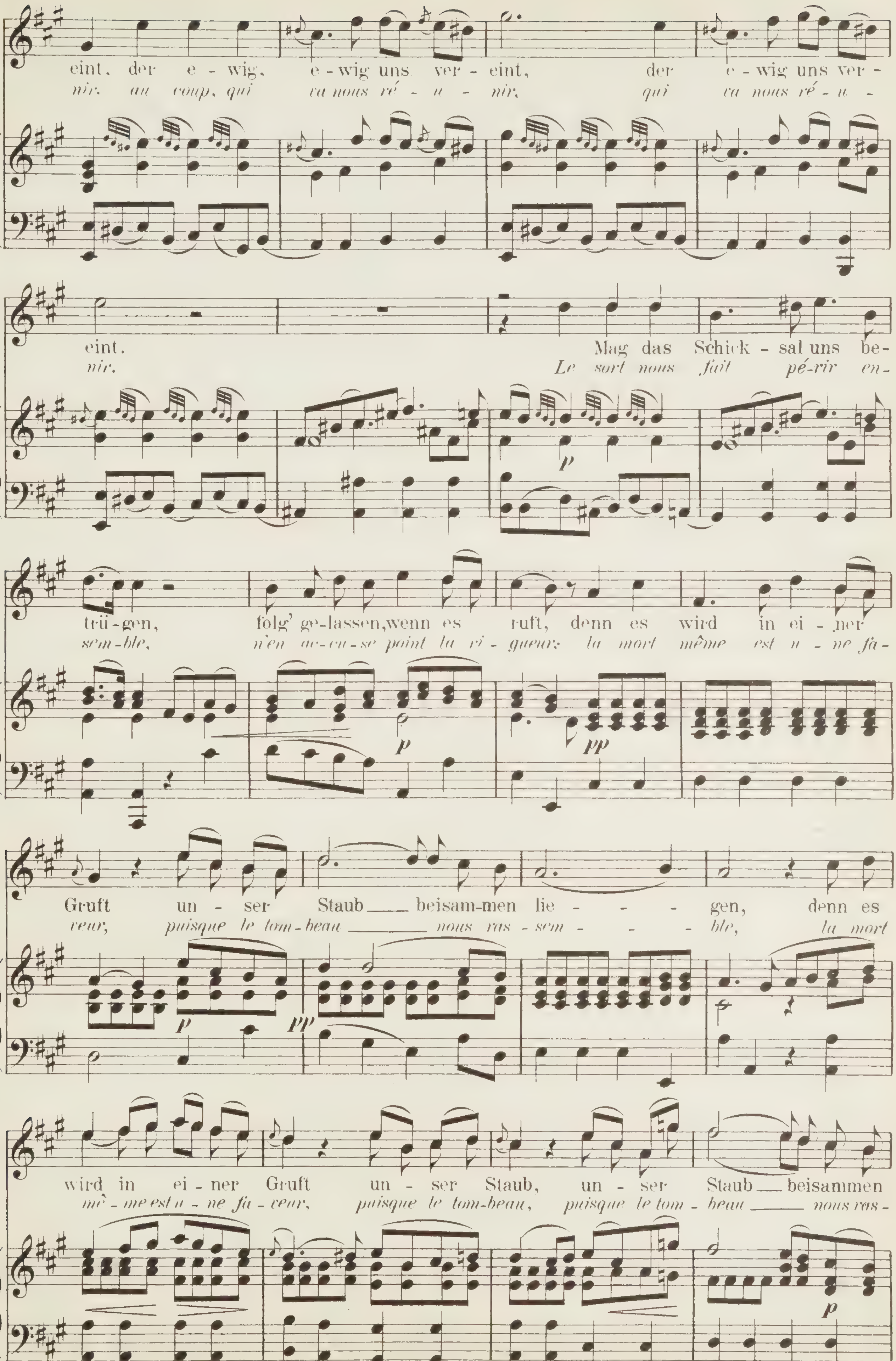

straft, bestraft den Ver - bre - cher, Göt - ter, rä - chet euch,
pez, frappez le cou - pa - ble, et jus - ti - fi - ez - vous,
sf
sf f
Göt - ter, rä - chet euch!
et jus - ti - fi - ez - vous!
sf
sf
sf
un poco lento.
Ich verrieth mei - nen Freund, ich verrieth die Na -
J'ai tra - hi l'a - mi - tié, j'ai tra - hi la na -
p
tur, von dem hei - ligsten Blut träuft meiner Schritte Spur, von dem hei - ligsten
tu - re, des plus noirs at - ten - tats j'ai com - blé la me - su - re, des plus noirs at - ten -
Blu - te träuft meiner Schrit - te Spur!
tats j'ai com - blé, j'ai com - blé la me - su - re!
Tempo I.
f
p f
sf
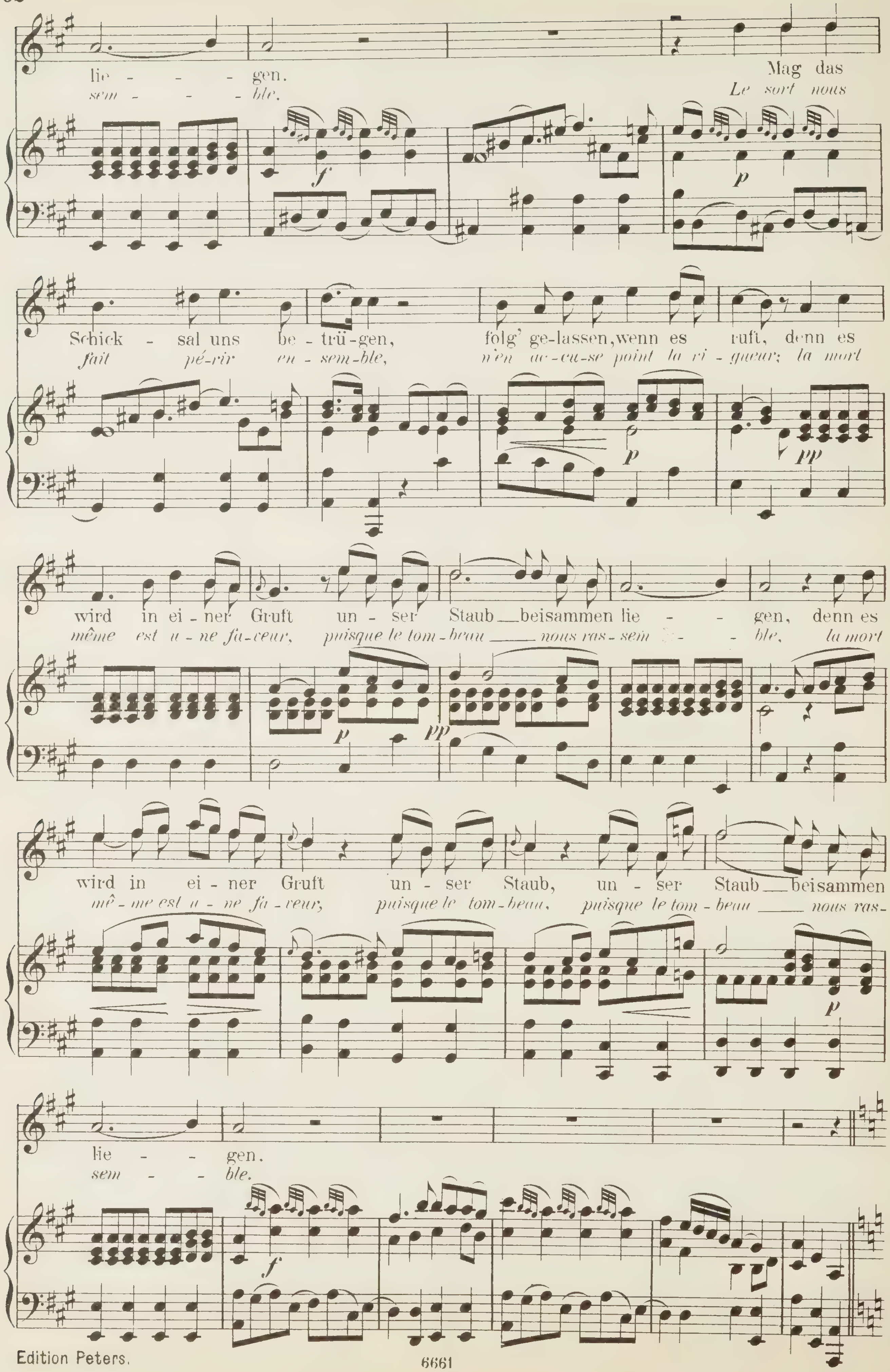

Ihr, die ihr mich ver - folgt, ihr, mei-ner Fre - vel
Dieux, qui me pour - sui - - vez, Dieux, au-teurs de mes
Schöpfer! reisset auf un-ter mir eu-rer Nacht grause
cri-mes, de l'en - fer sous mes pas entr'ou - vrez les a -
Schlün - de! ih-re här-te-ste Pein wird noch zu mil-de sein, ih-re
bî - mes! ses sup-pli-ces pour moi se - ront en-cor trop doux, ses sup-
här-te-ste Pein wird noch zu mil - de sein, wird noch zu mil - de
pli-ces pour moi se - ront en-cor trop doux, se - ront en-cor trop
sein.
doux.
f
sf
p
cresc.
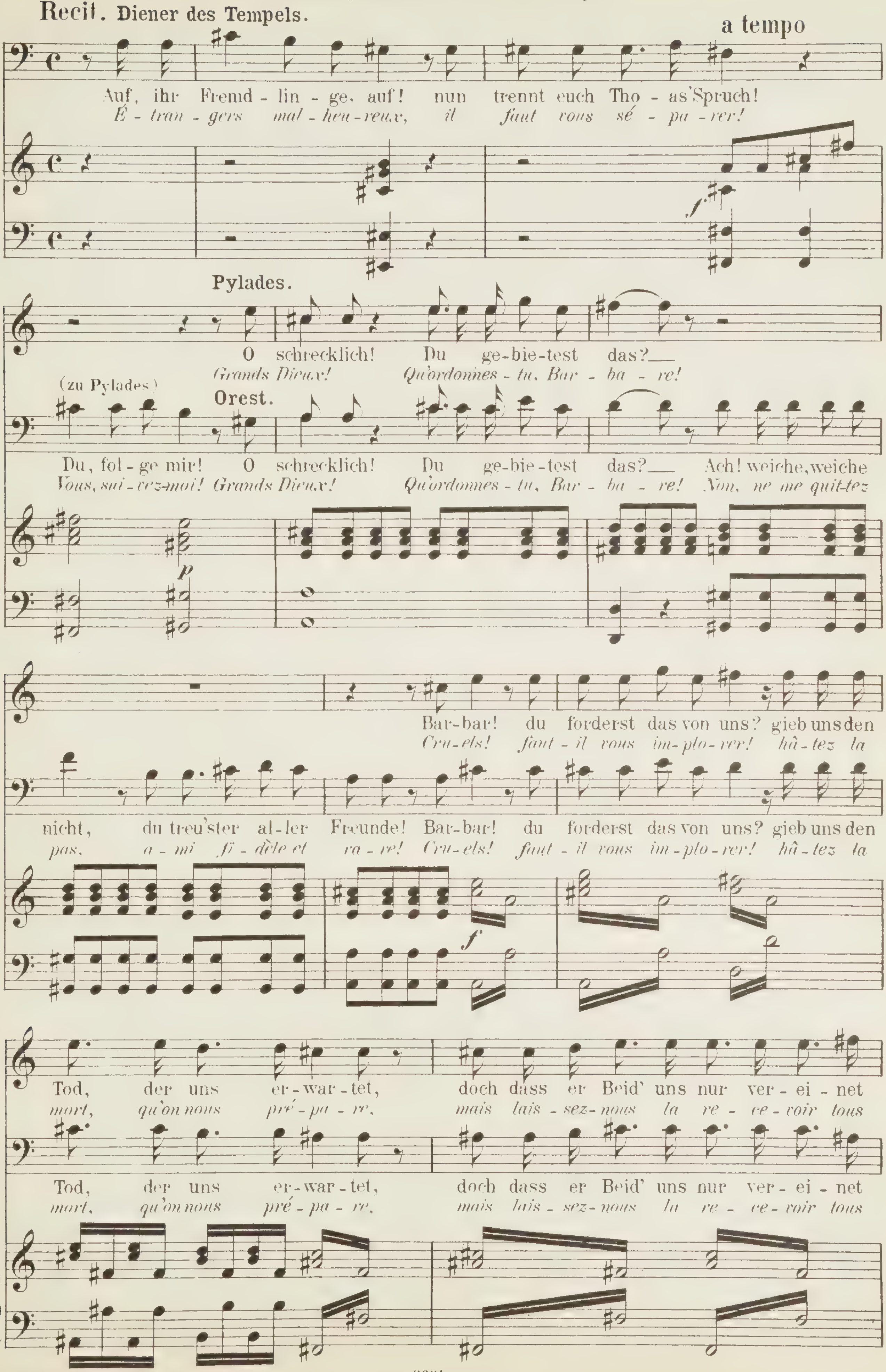

Pylades.
Wie kränken die - se Wor - te den Freund, der so dich liebt! auf, fas - se
Quel lan - ga - ge ac - ca - blant pour un a - mi, qui t'ai - me! reviens à
dich, lass un-ser werth uns sterben; nicht län-ger schmäh' in dei - ner Wuth die
toi, mourrons dig - nes de nous; ces - se dans ta fu-reur ex-trême
hoch - er-hab' - nen Göt - ter, dei - nen Freund und auch dich sel - ber! Muss
d'ou - tra-ger et les Dieux et Py - la - - de et toi - mê - me!
je - der denn von uns des Todes Opfer sein, warum macht bange Furcht für dei-nen Freund dich
Si le tré - pas nous est in - é - vi - table, quelle vai - ne ter - reur te fait pâ - lir pour
bleich? Ist Py-lades beklagens - werth, da er an dei-ner Sei - te stirbt?
moi? Je ne suis pas si mi - sé - ra-ble, puisqu'enfin je meurs près de toi.

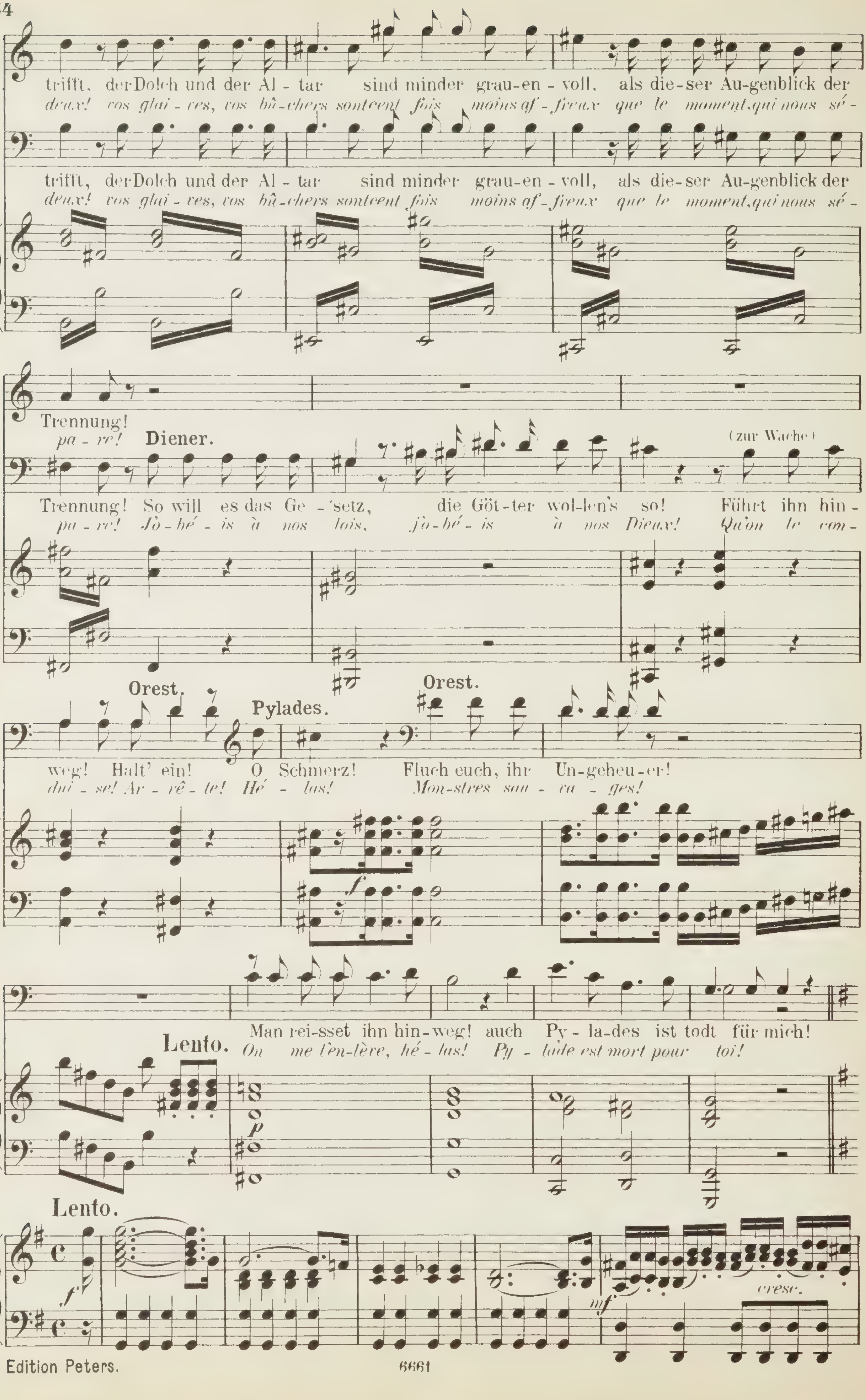
Nº 13. ARIE.
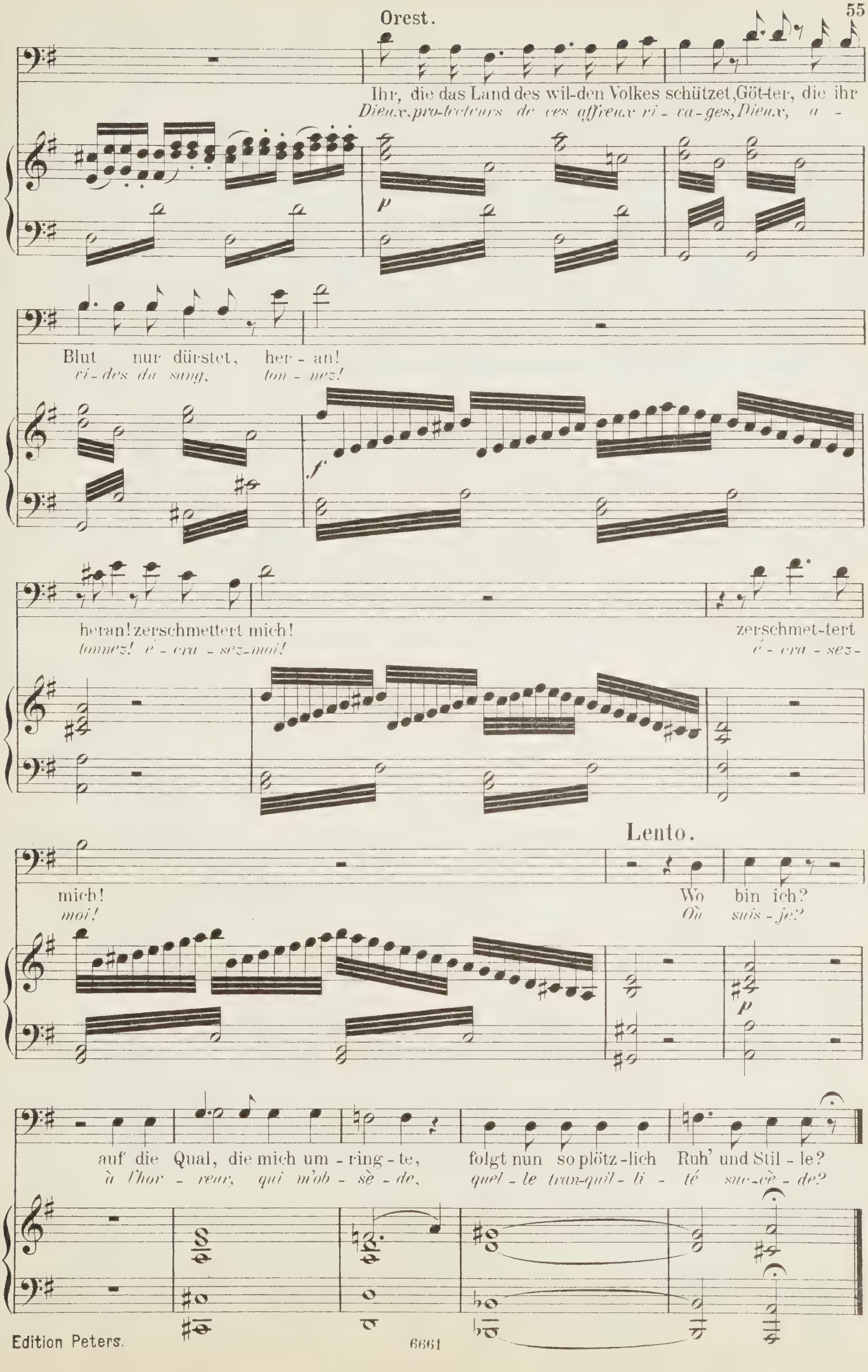

Grazioso.
Pylades.
Nur ei - nen Wunsch, nur ein Ver-
U - nis de la plus ten - dre en-
langen hatt' ich mit dir, mein Freund, hatt' ich mit dir, mein
fance, nous n'a-vions qu'un mê-me dé - sir, nous n'a-vions qu'un mê-me dé-
Freund, will froh den Streich em-pfan-gen, der e - wig uns ver-
sir, ah! mon cœur applaudit d'a - van - ce au coup, qui va nous ré-u-
eint, will froh den Streich em - pfangen, der e - wig uns ver-
nir, ah! mon cœur applau-dit d'a - van - ce au coup, qui va nous ré-u-


eint, der e-wig, e-wig uns ver-eint, der e-wig uns ver-
nir, au coup, qui va nous ré-u-nir, qui va nous ré-u-
eint. Mag das Schick-sal uns be-
nir. Le sort nous fait pé-rir en-
trü-gen, folg' ge-lassen, wenn es ruft, denn es wird in ei-ner
sem-ble, n'en ac-cu-se point la ri-gueur; la mort même est u-ne fa-
Gruft un-ser Staub beisam-men lie-gen, denn es
veur, puisque le tom-beau nous ras-sem-ble, la mort
wird in ei-ner Gruft un-ser Staub, un-ser Staub beisammen
mê-me est u-ne fa-veur, puisque le tom-beau, puisque le tom-beau nous ras-
p
pp
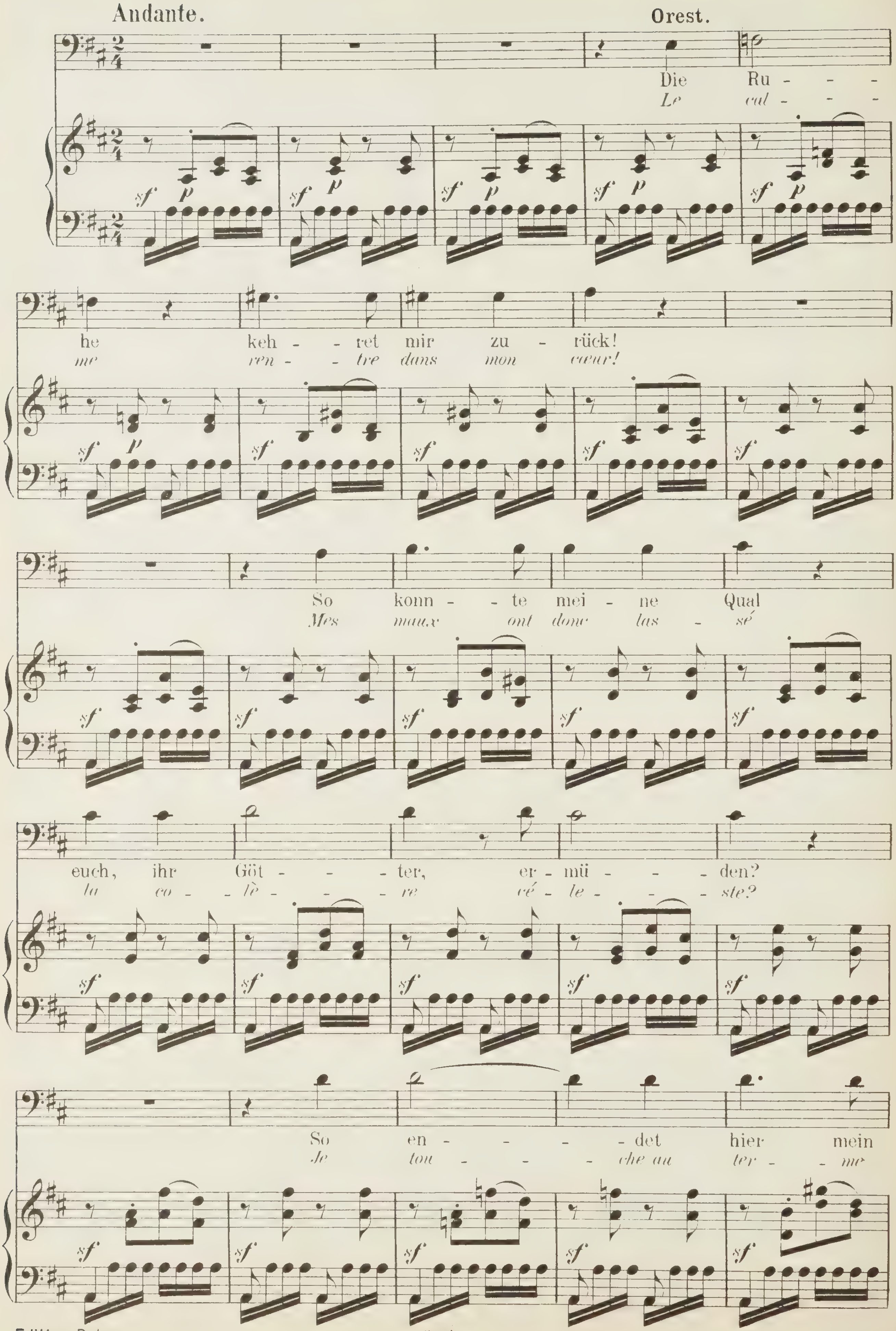

lie - - - gen. Mag das
sem - - - ble. Le sort nous
Schick - sal uns be - trü - gen, folg' ge-lassen, wenn es ruft, denn es
fait pé-rir en - sem-ble, n'en ac-cu-se point la ri - gueur; la mort
wird in ei - ner Gruft un - ser Staub beisammen lie - - gen, denn es
même est u - ne fa-ceur, puisque le tom-beau nous ras-sem - - ble, la mort
wird in ei - ner Gruft un - ser Staub, un - ser Staub beisammen
mê - me est u - ne fa - veur, puisque le tom-beau, puisque le tom - beau nous ras-
lie - - gen.
sem - - ble.
f
p
pp
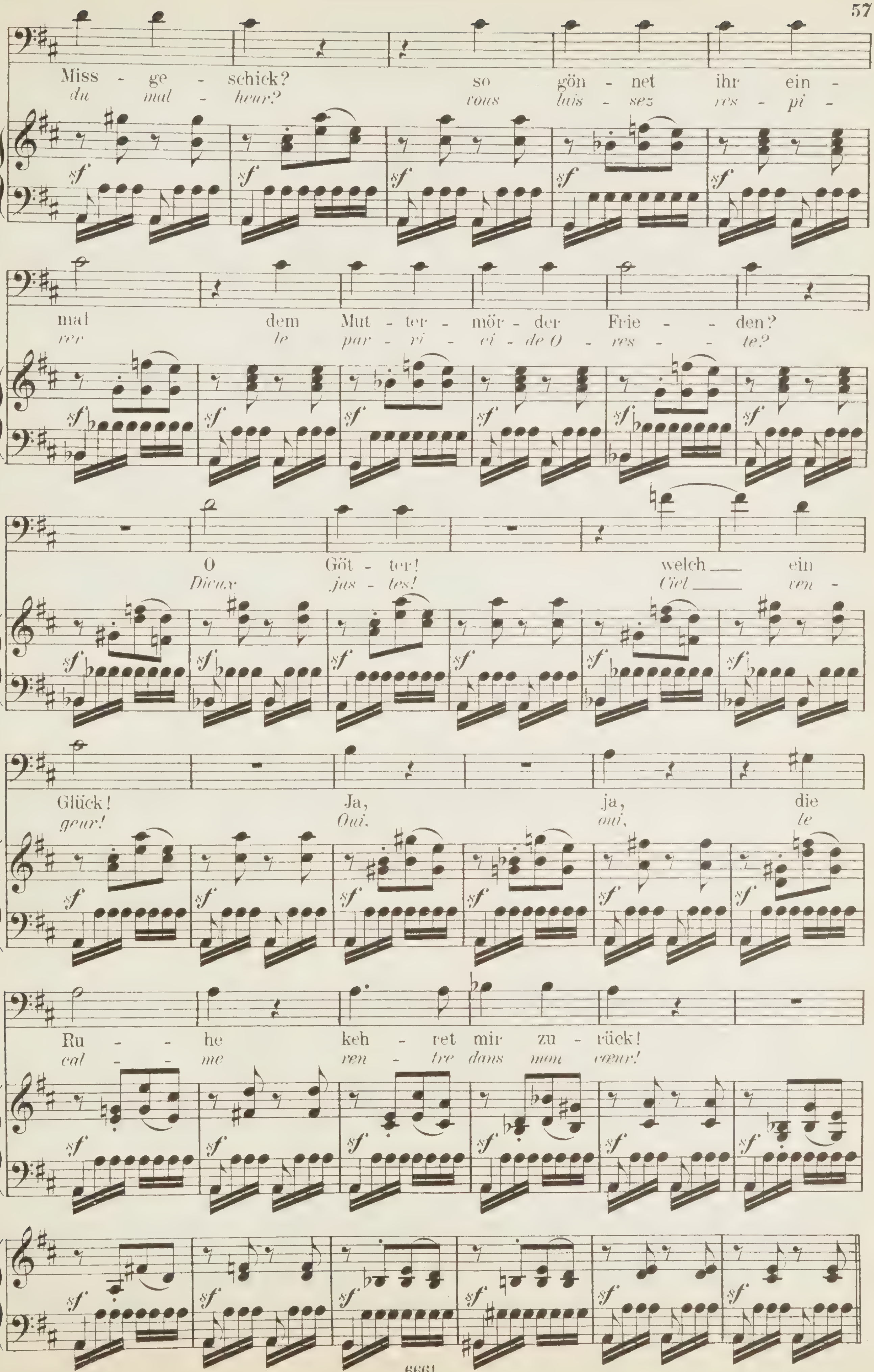

Recit. Diener des Tempels.
a tempo
Auf, ihr Fremd-lin-ge, auf! nun trennt euch Tho-as'Spruch!
É-tran-gers mal-heu-reux, il faut vous sé-pa-rer!
f
Pylades.
O schrecklich! Du ge-bie-test das?
Grands Dieux! Qu'ordonnes-tu, Bar-ba-re!
(zu Pylades)
Orest.
Du, fol-ge mir! O schrecklich! Du ge-bie-test das? Ach! weiche, weiche
Vous, sui-vez-moi! Grands Dieux! Qu'ordonnes-tu, Bar-ba-re! Non, ne me quit-tez
p
Bar-bar! du forderst das von uns? gieb uns den
Cru-els! faut-il vous im-plo-rer! hâ-tez la
nicht, du treu'ster al-ler Freunde! Bar-bar! du forderst das von uns? gieb uns den
pas, a-mi fi-dèle et ra-re! Cru-els! faut-il vous im-plo-rer! hâ-tez la
f
Tod, der uns er-war-tet, doch dass er Beid' uns nur ver-ei-net
mort, qu'on nous pré-pa-re, mais lais-sez-nous la re-ce-voir tous
Tod, der uns er-war-tet, doch dass er Beid' uns nur ver-ei-net
mort, qu'on nous pré-pa-re, mais lais-sez-nous la re-ce-voir tous


trifft, der Dolch und der Al - tar sind minder grau-en - voll, als die-ser Au-genblick der
deux! vos glai - ves, vos bû-chers sontcent fois moins af - freux que le moment, qui nous sé -
trifft, der Dolch und der Al - tar sind minder grau-en - voll, als die-ser Au-genblick der
deux! vos glai - ves, vos bû-chers sontcent fois moins af - freux que le moment, qui nous sé -
Trennung!
pa - re!
Diener.
(zur Wache)
Trennung! So will es das Ge - setz, die Göt-ter wol-len's so! Führt ihn hin -
pa - re! Jò - bé - is à nos lois, jò - bé - is à nos Dieux! Qu'on le con -
Orest.
Pylades.
Orest.
weg! Halt' ein! O Schmerz! Fluch euch, ihr Un-geheu-er!
dui - se! Ar - rê - te! Hé - las! Mon-stres sau - va - ges!
f
Lento.
Man rei-sset ihn hin-weg! auch Py - la-des ist todt für mich!
On me l'en-lève, hé - las! Py - lade est mort pour toi!
p
Lento.
f
mf
cresc.


Orest.
Ihr, die das Land des wil-den Volkes schützet, Göt-ter, die ihr
Dieux, pro-tecteurs de ces affreux ri - va-ges, Dieux, a -
p
Blut nur dürstet, her - an!
vi - des du sang, ton - nez!
f
heran! zerschmettert mich! zerschmet-tert
tonnez! é - cra - sez-moi! é - cra - sez-
Lento.
mich! Wo bin ich?
moi! Où suis - je?
p
auf die Qual, die mich um - ring - te, folgt nun so plötz - lich Ruh' und Stil - le?
à l'hor - reur, qui m'ob - sè - de, quel - le tran-quil - li - té suc-cè - de?

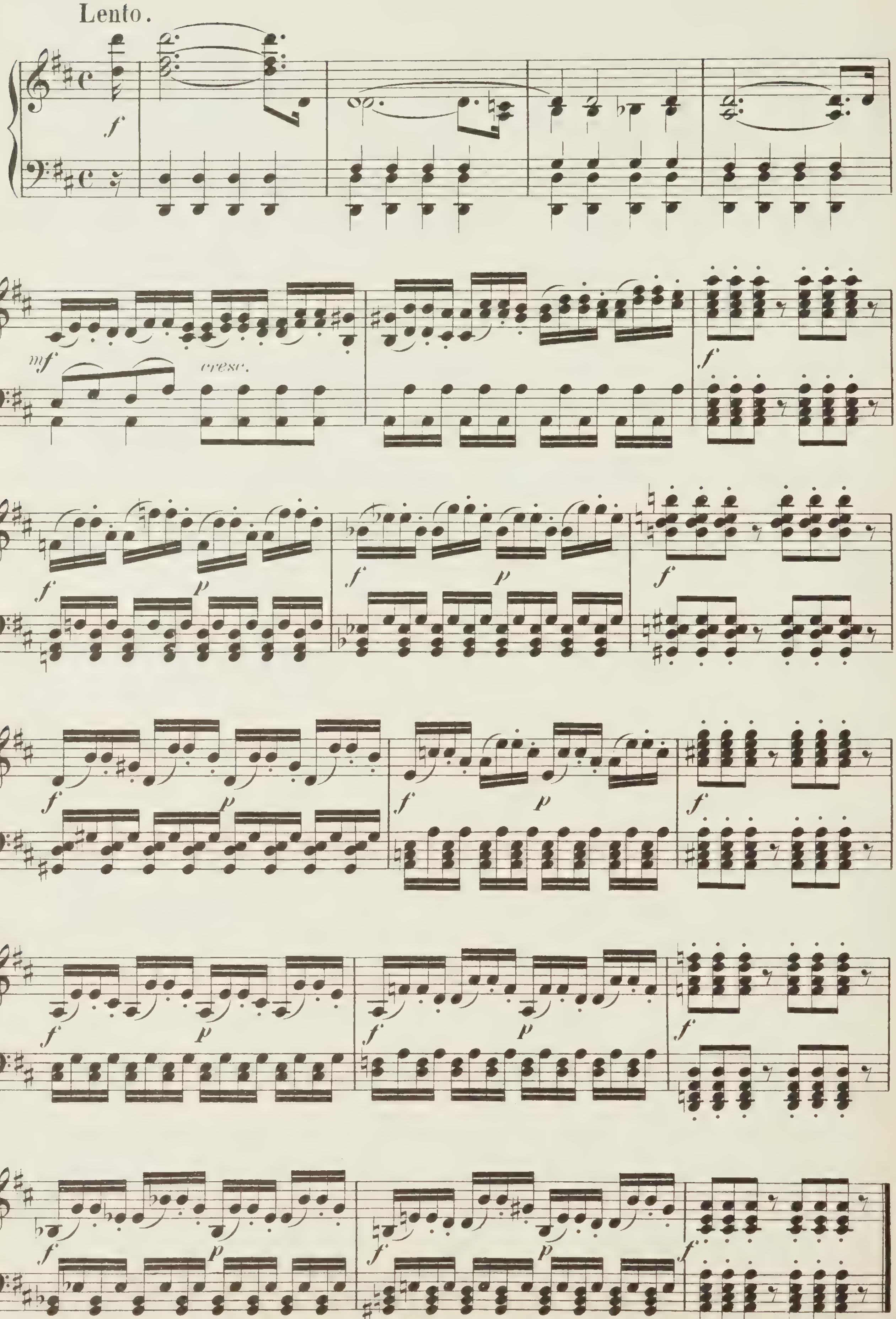
Nº 14. ARIE.


Andante.
Orest.
Die Ru - - - he keh - - ret mir zu - rück!
Le cal - - - me ren - - tre dans mon cœur!
So konn - - te mei - ne Qual euch, ihr Göt - - - ter, er - mü - - - den?
Mes maux ont donc las - sé la co - - lè - - - re cé - le - - - ste?
So en - - - - - det hier mein
Je tou - - - che au ter - - me
sf p


Miss - ge - schick? so gön - net ihr ein -
du mal - heur? vous lais - sez res - pi -
mal dem Mut - ter - mör - der Frie - - den?
rer le par - ri - ci - de O - res - - te?
O Göt - ter! welch ein
Dieux jus - tes! Ciel ven -
Glück! Ja, ja, die
geur! Oui. oui, le
Ru - - he keh - ret mir zu - rück!
cal - - me ren - tre dans mon cœur!
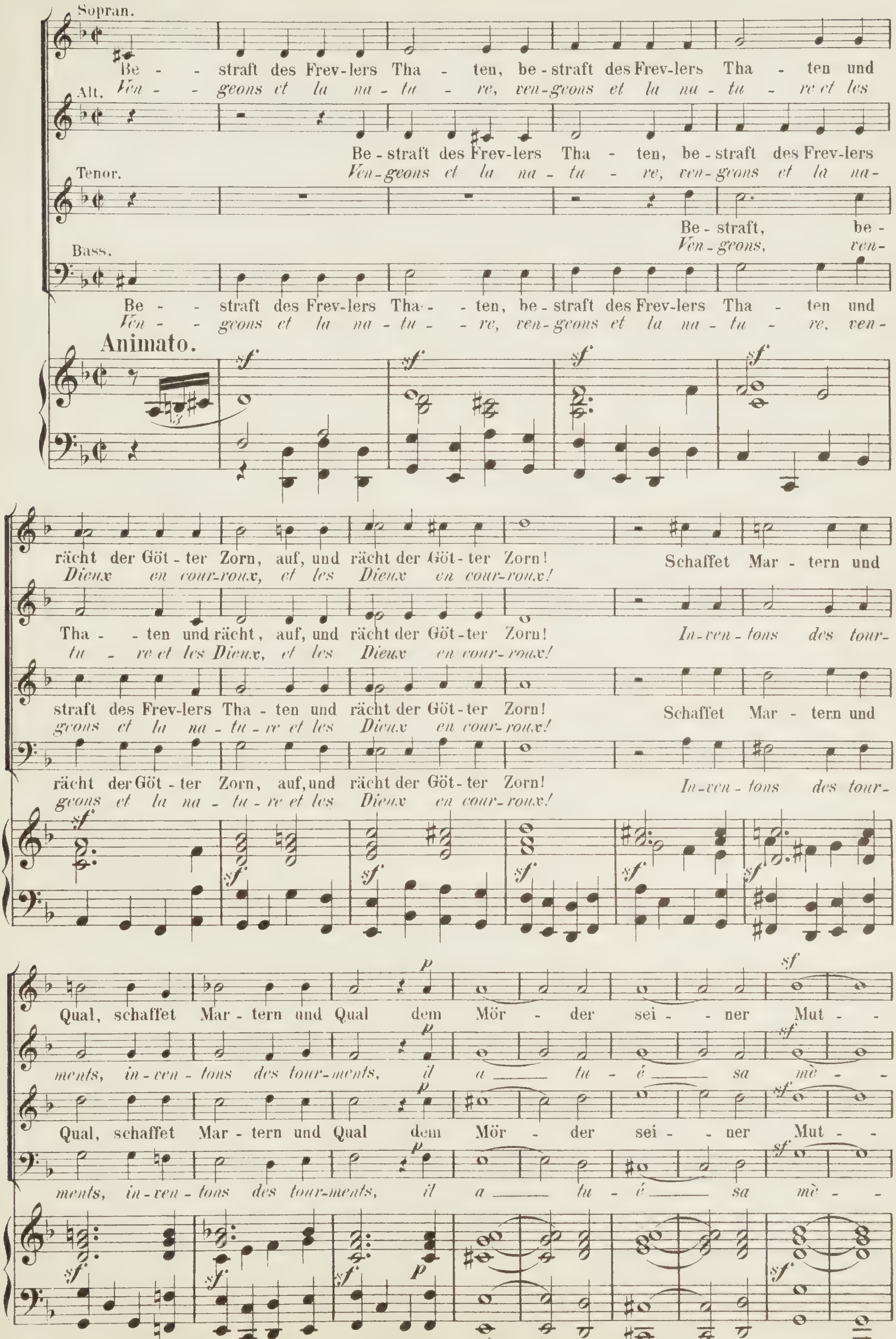
PANTOMIME.
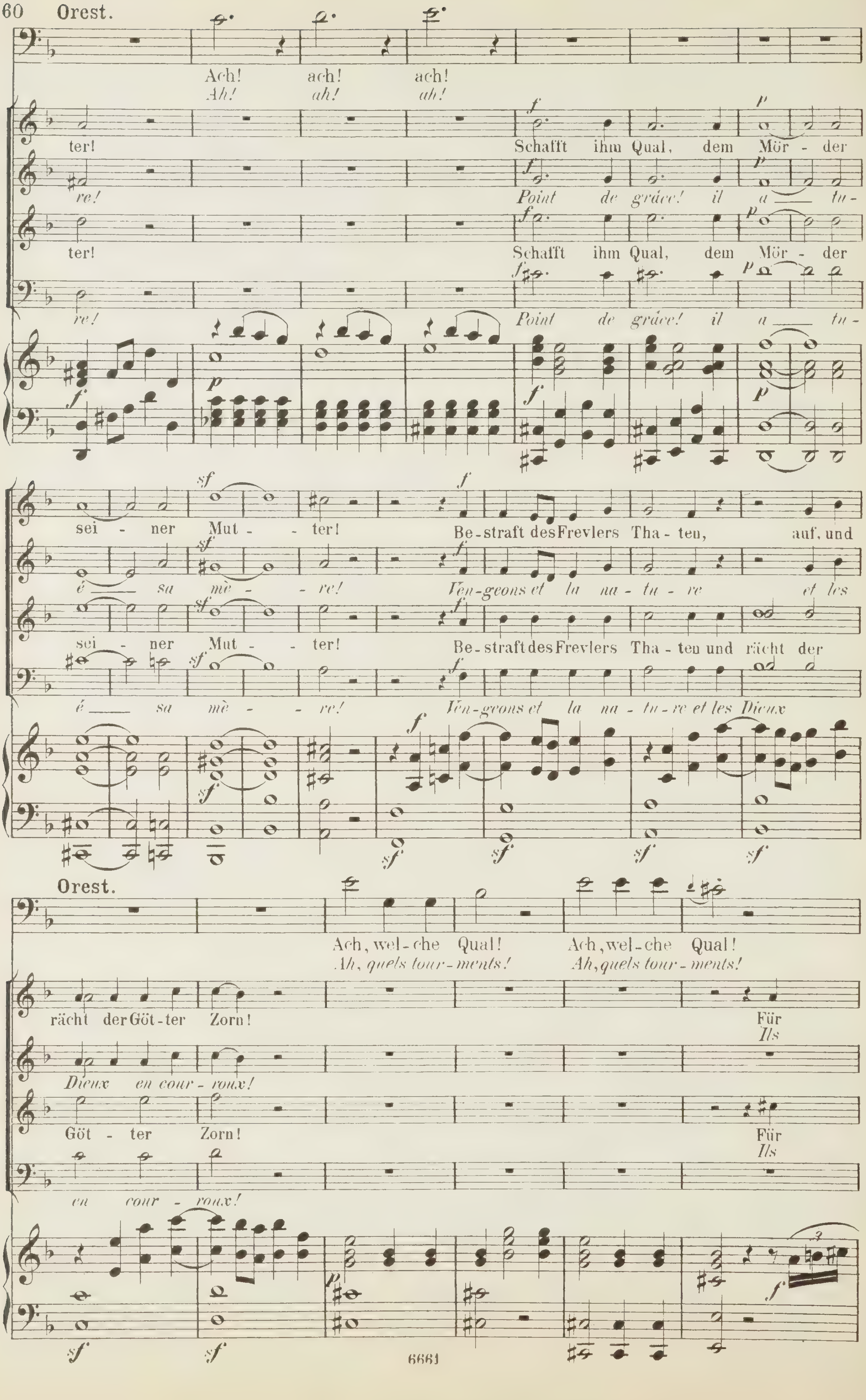
Orest und Furien.
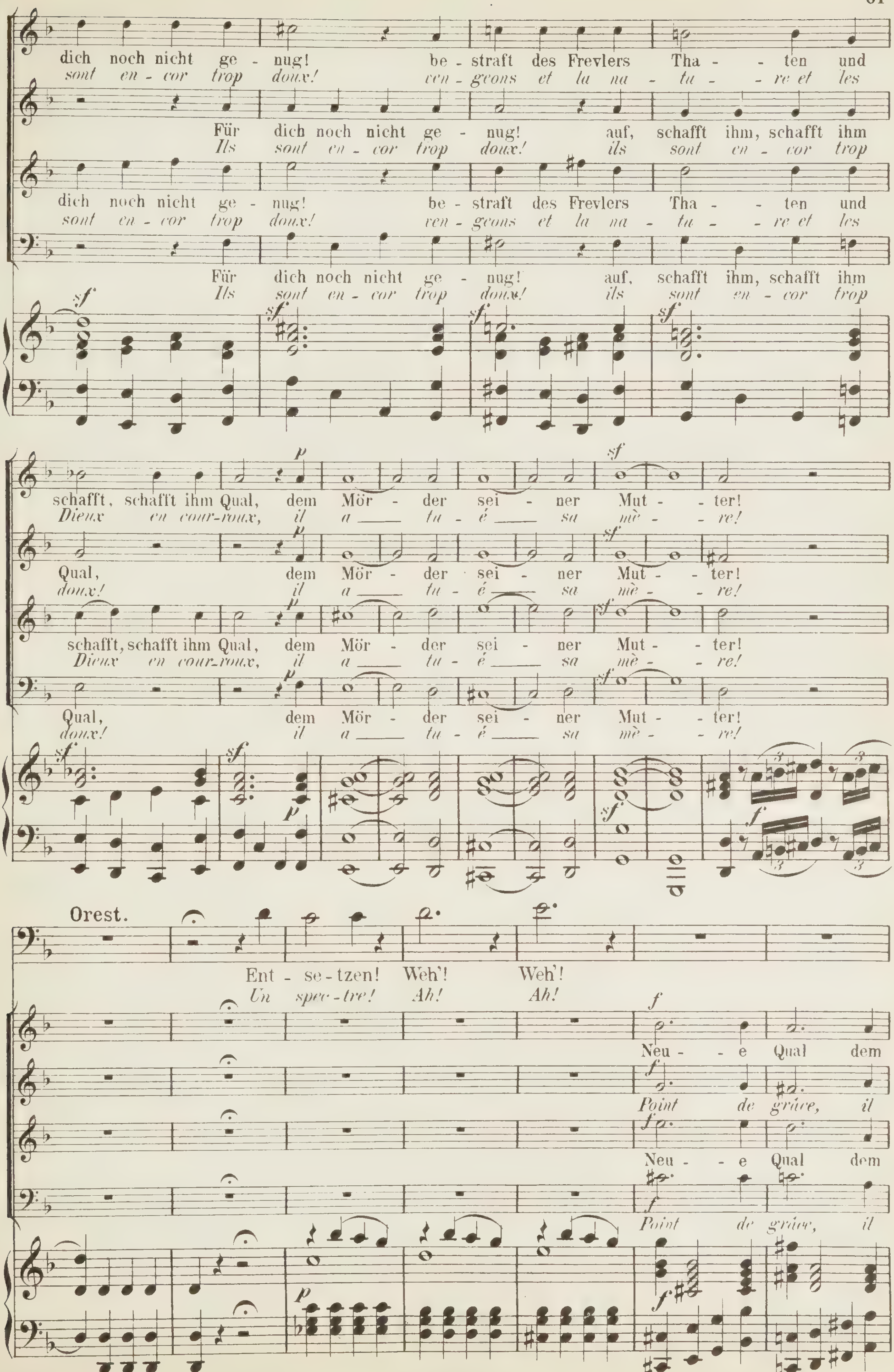


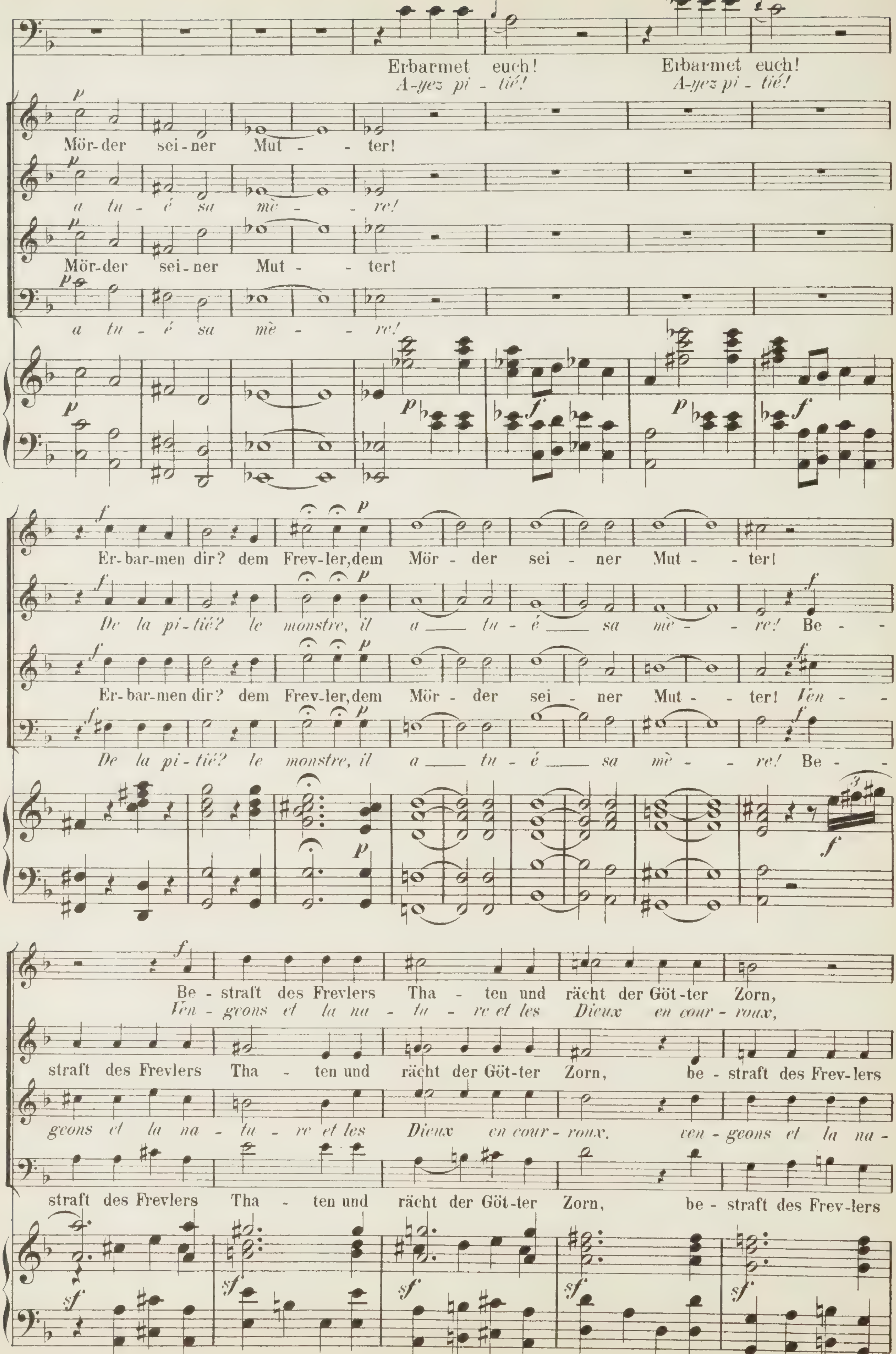
№ 15. CHOR der FURIEN.
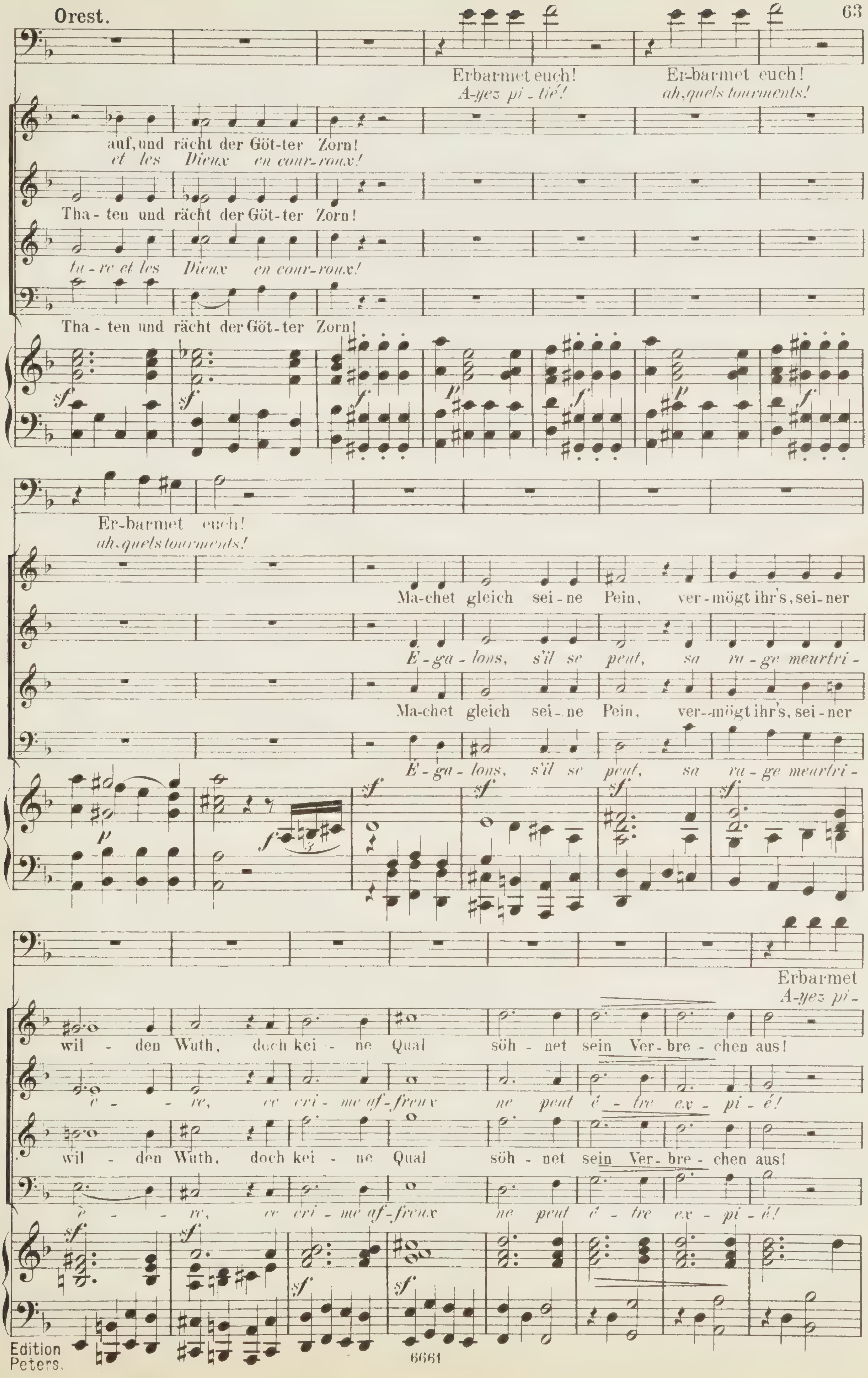
Animato.
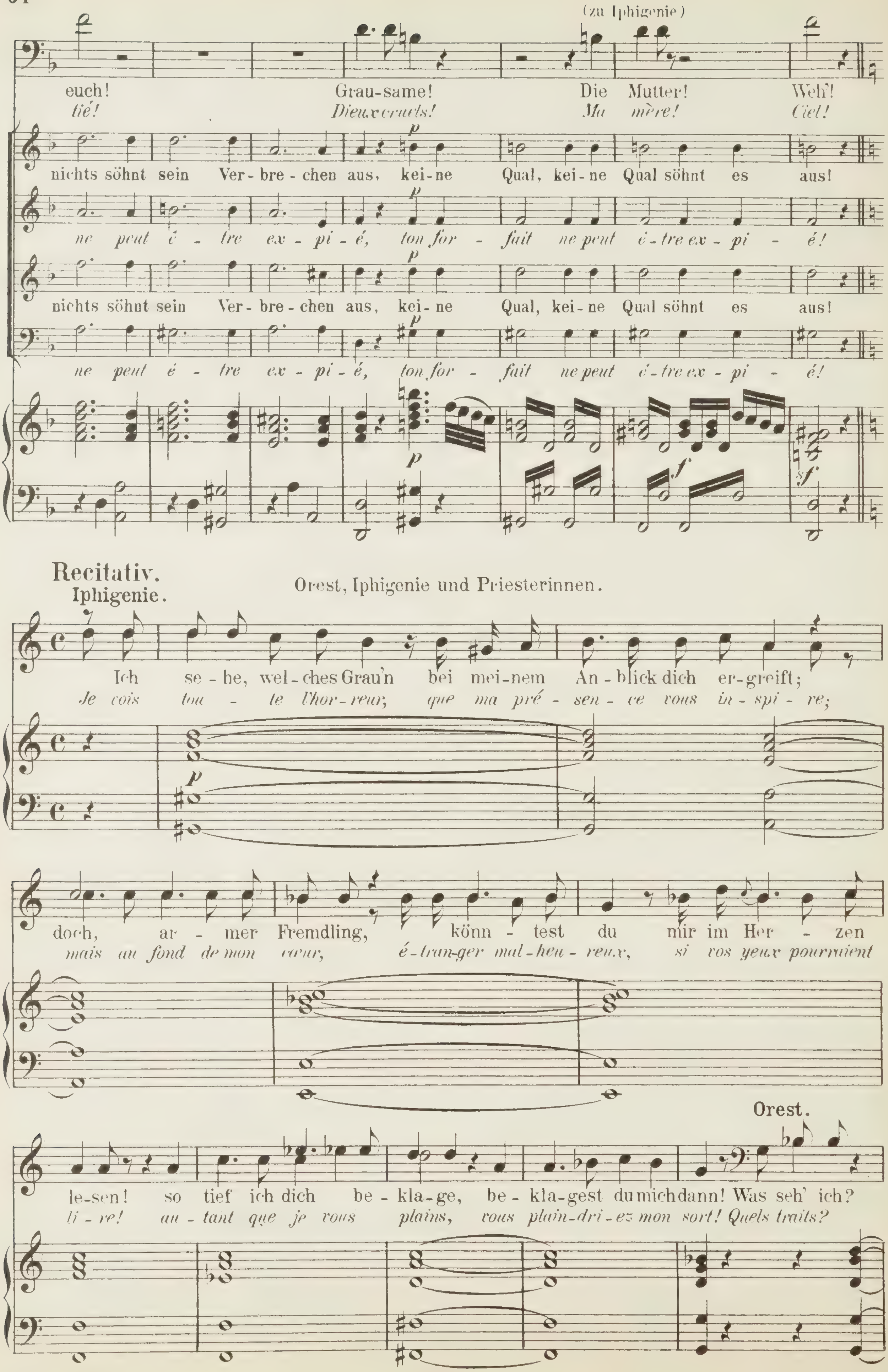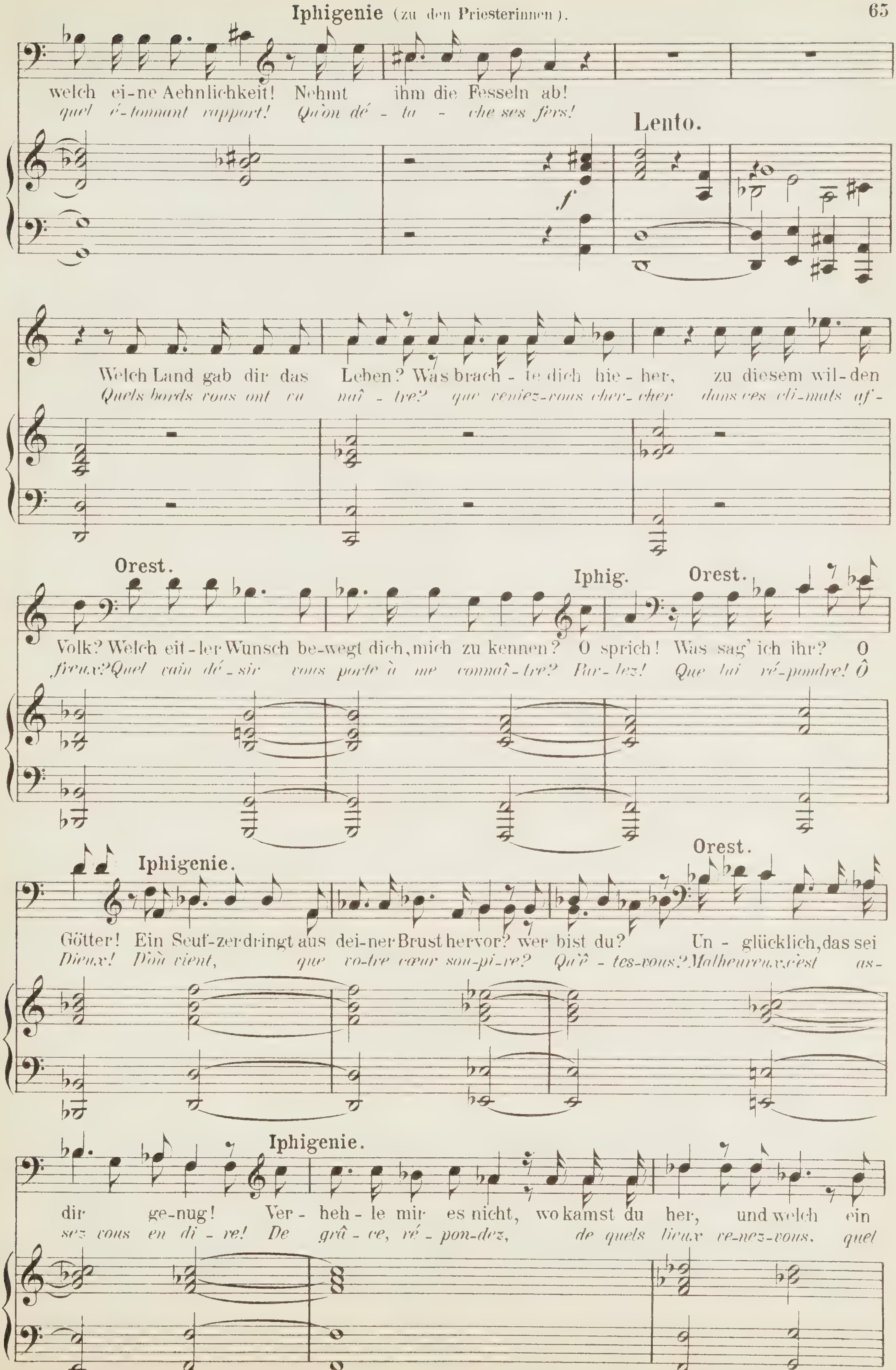



Orest.
Ach! ach! ach!
Ah! ah! ah!
ter! Schafft ihm Qual, dem Mör - der
re! Point de grâce! il a — tu-
ter! Schafft ihm Qual, dem Mör - der
re! Point de grâce! il a — tu-
sei - ner Mut - - ter! Be-straft des Frevlers Tha-ten, auf, und
é — sa mè - - re! Ven-geons et la na-tu-re et les
sei - ner Mut - - ter! Be-straft des Frevlers Tha-ten und rächt der
é — sa mè - - re! Ven-geons et la na-tu-re et les Dieux
Orest.
Ach, wel-che Qual! Ach, wel-che Qual!
Ah, quels tour-ments! Ah, quels tour-ments!
rächt der Göt-ter Zorn! Für
Ils
Dieux en cour - roux!
Göt - ter Zorn! Für
Ils
en cour - roux!
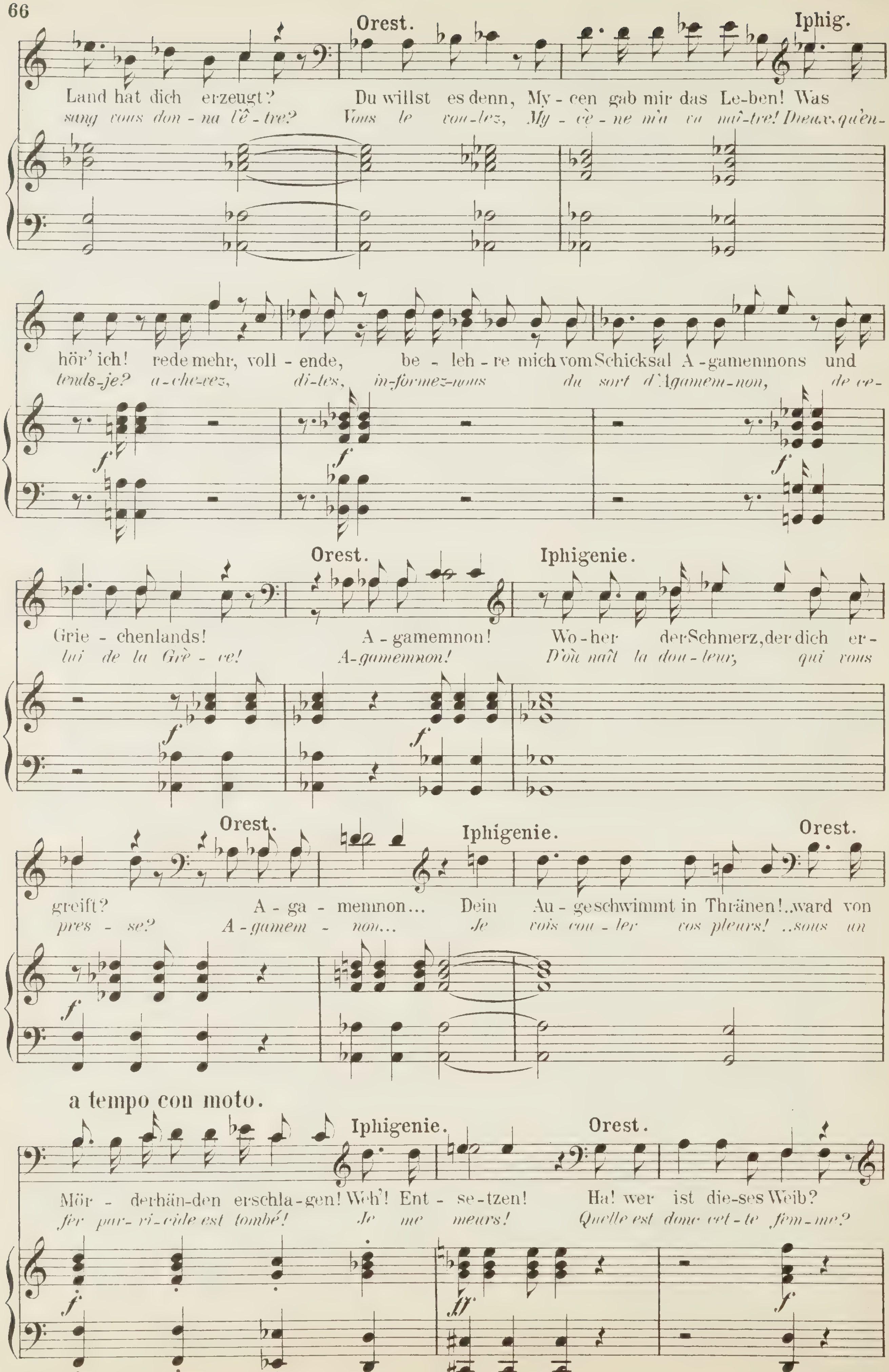

dich noch nicht ge - nug! be - straft des Frevlers Tha - - ten und
sont en - cor trop doux! ven - geons et la na - tu - - re et les
Für dich noch nicht ge - nug! auf, schafft ihm, schafft ihm
Ils sont en - cor trop doux! ils sont en - cor trop
dich noch nicht ge - nug! be - straft des Frevlers Tha - - ten und
sont en - cor trop doux! ven - geons et la na - tu - - re et les
Für dich noch nicht ge - nug! auf, schafft ihm, schafft ihm
Ils sont en - cor trop doux! ils sont en - cor trop
schafft, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
Dieux en cour-roux, il a tu - é sa mè - - re!
Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
doux! il a tu - é sa mè - - re!
schafft, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
Dieux en cour-roux, il a tu - é sa mè - - re!
Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
doux! il a tu - é sa mè - - re!
Orest.
Ent - se - tzen! Weh'! Weh'!
Un spec - tre! Ah! Ah!
Neu - - e Qual dem
Point de grâce, il
Neu - - e Qual dem
Point de grâce, il
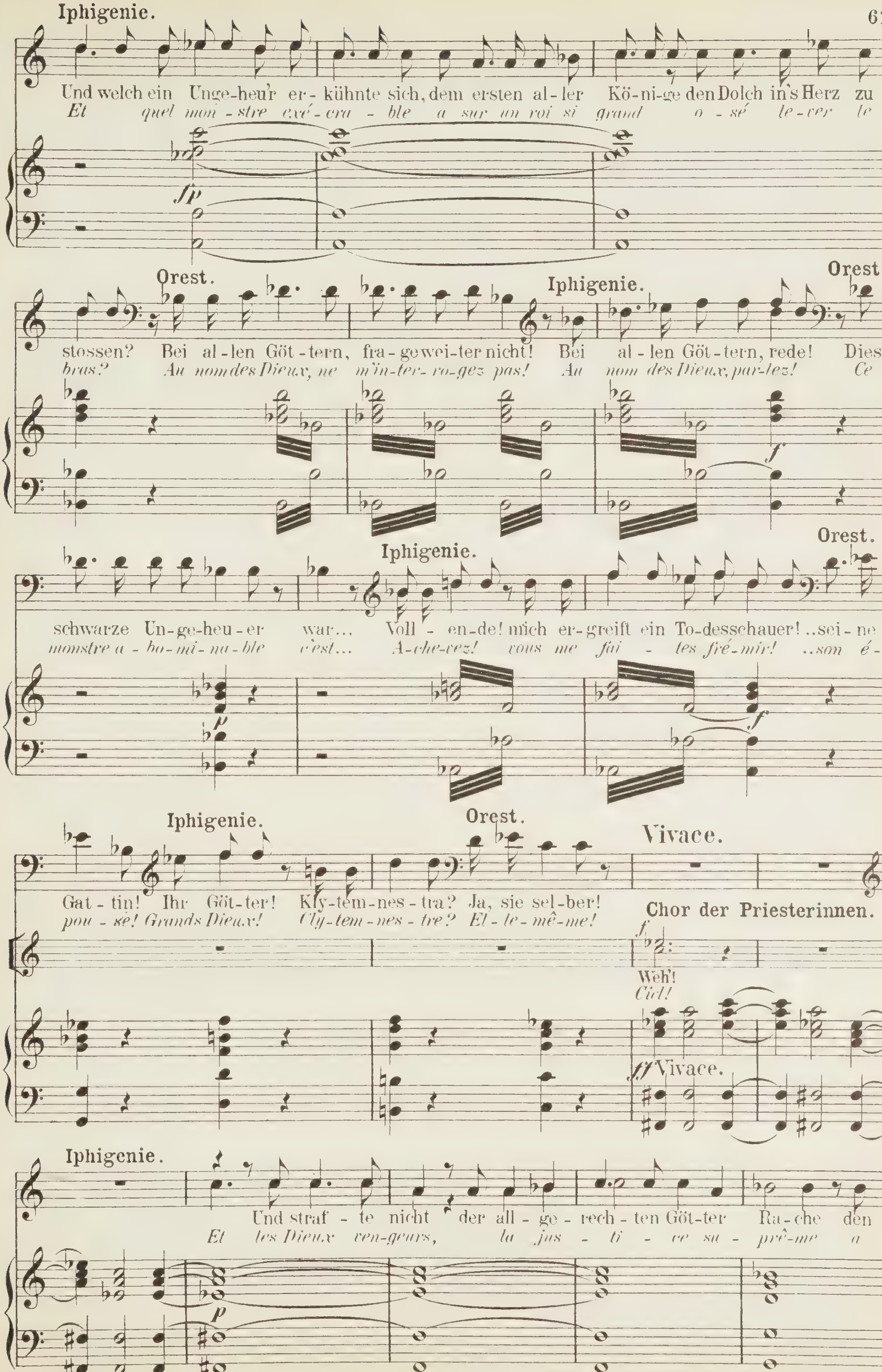

Erbarmet euch! Erbarmet euch!
A-yez pi - tié! A-yez pi - tié!
Mör-der sei-ner Mut - - ter!
a tu - é sa mè - - re!
Mör-der sei-ner Mut - - ter!
a tu - é sa mè - - re!
Er-bar-men dir? dem Frev-ler, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
De la pi-tié? le monstre, il a tu - é sa mè - - re! Be -
Er-bar-men dir? dem Frev-ler, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter! Ven -
De la pi-tié? le monstre, il a tu - é sa mè - - re! Be -
Be - straft des Frevlers Tha - ten und rächt der Göt-ter Zorn,
Ven - geons et la na - tu - re et les Dieux en cour - roux,
straft des Frevlers Tha - ten und rächt der Göt-ter Zorn, be - straft des Frev-lers
geons et la na - tu - re et les Dieux en cour - roux. ven - geons et la na -
straft des Frevlers Tha - ten und rächt der Göt-ter Zorn, be - straft des Frev-lers
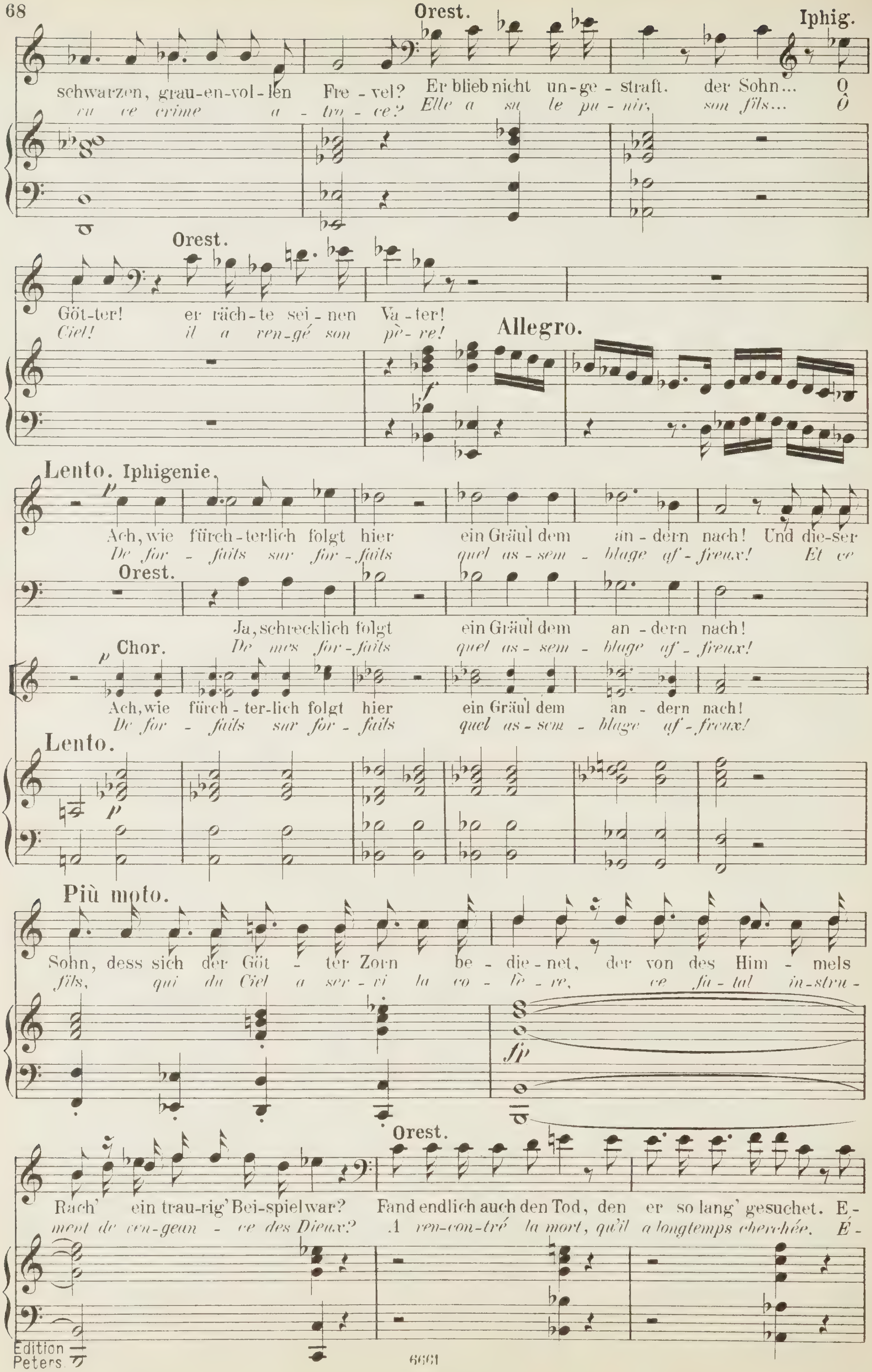

Orest.
Erbarmet euch! Er-barmet euch!
A-yez pi - tié! ah, quels tourments!
auf, und rächt der Göt-ter Zorn!
et les Dieux en cour-roux!
Tha - ten und rächt der Göt-ter Zorn!
tu - re et les Dieux en cour-roux!
Tha - ten und rächt der Göt-ter Zorn!
Er-barmet euch!
ah, quels tourments!
Ma-chet gleich sei - ne Pein, ver-mögt ihr's, sei-ner
É - ga - lons, s'il se peut, sa ra - ge meurtri -
Ma-chet gleich sei - ne Pein, ver-mögt ihr's, sei-ner
É - ga - lons, s'il se peut, sa ra - ge meurtri -
Erbarmet
A-yez pi -
wil - den Wuth, doch kei - ne Qual söh - net sein Ver - bre - chen aus!
è - - re, ce cri - me af - freux ne peut ê - tre ex - pi - é!
wil - den Wuth, doch kei - ne Qual söh - net sein Ver - bre - chen aus!
è - - re, ce cri - me af - freux ne peut ê - tre ex - pi - é!
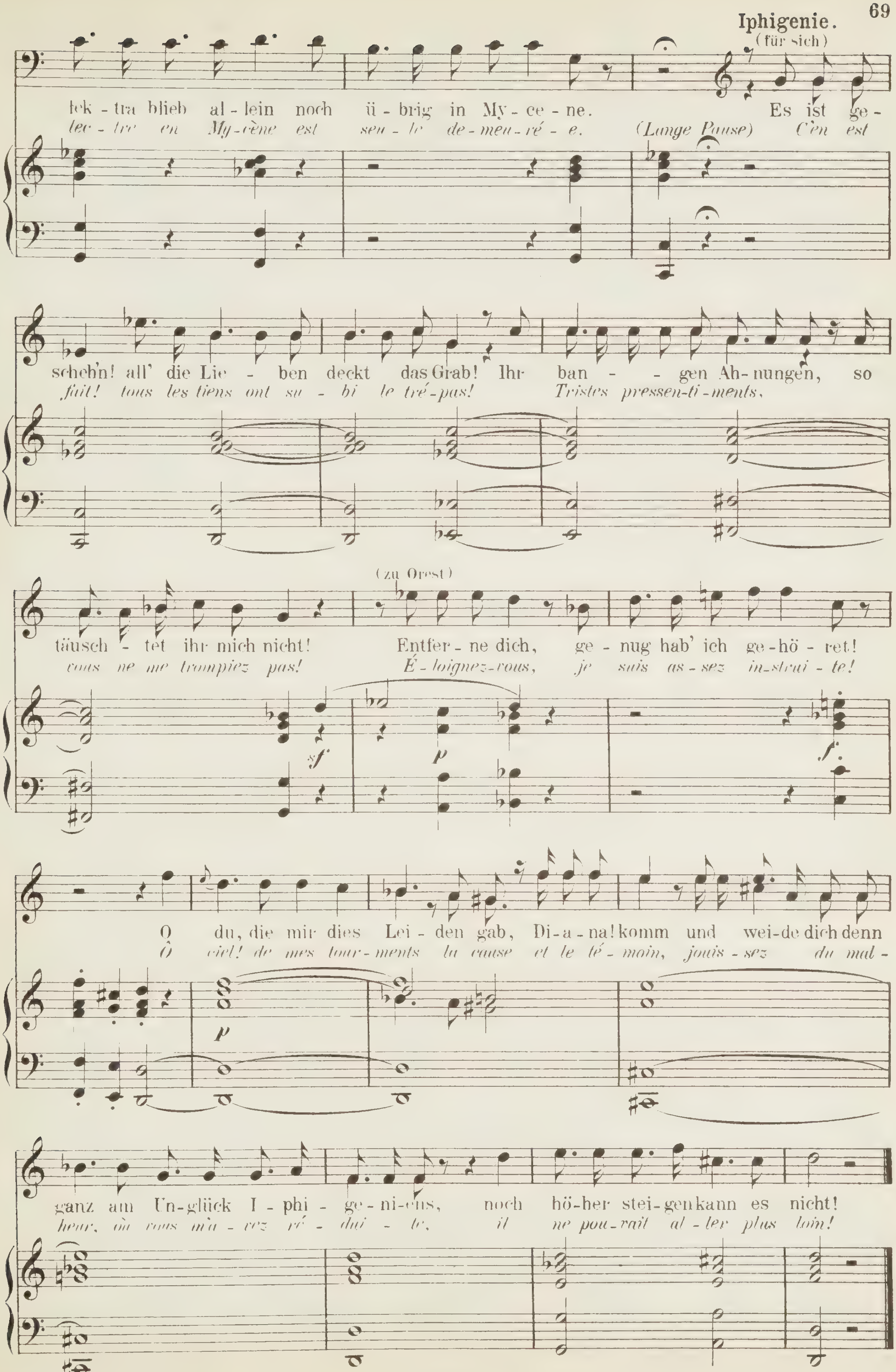

(zu Iphigenie)
euch! Grau-same! Die Mutter! Weh'!
tié! Dieux cruels! Ma mère! Ciel!
nichts söhnt sein Ver-bre-chen aus, kei-ne Qual, kei-ne Qual söhnt es aus!
ne peut ê - tre ex - pi - é, ton for - fait ne peut ê-tre ex - pi - é!
nichts söhnt sein Ver-bre-chen aus, kei-ne Qual, kei-ne Qual söhnt es aus!
ne peut ê - tre ex - pi - é, ton for - fait ne peut ê-tre ex - pi - é!
Recitativ.
Iphigenie.
Orest, Iphigenie und Priesterinnen.
Ich se-he, wel-ches Grau'n bei mei-nem An-blick dich er-greift;
Je vois tou - te l'hor-reur, que ma pré - sen - ce vous in - spi - re;
doch, ar - mer Fremdling, könn - test du mir im Her - zen
mais au fond de mon cœur, é-tran-ger mal-heu-reux, si vos yeux pourraient
le-sen! so tief ich dich be - kla-ge, be - kla-gest du mich dann! Was seh' ich?
li - re! au - tant que je vous plains, vous plain-dri-ez mon sort! Quels traits?
Orest.


Iphigenie (zu den Priesterinnen).
welch ei-ne Aehnlichkeit! Nehmt ihm die Fesseln ab!
quel é-tonnant rapport! Qu'on dé - ta - che ses fers!
Lento.
f
Welch Land gab dir das Leben? Was brach - te dich hie - her, zu diesem wil-den
Quels bords vous ont vu naî - tre? que veniez-vous cher-cher dans ces cli-mats af-
Orest.
Iphig.
Orest.
Volk? Welch eit-ler Wunsch be-wegt dich, mich zu kennen? O sprich! Was sag' ich ihr? O
freux? Quel vain dé - sir vous porte à me connaî - tre? Par - lez! Que lui ré-pondre! Ô
Iphigenie.
Orest.
Götter! Ein Seuf-zer dringt aus dei-ner Brust hervor? wer bist du? Un - glücklich, das sei
Dieux! D'où vient, que vo-tre cœur sou-pi-re? Qu'ê - tes-vous? Malheureux, c'est as-
Iphigenie.
dir ge-nug! Ver-heh-le mir es nicht, wo kamst du her, und welch ein
sez vous en di - re! De grâ - ce, ré - pon-dez, de quels lieux ve-nez-vous. quel
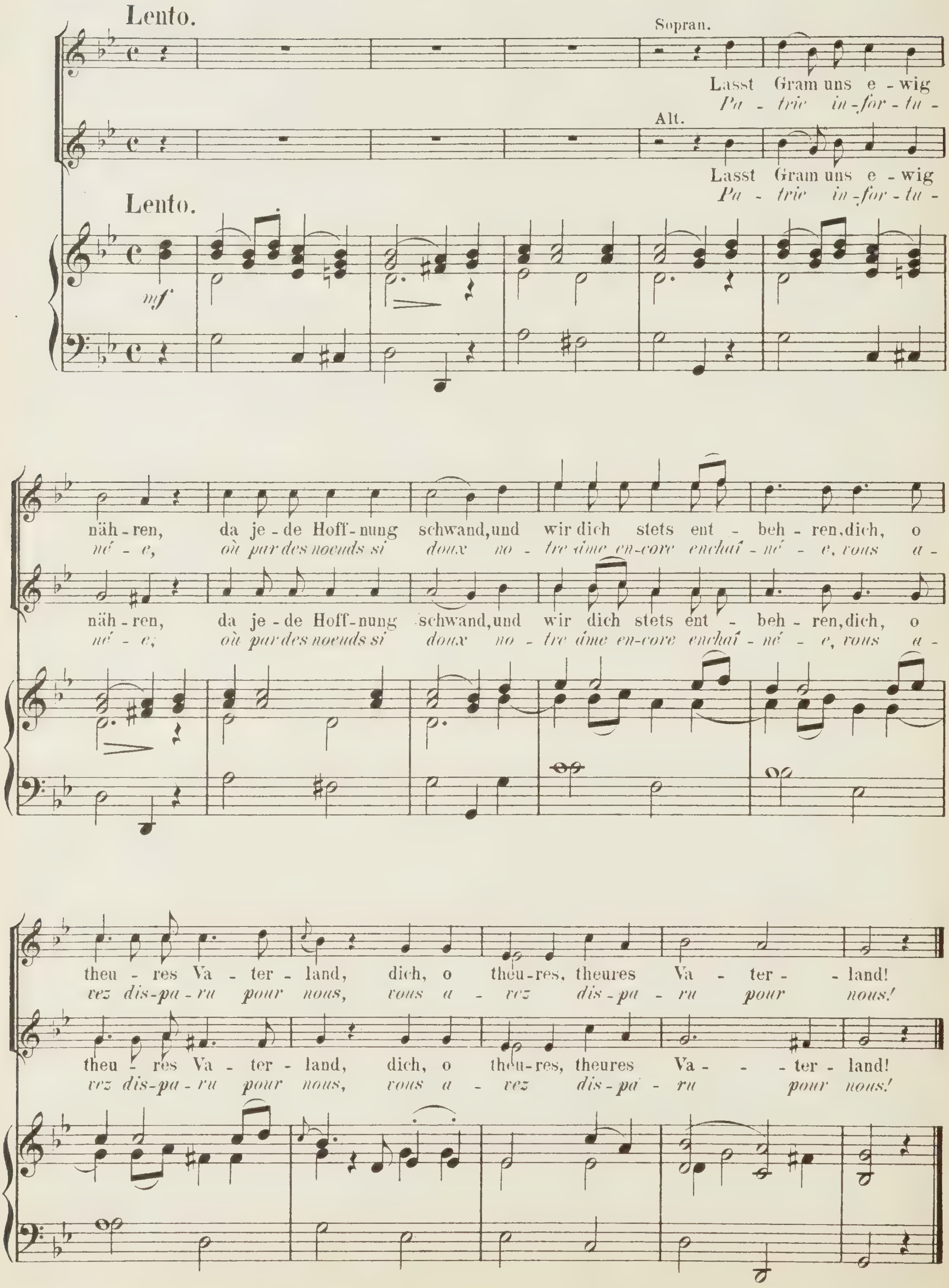

Orest.
Iphig.
Land hat dich erzeugt? Du willst es denn, My-cen gab mir das Le-ben! Was
sang vous don-na l'ê-tre? Vous le vou-lez, My-cè-ne m'a vu naî-tre! Dieux, qu'en-
hör' ich! rede mehr, voll-ende, be-leh-re mich vom Schicksal A-gamemnons und
tends-je? a-che-vez, di-tes, in-formez-nous du sort d'Agamem-non, de ce-
Orest.
Iphigenie.
Grie-chenlands! A-gamemnon! Wo-her der Schmerz, der dich er-
lui de la Grè-ce! A-gamemnon! D'où naît la dou-leur, qui vous
Orest.
Iphigenie.
Orest.
greift? A-ga-memnon... Dein Au-ge schwimmt in Thränen! ..ward von
pres-se? A-gamem-non... Je vois cou-ler vos pleurs! ..sous un
a tempo con moto.
Iphigenie.
Orest.
Mör-derhän-den erschla-gen! Weh'! Ent-se-tzen! Ha! wer ist die-ses Weib?
fer par-ri-cide est tombé! Je me meurs! Quelle est donc cet-te fem-me?
f
ff


Iphigenie.
Und welch ein Unge-heu'r er-kühnte sich, dem ersten al-ler Kö-ni-ge den Dolch in's Herz zu
Et quel mon-stre exé-cra-ble a sur un roi si grand o-sé le-ver le
fp
Orest.
Iphigenie.
Orest.
stossen? Bei al-len Göt-tern, fra-ge wei-ter nicht! Bei al-len Göt-tern, rede! Dies
bras? Au nom des Dieux, ne m'in-ter-ro-gez pas! Au nom des Dieux, par-lez! Ce
f
Iphigenie.
Orest.
schwarze Un-ge-heu-er war... Voll-en-de! mich er-greift ein To-desschauer! ..sei-ne
monstre a-bo-mi-na-ble c'est... A-che-vez! vous me fai-tes fré-mir! ..son é-
p
f
Iphigenie.
Orest.
Vivace.
Gat-tin! Ihr Göt-ter! Kly-tem-nes-tra? Ja, sie sel-ber!
pou-sé! Grands Dieux! Cly-tem-nes-tre? El-le-même!
Chor der Priesterinnen.
f
Weh!
Ciel!
ff Vivace.
Iphigenie.
Und straf-te nicht der all-ge-rech-ten Göt-ter Ra-che den
Et les Dieux ven-geurs, la jus-ti-ce su-prê-me a
p


Orest.
Iphig.
schwarzen, grau-en-vol-len Fre - vel? Er blieb nicht un-ge - straft. der Sohn... O
ce crime a - tro - ce? Elle a su le pu - nir, son fils... Ô
Orest.
Göt-ter! er räch-te sei - nen Va - ter!
Ciel! il a ven-gé son pè - re!
Allegro.
Lento. Iphigenie.
Ach, wie fürch-ter-lich folgt hier ein Gräul dem an - dern nach! Und die-ser
De for - faits sur for - faits quel as - sem - blage af - freux! Et ce
Orest.
Ja, schrecklich folgt ein Gräul dem an - dern nach!
De mes for - faits quel as - sem - blage af - freux!
Chor.
Ach, wie fürch - ter-lich folgt hier ein Gräul dem an - dern nach!
De for - faits sur for - faits quel as - sem - blage af - freux!
Lento.
Più moto.
Sohn, dess sich der Göt - ter Zorn be - die-net, der von des Him - mels
fils, qui du Ciel a ser - vi la co - lè - re, ce fa - tal in-stru -
Orest.
Rach' ein trau-rig' Bei-spiel war? Fand endlich auch den Tod, den er so lang' gesuchet. E -
ment de ven-gean - ce des Dieux? A ren-con-tré la mort, qu'il a longtemps cherchée. É -
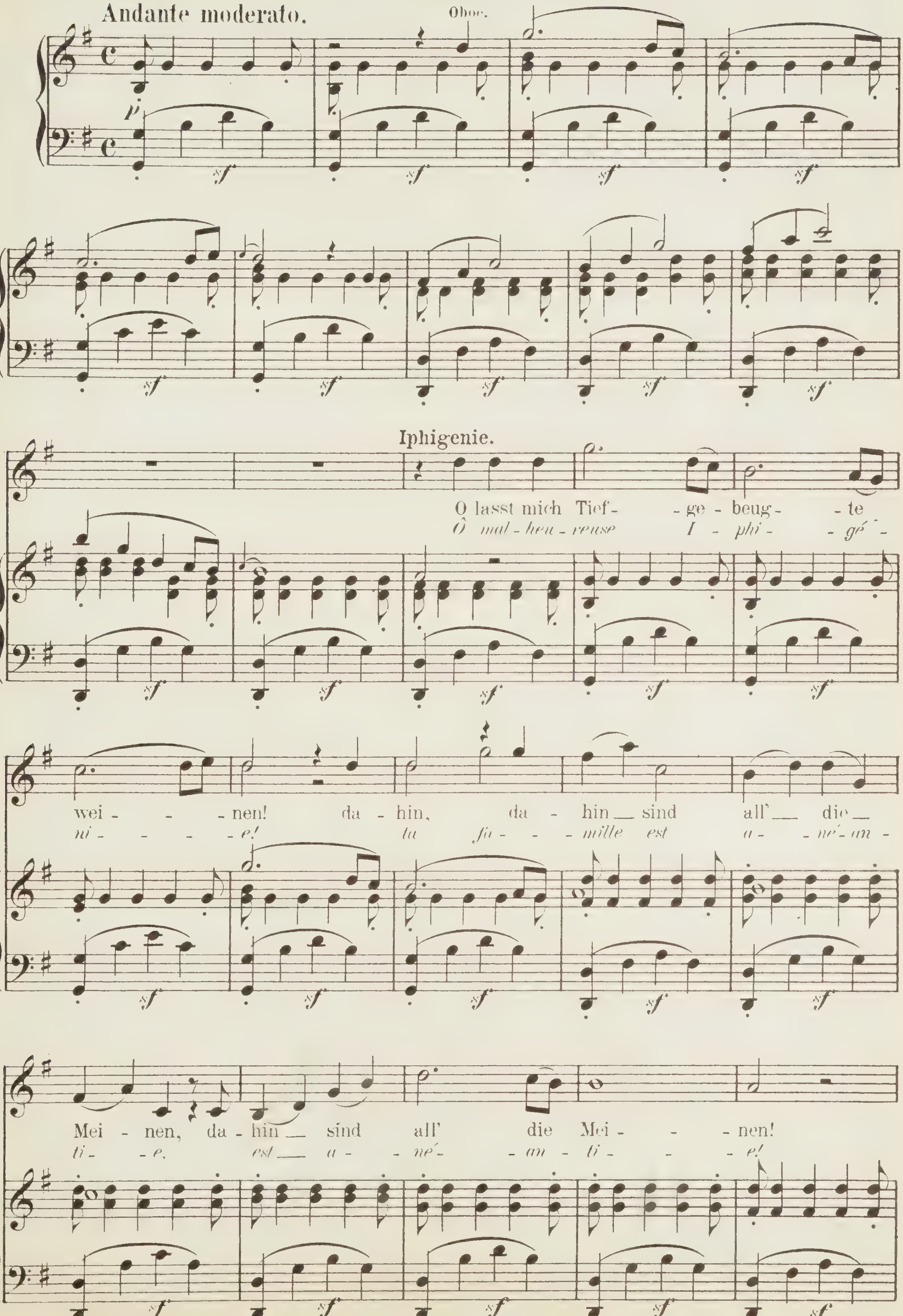

Iphigenie.
(für sich)
lek-tra blieb al-lein noch ü-brig in My-ce-ne. Es ist ge-
lec-tre en My-cène est seu-le de-meu-ré-e. (Lange Pause) C'en est
scheh'n! all' die Lie-ben deckt das Grab! Ihr ban--gen Ah-nungen, so
fait! tous les tiens ont su-bi le tré-pas! Tristes pressen-ti-ments,
(zu Orest)
täusch-tet ihr mich nicht! Entfer-ne dich, ge-nug hab' ich ge-hö-ret!
vous ne me trompiez pas! É-loignez-vous, je sais as-sez in-strui-te!
O du, die mir dies Lei-den gab, Di-a-na! komm und wei-de dich denn
Ô ciel! de mes tour-ments la cause et le té-moin, jouis-sez du mal-
ganz am Un-glück I-phi-ge-ni-ens, noch hö-her stei-gen kann es nicht!
heur, où vous m'a-vez ré-dui-te, il ne pou-rait al-ler plus loin!
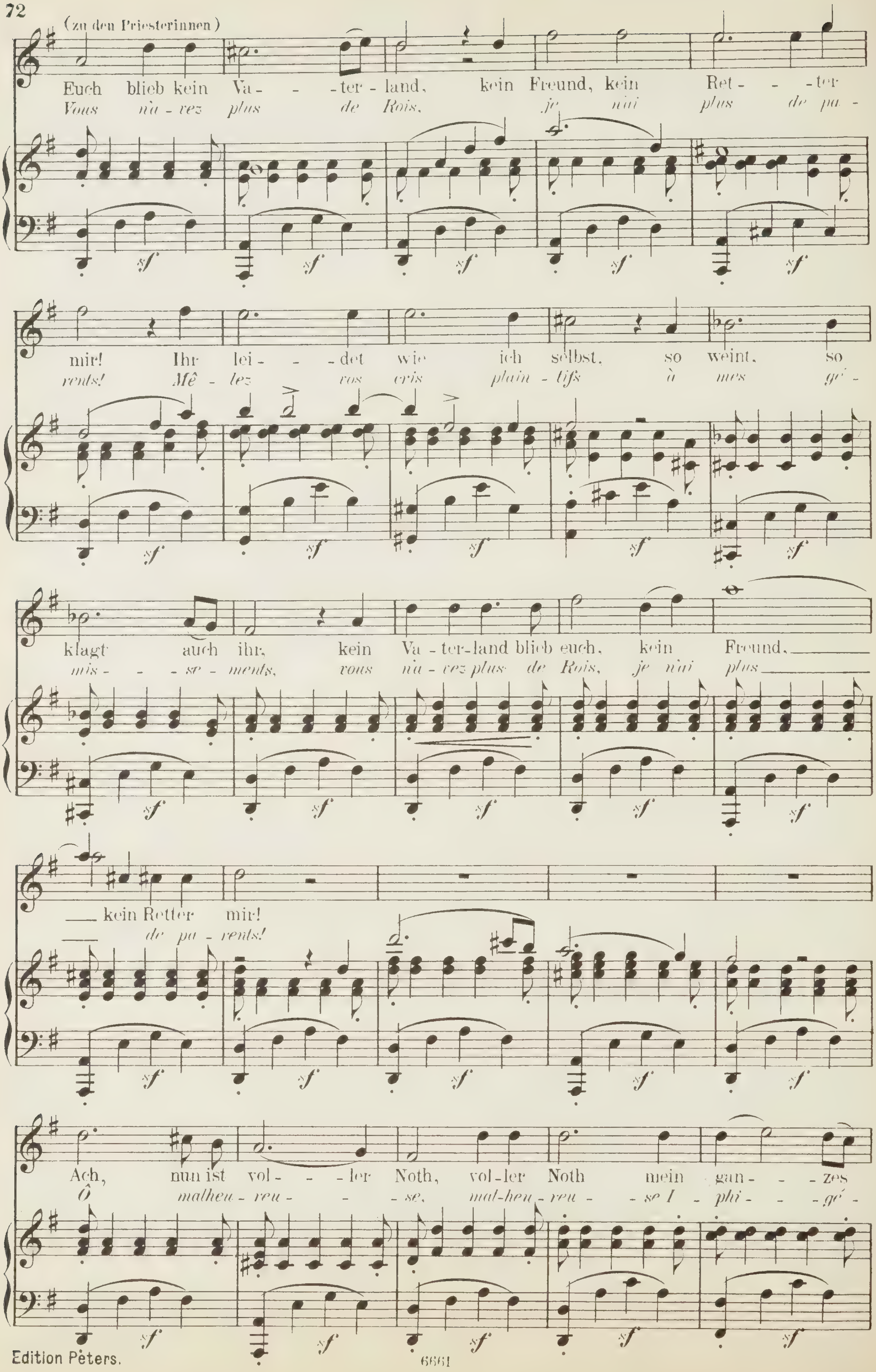
Nº 16. CHOR der PRIESTERINNEN.
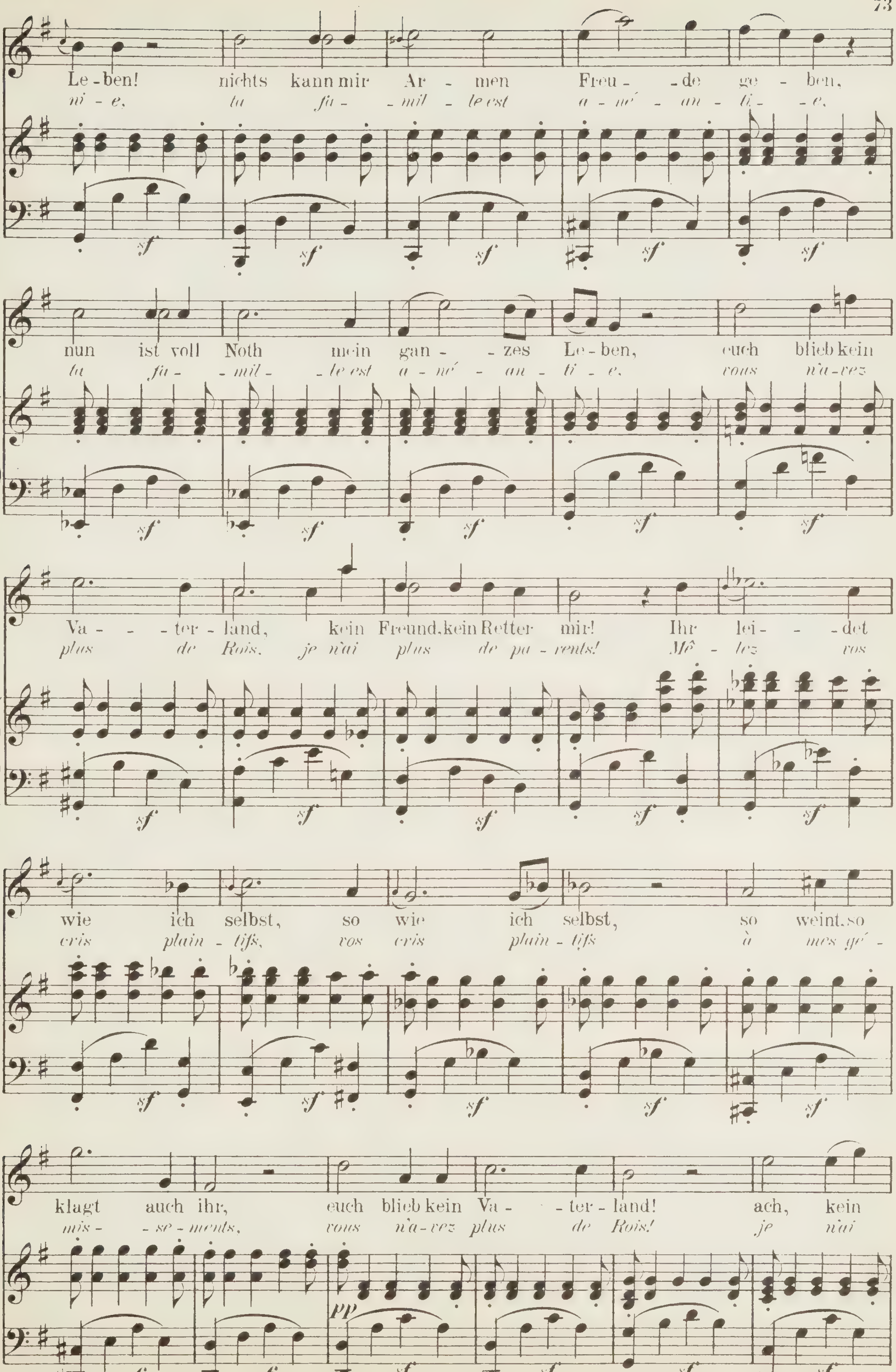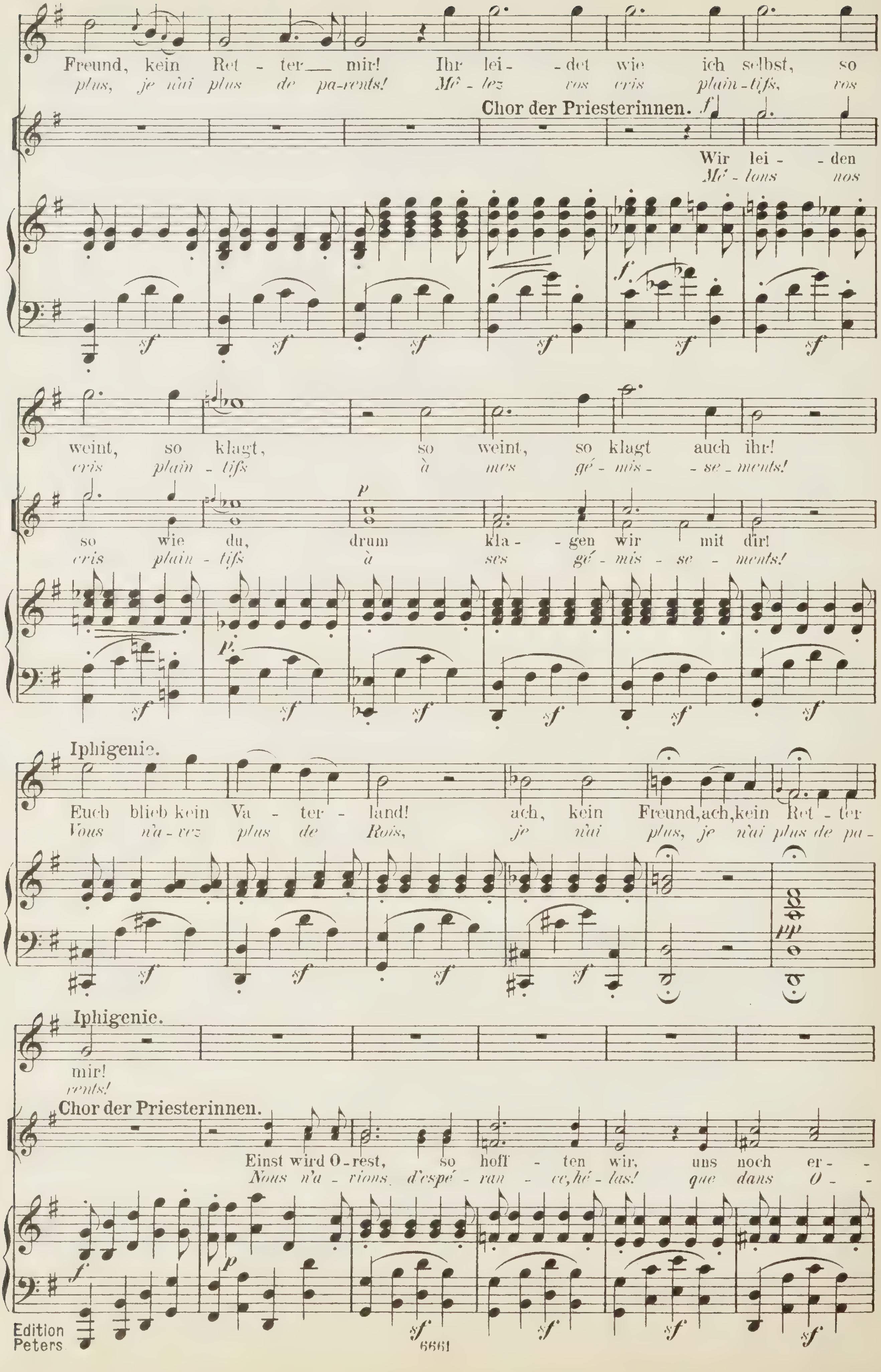


Nº 17. ARIE.
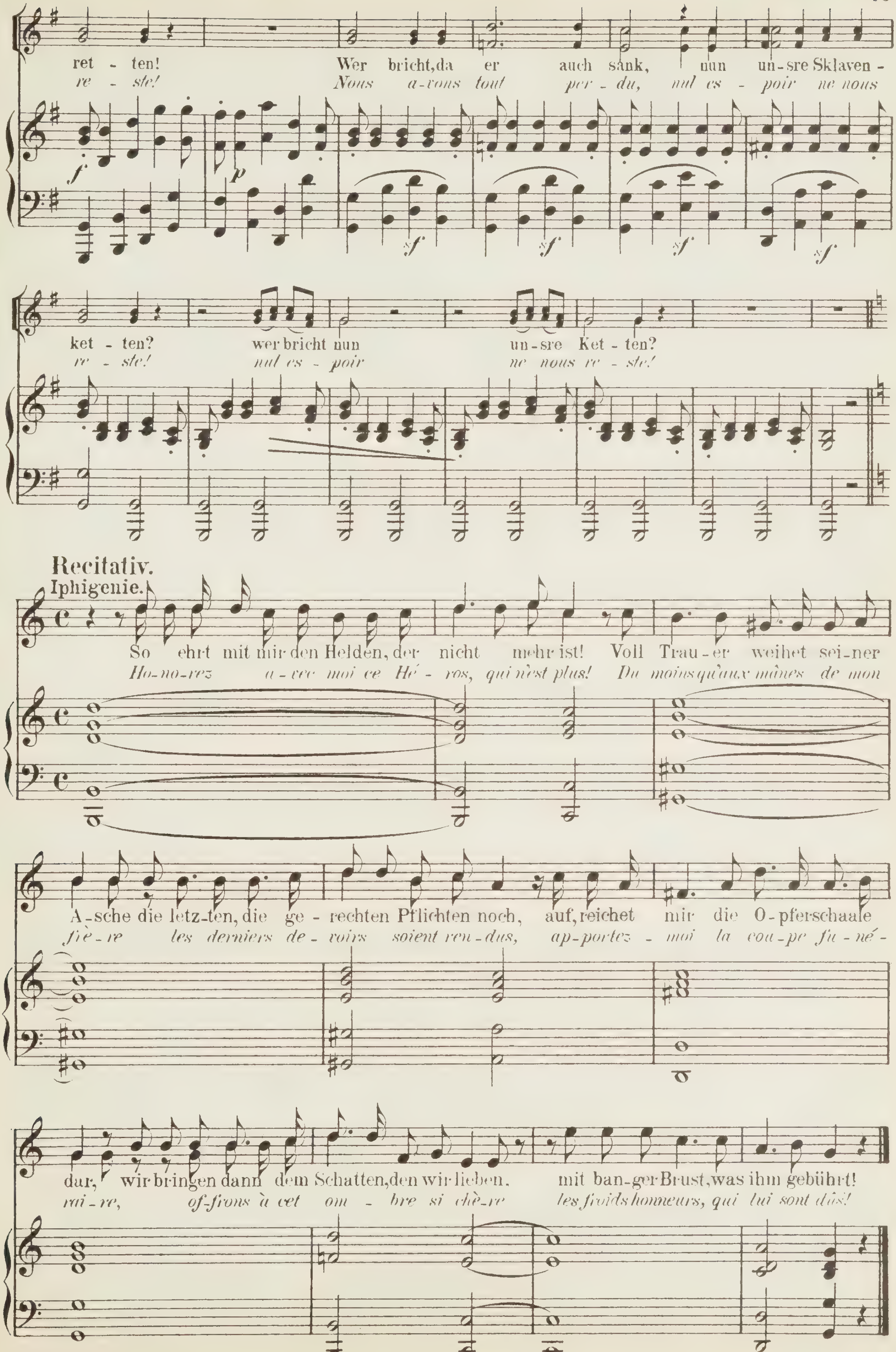
Iphigenie.



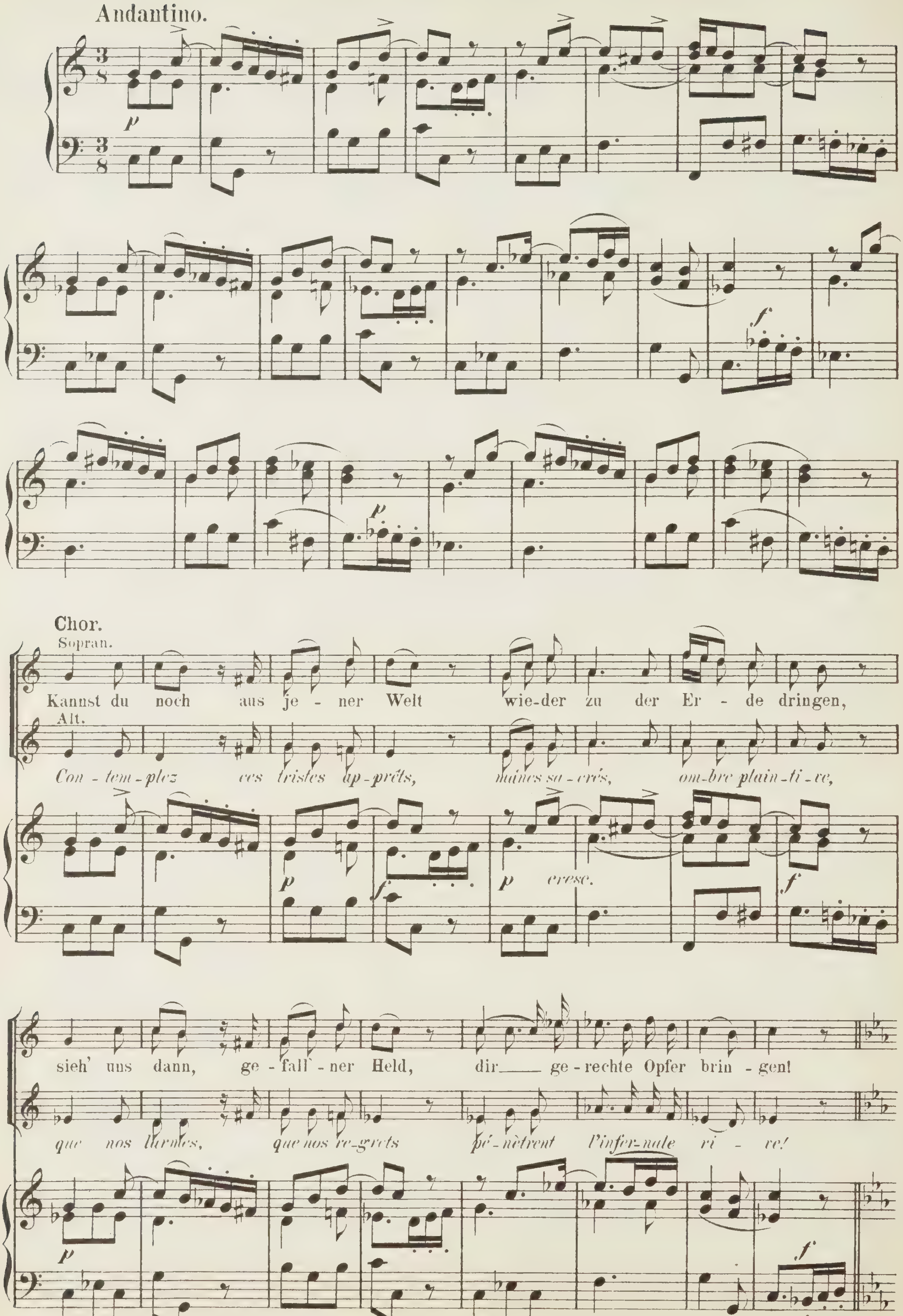

(zu den Priesterinnen)
Euch blieb kein Va - ter - land, kein Freund, kein Ret - ter
Vous n'a - vez plus de Rois, je n'ai plus de pa -
mir! Ihr lei - det wie ich selbst, so weint, so
rents! Mê - lez vos cris plain - tifs à mes gé -
klagt auch ihr, kein Va - ter - land blieb euch, kein Freund,
mis - se - ments, vous n'a - vez plus de Rois, je n'ai plus
kein Retter mir!
de pa - rents!
Ach, nun ist vol - ler Noth, vol - ler Noth mein gan - zes
Ô malheu - reu - se, mal-heu - reu - se I - phi - gé -
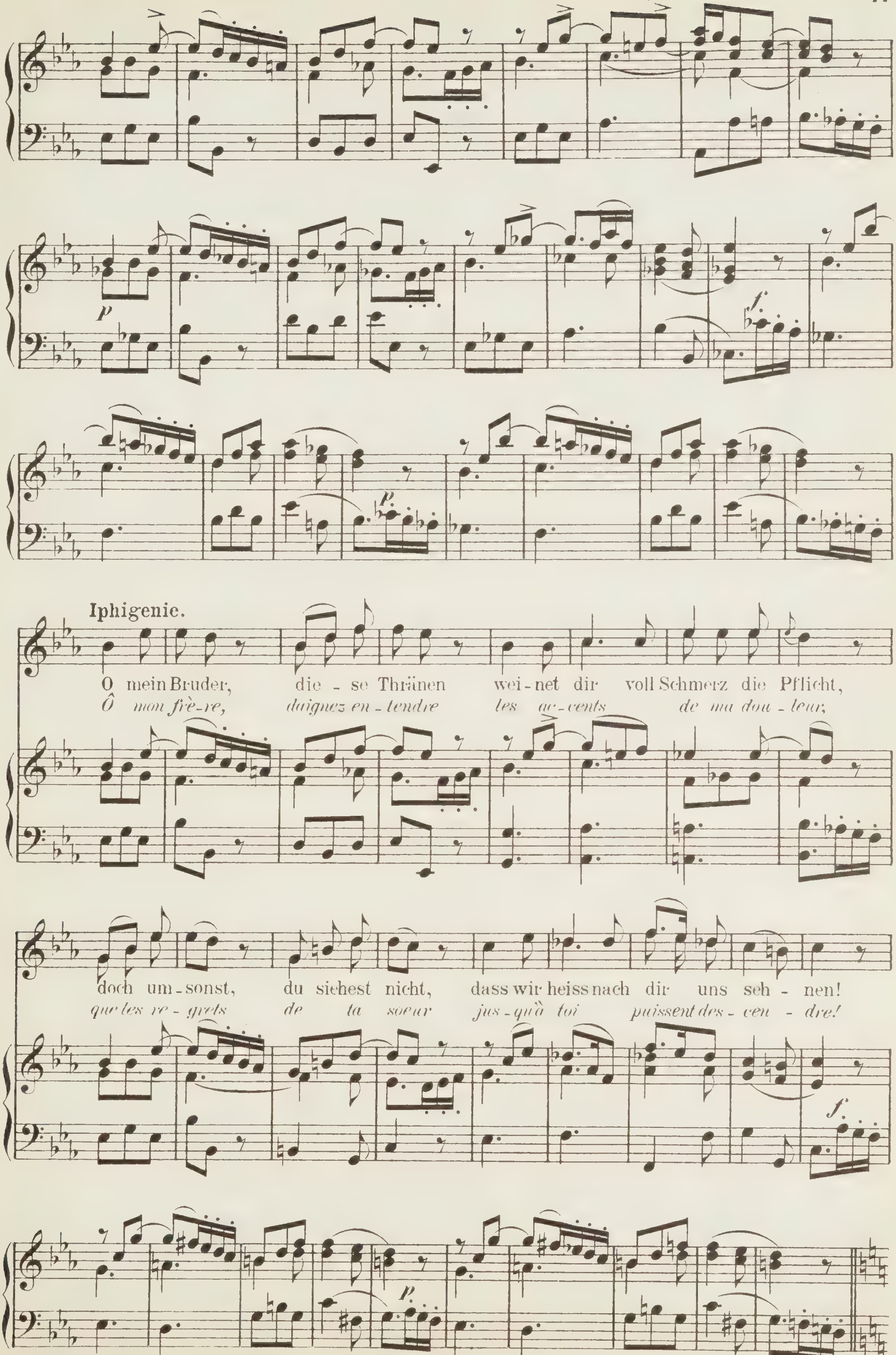

Le-ben! nichts kann mir Ar - men Freu - - de ge - ben,
ni - e, ta fa - - mil - le est a - né - an - ti - - e.
nun ist voll Noth mein gan - - zes Le-ben, euch blieb kein
ta fa - - mil - - le est a - né - an - ti - e. vous n'a-vez
Va - - - ter - land, kein Freund, kein Retter mir! Ihr lei - - - det
plus de Rois. je n'ai plus de pa - rents! Mê - lez vos
wie ich selbst, so wie ich selbst, so weint, so
cris plain - tifs, vos cris plain - tifs à mes gé -
klagt auch ihr, euch blieb kein Va - - ter - land! ach, kein
mis - - se - ments, vous n'a-vez plus de Rois! je n'ai
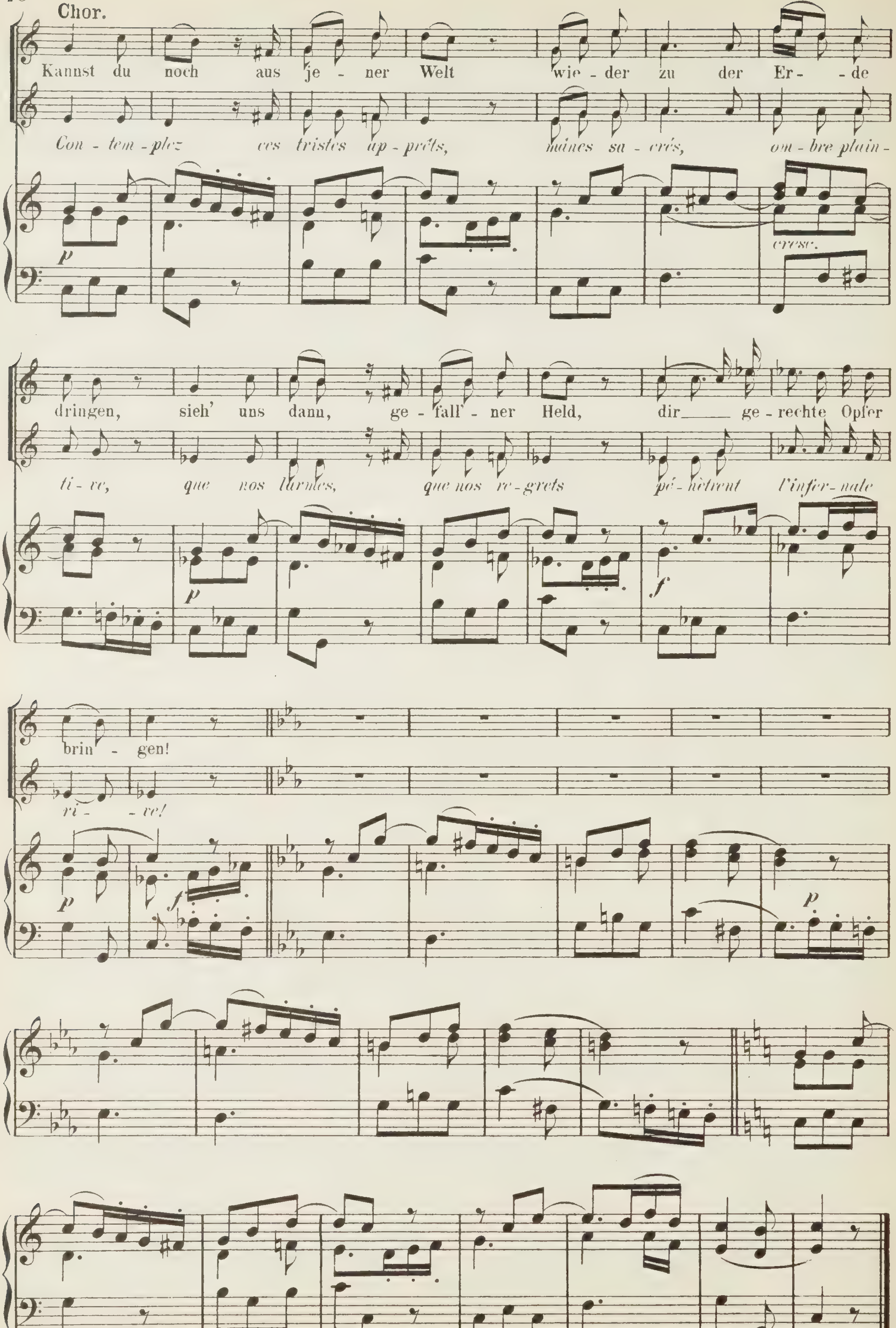

Freund, kein Ret - ter__ mir! Ihr lei - det wie ich selbst, so
plus, je n'ai plus de pa-rents! Mê - lez vos cris plain-tifs, vos
Chor der Priesterinnen.
Wir lei - den
Mê - lons nos
weint, so klagt, so weint, so klagt auch ihr!
cris plain - tifs à mes gé - mis - se - ments!
so wie du, drum kla - gen wir mit dir!
cris plain - tifs à ses gé - mis - se - ments!
Iphigenie.
Euch blieb kein Va - ter - land! ach, kein Freund, ach, kein Ret - ter
Vous n'a - vez plus de Rois, je n'ai plus, je n'ai plus de pa -
Iphigenie.
mir!
rents!
Chor der Priesterinnen.
Einst wird O - rest, so hoff - ten wir, uns noch er -
Nous n'a - vions d'espé - ran - ce, hé - las! que dans O -


ret - ten! Wer bricht, da er auch sank, nun un-sre Sklaven-
re - ste! Nous a-vons tout per - du, nul es - poir ne nous
ket - ten? wer bricht nun un-sre Ket - ten?
re - ste! nul es - poir ne nous re - ste!
Recitativ.
Iphigenie.
So ehrt mit mir den Helden, der nicht mehr ist! Voll Trau-er weihet sei-ner
Ho-no-rez a-vec moi ce Hé - ros, qui n'est plus! Du moins qu'aux mânes de mon
A-sche die letz-ten, die ge - rechten Pflichten noch, auf, reichet mir die O-pferschaale
fiè-re les derniers de - voirs soient ren-dus, ap-portez - moi la cou-pe fu-né-
dar, wir bringen dann dem Schatten, den wir lieben, mit ban-ger Brust, was ihm gebührt!
rai-re, of-frons à cet om - bre si chè-re les froids honneurs, qui lui sont dûs!

Nº 18. CHOR der PRIESTERINNEN.




Iphigenie.
O mein Bruder, die - se Thränen wei - net dir voll Schmerz die Pflicht,
Ô mon frè - re, daignez en - tendre les ac - cents de ma dou - leur;
doch um - sonst, du siehest nicht, dass wir heiss nach dir uns seh - nen!
que les re - grets de ta soeur jus - qu'à toi puissent des - cen - dre!
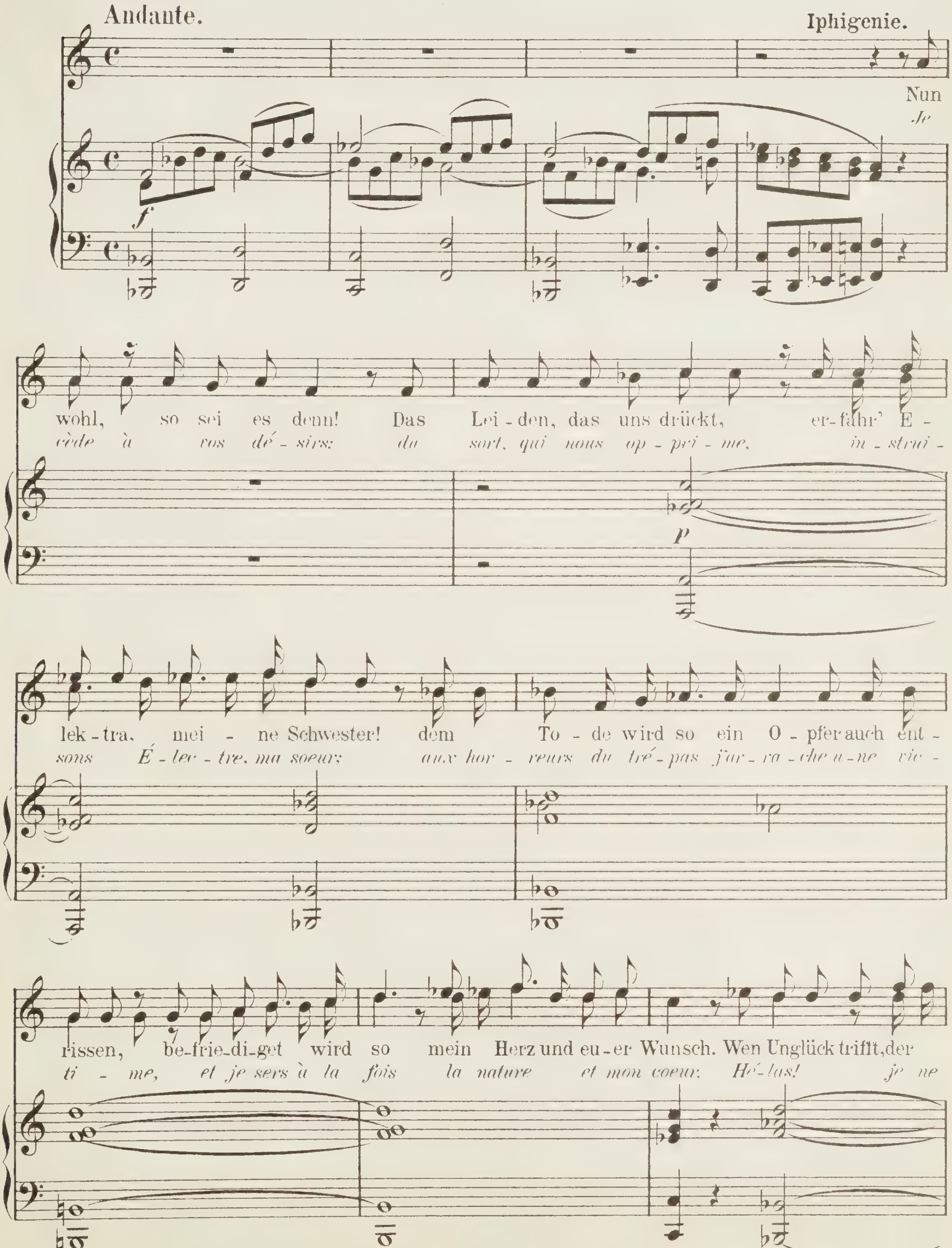


Ende des zweiten Actes.
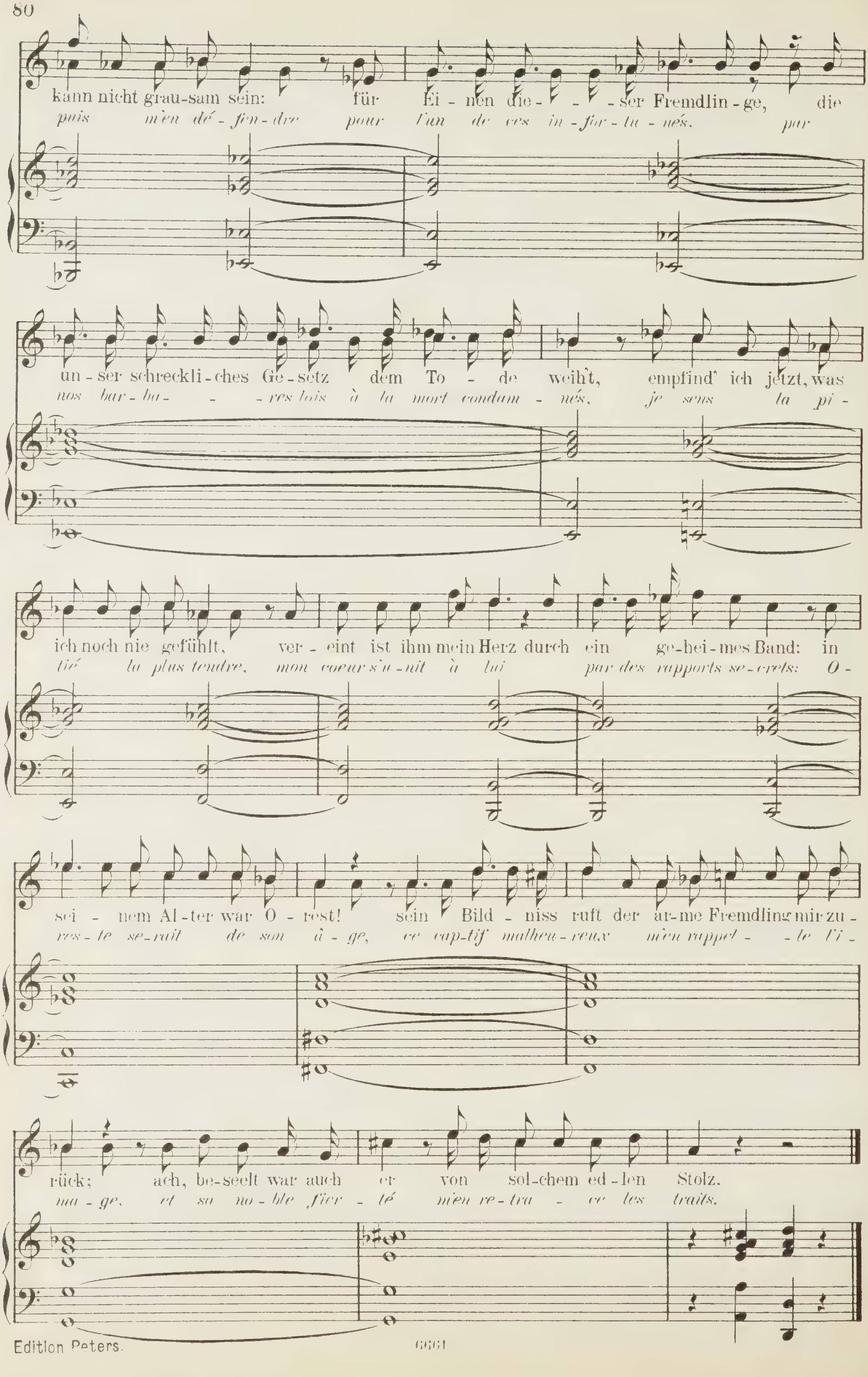
ACT III.

Nº 19. RECITATIV und ARIE.

Iphigenie, Priesterinnen.
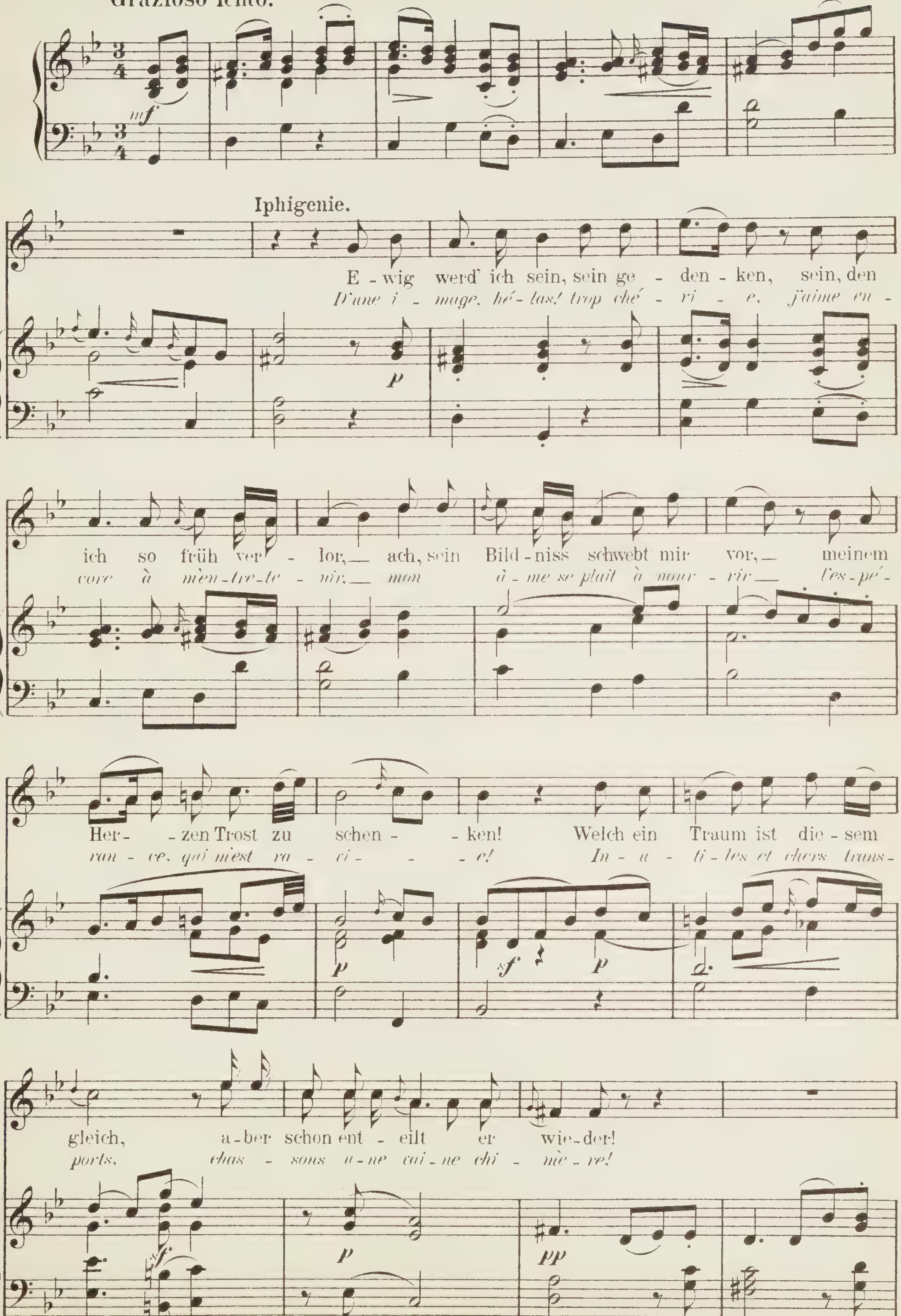
Recitativ.
Andante.
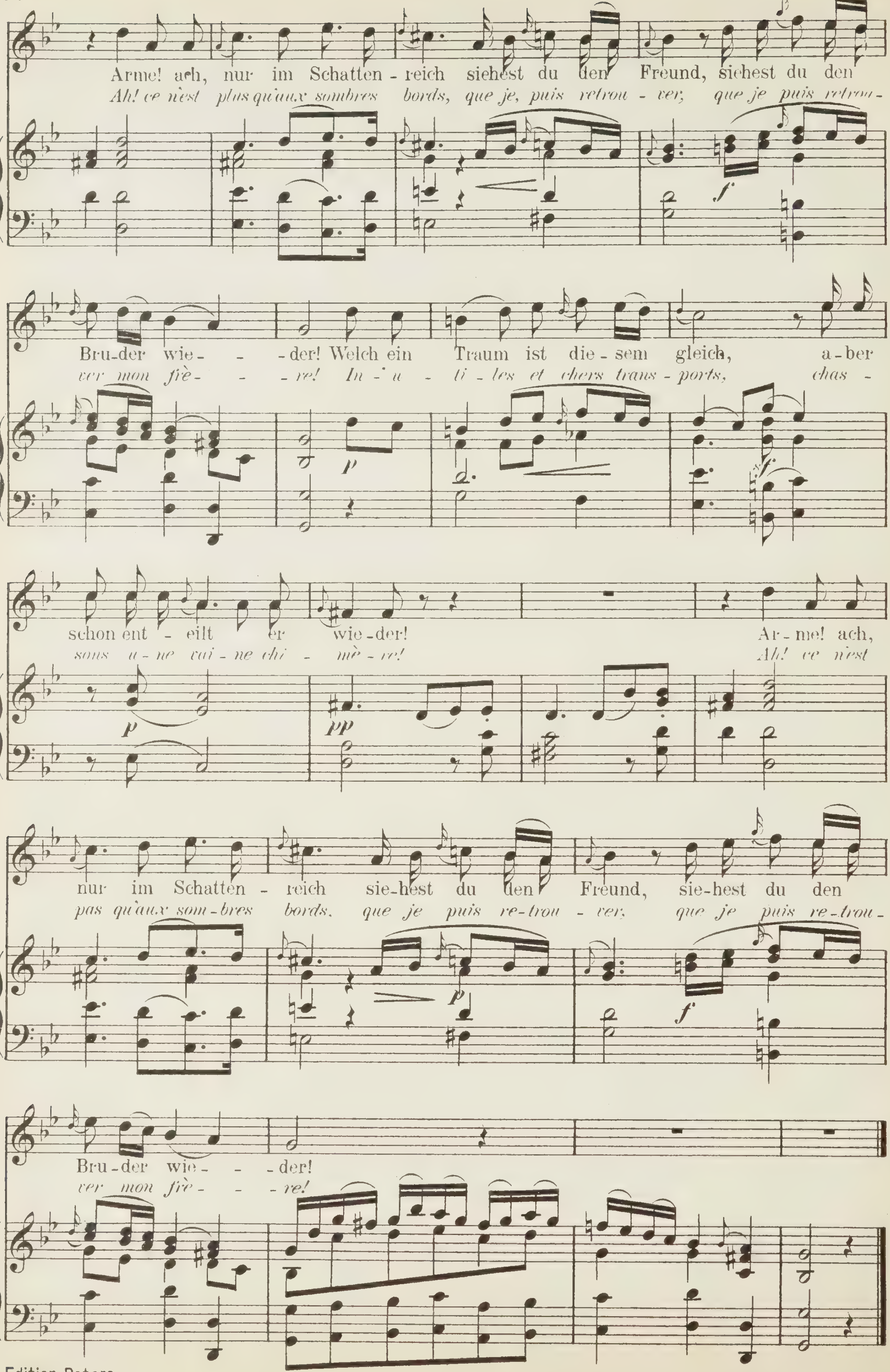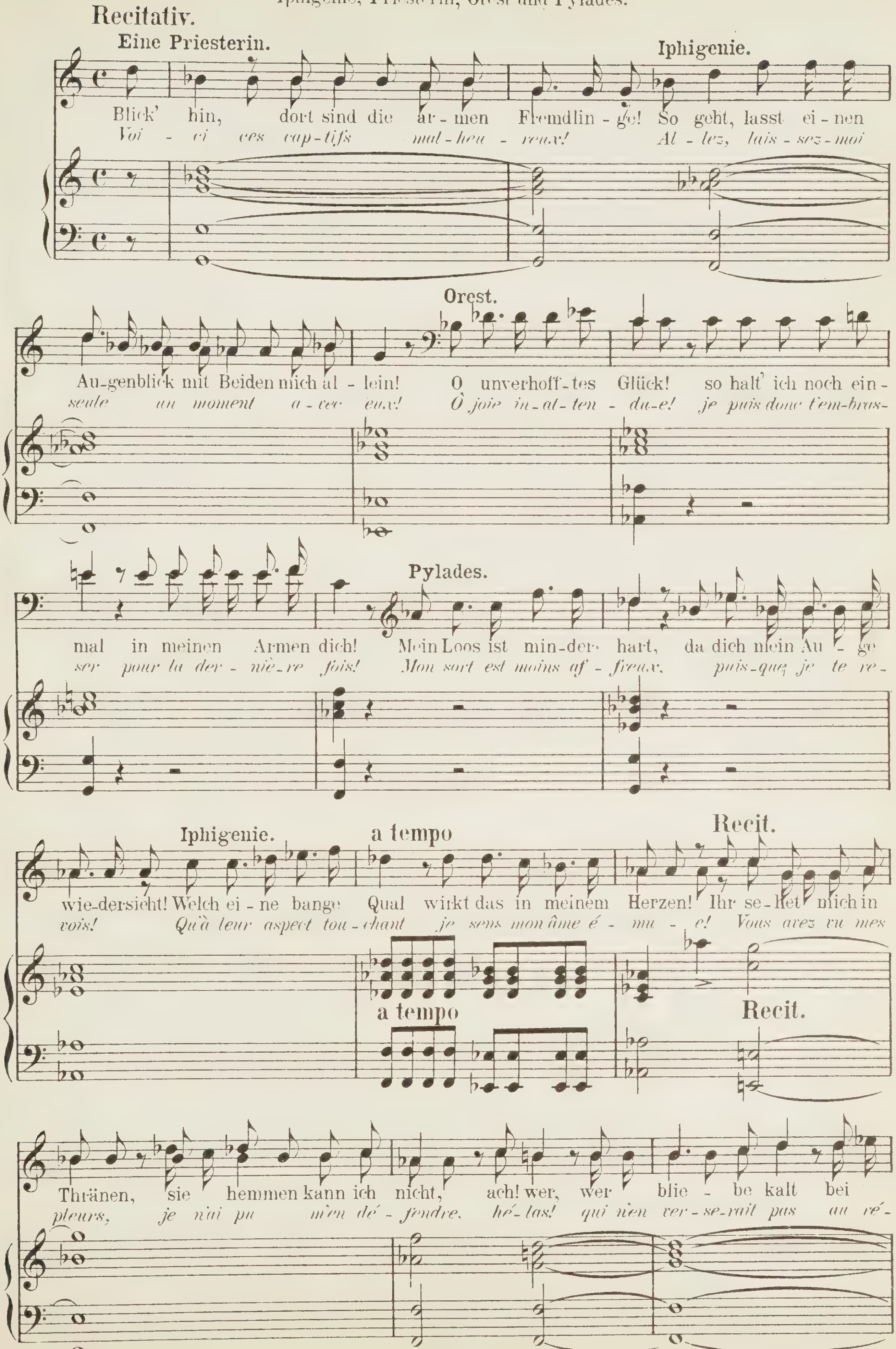



kann nicht grau-sam sein: für Ei-nen die- - ser Fremdlin-ge, die
puis m'en dé-fen-dre pour l'un de ces in-for-tu-nés. par
un-ser schreckli-ches Ge-setz dem To-de weiht, empfind' ich jetzt, was
nos bar-ba- - res lois à la mort condam-nés, je sens la pi-
ich noch nie gefühlt, ver-eint ist ihm mein Herz durch ein ge-hei-mes Band: in
tié la plus tendre, mon coeur s'u-nit à lui par des rapports se-crets: O-
sei-nem Al-ter war O-rest! sein Bild-niss ruft der ar-me Fremdling mir zu-
res-te se-rait de son â-ge, ce cap-tif malheu-reux m'en rappel- -le l'i-
rück; ach, be-seelt war auch er von sol-chem ed-len Stolz.
ma-ge. et sa no-ble fier-té m'en re-tra- -ce les traits.
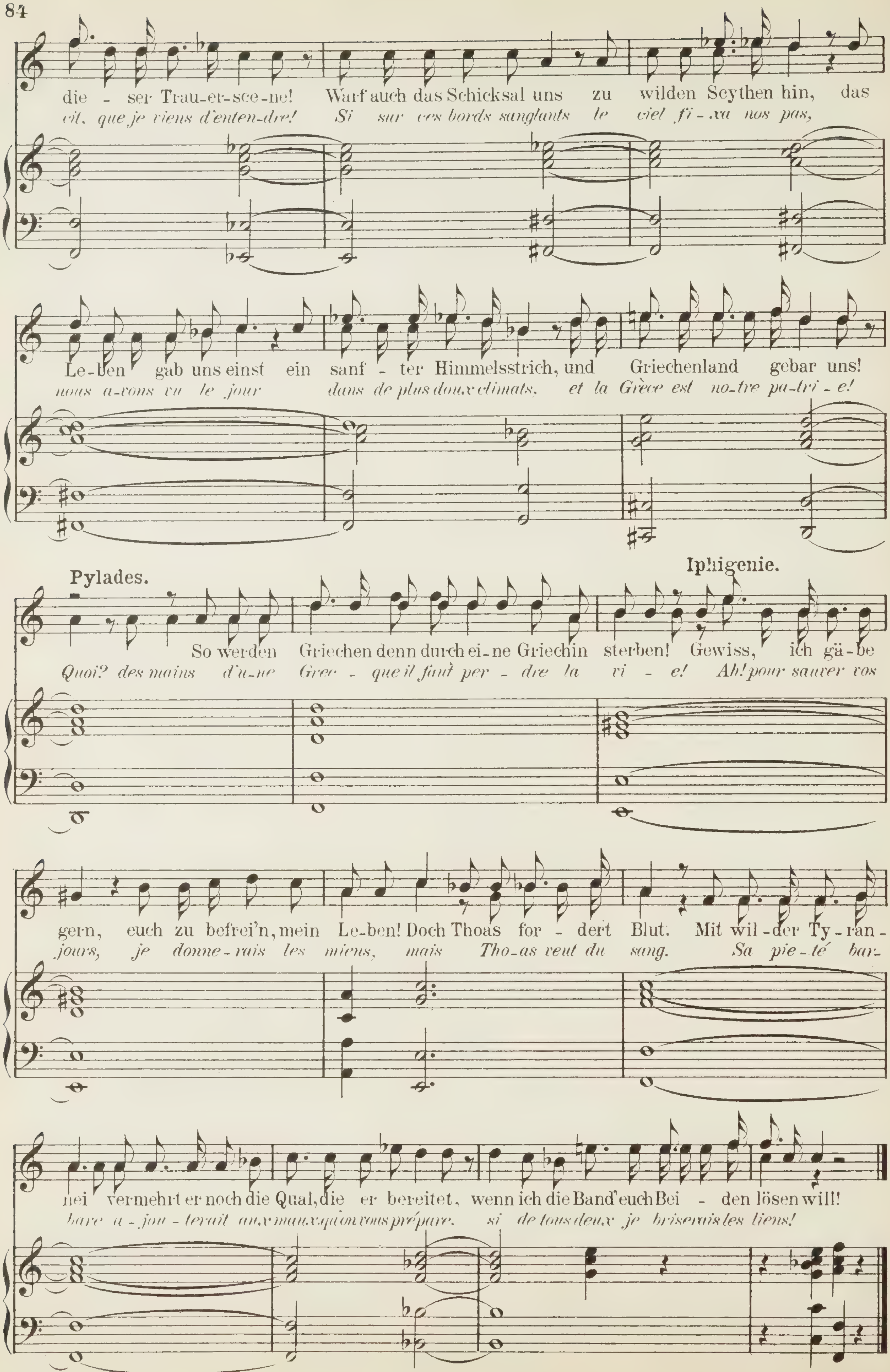
ARIE.

Grazioso lento.
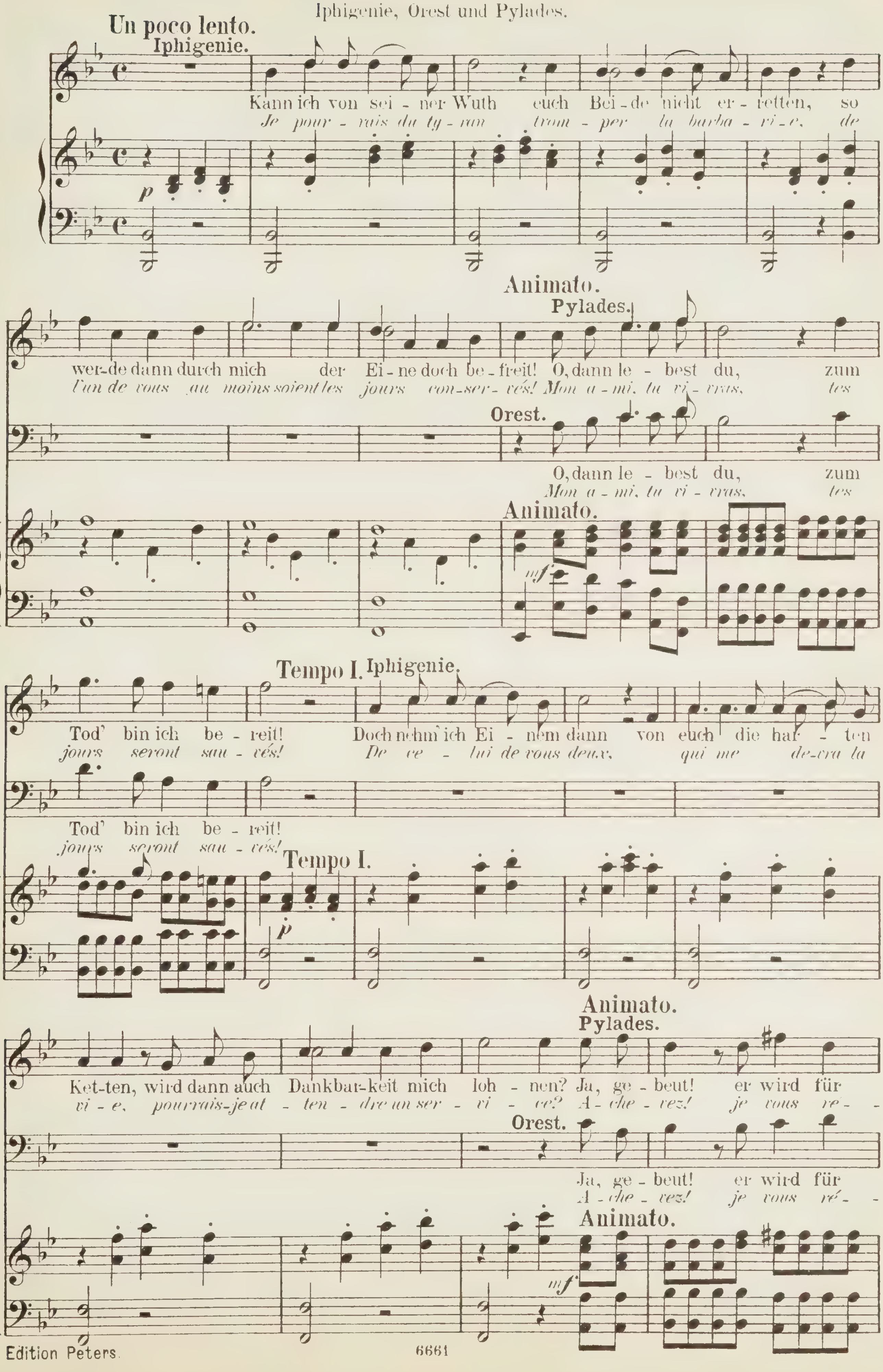



Arme! ach, nur im Schatten-reich siehest du den Freund, siehest du den
Ah! ce n'est plus qu'aux sombres bords, que je, puis retrou-ver; que je puis retrou-
Bru-der wie- - -der! Welch ein Traum ist die-sem gleich, a-ber
ver mon frè- - -re! In-u-ti-les et chers trans-ports, chas-
schon ent-eilt er wie-der! Ar-me! ach,
sous u-ne vai-ne chi-mè-re! Ah! ce n'est
nur im Schatten-reich sie-hest du den Freund, sie-hest du den
pas qu'aux som-bres bords, que je puis re-trou-ver, que je puis re-trou-
Bru-der wie- - -der!
ver mon frè- - -re!
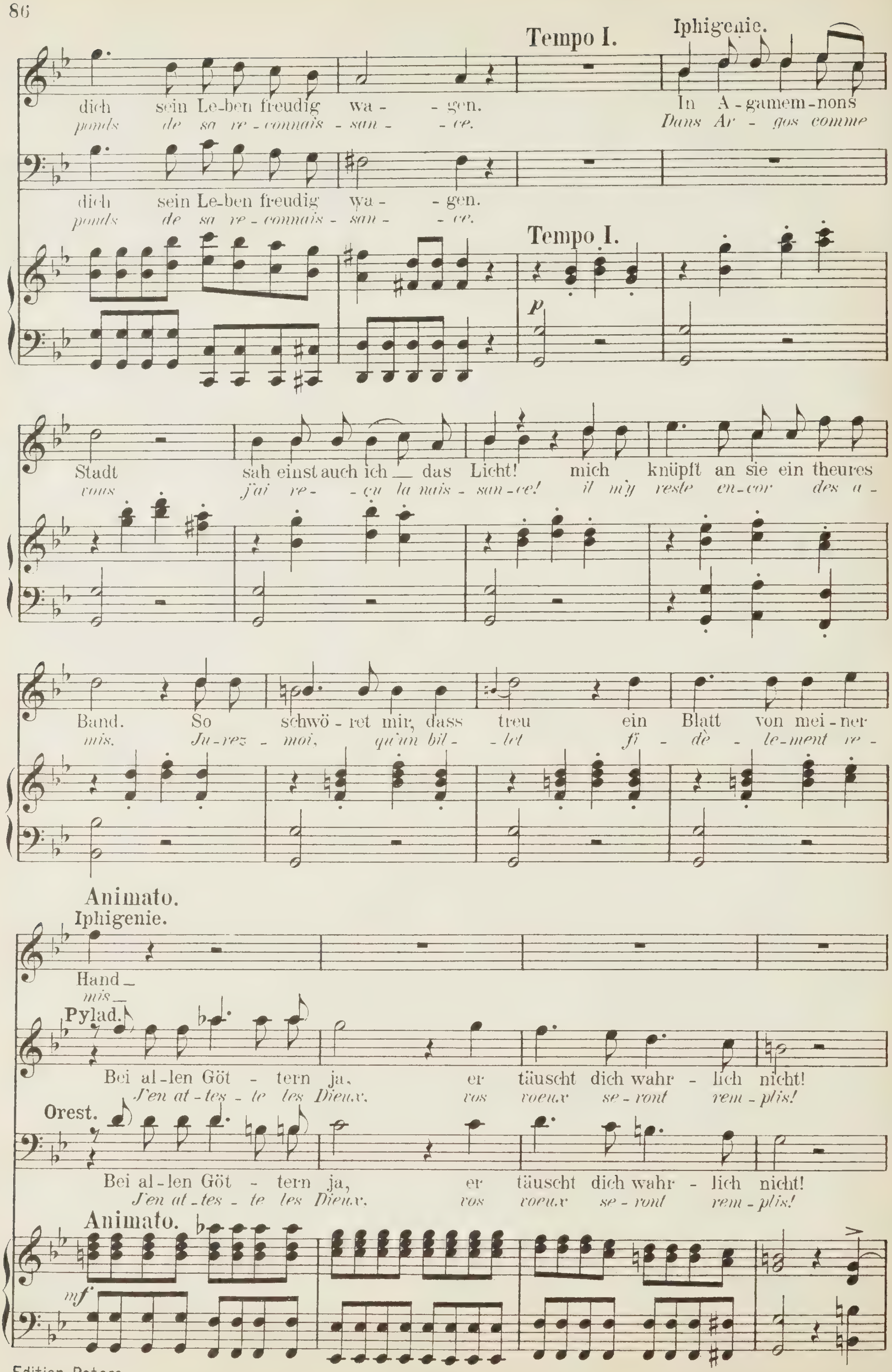

Recitativ.
Eine Priesterin.
Iphigenie.
Blick' hin, dort sind die ar - men Fremdlin - ge! So geht, lasst ei - nen
Voi - ci ces cap - tifs mal - heu - reux! Al - lez, lais - sez - moi
Orest.
Au - genblick mit Beiden mich al - lein! O unverhoff - tes Glück! so halt' ich noch ein -
seule un moment a - vec eux! Ô joie in - at - ten - du - e! je puis donc t'em - bras -
Pylades.
mal in meinen Armen dich! Mein Loos ist min - der hart, da dich mein Au - ge
ser pour la der - niè - re fois! Mon sort est moins af - freux, puis - que je te re -
Iphigenie.
a tempo
Recit.
wie - dersieht! Welch ei - ne bange Qual wirkt das in meinem Herzen! Ihr se - het mich in
vois! Qu'à leur aspect tou - chant je sens mon âme é - mu - e! Vous avez vu mes
a tempo
Recit.
Thränen, sie hemmen kann ich nicht, ach! wer, wer blie - be kalt bei
pleurs, je n'ai pu m'en dé - fendre. hé - las! qui n'en ver - se - rait pas au ré -
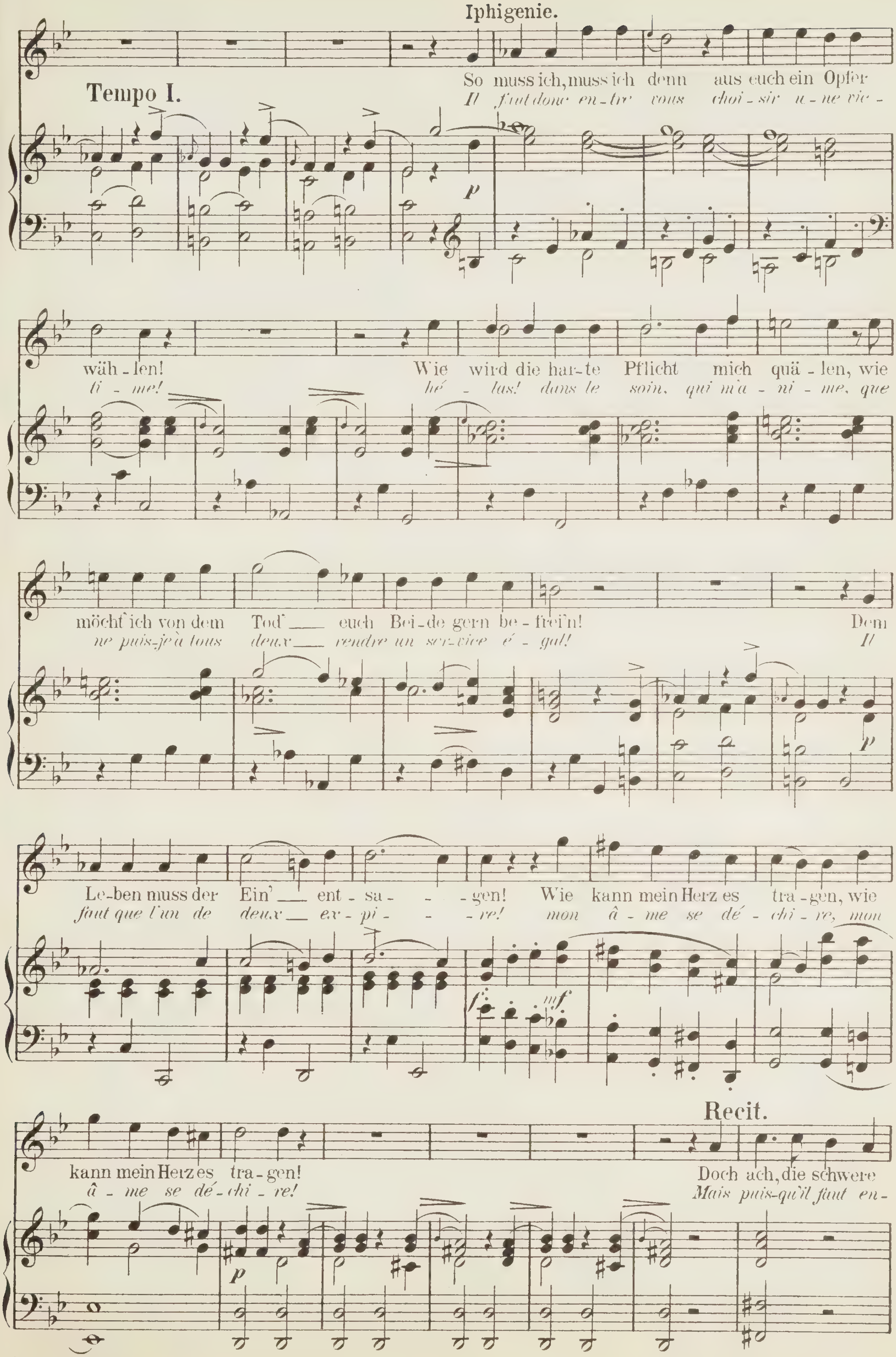

die - ser Trau-er-sce-ne! Warf auch das Schicksal uns zu wilden Scythen hin, das
cit, que je viens d'enten-dre! Si sur ces bords sanglants le ciel fi - xa nos pas,
Le-ben gab uns einst ein sanf - ter Himmelsstrich, und Griechenland gebar uns!
nous a-vons vu le jour dans de plus doux climats, et la Grèce est no-tre pa-tri - e!
Pylades.
Iphigenie.
So werden Griechen denn durch ei-ne Griechin sterben! Gewiss, ich gä-be
Quoi? des mains d'u-ne Grec - que il faut per - dre la vi - e! Ah! pour sauver vos
gern, euch zu befrei'n, mein Le-ben! Doch Thoas for - dert Blut. Mit wil-der Ty-ran-
jours, je donne-rais les miens, mais Tho-as veut du sang. Sa pie-té bar-
nei vermehrt er noch die Qual, die er bereitet, wenn ich die Band' euch Bei - den lösen will!
bare a - jou - terait aux maux qu'on vous prépare, si de tous deux je briserais les liens!

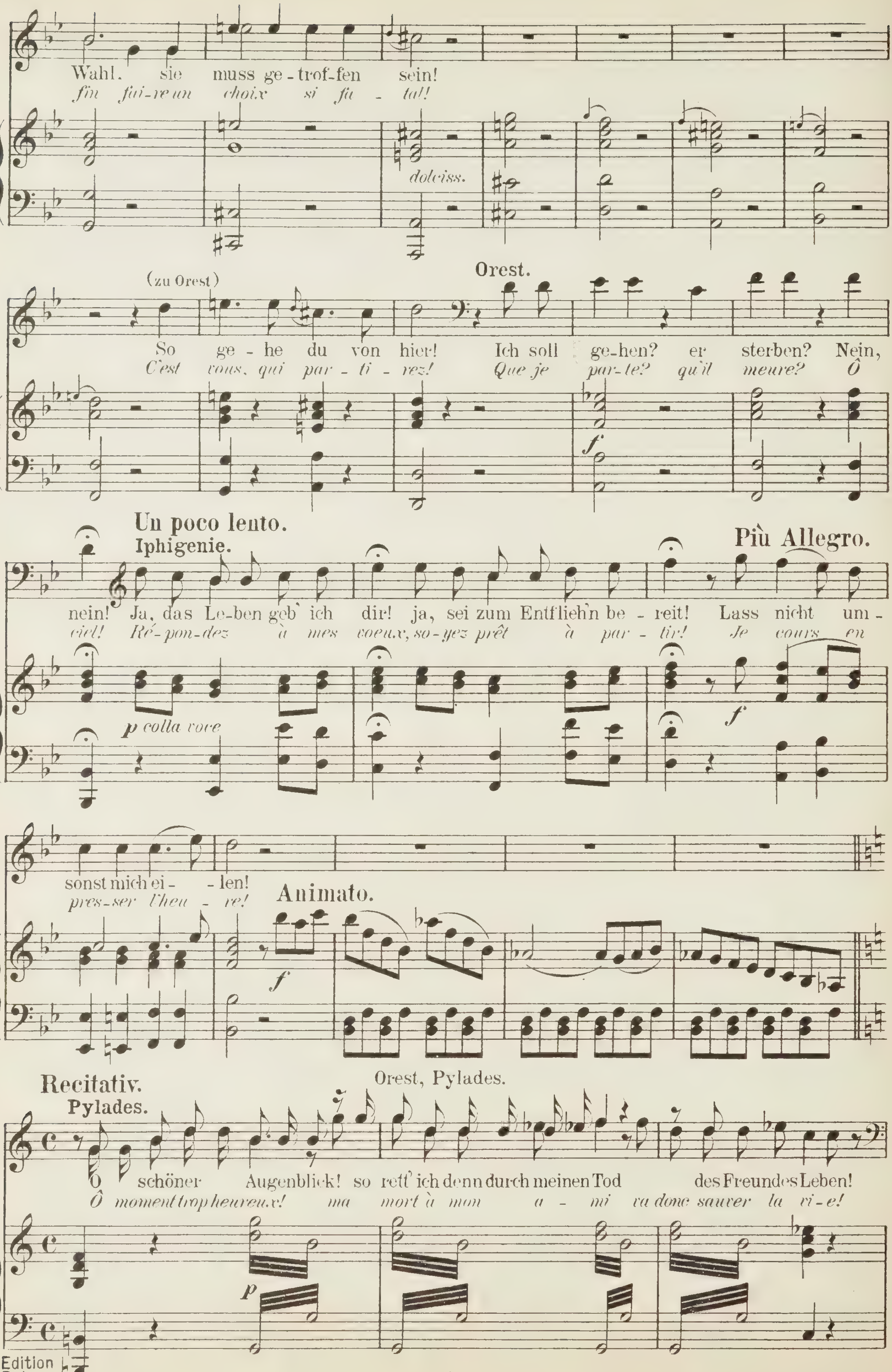
Nº 20. TERZETT.
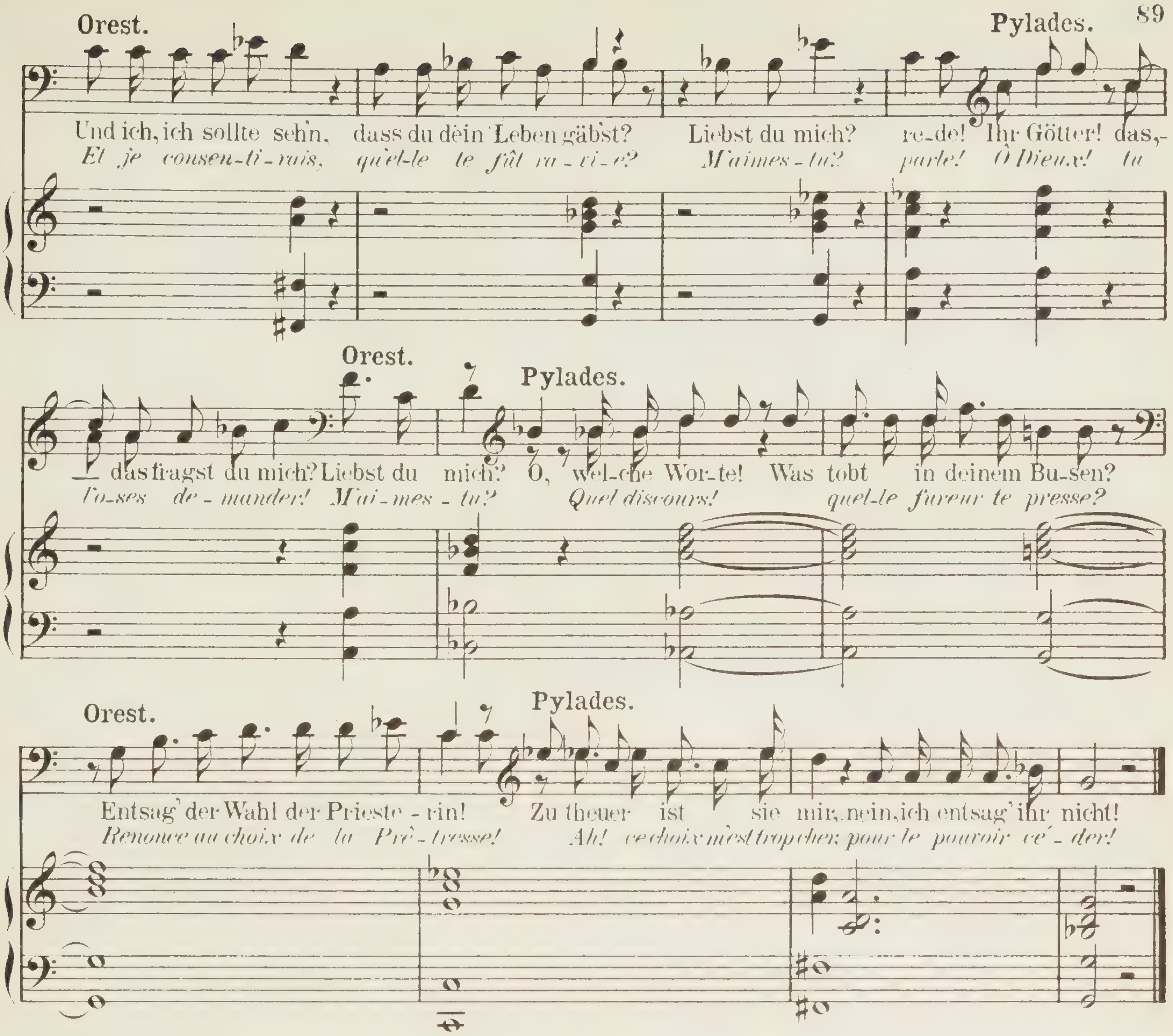
Iphigenie, Orest und Pylades.




Tempo I.
Iphigenie.
dich sein Le-ben freudig wa - - gen.
ponds de sa re-connais-san- -ce.
In A-gamem-nons
Dans Ar - gos comme
dich sein Le-ben freudig wa- - gen.
ponds de sa re-connais-san- -ce.
Tempo I.
p
Stadt sah einst auch ich __ das Licht! mich knüpft an sie ein theures
vous j'ai re- -çu la nais-san-ce! il m'y reste en-cor des a-
Band. So schwö-ret mir, dass treu ein Blatt von mei-ner
mis. Ju-rez-moi, qu'un bil- -let fi - dè - le-ment re-
Animato.
Iphigenie.
Hand __
mis __
Pylad.
Bei al-len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht!
J'en at-tes - te les Dieux, vos voeux se-ront rem-plis!
Orest.
Bei al-len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht!
J'en at-tes - te les Dieux, vos voeux se-ront rem-plis!
Animato.
mf

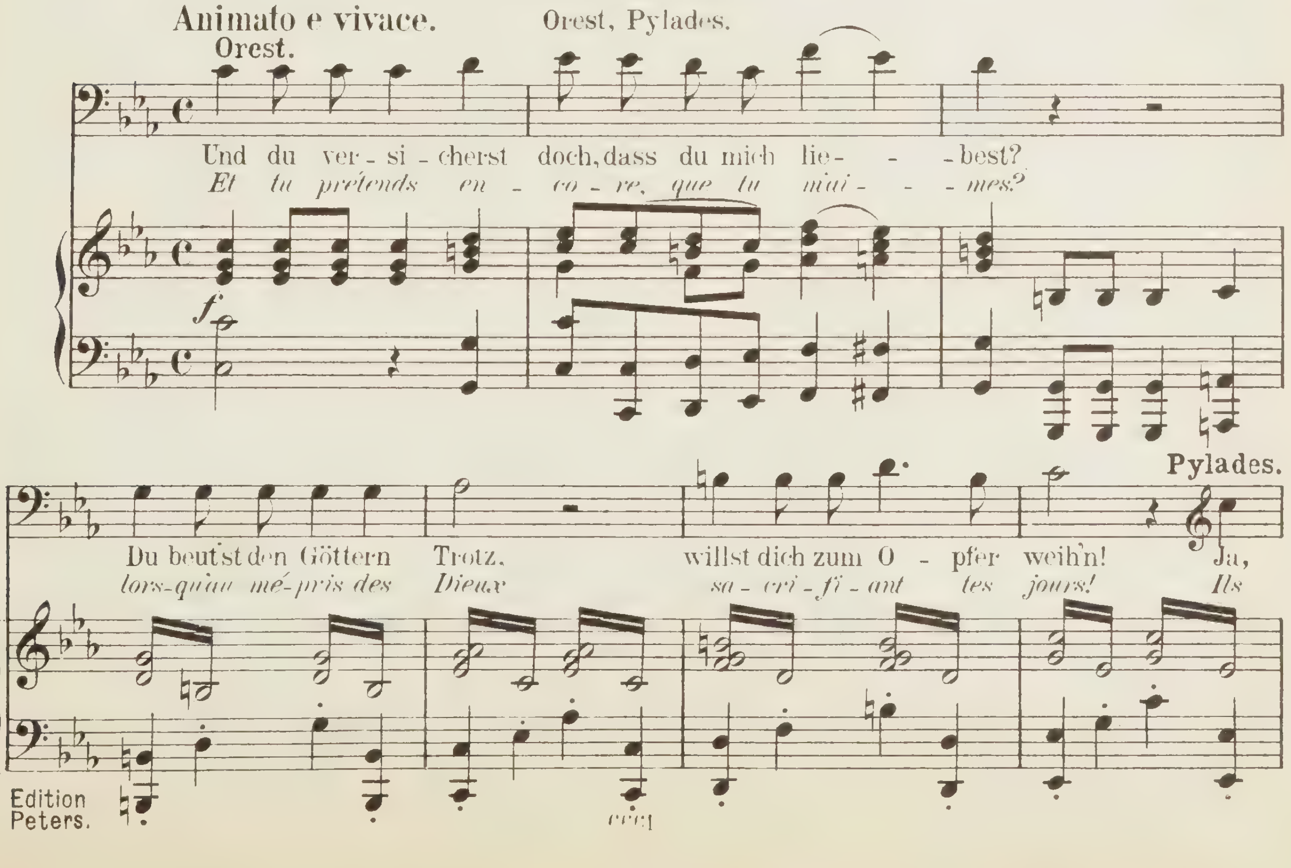

Iphigenie.
Tempo I.
So muss ich, muss ich denn aus euch ein Opfer
Il faut donc en-tre vous choi-sir u-ne vic-
wäh-len! Wie wird die har-te Pflicht mich quä-len, wie
ti-me! hé-las! dans le soin, qui m'a-ni-me, que
möcht' ich von dem Tod' euch Bei-de gern be-frei'n! Dem
ne puis-je à tous deux rendre un ser-vice é-gal! Il
Le-ben muss der Ein' ent-sa-gen! Wie kann mein Herz es tra-gen, wie
faut que l'un de deux ex-pi-re! mon â-me se dé-chi-re, mon
kann mein Herz es tra-gen! Doch ach, die schwere
â-me se dé-chi-re! Mais puis-qu'il faut en-
Recit.
p
mf
f
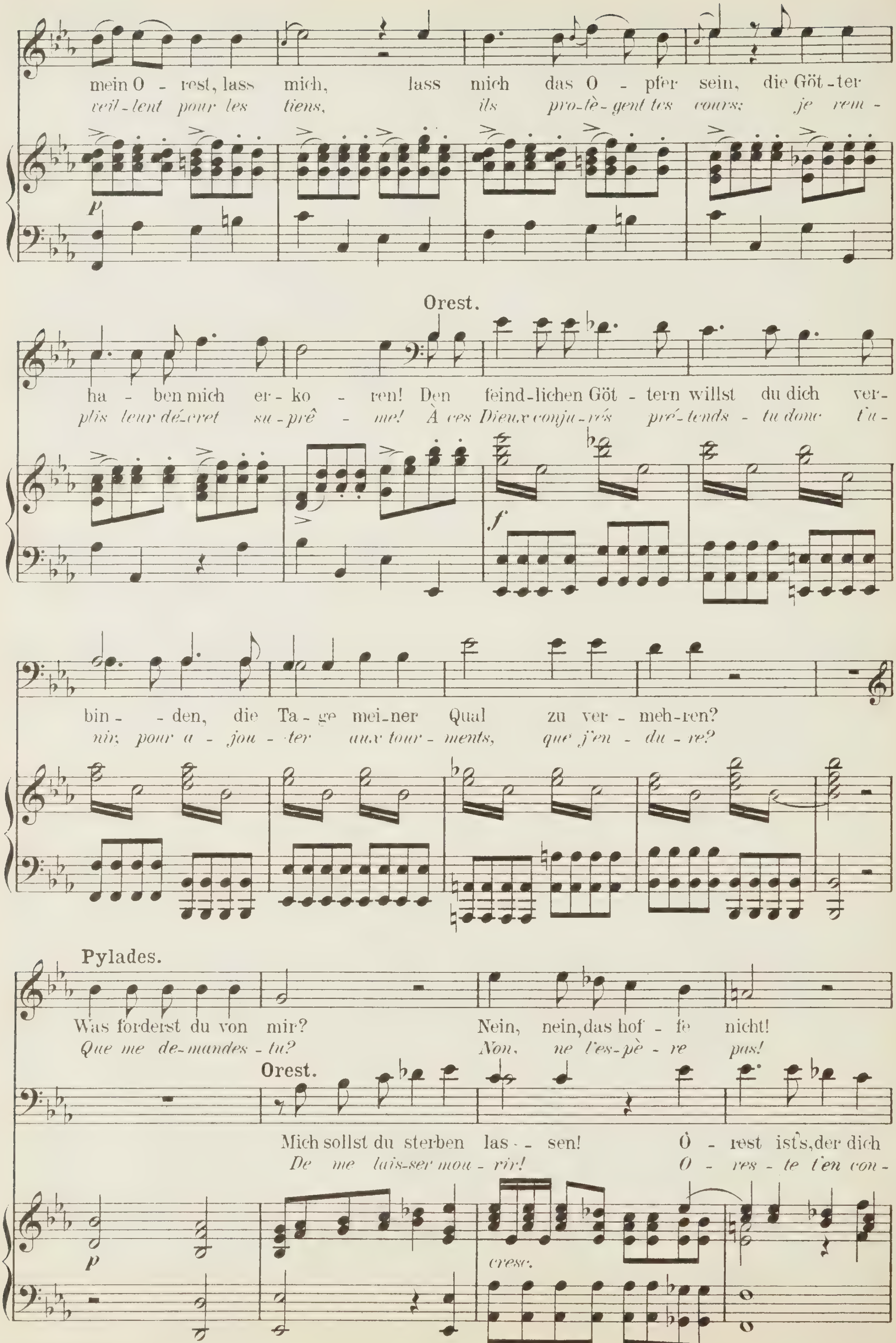

Wahl. sie muss ge-trof-fen sein!
fin fai-re un choix si fa - tal!
dolciss.
(zu Orest)
Orest.
So ge - he du von hier! Ich soll ge-hen? er sterben? Nein,
C'est vous, qui par - ti - rez! Que je par-te? qu'il meure? Ô
f
Un poco lento.
Iphigenie.
Più Allegro.
nein! Ja, das Le-ben geb' ich dir! ja, sei zum Entflieh'n be - reit! Lass nicht um-
ciel! Ré-pon-dez à mes voeux, so-yez prêt à par - tir! Je cours en
p colla voce
f
sonst mich ei - len!
pres-ser l'heu - re!
Animato.
f
Recitativ.
Pylades.
Orest, Pylades.
O schöner Augenblick! so rett' ich denn durch meinen Tod des Freundes Leben!
Ô moment trop heureux! ma mort à mon a - mi va donc sauver la vi-e!
p
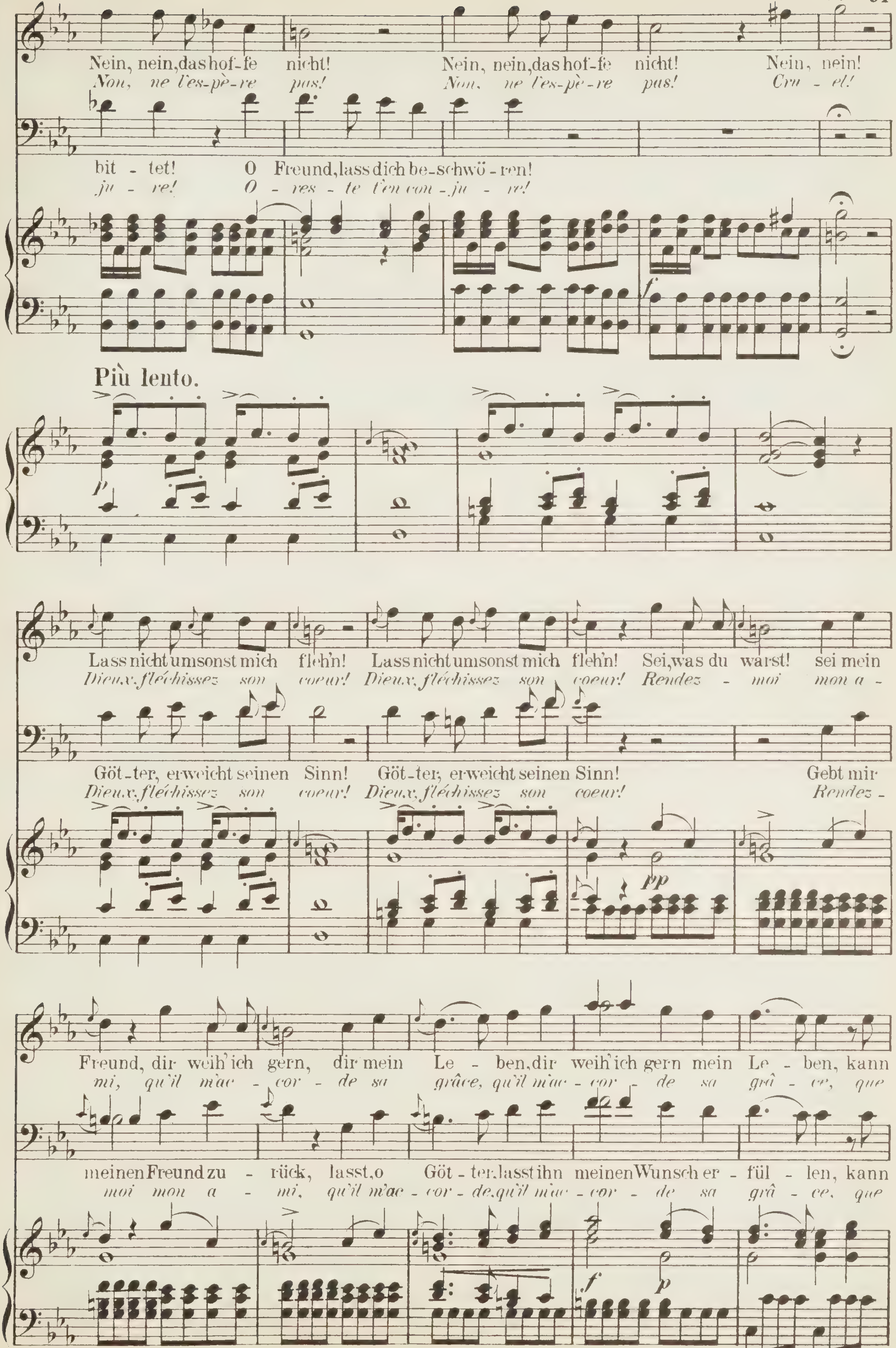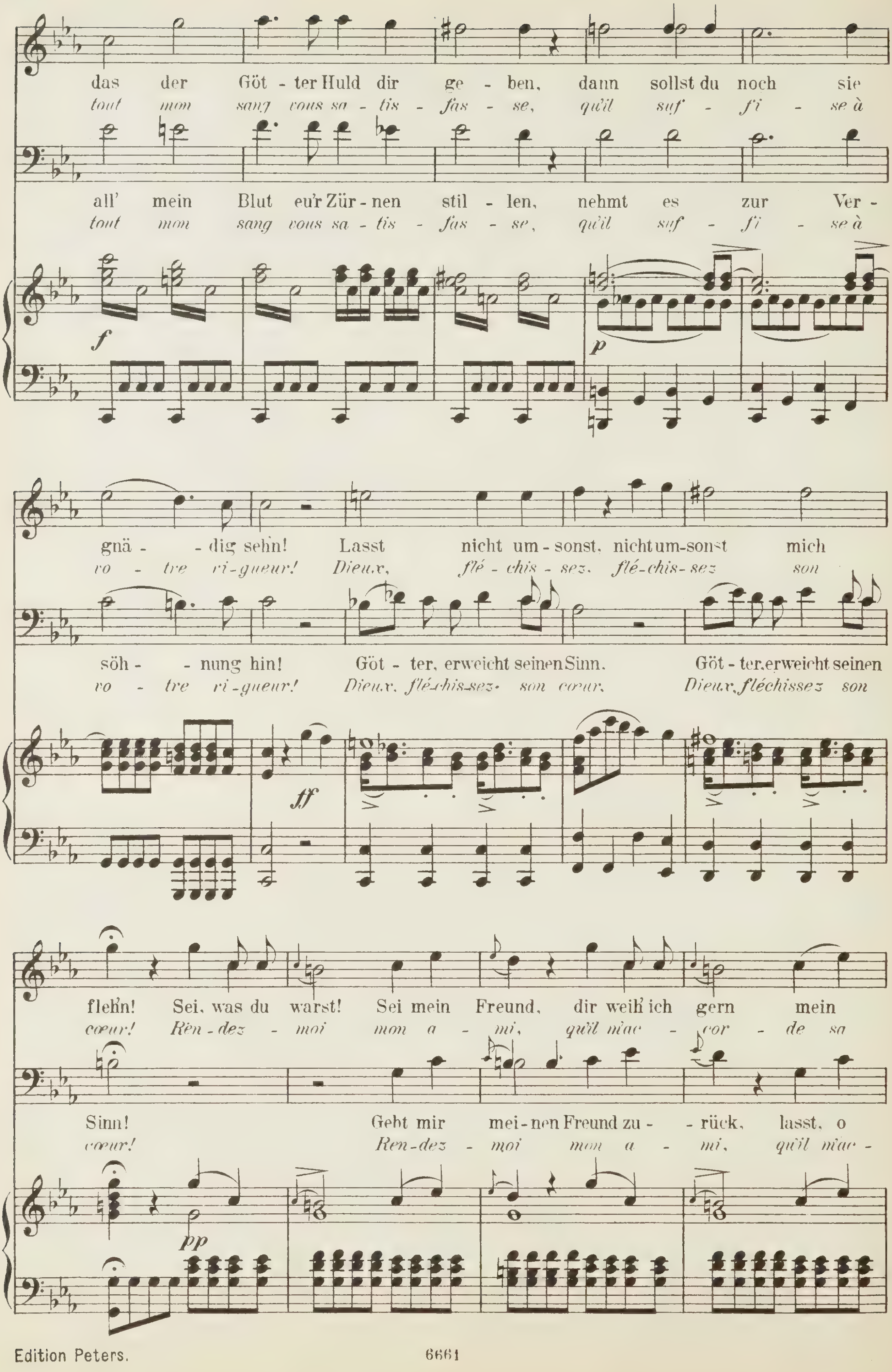


Nº 21. DUETT.
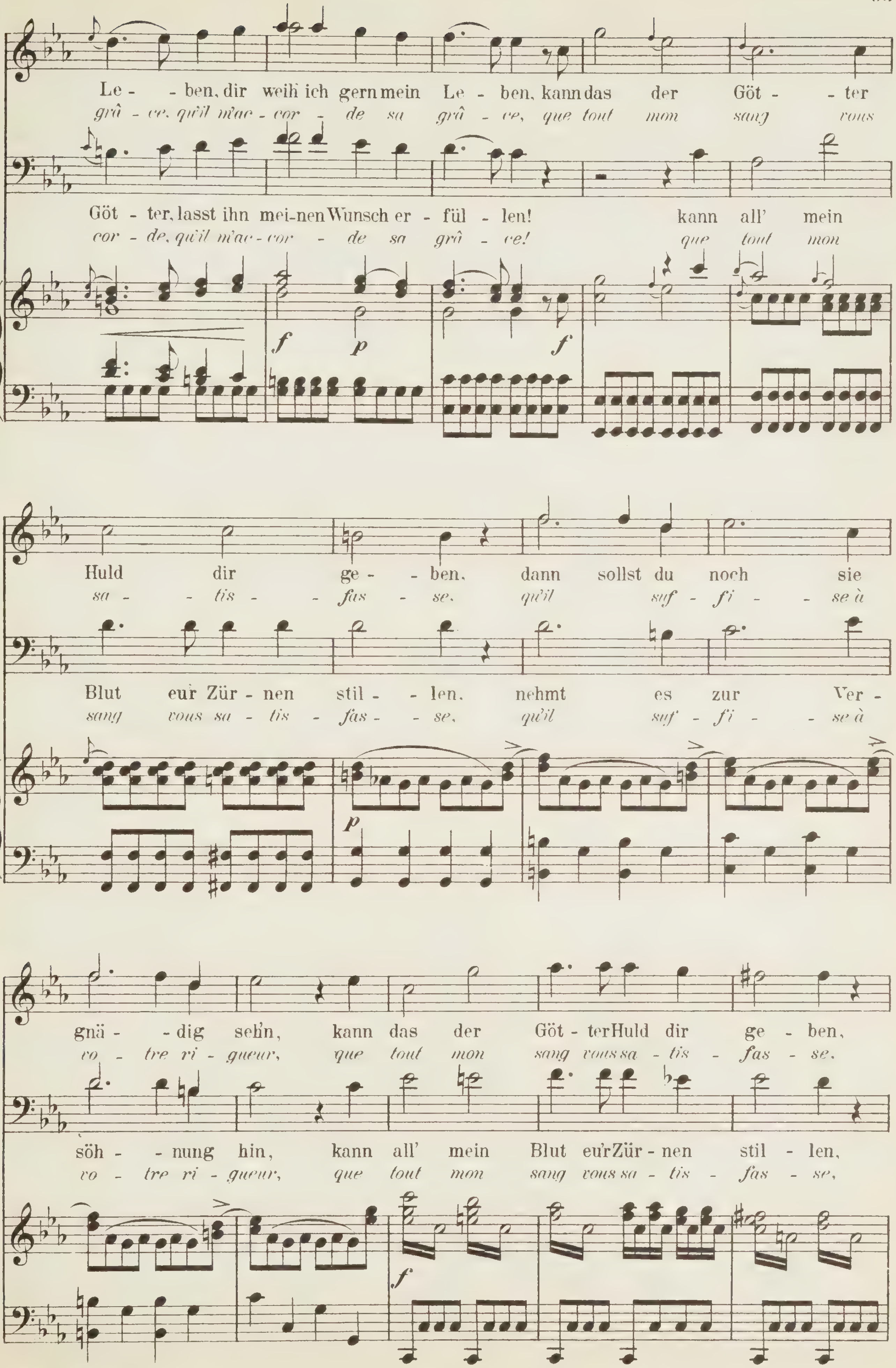
Animato e vivace. Orest, Pylades.
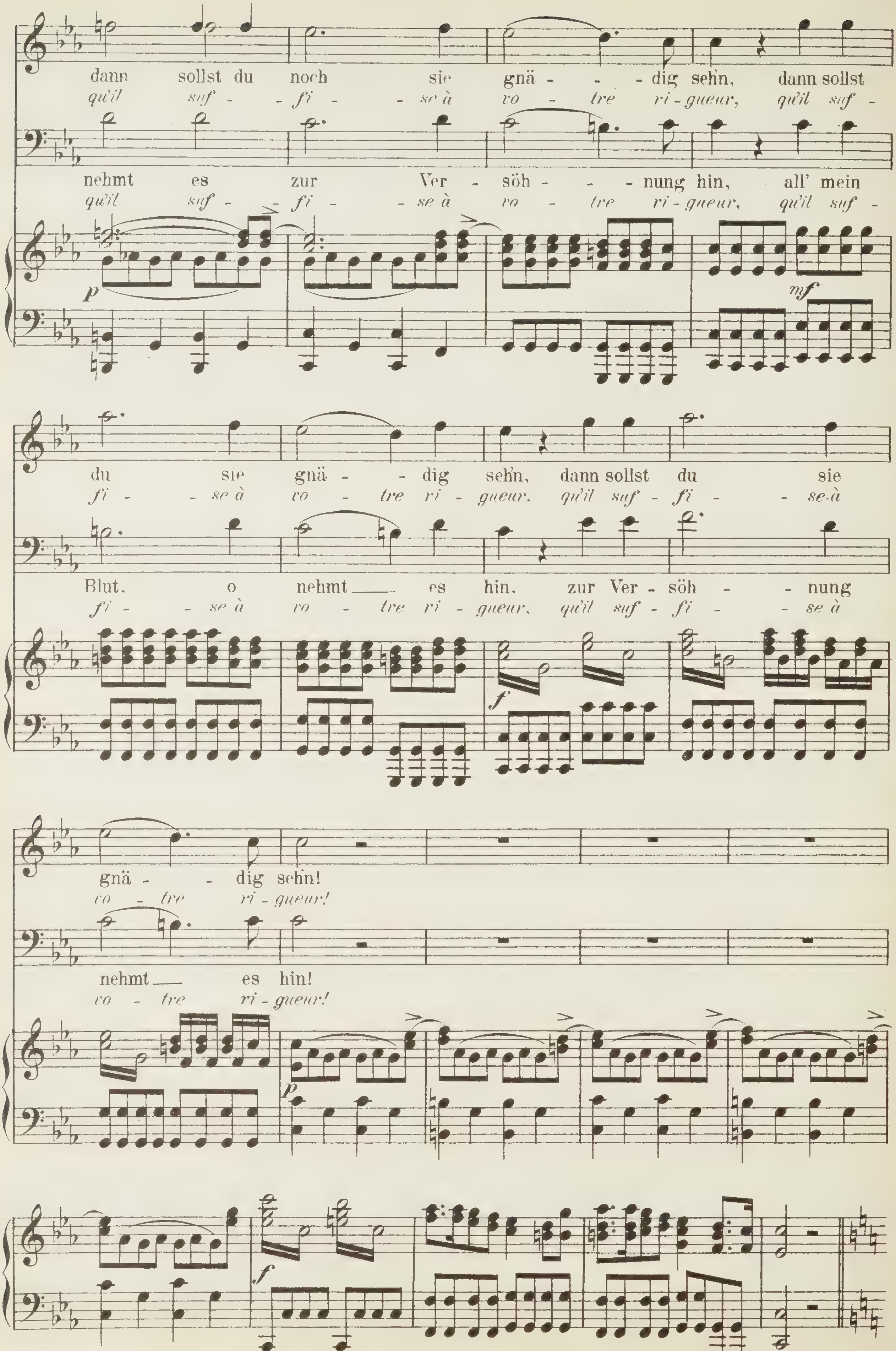


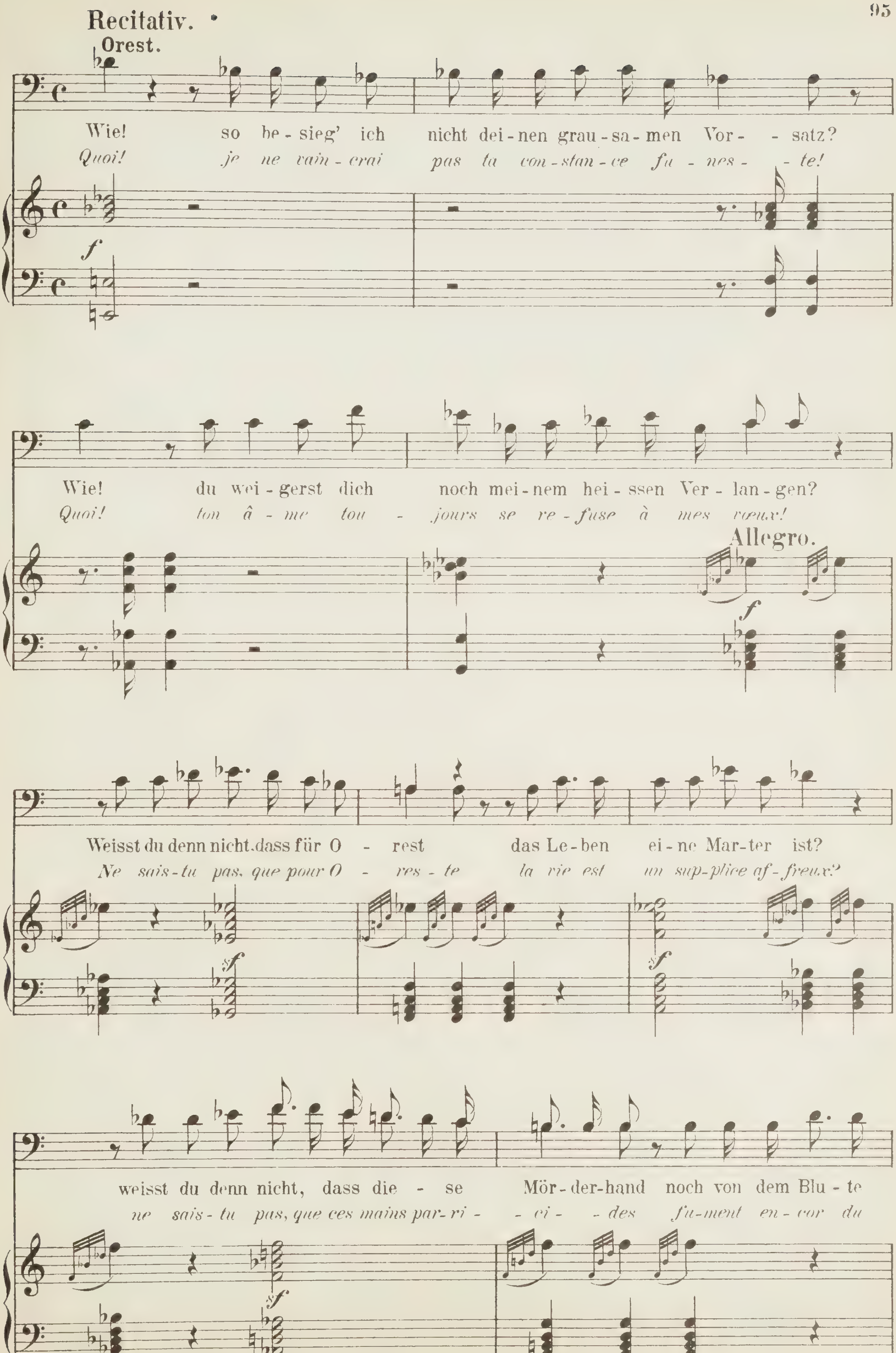

mein O - rest, lass mich, lass mich das O - pfer sein, die Göt - ter
veil - lent pour les tiens, ils pro - tè - gent tes cours; je rem -
Orest.
ha - ben mich er - ko - ren! Den feind - lichen Göt - tern willst du dich ver -
plis leur dé - cret su - prê - me! À ces Dieux conju - rés pré - tends - tu donc t'u -
bin - den, die Ta - ge mei - ner Qual zu ver - meh - ren?
nir, pour a - jou - ter aux tour - ments, que j'en - du - re?
Pylades.
Was forderst du von mir? Nein, nein, das hof - fe nicht!
Que me de - mandes - tu? Non, ne l'es - pè - re pas!
Orest.
Mich sollst du sterben las - - sen! O - rest ist's, der dich
De me lais - ser mou - rir! O - res - te t'en con -
cresc.
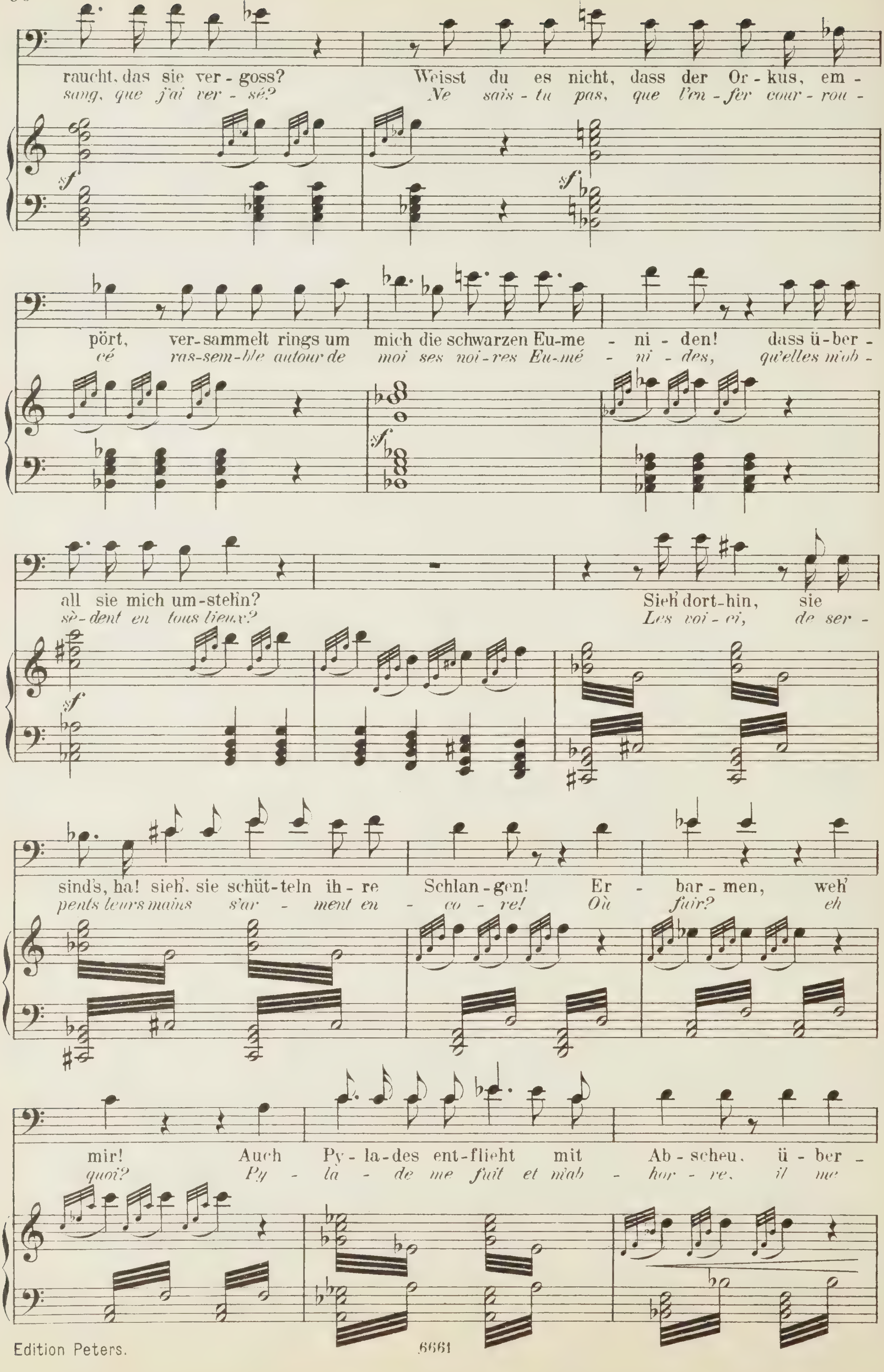

Nein, nein, das hoffe nicht! Nein, nein, das hoffe nicht! Nein, nein!
Non, ne l'espère pas! Non, ne l'espère pas! Cruel!
bittet! O Freund, lass dich beschwören!
jure! O - reste t'en conjure!
Più lento.
Lass nicht umsonst mich fleh'n! Lass nicht umsonst mich fleh'n! Sei, was du warst! sei mein
Dieux, fléchissez son coeur! Dieux, fléchissez son coeur! Rendez - moi mon a -
Götter, erweicht seinen Sinn! Götter, erweicht seinen Sinn! Gebt mir
Dieux, fléchissez son coeur! Dieux, fléchissez son coeur! Rendez -
Freund, dir weih' ich gern, dir mein Leben, dir weih' ich gern mein Leben, kann
mi, qu'il m'accorde sa grâce, qu'il m'accorde sa grâce, que
meinen Freund zurück, lasst, o Götter, lasst ihn meinen Wunsch erfüllen, kann
moi mon ami, qu'il m'accorde, qu'il m'accorde sa grâce, que
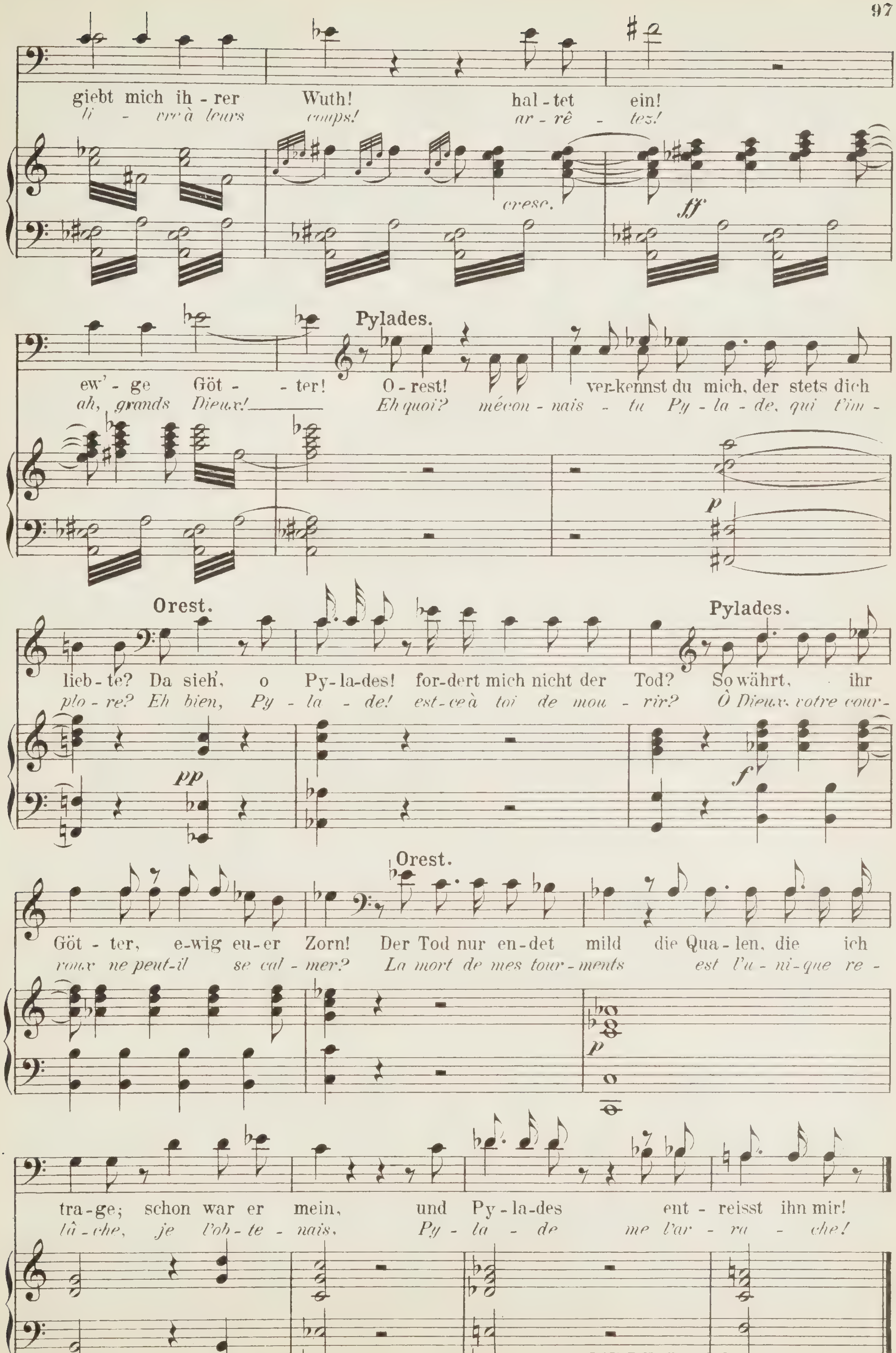

das der Göt - ter Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie
tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à
all' mein Blut eu'r Zür - nen stil - len, nehmt es zur Ver -
tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à
gnä - dig sehn! Lasst nicht um - sonst, nicht um - sonst mich
vo - tre ri - gueur! Dieux, flé - chis - sez, flé - chis - sez son
söh - nung hin! Göt - ter, erweicht seinen Sinn. Göt - ter, erweicht seinen
vo - tre ri - gueur! Dieux, flé-chis-sez son cœur, Dieux, fléchissez son
flehn! Sei, was du warst! Sei mein Freund, dir weih' ich gern mein
cœur! Ren - dez - moi mon a - mi, qu'il m'ac - cor - de sa
Sinn! Gebt mir mei - nen Freund zu - rück, lasst, o
cœur! Ren - dez - moi mon a - mi, qu'il m'ac -
f
p
ff
pp


Le - - ben, dir weih' ich gern mein Le - ben, kann das der Göt - - ter
grâ - ce, qu'il m'ac - cor - de sa grâ - ce, que tout mon sang vous
Göt - ter, lasst ihn mei - nen Wunsch er - fül - len! kann all' mein
cor - de, qu'il m'ac - cor - de sa grâ - ce! que tout mon
Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie
sa - - tis - - fas - se, qu'il suf - fi - - se à
Blut eur Zür - nen stil - - len, nehmt es zur Ver -
sang vous sa - tis - fas - - se, qu'il suf - fi - - se à
gnä - dig seh'n, kann das der Göt - ter Huld dir ge - ben,
vo - tre ri - gueur, que tout mon sang vous sa - tis - fas - se.
söh - - nung hin, kann all' mein Blut eu'r Zür - nen stil - len,
vo - tre ri - gueur, que tout mon sang vous sa - tis - fas - se,
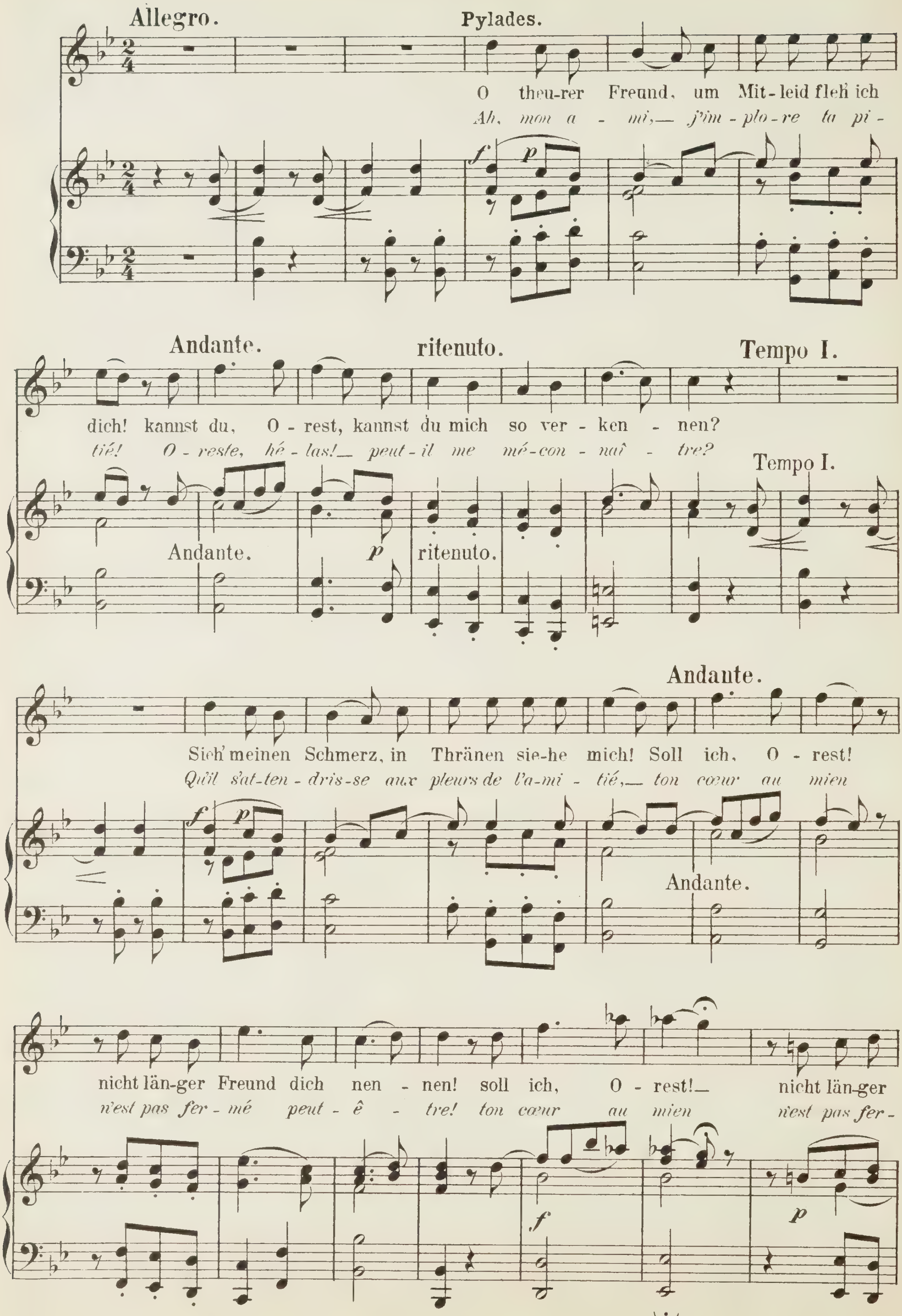

dann sollst du noch sie gnä - - - dig sehn, dann sollst
qu'il suf - - fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf -
nehmt es zur Ver - söh - - - nung hin, all' mein
qu'il suf - - fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf -
du sie gnä - - dig sehn, dann sollst du sie
fi - - se à vo - tre ri - gueur. qu'il suf - fi - - se à
Blut, o nehmt es hin, zur Ver - söh - - nung
fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - - se à
gnä - - dig sehn!
vo - tre ri - gueur!
nehmt es hin!
vo - tre ri - gueur!
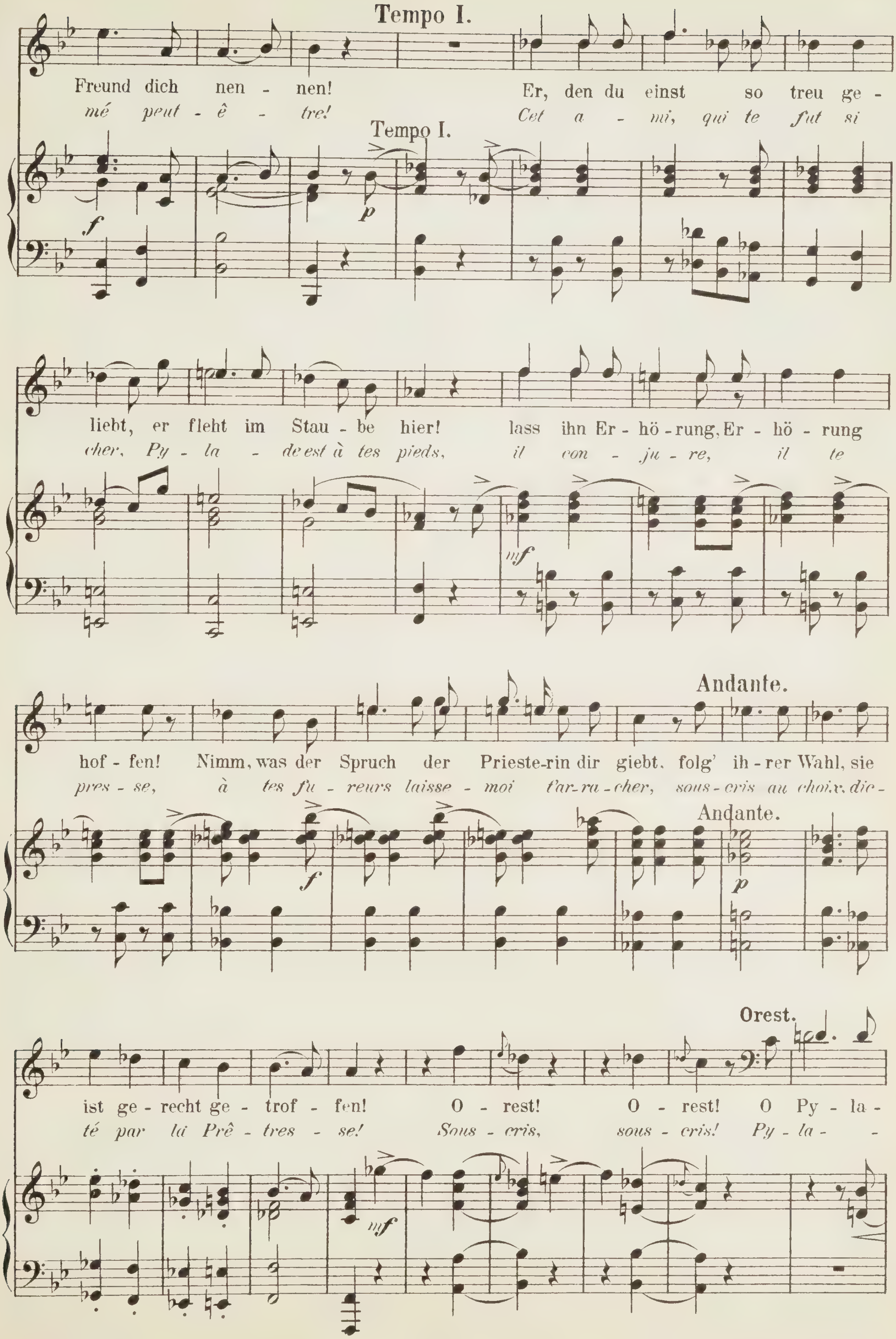

Recitativ.
Orest.
Wie! so be-sieg' ich nicht dei-nen grau-sa-men Vor- - satz?
Quoi! je ne vain-crai pas ta con-stan-ce fu - nes- - te!
f
Wie! du wei-gerst dich noch mei-nem hei-ssen Ver-lan-gen?
Quoi! ton â - me tou - jours se re-fuse à mes vœux!
Allegro.
f
Weisst du denn nicht, dass für O - rest das Le-ben ei-ne Mar-ter ist?
Ne sais-tu pas, que pour O - res - te la vie est un sup-plice af-freux?
sf
sf
weisst du denn nicht, dass die - se Mör-der-hand noch von dem Blu-te
ne sais-tu pas, que ces mains par-ri - - ci- - des fu-ment en-cor du
sf
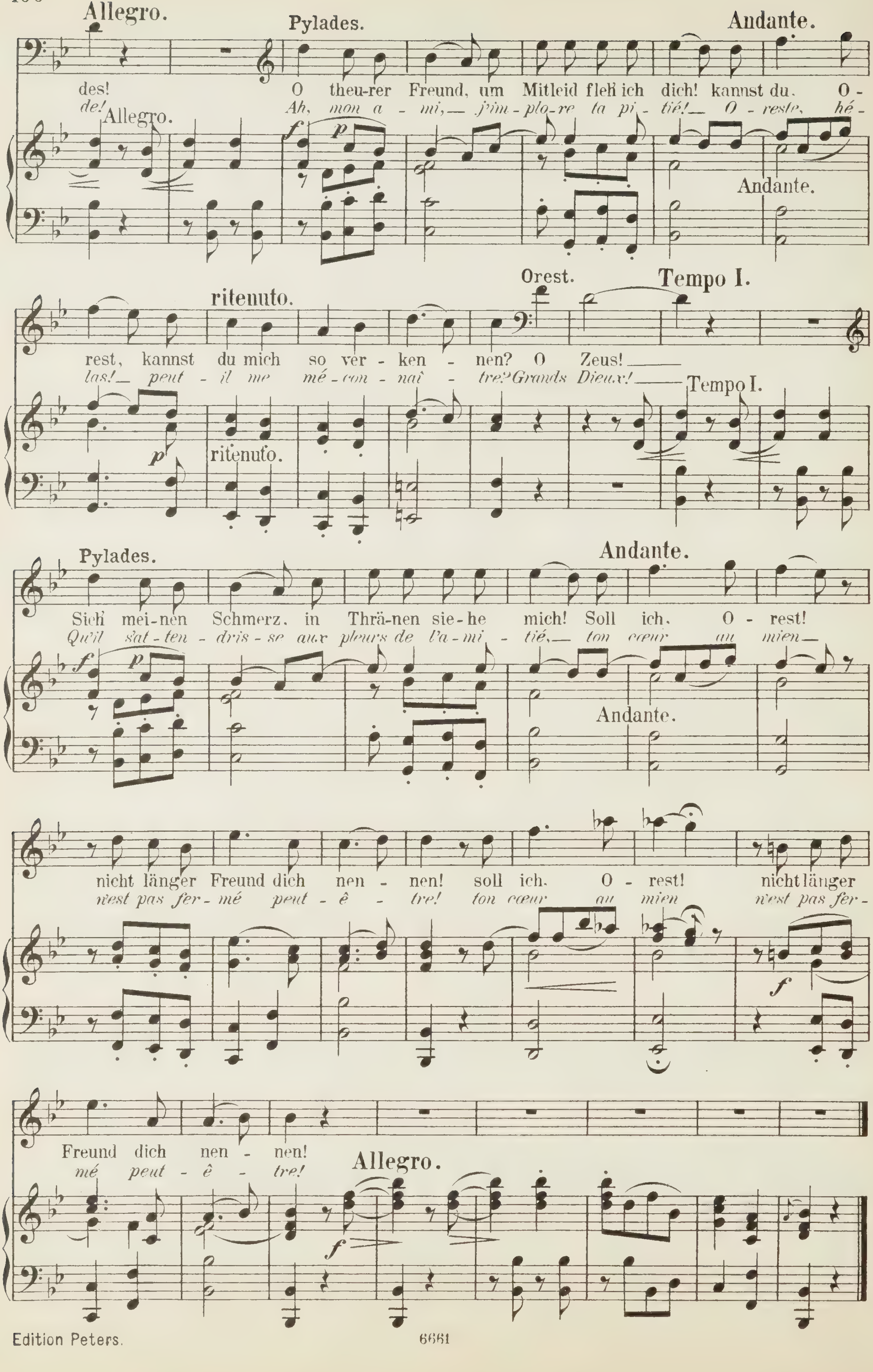

raucht, das sie ver - goss? Weisst du es nicht, dass der Or - kus, em -
sang, que j'ai ver - sé? Ne sais - tu pas, que l'en - fer cour - rou -
pört, ver-sammelt rings um mich die schwarzen Eu-me - ni - den! dass ü-ber -
cé ras-sem-ble autour de moi ses noi-res Eu-mé - ni - des, qu'elles m'ob -
all sie mich um-stehn? Sieh dort-hin, sie
sè-dent en tous lieux? Les voi-ci, de ser -
sind's, ha! sieh, sie schüt-teln ih - re Schlan - gen! Er - bar - men, weh
pents leurs mains s'ar - ment en - co - re! Où fuir? eh
mir! Auch Py - la - des ent - flieht mit Ab - scheu, ü - ber -
quoi? Py - la - de me fuit et m'ab - hor - re, il me


giebt mich ih - rer Wuth! hal - tet ein!
li - vré à leurs coups! ar - rê - tez!
cresc.
ff
ew'- ge Göt - - ter! O - rest! ver-kennst du mich, der stets dich
ah, grands Dieux! Eh quoi? mécon - nais - tu Py - la - de, qui t'im -
Pylades.
p
Orest.
lieb - te? Da sieh', o Py - la-des! for-dert mich nicht der Tod? So währt, ihr
plo - re? Eh bien, Py - la - de! est-ce à toi de mou - rir? Ô Dieux, votre cour-
Pylades.
pp
f
Orest.
Göt - ter, e-wig eu - er Zorn! Der Tod nur en-det mild die Qua - len, die ich
roux ne peut-il se cal - mer? La mort de mes tour - ments est l'u - ni-que re -
p
tra - ge; schon war er mein, und Py - la-des ent - reisst ihn mir!
lâ - che, je l'ob - te - nais, Py - la - de me l'ar - ra - che!
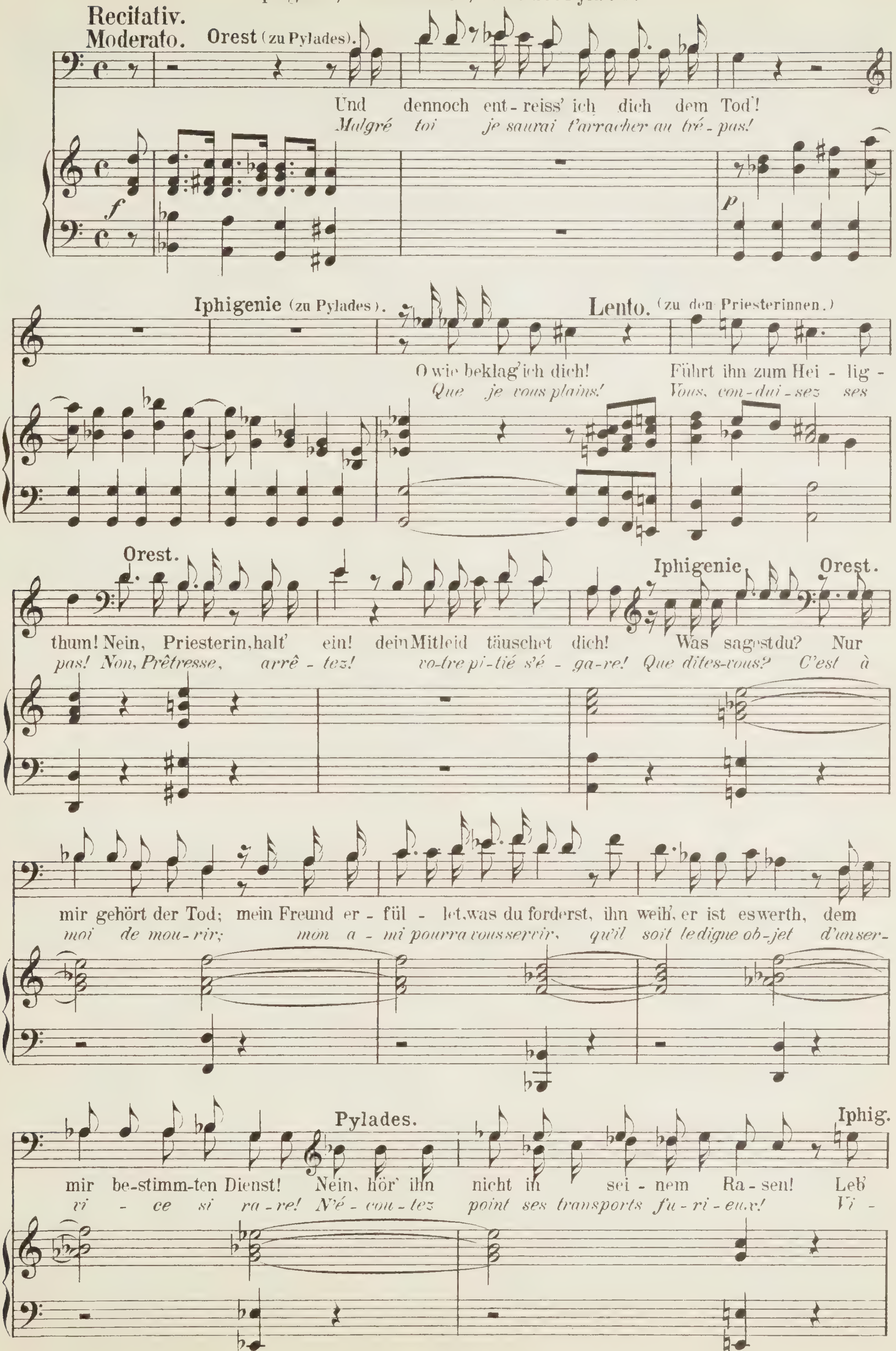
No. 22. ARIE.
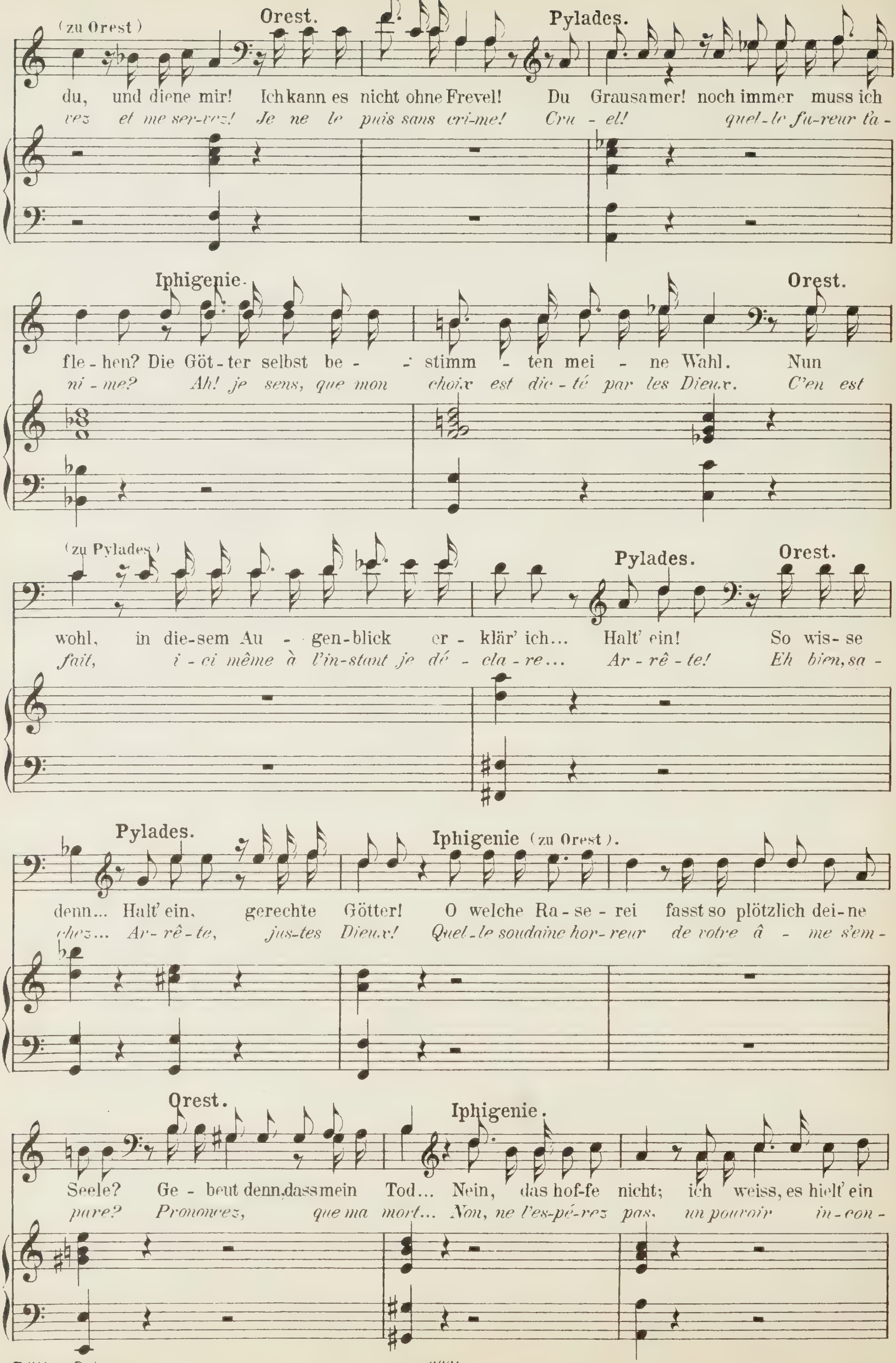

Allegro.
Pylades.
O theu-rer Freund, um Mit-leid fleh' ich
Ah, mon a - mi, j'im - plo - re ta pi -
f
p
Andante.
ritenuto.
Tempo I.
dich! kannst du, O - rest, kannst du mich so ver - ken - nen?
tié! O - reste, hé - las! peut - il me mé - con - naî - tre?
Tempo I.
Andante.
p
ritenuto.
Andante.
Sieh' meinen Schmerz, in Thränen sie-he mich! Soll ich, O - rest!
Qu'il s'at-ten - dris-se aux pleurs de l'a-mi - tié, ton cœur au mien
f
p
Andante.
nicht län-ger Freund dich nen - nen! soll ich, O - rest! nicht län-ger
n'est pas fer - mé peut - ê - tre! ton cœur au mien n'est pas fer -
f
p
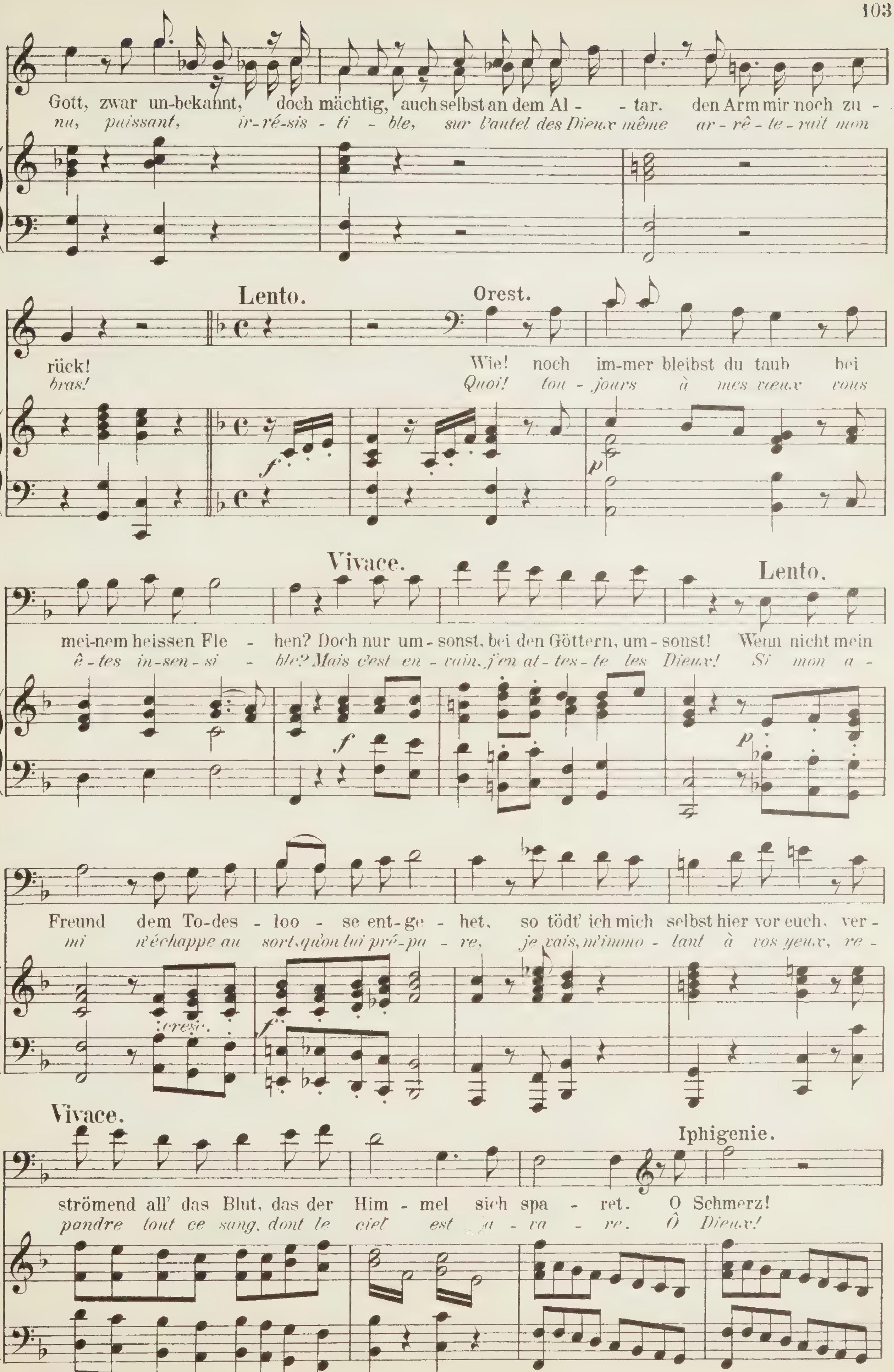

Tempo I.
Freund dich nen - nen! Er, den du einst so treu ge -
mé peut - ê - tre! Cet a - mi, qui te fut si
Tempo I.
liebt, er fleht im Stau - be hier! lass ihn Er - hö - rung, Er - hö - rung
cher, Py - la - de est à tes pieds, il con - ju - re, il te
Andante.
hof - fen! Nimm, was der Spruch der Prieste-rin dir giebt, folg' ih - rer Wahl, sie
pres - se, à tes fu - reurs laisse - moi t'ar-ra-cher, sous-cris au choix dic -
Andante.
Orest.
ist ge - recht ge - trof - fen! O - rest! O - rest! O Py - la -
té par la Prê - tres - se! Sous - cris, sous - cris! Py - la -
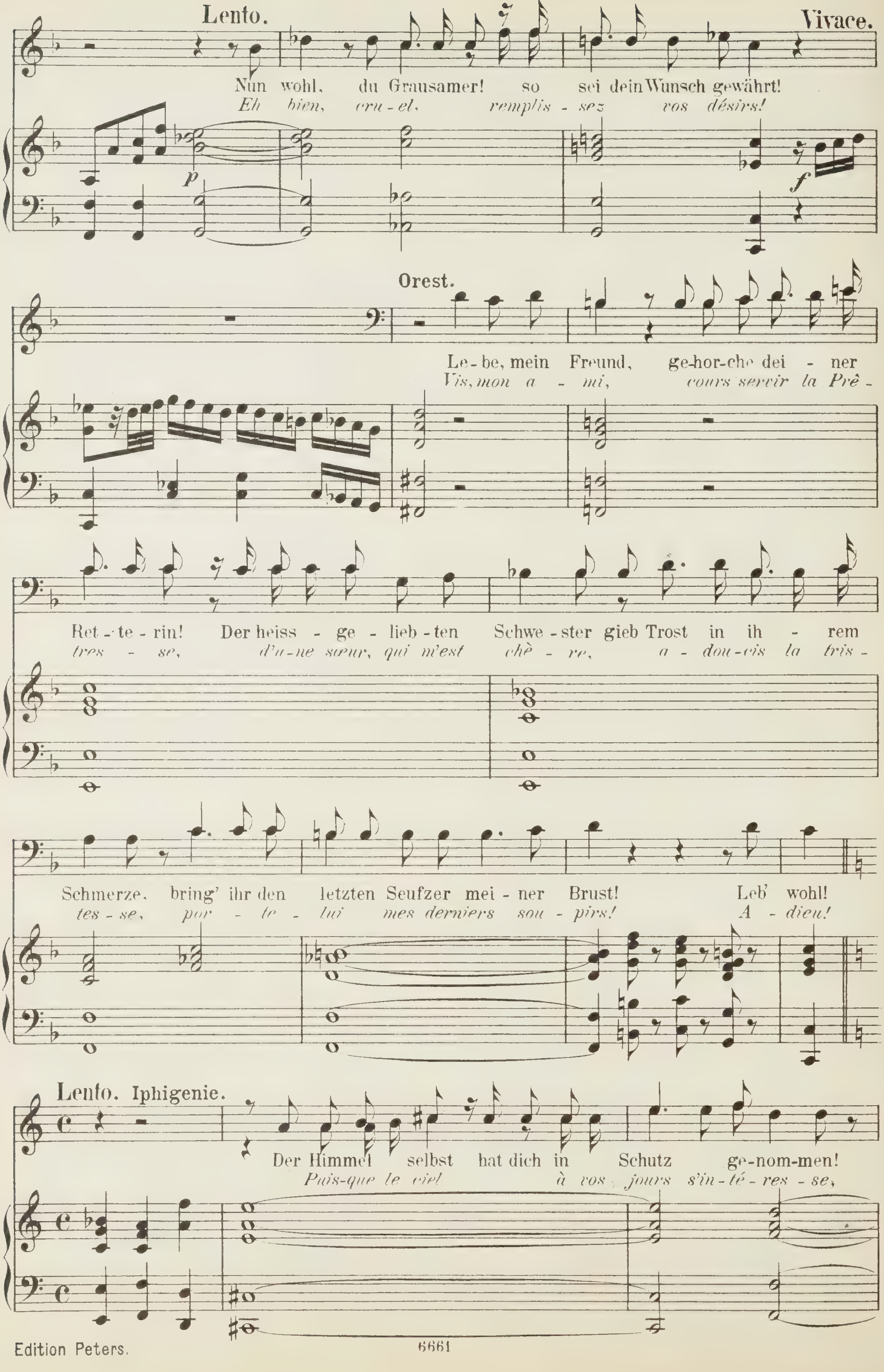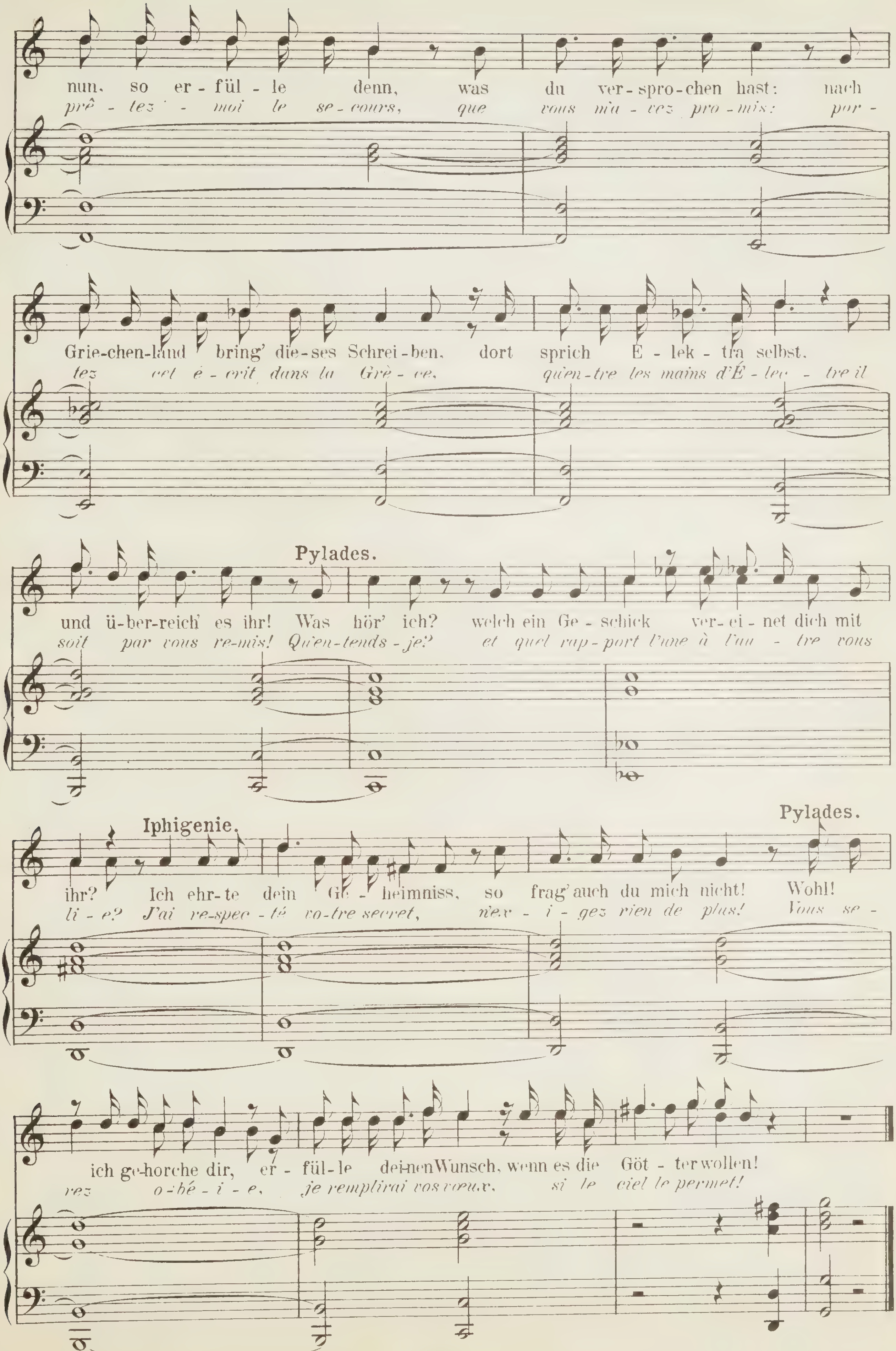


Allegro.
Pylades.
Andante.
des! O theu-rer Freund, um Mitleid fleh ich dich! kannst du. O-
de! Ah, mon a - mi, — j'im-plo-re ta pi - tié! — O - reste, hé-
Allegro.
Andante.
ritenuto.
Orest.
Tempo I.
rest, kannst du mich so ver - ken - nen? O Zeus! —
las! — peut - il me mé-con - naî - tre? Grands Dieux! —
Tempo I.
ritenuto.
Pylades.
Andante.
Sieh mei-nen Schmerz, in Thrä-nen sie-he mich! Soll ich, O - rest!
Qu'il s'at-ten - dris-se aux pleurs de l'a-mi - tié, — ton cœur au mien —
Andante.
nicht länger Freund dich nen - nen! soll ich, O - rest! nicht länger
n'est pas fer - mé peut - ê - tre! ton cœur au mien n'est pas fer-
Freund dich nen - nen!
mé peut - ê - tre!
Allegro.


Recitativ.
Moderato.
Orest (zu Pylades).
Und dennoch ent-reiss' ich dich dem Tod!
Malgré toi je saurai t'arracher au tré-pas!
Iphigenie (zu Pylades).
Lento. (zu den Priesterinnen.)
O wie beklag' ich dich! Führt ihn zum Hei-lig-
Que je vous plains! Vous, con-dui-sez ses
Orest.
thum! Nein, Priesterin, halt' ein! dein Mitleid täuschet dich!
pas! Non, Prêtresse, arrê-tez! vo-tre pi-tié s'é-ga-re!
Iphigenie
Was sagest du?
Que dites-vous?
Orest.
Nur mir gehört der Tod; mein Freund er-fül-let, was du forderst, ihn weih', er ist es werth, dem
C'est à moi de mou-rir; mon a-mi pourra vous servir, qu'il soit le digne ob-jet d'un ser-
mir be-stimm-ten Dienst!
vi-ce si ra-re!
Pylades.
Nein, hör' ihn nicht in sei-nem Ra-sen!
N'é-cou-tez point ses transports fu-ri-eux!
Iphig.
Leb'
Vi-

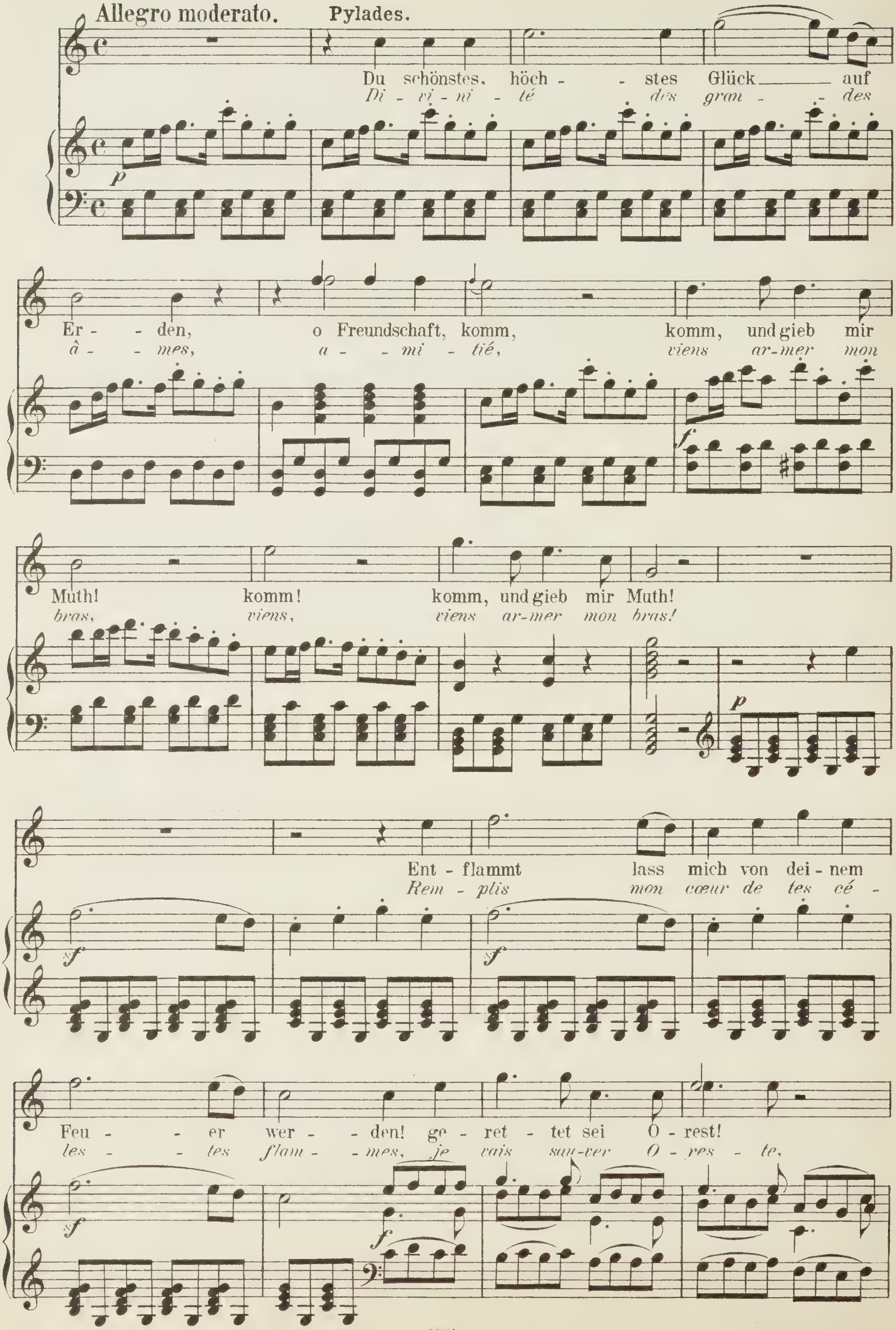

(zu Orest)
Orest.
Pylades.
du, und diene mir! Ich kann es nicht ohne Frevel! Du Grausamer! noch immer muss ich
vez et me ser-vez! Je ne le puis sans cri-me! Cru - el! quel-le fu-reur t'a-
Iphigenie.
Orest.
fle-hen? Die Göt-ter selbst be- stimm - ten mei - ne Wahl. Nun
ni-me? Ah! je sens, que mon choix est dic-té par les Dieux. C'en est
(zu Pylades)
Pylades.
Orest.
wohl, in die-sem Au - gen-blick er - klär' ich... Halt' ein! So wis-se
fait, i-ci même à l'in-stant je dé - cla-re... Ar-rê-te! Eh bien, sa-
Pylades.
Iphigenie (zu Orest).
denn... Halt' ein, gerechte Götter! O welche Ra-se-rei fasst so plötzlich dei-ne
chez... Ar-rê-te, jus-tes Dieux! Quel-le soudaine hor-reur de votre â - me s'em-
Orest.
Iphigenie.
Seele? Ge-beut denn, dass mein Tod... Nein, das hof-fe nicht; ich weiss, es hielt' ein
pare? Prononcez, que ma mort... Non, ne l'es-pé-rez pas, un pouvoir in-con-
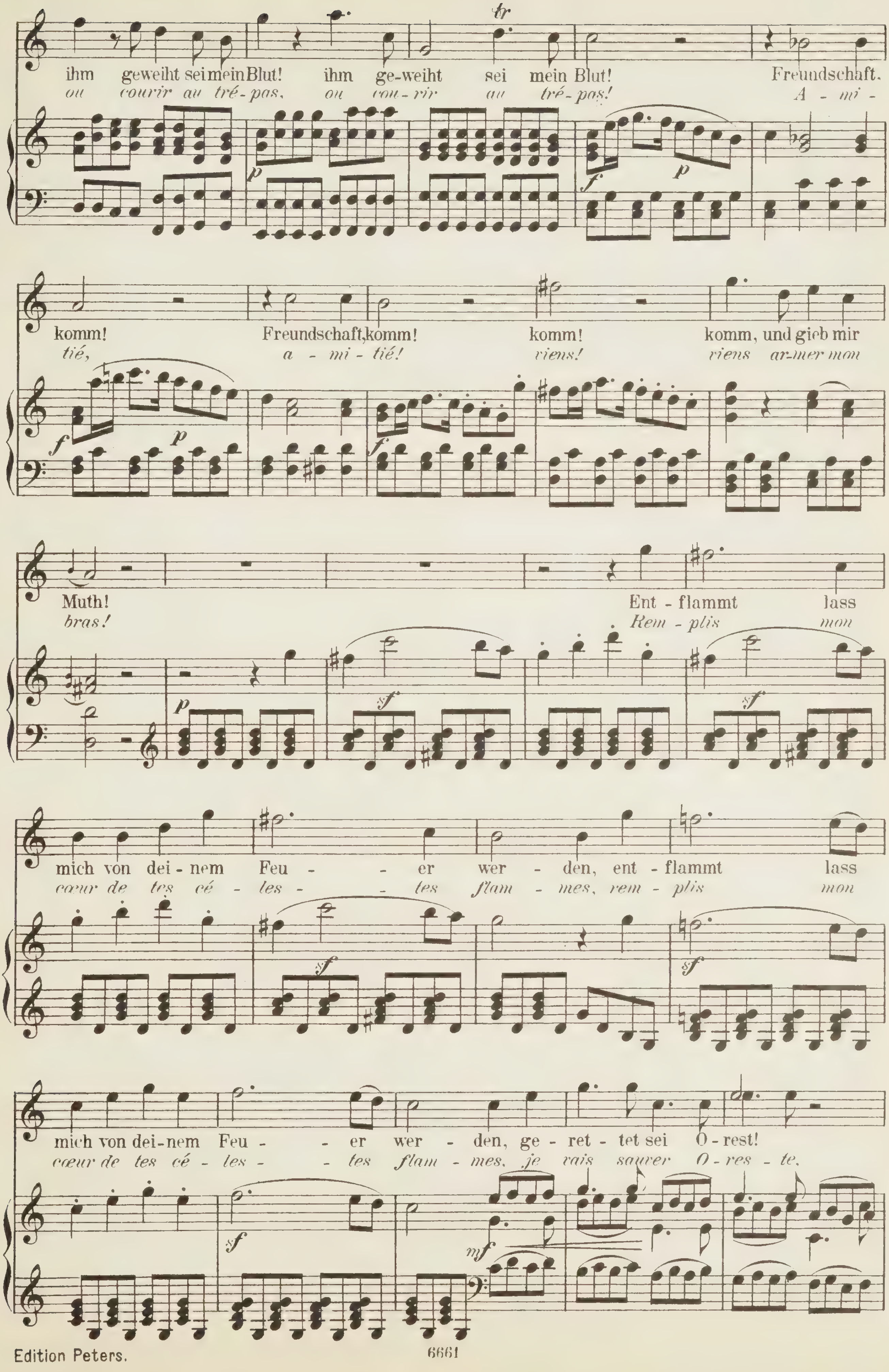

Gott, zwar un-bekannt, doch mächtig, auch selbst an dem Al - tar. den Arm mir noch zu -
nu, puissant, ir-ré-sis - ti - ble, sur l'autel des Dieux même ar - rê - te - rait mon
rück!
bras!
Lento.
Orest.
Wie! noch im-mer bleibst du taub bei
Quoi! tou - jours à mes vœux vous
f
p
Vivace.
Lento.
mei-nem heissen Fle - hen? Doch nur um - sonst, bei den Göttern, um - sonst! Wenn nicht mein
ê - tes in-sen-si - ble? Mais c'est en - vain, j'en at - tes - te les Dieux! Si mon a -
Freund dem To-des - loo - se ent-ge - het, so tödt' ich mich selbst hier vor euch, ver -
mi n'échappe au sort, qu'on lui pré-pa - re, je vais, m'immo - lant à vos yeux, re -
cresc.
Vivace.
Iphigenie.
strömend all' das Blut, das der Him - mel sich spa - ret. O Schmerz!
pandre tout ce sang, dont le ciel est a - va - re. Ô Dieux!
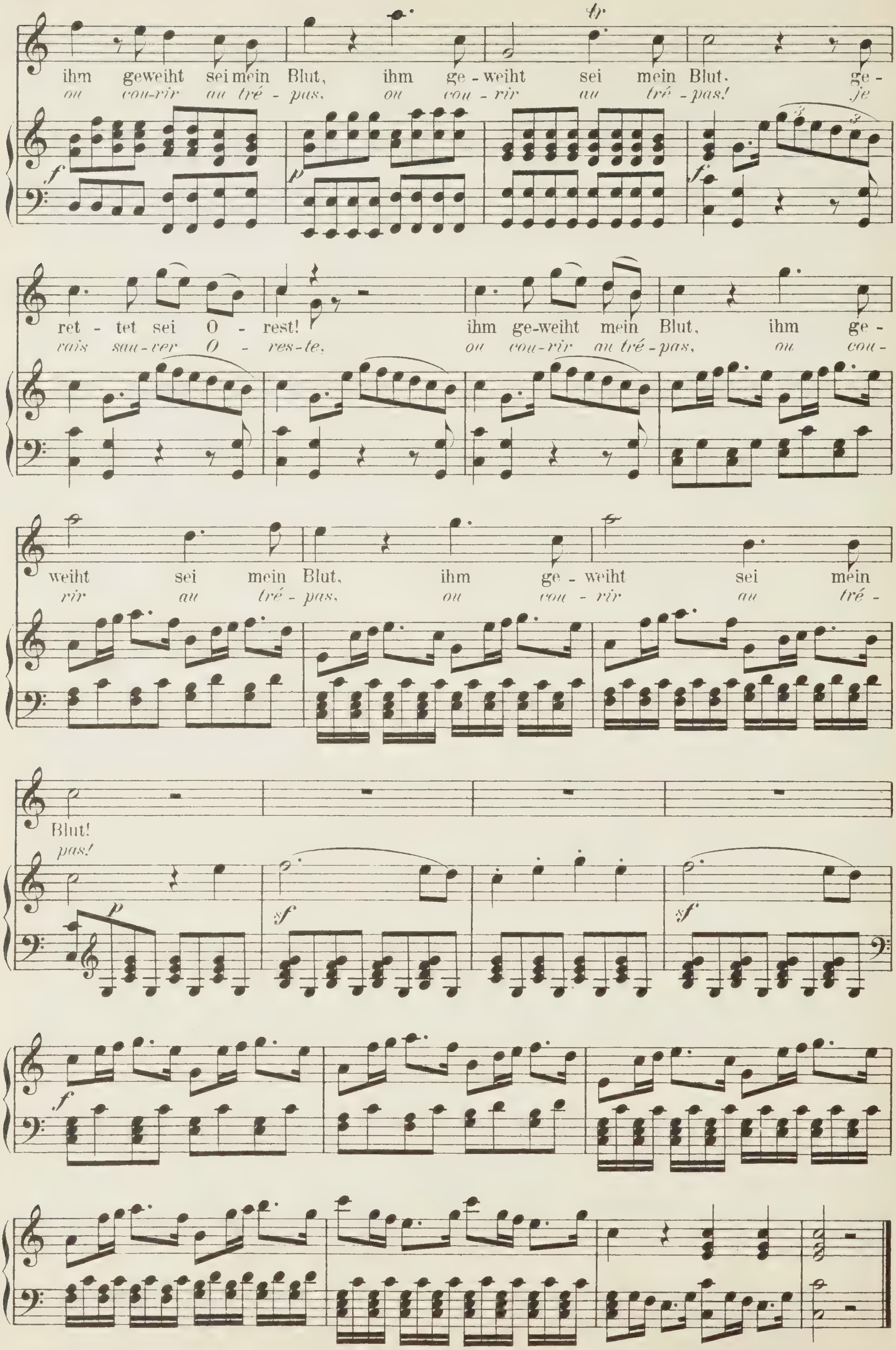

Lento.
Vivace.
Nun wohl, du Grausamer! so sei dein Wunsch gewährt!
Eh bien, cru-el, remplis-sez vos désirs!
p
f
Orest.
Le-be, mein Freund, ge-hor-che dei-ner
Vis, mon a-mi, cours servir la Prê-
Ret-te-rin! Der heiss-ge-lieb-ten Schwe-ster gieb Trost in ih-rem
tres-se, d'u-ne sœur, qui m'est chè-re, a-dou-cis la tris-
Schmerze, bring' ihr den letzten Seufzer mei-ner Brust! Leb' wohl!
tes-se, por-te-lui mes derniers sou-pirs! A-dieu!
Lento. Iphigenie.
Der Himmel selbst hat dich in Schutz ge-nom-men!
Puis-que le ciel à vos jours s'in-té-res-se,


nun, so er - fül - le denn, was du ver - spro - chen hast: nach
prê - tez - moi le se - cours, que vous m'a - vez pro - mis: por -
Grie-chen-land bring' die-ses Schrei-ben, dort sprich E - lek - tra selbst,
tez cet é - crit dans la Grè - ce, qu'en-tre les mains d'É - lec - tre il
und ü-ber-reich' es ihr!
soit par vous re-mis!
Pylades.
Was hör' ich? welch ein Ge - schick ver - ei - net dich mit
Qu'en-tends - je? et quel rap - port l'une à l'au - tre vous
ihr?
li - e?
Iphigenie.
Ich ehr-te dein Ge - heimniss, so frag' auch du mich nicht!
J'ai re-spec - té vo-tre secret, n'ex - i - gez rien de plus!
Pylades.
Wohl! ich ge-horche dir, er - fül-le dei-nen Wunsch, wenn es die Göt - ter wollen!
Vous se - rez o - bé - i - e, je remplirai vos vœux, si le ciel le permet!

Nº 23. ARIE.


Allegro moderato.
Pylades.
Du schönstes, höch - stes Glück auf
Di - vi - ni - té des gran - des
Er - den, o Freundschaft, komm, komm, und gieb mir
â - mes, a - mi - tié, viens ar-mer mon
Muth! komm! komm, und gieb mir Muth!
bras, viens, viens ar-mer mon bras!
Ent - flammt lass mich von dei - nem
Rem - plis mon cœur de tes cé -
Feu - er wer - den! ge - ret - tet sei O - rest!
les - tes flam - mes, je vais sau-ver O - res - te,


tr
ihm geweiht sei mein Blut! ihm ge-weiht sei mein Blut! Freundschaft.
ou courir au tré-pas, ou cou-rir au tré-pas! A - mi -
p
f p
komm! Freundschaft, komm! komm! komm, und gieb mir
tié, a - mi - tié! viens! viens ar-mer mon
f p
f
Muth! Ent - flammt lass
bras! Rem - plis mon
p
sf
sf
mich von dei - nem Feu - - er wer - den, ent - flammt lass
cœur de tes cé - les - - tes flam - mes, rem - plis mon
sf
sf
mich von dei-nem Feu - - er wer - den, ge - ret - tet sei O - rest!
cœur de tes cé - les - - tes flam - mes, je vais sauver O - res - te.
sf
mf
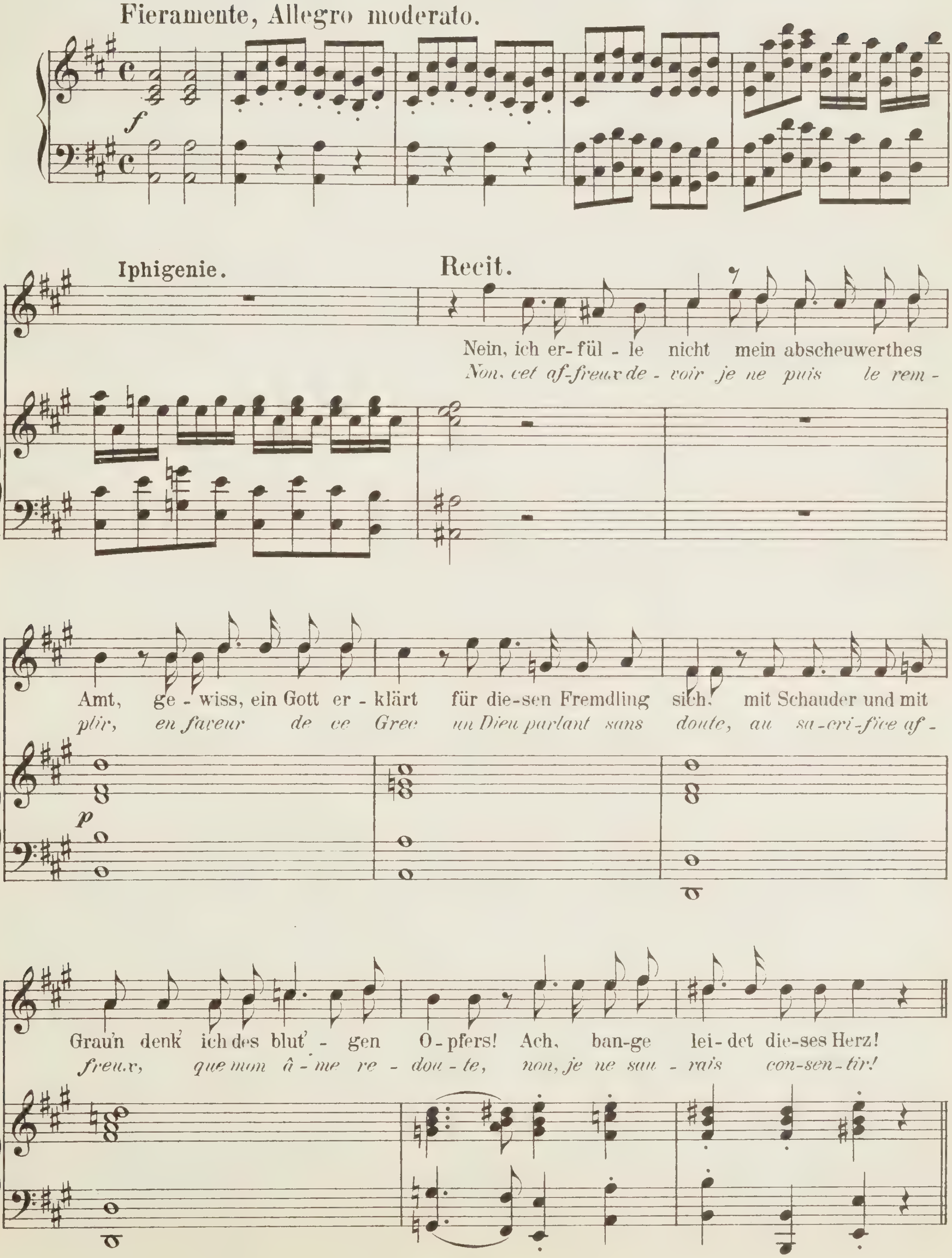


Ende des dritten Actes.
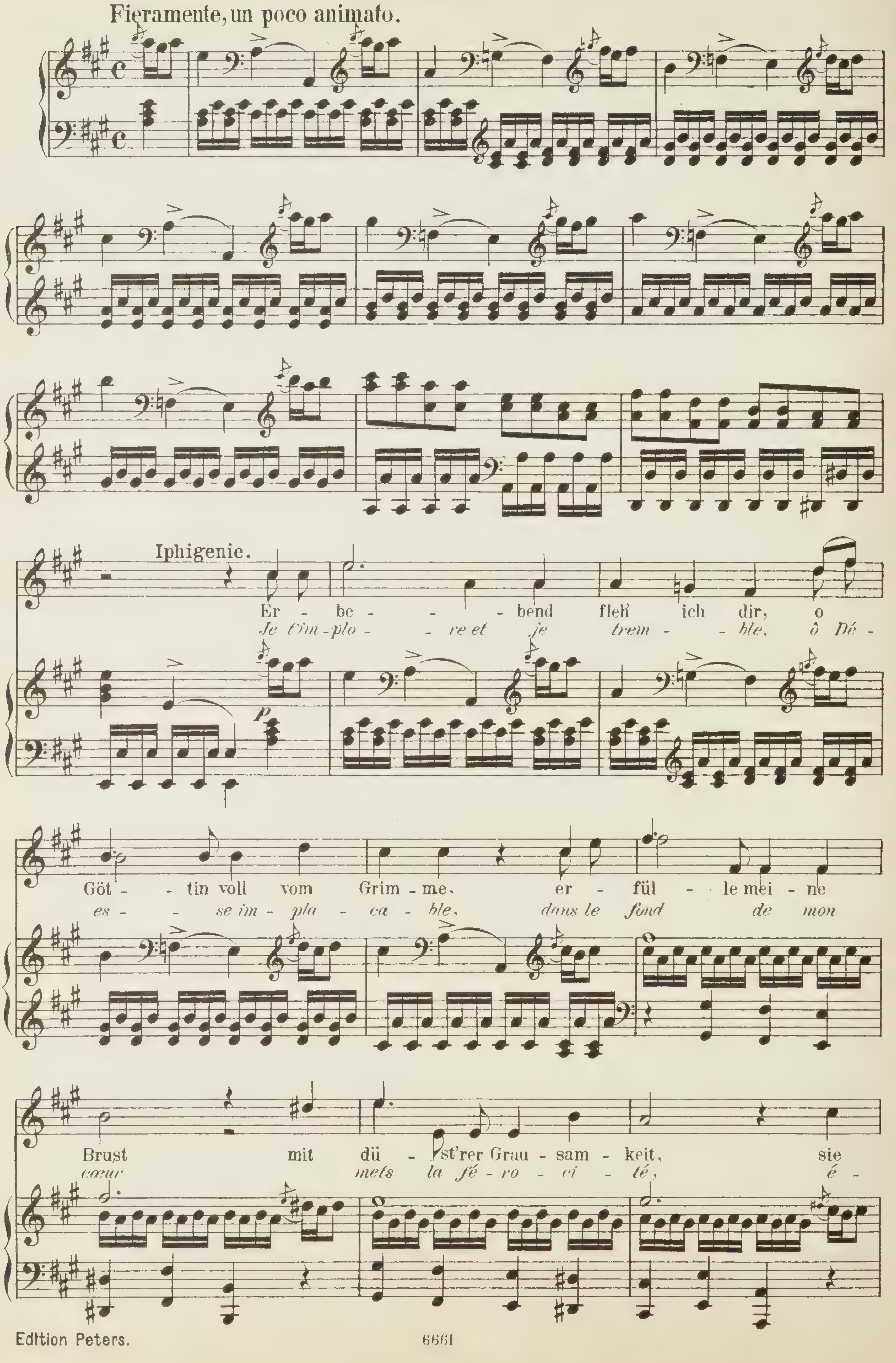
ACT IV.

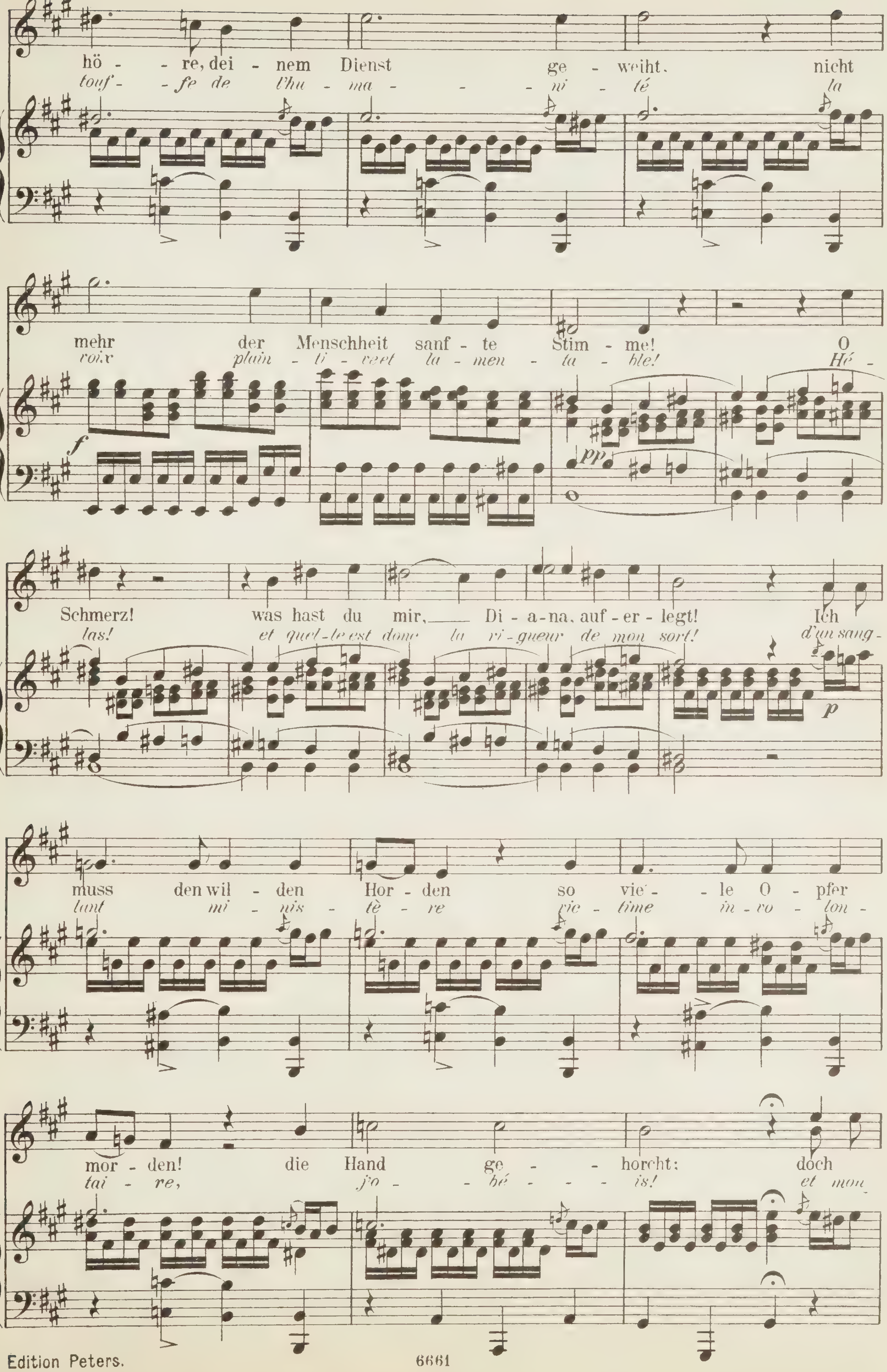
No. 24. RECITATIV und ARIE.
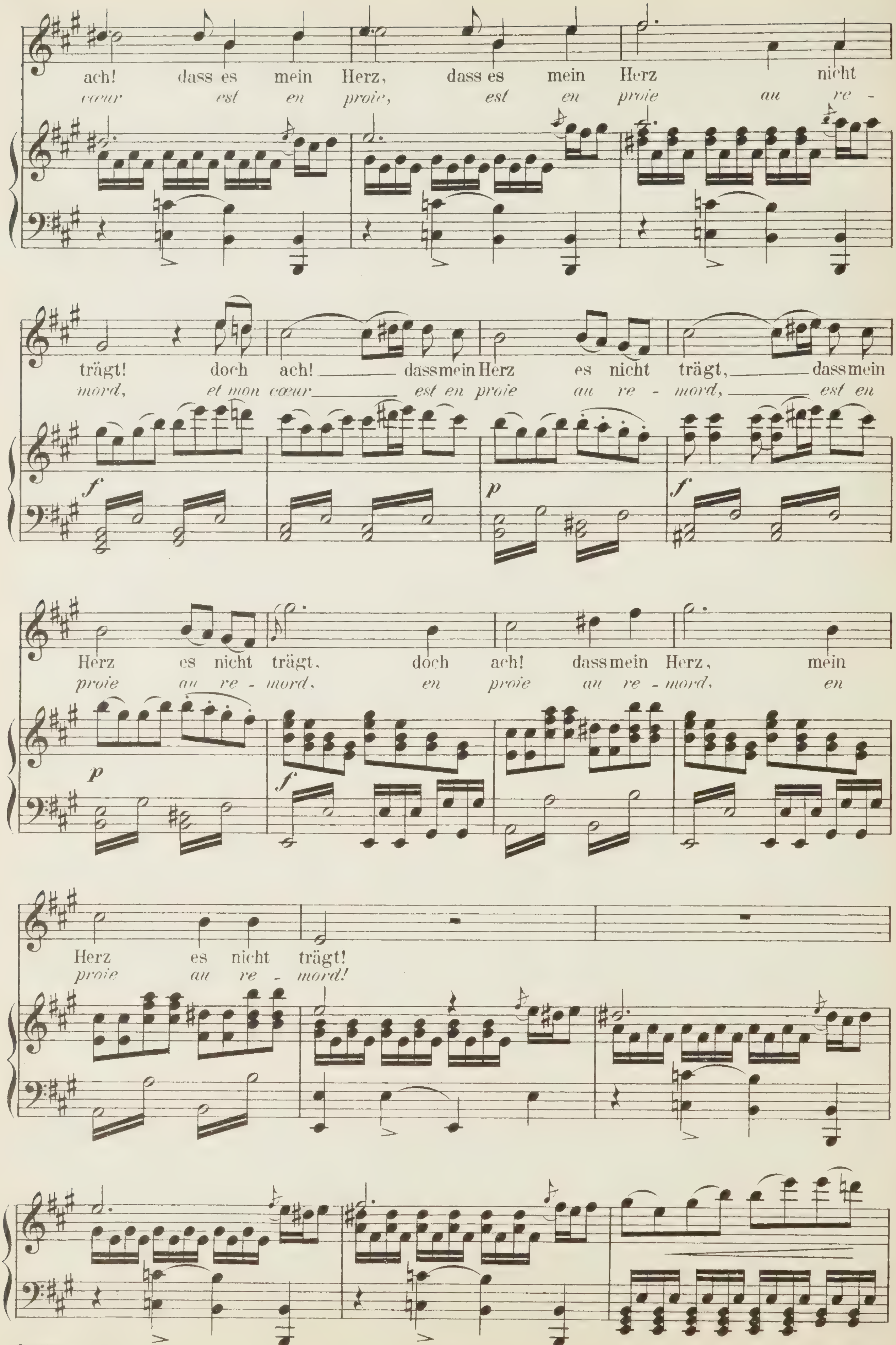
Iphigenie.
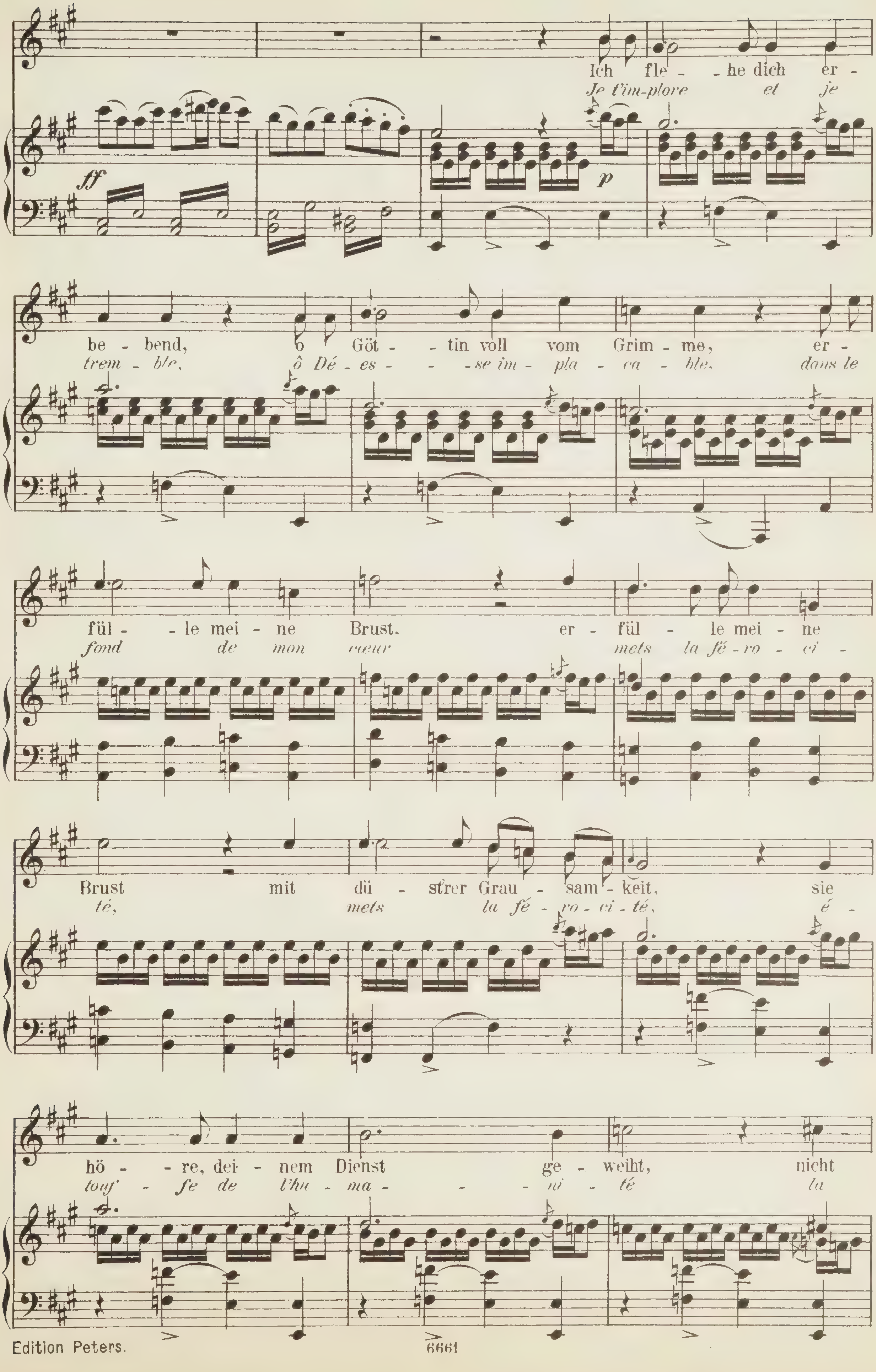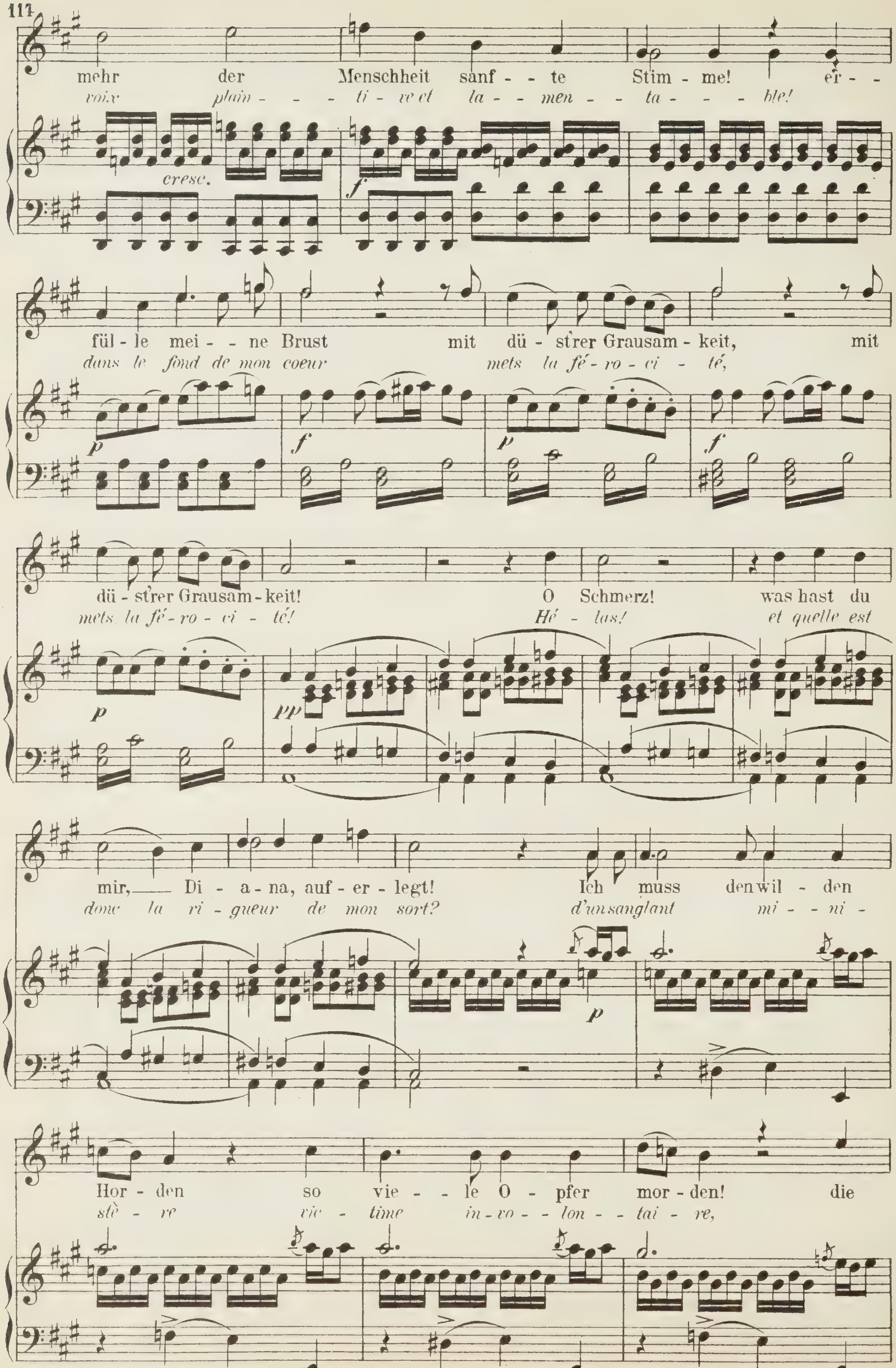


ARIE.


Fieramente, un poco animato.
Iphigenie.
p
Er - be - - - bend fleh ich dir, o
Je t'im-plo - - re et je trem - - ble, ô Dé -
Göt - - tin voll vom Grim - me, er - fül - - le mei - ne
es - - se im - pla - ca - ble, dans le fond de mon
Brust mit dü - st'rer Grau - sam - keit, sie
cœur mets la fé - ro - ci - té, é -
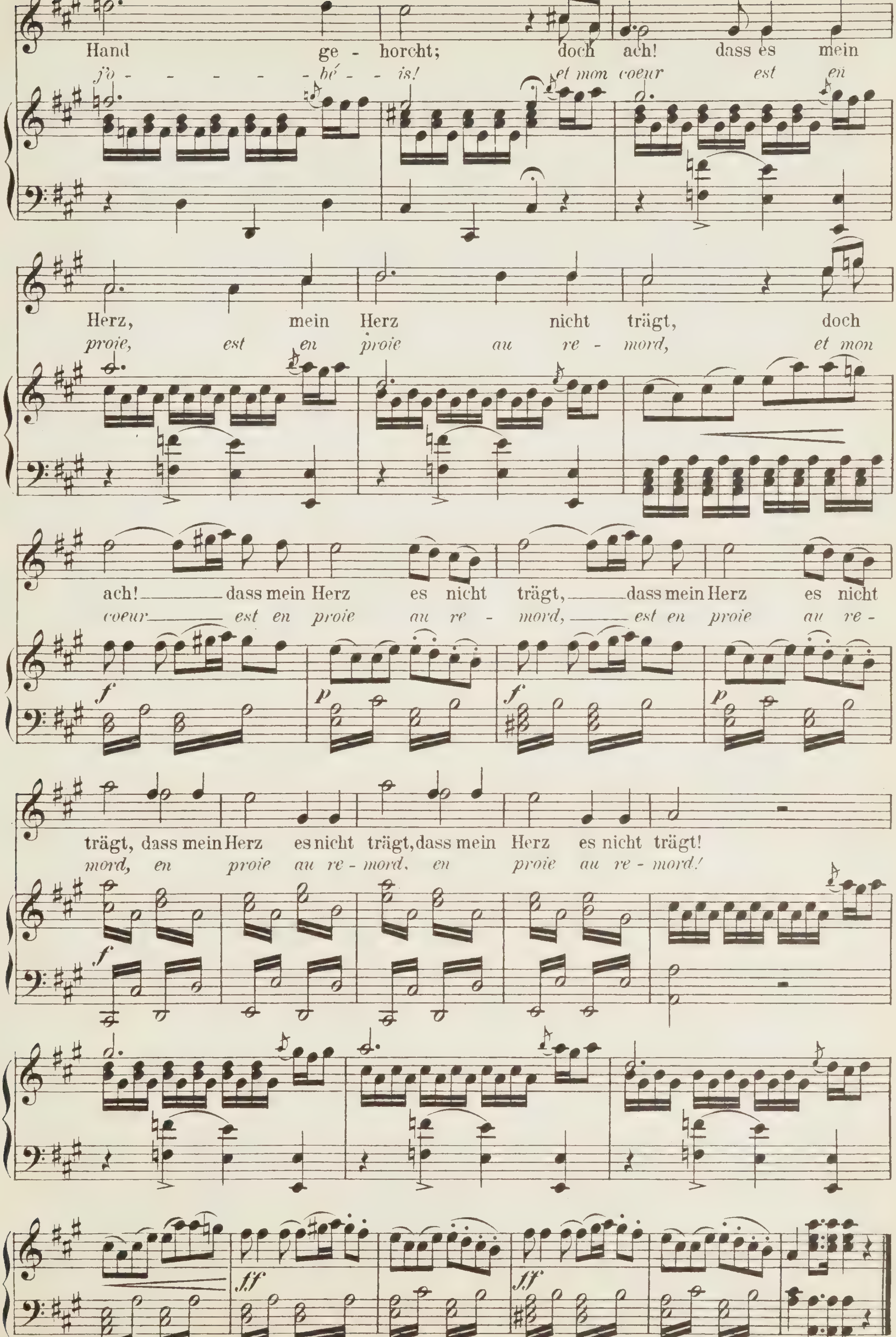

hö - re, dei - nem Dienst ge - weiht. nicht
touf - fe de l'hu - ma - - - ni - té la
mehr der Menschheit sanf - te Stim - me! O
voix plain - ti - veet la - men - ta - ble! Hé -
Schmerz! was hast du mir, Di - a - na, auf - er - legt! Ich
las! et quel - le est donc la ri - gueur de mon sort! d'un sang -
muss den wil - den Hor - den so vie - le O - pfer
lant mi - nis - tè - re vic - time in - vo - lon -
mor - den! die Hand ge - - - horcht: doch
tai - re, j'o - - bé - - - is! et mon
f
pp
p


ach! dass es mein Herz, dass es mein Herz nicht
cœur est en proie, est en proie au re-
trägt! doch ach! dass mein Herz es nicht trägt, dass mein
mord, et mon cœur est en proie au re-mord, est en
Herz es nicht trägt. doch ach! dass mein Herz, mein
proie au re-mord, en proie au re-mord, en
Herz es nicht trägt!
proie au re-mord!
f
p
f
p
f


Ich fle - he dich er -
Je t'im-plore et je
be - bend, o Göt - tin voll vom Grim - me, er -
trem - ble, ô Dé - es - se im - pla - ca - ble. dans le
ff
p
fül - le mei - ne Brust. er - fül - le mei - ne
fond de mon cœur mets la fé - ro - ci -
Brust mit dü - strer Grau - sam - keit, sie
té, mets la fé - ro - ci - té. é -
hö - re, dei - nem Dienst ge - weiht, nicht
touf - fe de l'hu - ma - ni - té la
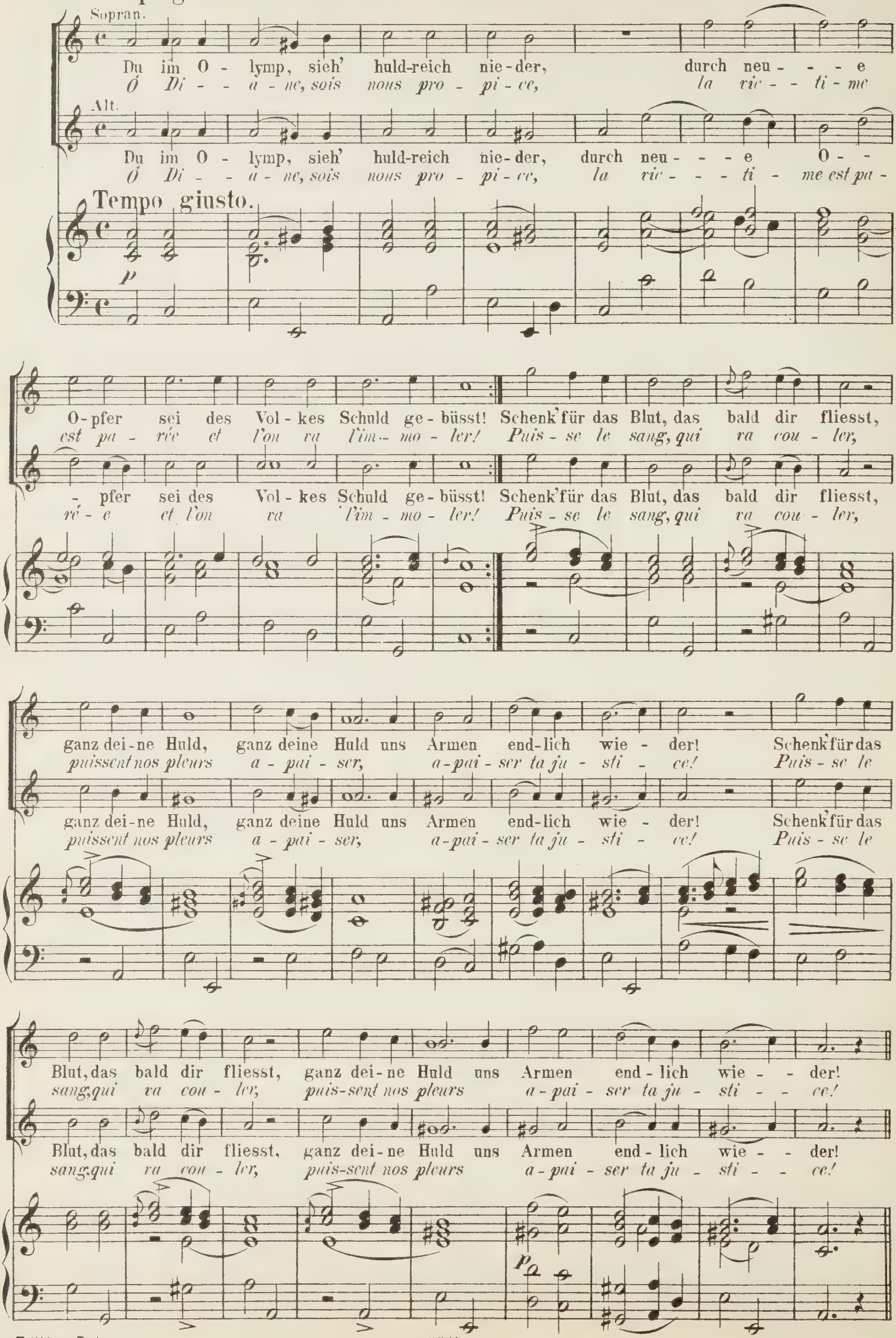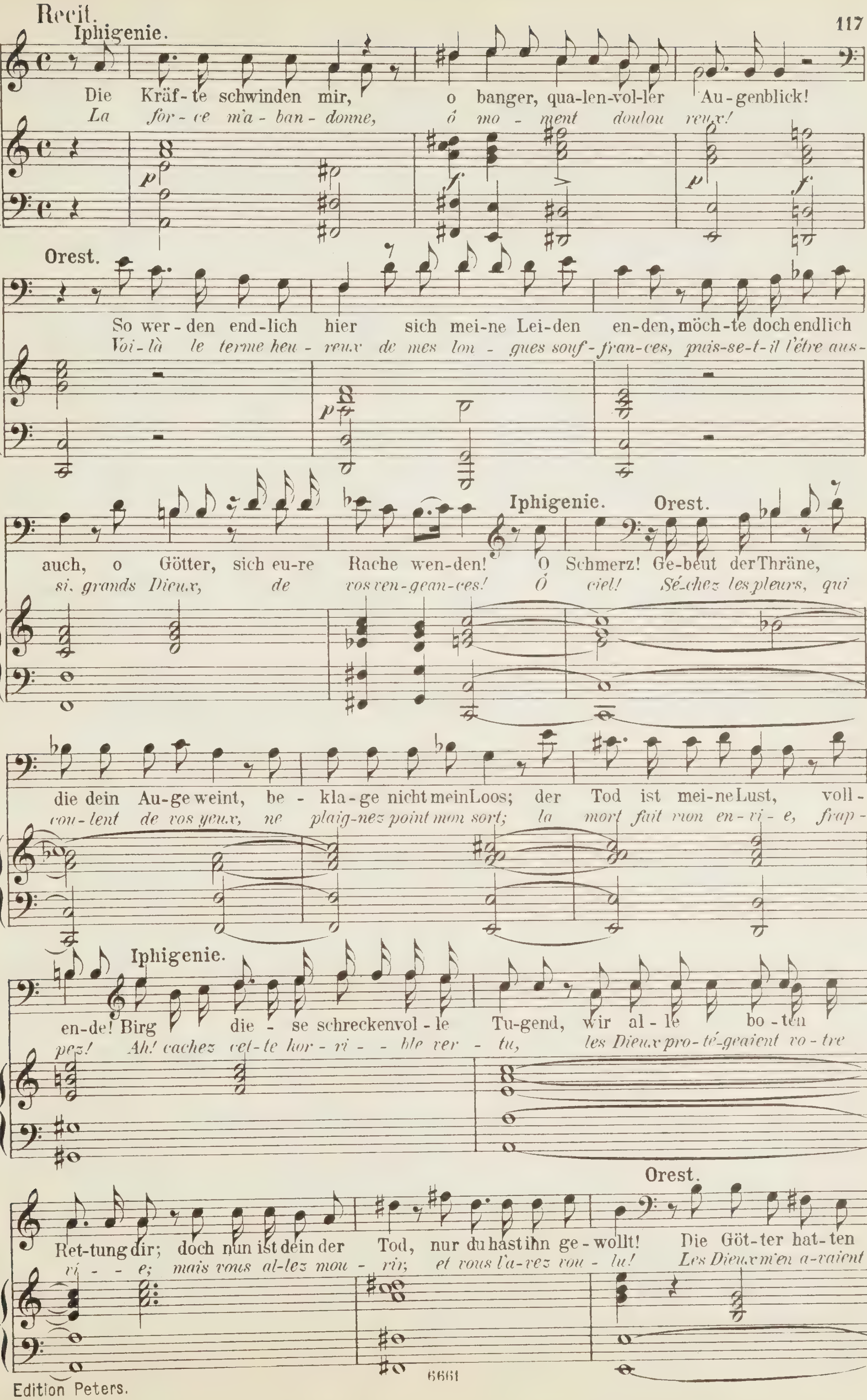


mehr der Menschheit sanf - te Stim - me! er -
voix plain - - - ti - ve et la - - men - - ta - - - ble!
cresc.
f
fül - le mei - - ne Brust mit dü - st'rer Grausam - keit, mit
dans le fond de mon coeur mets la fé - ro - ci - té,
p
f
dü - st'rer Grausam - keit! O Schmerz! was hast du
mets la fé - ro - ci - té! Hé - las! et quelle est
pp
mir, Di - a - na, auf - er - legt! Ich muss den wil - den
donc la ri - gueur de mon sort? d'un sanglant mi - ni -
Hor - den so vie - - le O - pfer mor - den! die
stè - re vic - time in - vo - - lon - - tai - re,
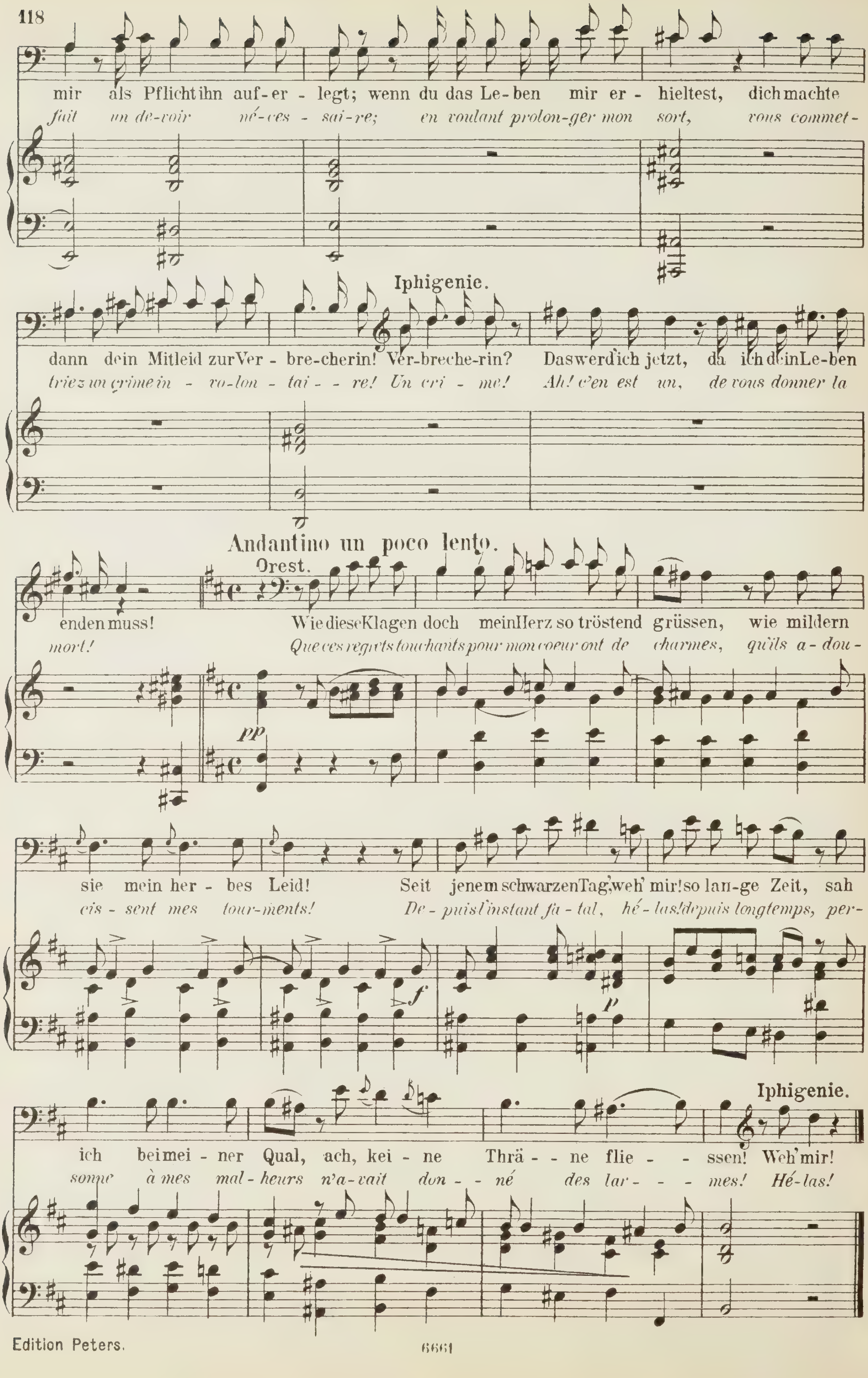

Hand ge - horcht; doch ach! dass es mein
j'o - - - - - - bé - - is! et mon coeur est en
Herz, mein Herz nicht trägt, doch
proie, est en proie au re - mord, et mon
ach! dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht
coeur est en proie au re - mord, est en proie au re -
trägt, dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt!
mord, en proie au re - mord, en proie au re - mord!

Nº 25. CHOR der PRIESTERINNEN.

Tempo giusto.
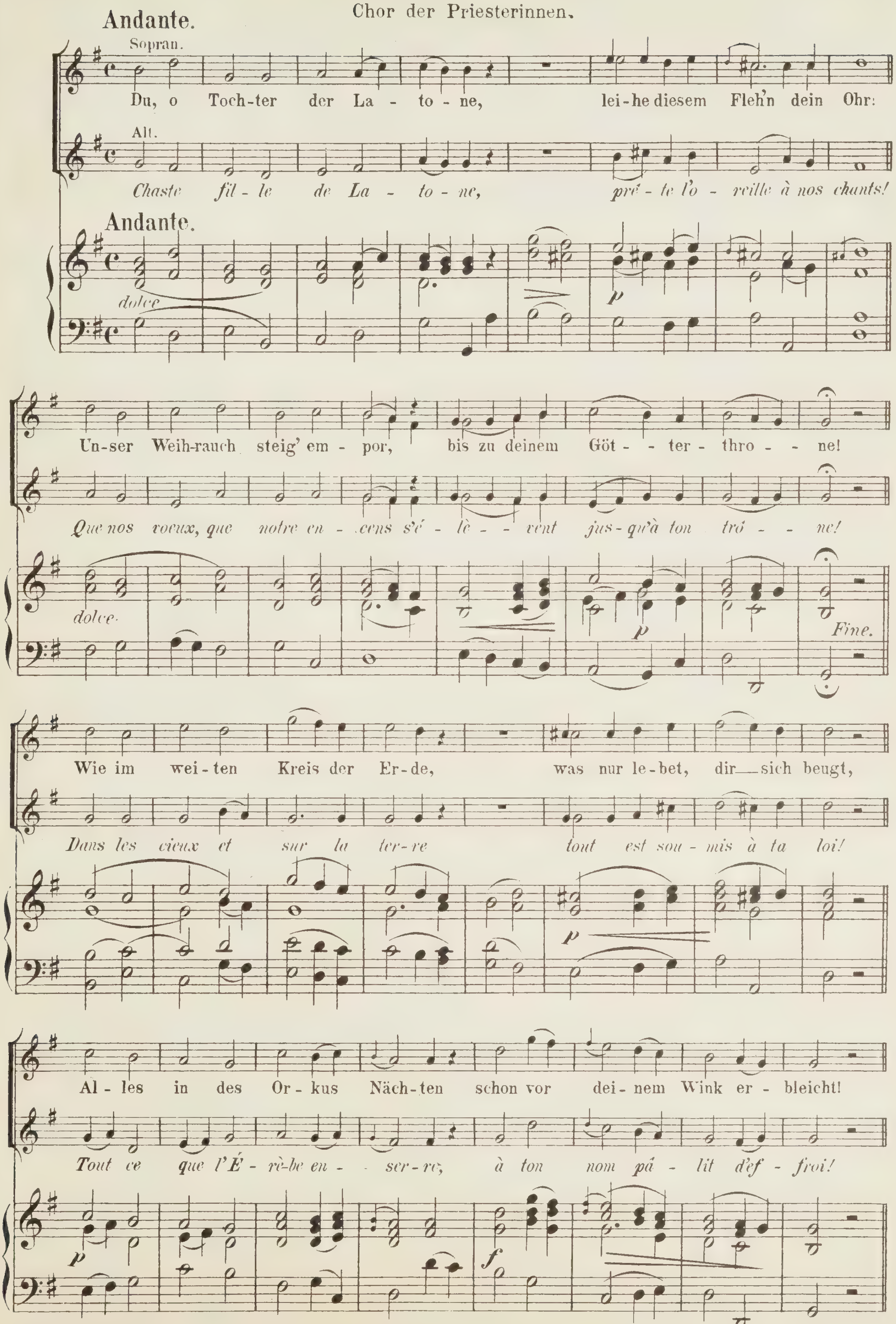


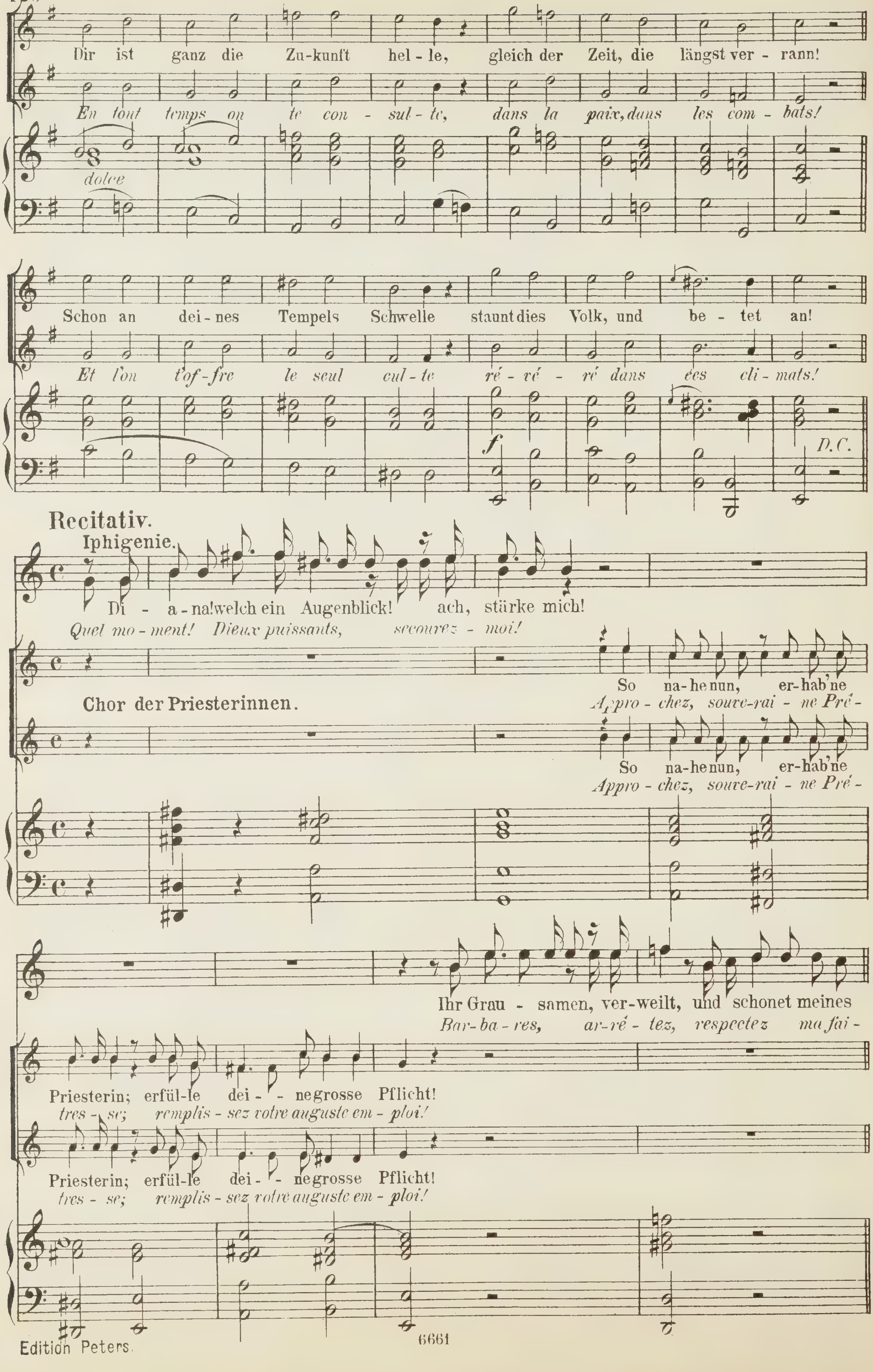

Recit.
Iphigenie.
Die Kräf-te schwinden mir, o banger, qua-len-vol-ler Au-genblick!
La for-ce m'a-ban-donne, ô mo-ment doulou reux!
p
f
p
f
Orest.
So wer-den end-lich hier sich mei-ne Lei-den en-den, möch-te doch endlich
Voi-là le terme heu-reux de mes lon-gues souf-fran-ces, puis-se-t-il l'être aus-
p
auch, o Götter, sich eu-re Rache wen-den!
si, grands Dieux, de vos ven-gean-ces!
Iphigenie.
O Schmerz!
Ô ciel!
Orest.
Ge-beut der Thräne,
Sé-chez les pleurs, qui
die dein Au-ge weint, be-kla-ge nicht mein Loos; der Tod ist mei-ne Lust, voll-
cou-lent de vos yeux, ne plaig-nez point mon sort; la mort fait mon en-vi-e, frap-
en-de!
pez!
Iphigenie.
Birg die-se schreckenvol-le Tu-gend, wir al-le bo-ten
Ah! cachez cet-te hor-ri-ble ver-tu, les Dieux pro-té-geaient vo-tre
Ret-tung dir; doch nun ist dein der Tod, nur du hast ihn ge-wollt!
vi-e; mais vous al-lez mou-rir, et vous l'a-vez vou-lu!
Orest.
Die Göt-ter hat-ten
Les Dieux m'en a-vaient
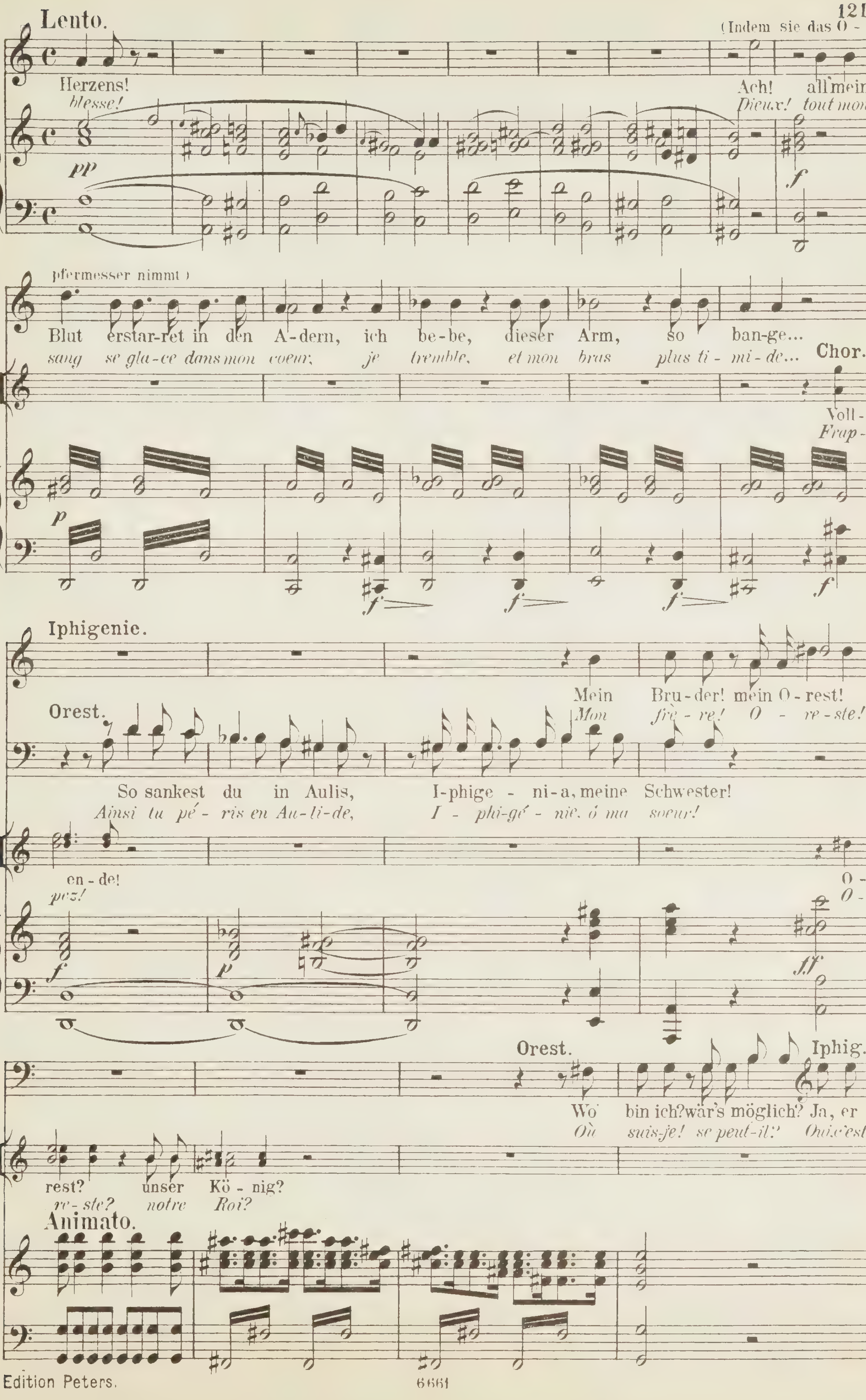

mir als Pflicht ihn auf-er - legt; wenn du das Le-ben mir er - hieltest, dich machte
fait un de-voir né-ces - sai-re; en voulant prolon-ger mon sort, vous commet-
Iphigenie.
dann dein Mitleid zur Ver - bre-cherin! Ver-breche-rin? Das werd'ich jetzt, da ich dein Le-ben
triez un crime in - vo-lon - tai - - re! Un cri - me! Ah! c'en est un, de vous donner la
Andantino un poco lento.
Orest.
enden muss! Wie diese Klagen doch mein Herz so tröstend grüssen, wie mildern
mort! Que ces regrets touchants pour mon coeur ont de charmes, qu'ils a-dou-
pp
sie mein her - bes Leid! Seit jenem schwarzen Tag, weh' mir! so lan-ge Zeit, sah
cis - sent mes tour-ments! De - puis l'instant fa - tal, hé - las! depuis longtemps, per-
f
p
ich bei mei - ner Qual, ach, kei - ne Thrä - - ne flie - - ssen! Weh' mir!
sonne à mes mal - heurs n'a-vait don - - né des lar - - - mes! Hé-las!
Iphigenie.
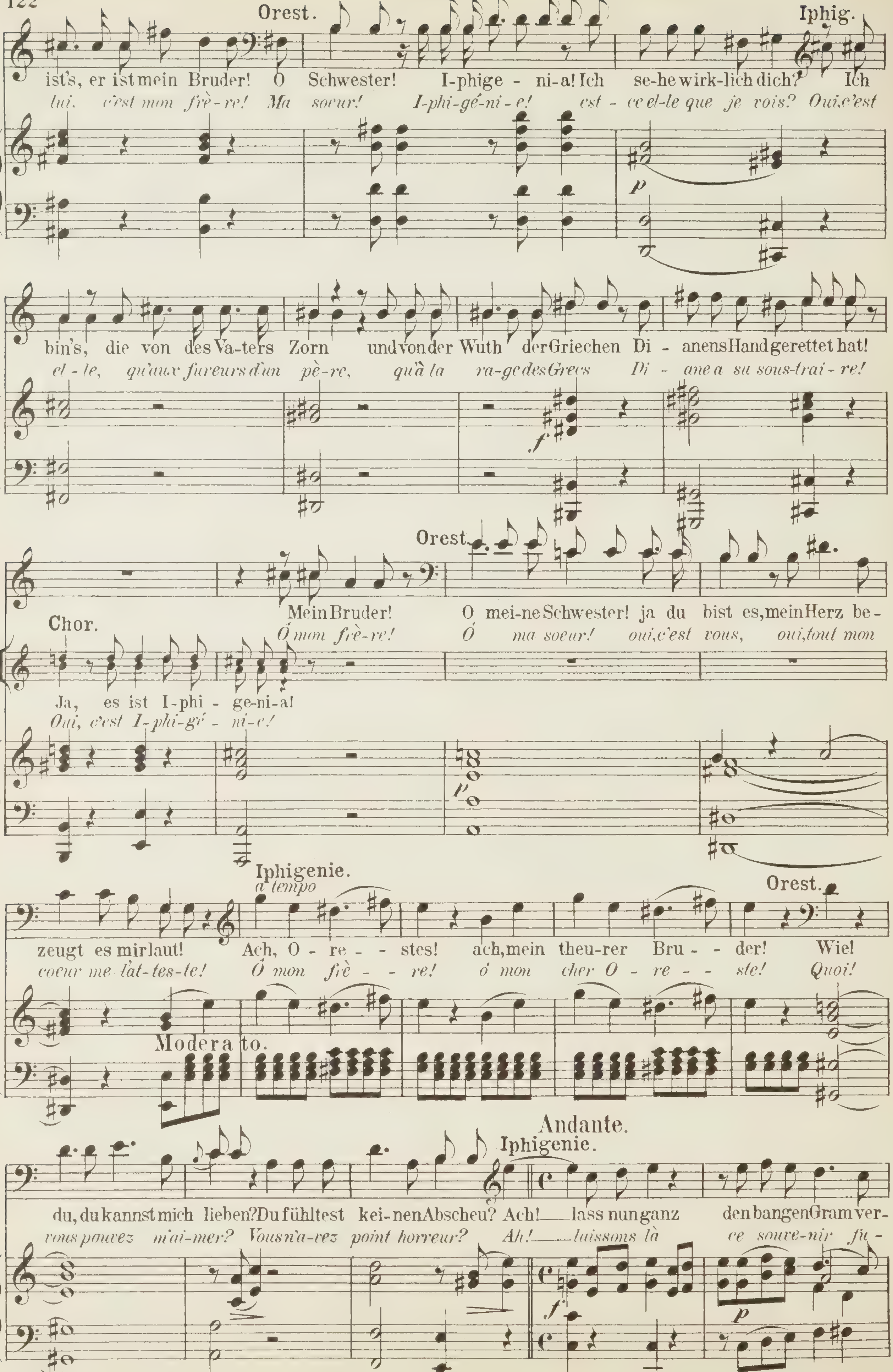
Nº 26. HYMNE.
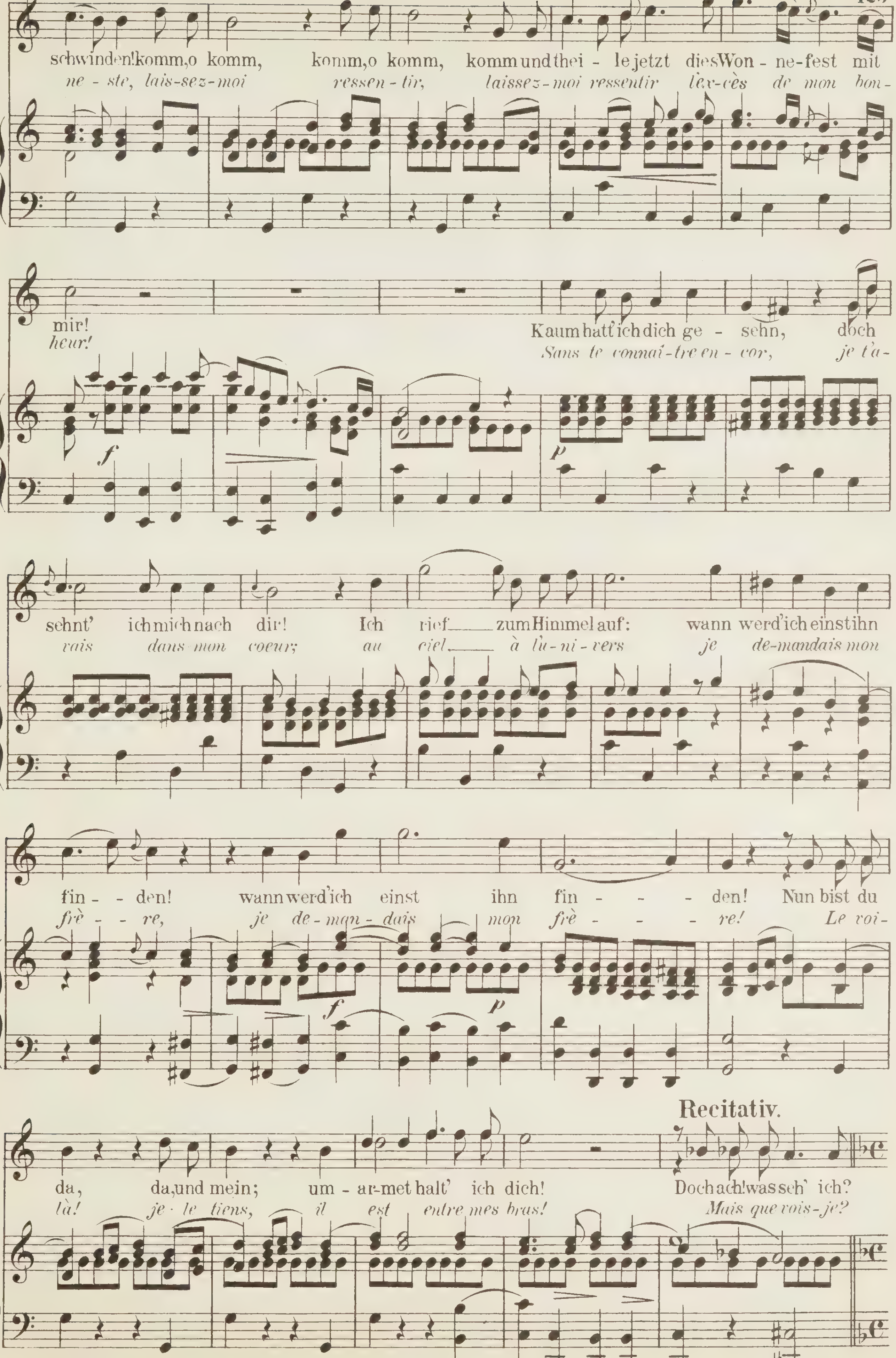
Chor der Priesterinnen.



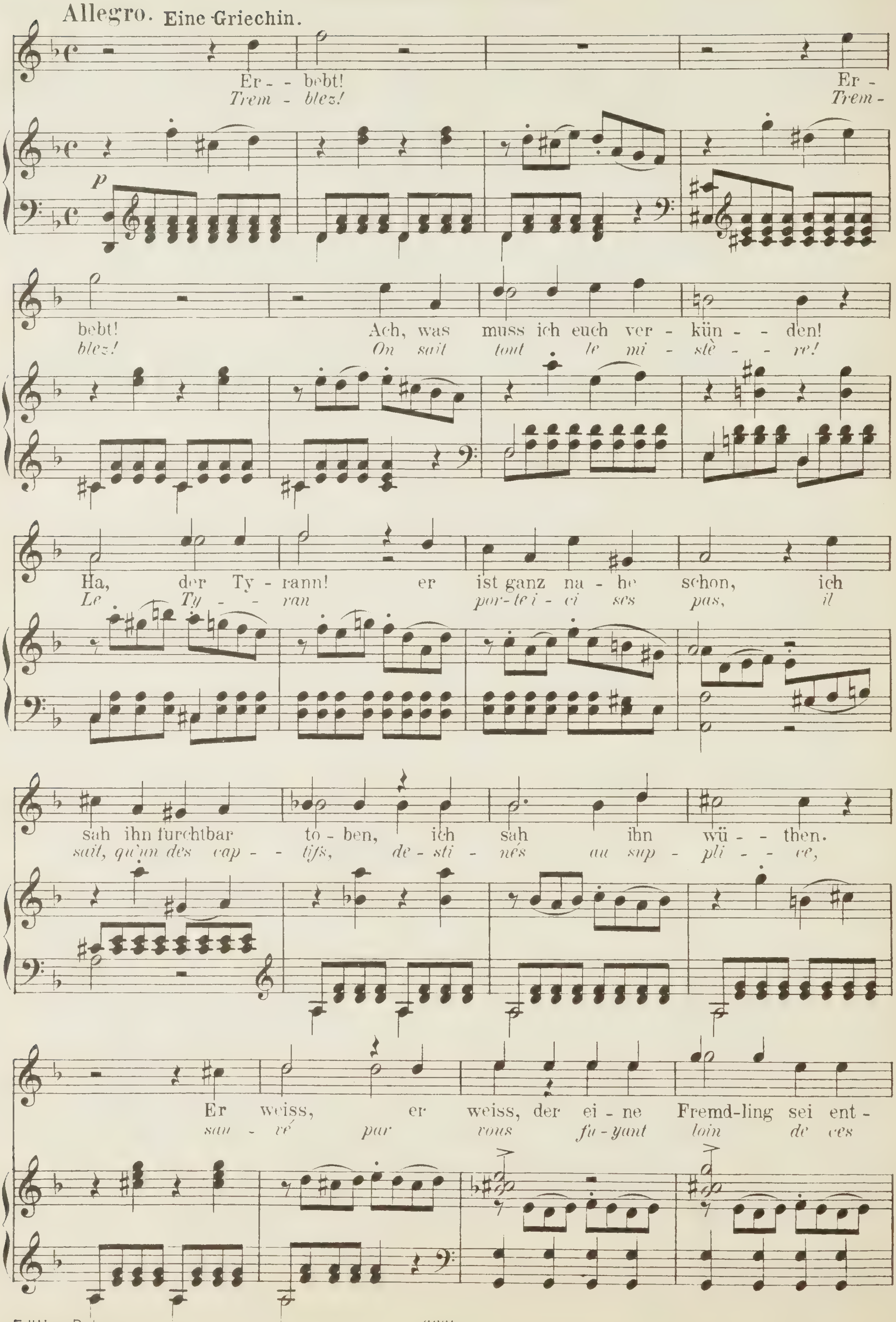

Dir ist ganz die Zu-kunft hel-le, gleich der Zeit, die längst ver-rann!
En tout temps on te con-sul-te, dans la paix, dans les com-bats!
dolce
Schon an dei-nes Tempels Schwelle staunt dies Volk, und be-tet an!
Et l'on t'of-fre le seul cul-te ré-vé-ré dans ces cli-mats!
f
D.C.
Recitativ.
Iphigenie.
Di-a-na! welch ein Augenblick! ach, stärke mich!
Quel mo-ment! Dieux puissants, secourez-moi!
Chor der Priesterinnen.
So na-he nun, er-hab'ne Priesterin; erfül-le dei-ne grosse Pflicht!
Appro-chez, souve-rai-ne Pré-tres-se; remplis-sez votre auguste em-ploi!
Ihr Grau-samen, ver-weilt, und schonet meines
Bar-ba-res, ar-rê-tez, respectez ma fai-
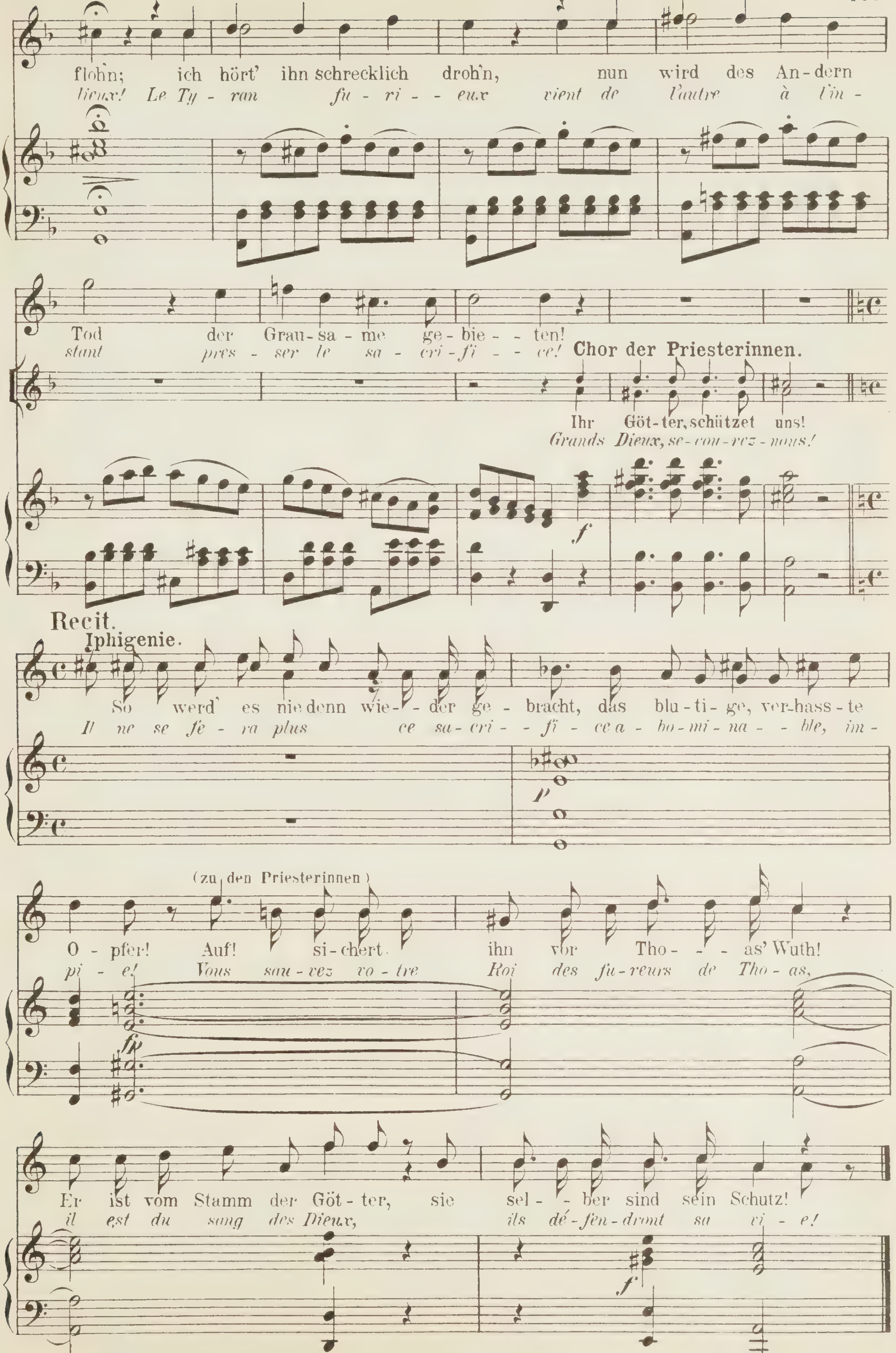

Lento.
(Indem sie das Opfermesser nimmt)
Herzens!
blesse!
pp
Ach! all mein
Dieux! tout mon
f
Blut erstar-ret in den A-dern, ich be-be, dieser Arm, so ban-ge...
sang se gla-ce dans mon coeur, je tremble, et mon bras plus ti-mi-de...
Chor.
Voll-
Frap-
p
f
Iphigenie.
Mein Bru-der! mein O-rest!
Mon frè-re! O-re-ste!
Orest.
So sankest du in Aulis, I-phige-ni-a, meine Schwester!
Ainsi tu pé-ris en Au-li-de, I-phi-gé-nie, ô ma soeur!
en-de!
pez!
O-
O-
ff
Orest.
Iphig.
Wo bin ich? wär's möglich? Ja, er
Où suis-je! se peut-il? Oui, c'est
rest? unser Kö-nig?
re-ste? notre Roi?
Animato.


Orest.
Iphig.
ist's, er ist mein Bruder! O Schwester! I-phige - ni-a! Ich se-he wirk-lich dich? Ich
lui, c'est mon frè-re! Ma soeur! I-phi-gé-ni-e! est - ce el-le que je vois? Oui,c'est
p
bin's, die von des Va-ters Zorn und von der Wuth der Griechen Di - anens Hand gerettet hat!
el - le, qu'aux fureurs d'un pè-re, qu'à la ra-ge des Grecs Di - ane a su sous-trai - re!
f
Orest.
Mein Bruder! O mei-ne Schwester! ja du bist es, mein Herz be-
Ô mon frè-re! Ô ma soeur! oui,c'est vous, oui,tout mon
Chor.
Ja, es ist I-phi - ge-ni-a!
Oui, c'est I-phi-gé - ni-e!
p
Iphigenie.
a tempo
Orest.
zeugt es mir laut! Ach, O - re - - stes! ach, mein theu-rer Bru - - der! Wie!
coeur me l'at-tes-te! Ô mon frè - - re! ô mon cher O - re - - ste! Quoi!
Moderato.
Andante.
Iphigenie.
du, du kannst mich lieben? Du fühltest kei-nen Abscheu? Ach! — lass nun ganz den bangen Gram ver-
vous pouvez m'ai-mer? Vous n'a-vez point horreur? Ah! — laissons là ce souve-nir fu-
f
p


schwinden! komm, o komm, komm, o komm, komm und thei - le jetzt dies Won - ne-fest mit
ne - ste, lais-sez-moi ressen - tir, laissez-moi ressentir l'ex-cès de mon bon-
mir!
heur!
Kaum hatt' ich dich ge - sehn, doch
Sans te connaî-tre en - cor, je t'a-
sehnt' ich mich nach dir! Ich rief zum Himmel auf: wann werd' ich einst ihn
vais dans mon coeur; au ciel à l'u-ni-vers je de-mandais mon
fin - - den! wann werd' ich einst ihn fin - - - - den! Nun bist du
frè - - re, je de - man - dais mon frè - - - - re! Le voi-
Recitativ.
da, da, und mein; um - ar-met halt' ich dich! Doch ach! was seh' ich?
là! je - le tiens, il est entre mes bras! Mais que vois-je?
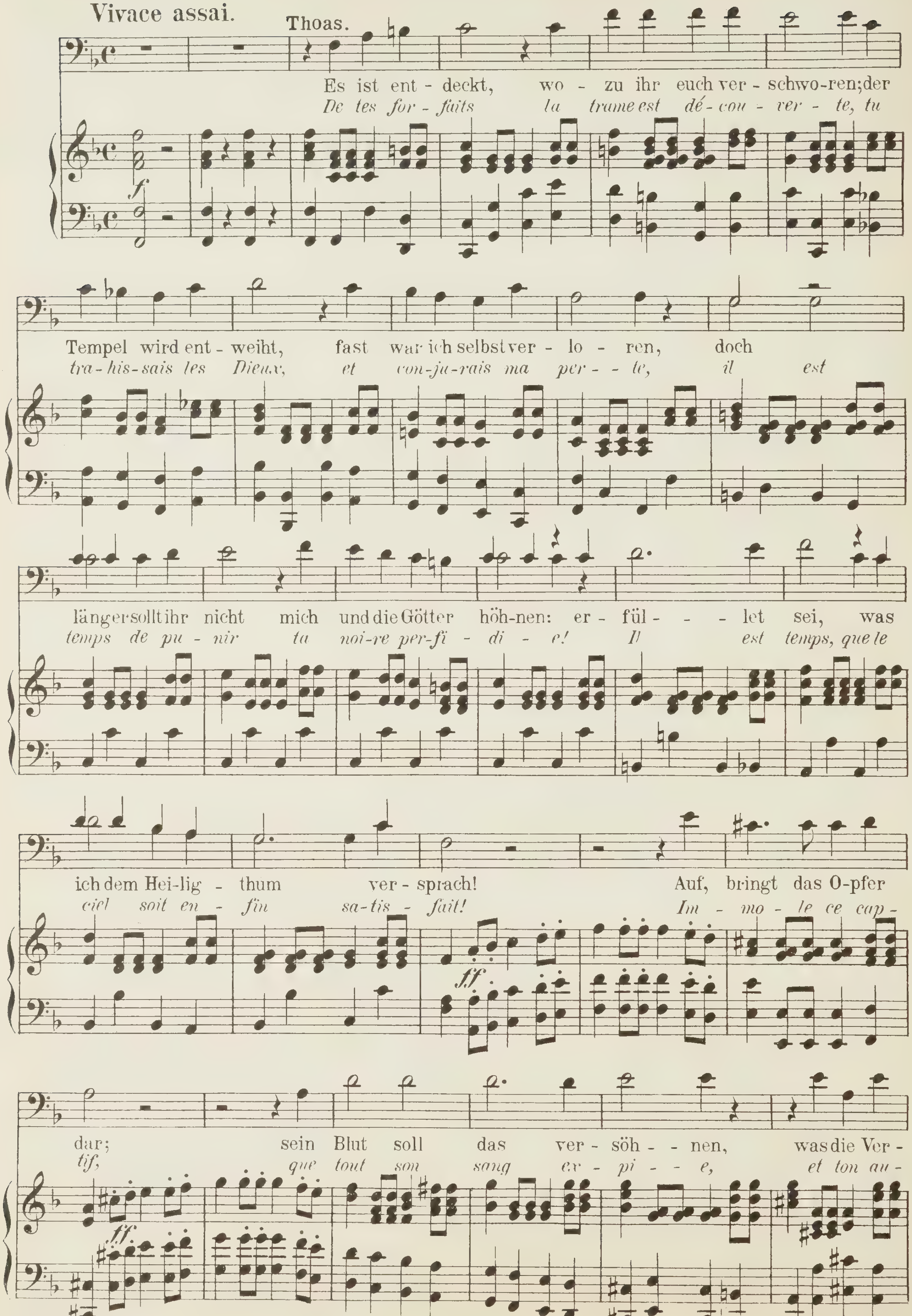
Eine Griechin. Die Vorigen.
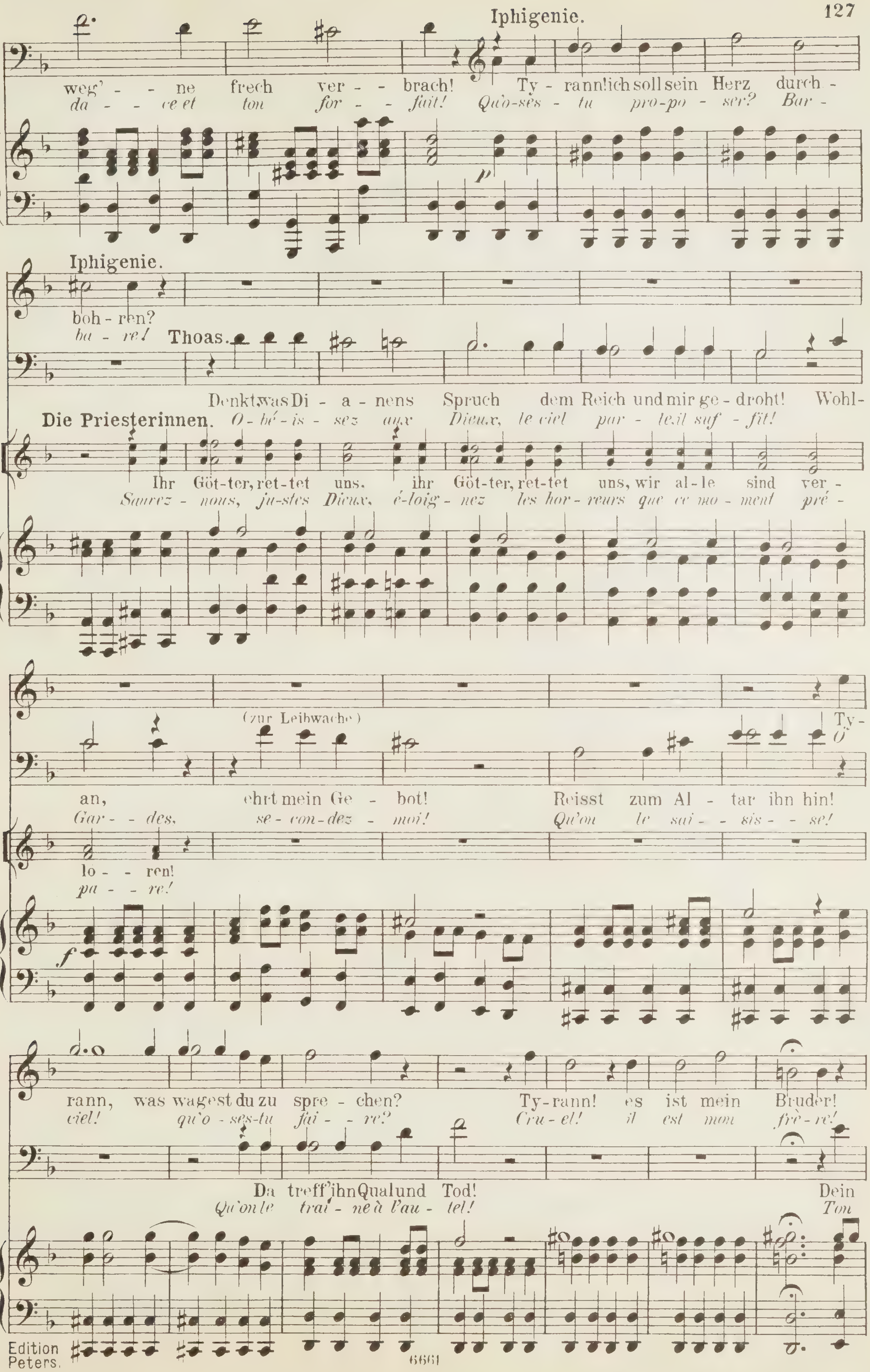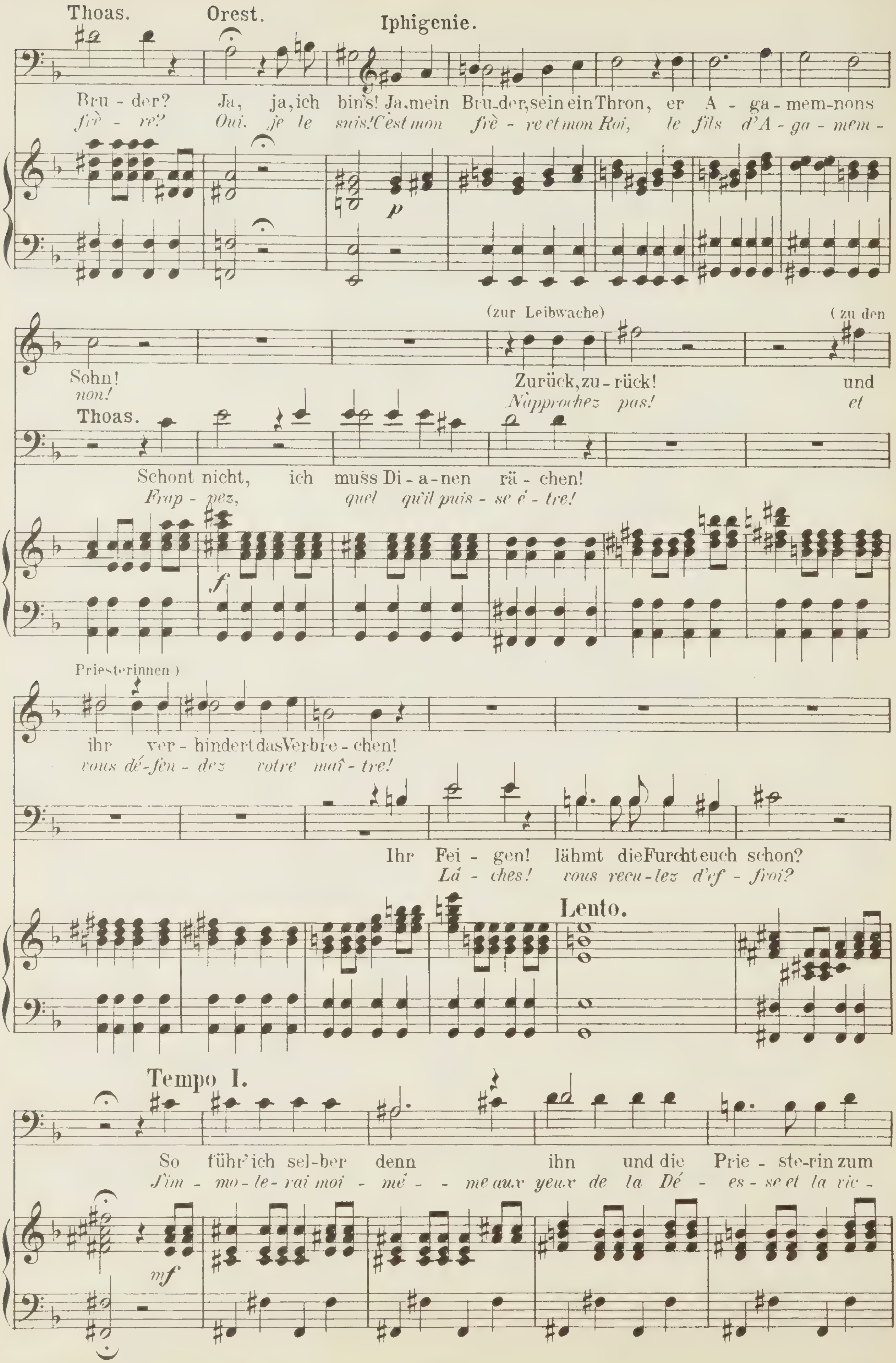



flohn; ich hört' ihn schrecklich droh'n, nun wird des An-dern
lieux! Le Ty-ran fu-ri-eux vient de l'autre à l'in-
Tod der Grau-sa-me ge-bie-ten!
stant pres-ser le sa-cri-fi-ce!
Chor der Priesterinnen.
Ihr Göt-ter, schützet uns!
Grands Dieux, se-cou-rez-nous!
Recit.
Iphigenie.
So werd' es nie denn wie-der ge-bracht, das blu-ti-ge, ver-hass-te
Il ne se fe-ra plus ce sa-cri-fi-ce a-bo-mi-na-ble, im-
(zu den Priesterinnen)
O-pfer! Auf! si-chert ihn vor Tho-as' Wuth!
pi-e! Vous sau-vez vo-tre Roi des fu-reurs de Tho-as,
Er ist vom Stamm der Göt-ter, sie sel-ber sind sein Schutz!
il est du sang des Dieux, ils dé-fen-dront sa vi-e!
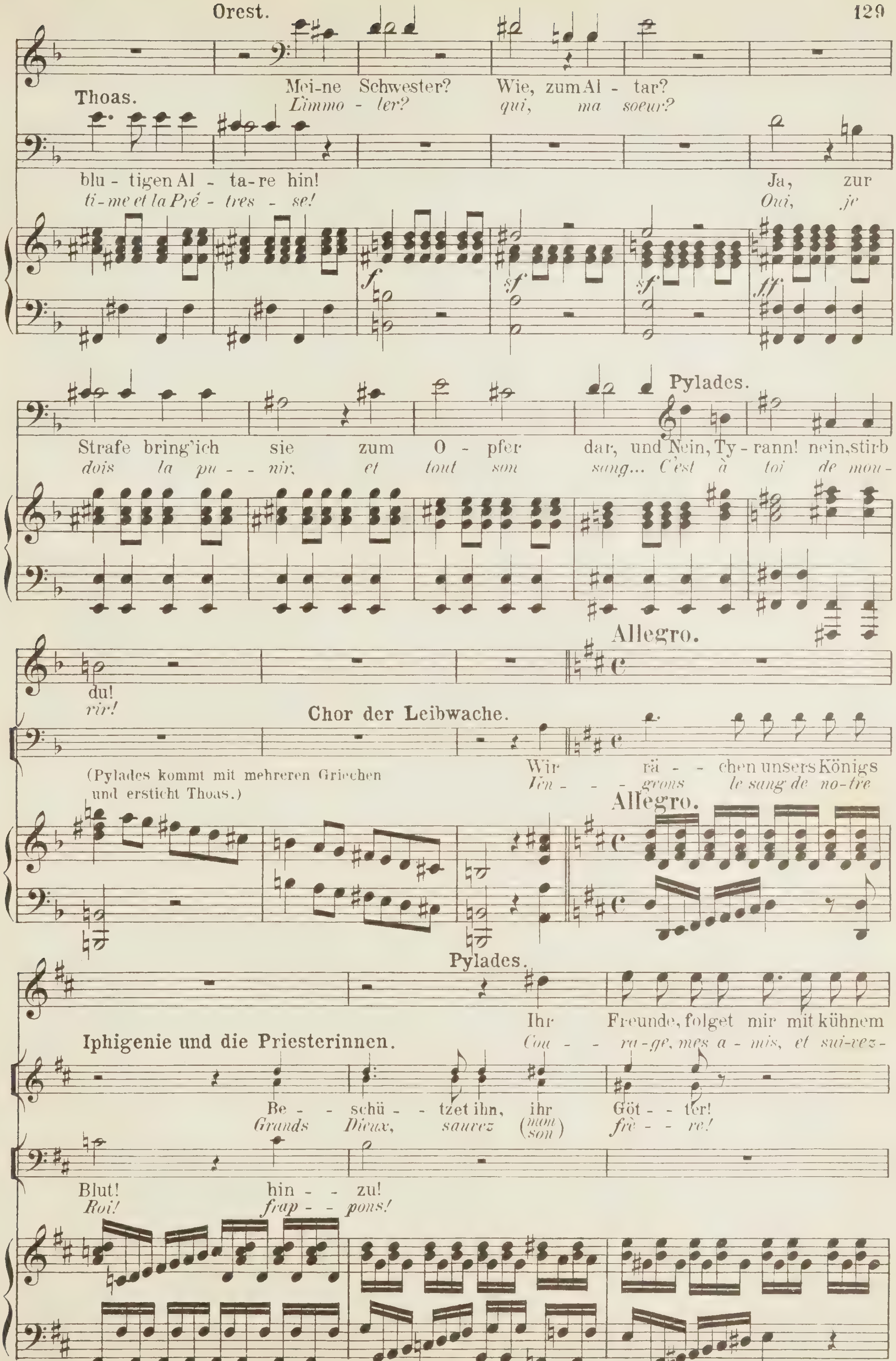
Nº 27. ARIE und SCENE.
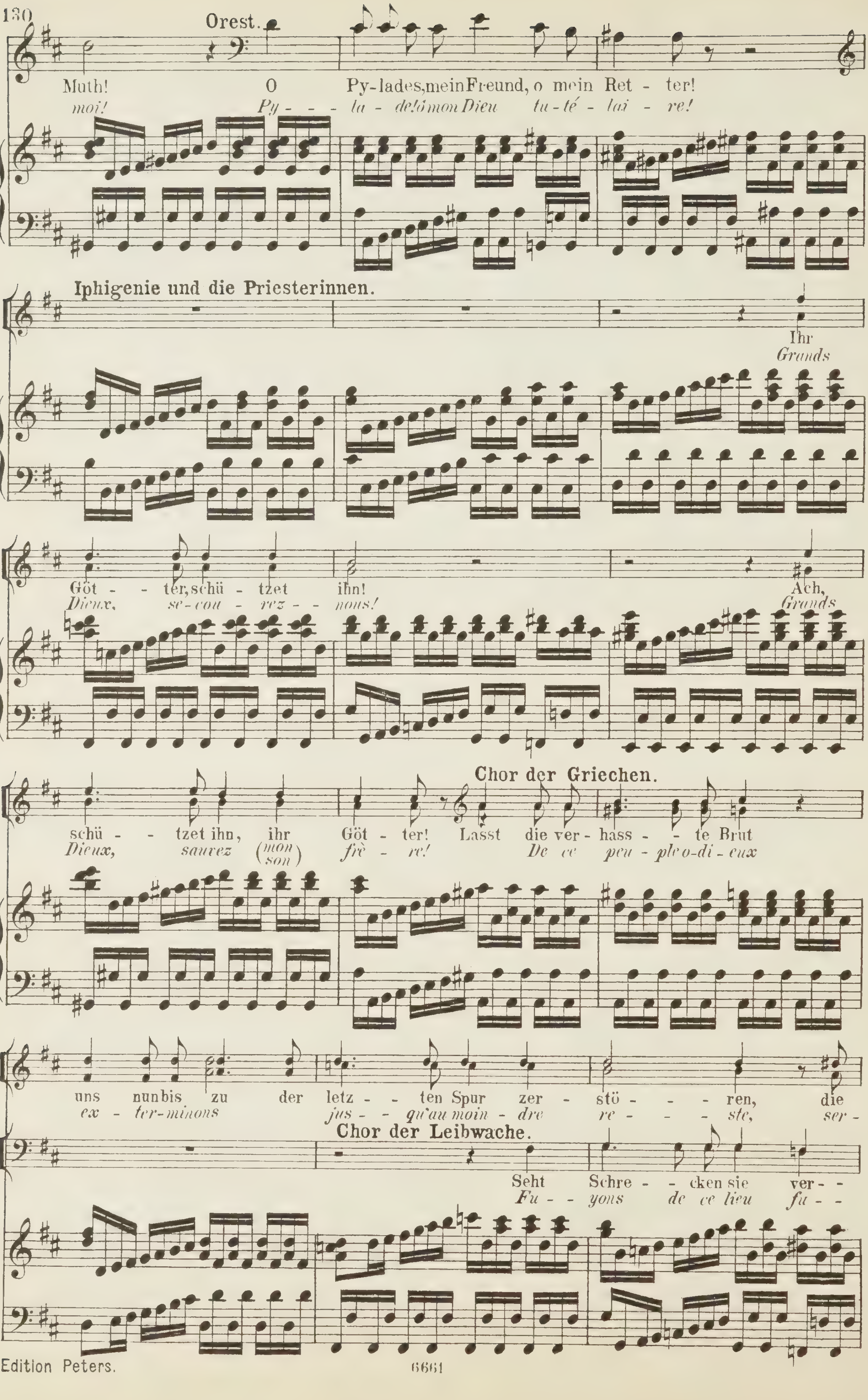
Thoas mit seiner Leibwache. Die Vorigen.
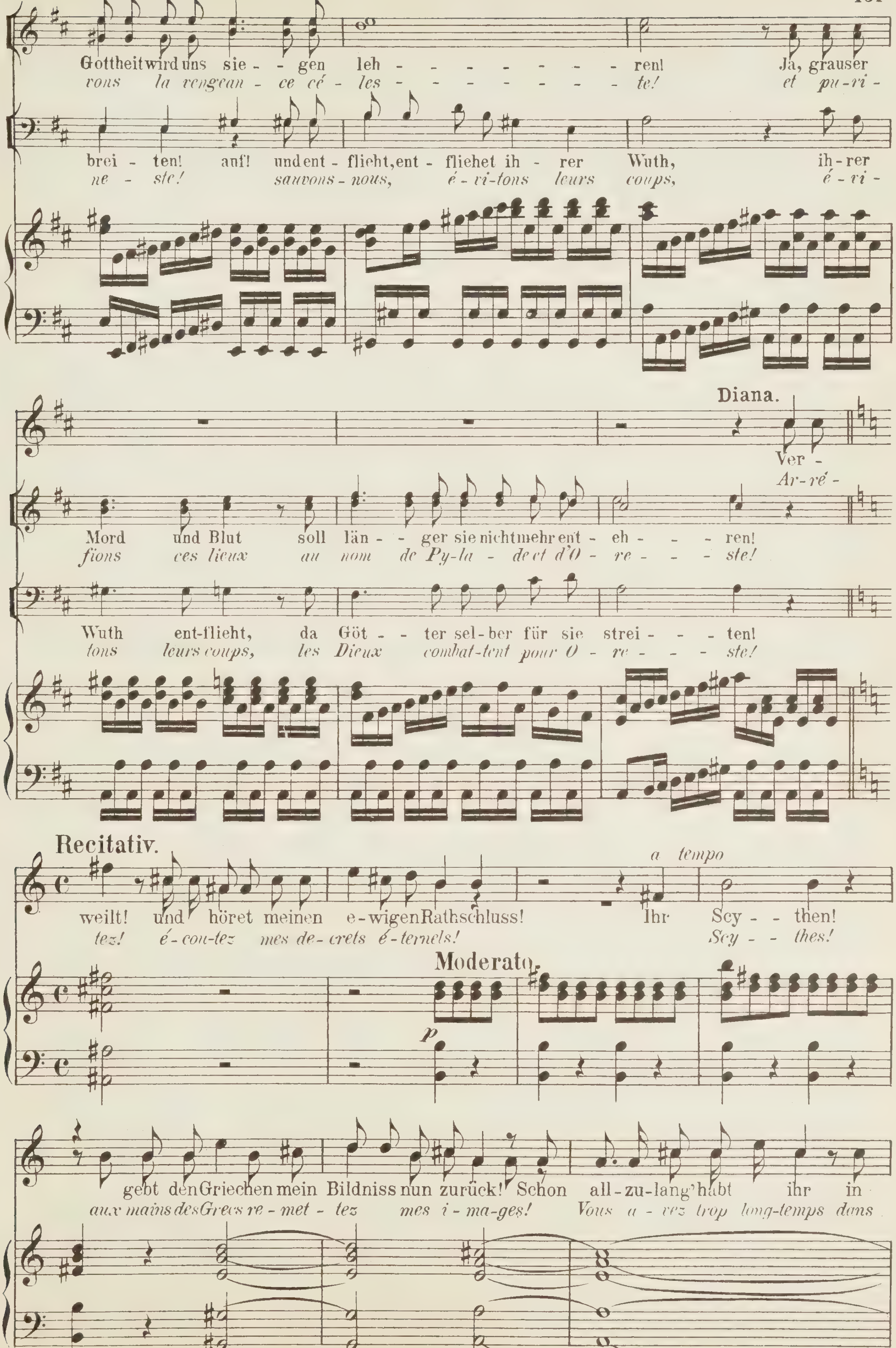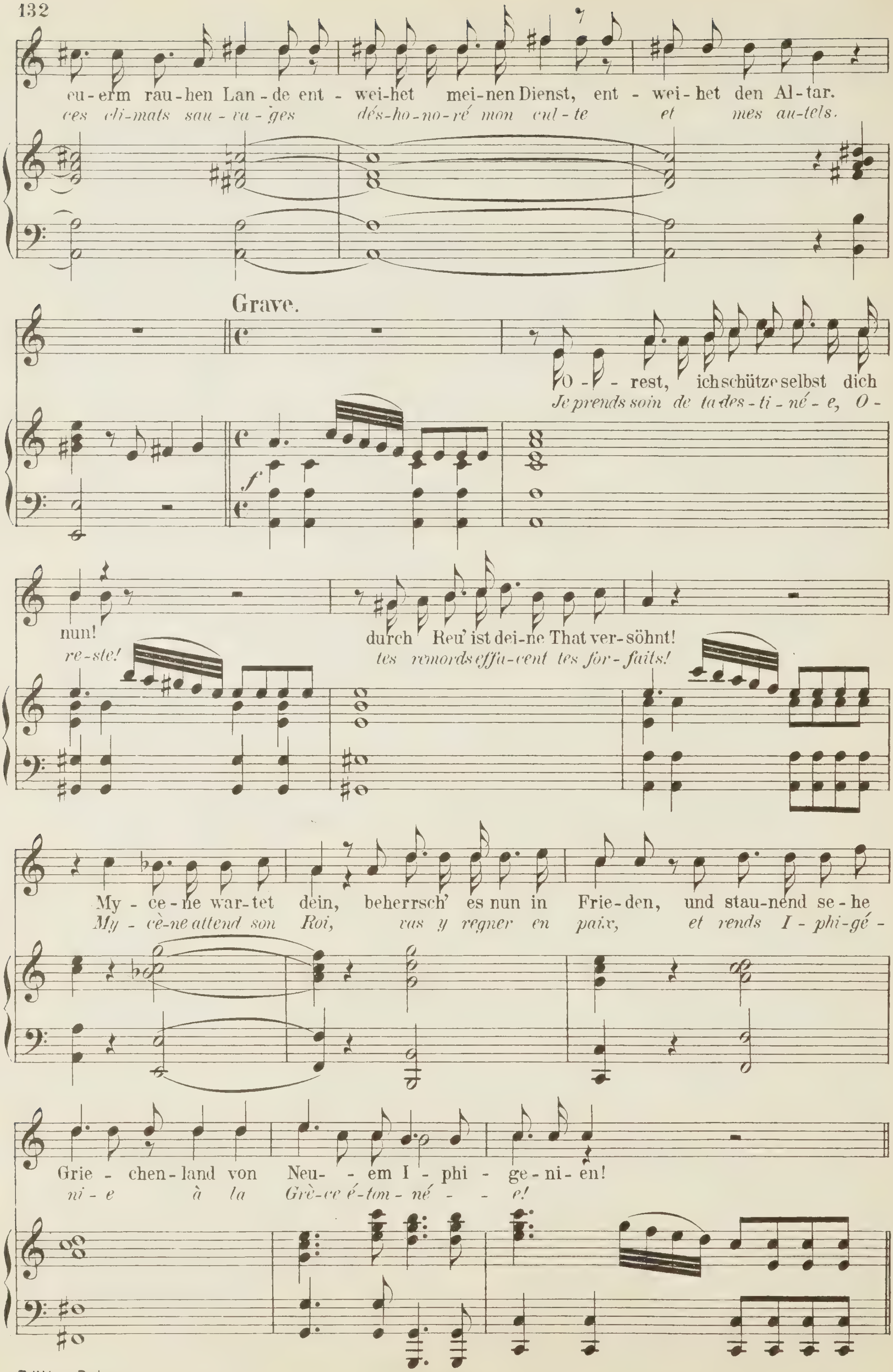



Iphigenie.
weg' - - ne frech ver - - brach! Ty - rann!ich soll sein Herz durch -
da - - ce et ton for - - fait! Qu'o-ses - tu pro-po - ser? Bar -
p
Iphigenie.
boh - ren?
ba - re!
Thoas.
Denkt was Di - a - nens Spruch dem Reich und mir ge - droht! Wohl -
Die Priesterinnen. O - bé - is - sez aux Dieux, le ciel par - le, il suf - fit!
Ihr Göt-ter, ret-tet uns, ihr Göt-ter, ret-tet uns, wir al - le sind ver -
Sauvez - nous, ju-stes Dieux, é-loig - nez les hor-reurs que ce mo - ment pré -
(zur Leibwache)
Ty -
Ô
an, ehrt mein Ge - bot! Reisst zum Al - tar ihn hin!
Gar - des, se - con - dez - moi! Qu'on le sai - - sis - - se!
lo - - ren!
pa - - re!
f
rann, was wagest du zu spre - chen? Ty - rann! es ist mein Bruder!
ciel! qu'o - ses-tu fai - - re? Cru - el! il est mon frè - re!
Da treff' ihn Qual und Tod! Dein
Qu'on le trai - ne à l'au - tel! Ton
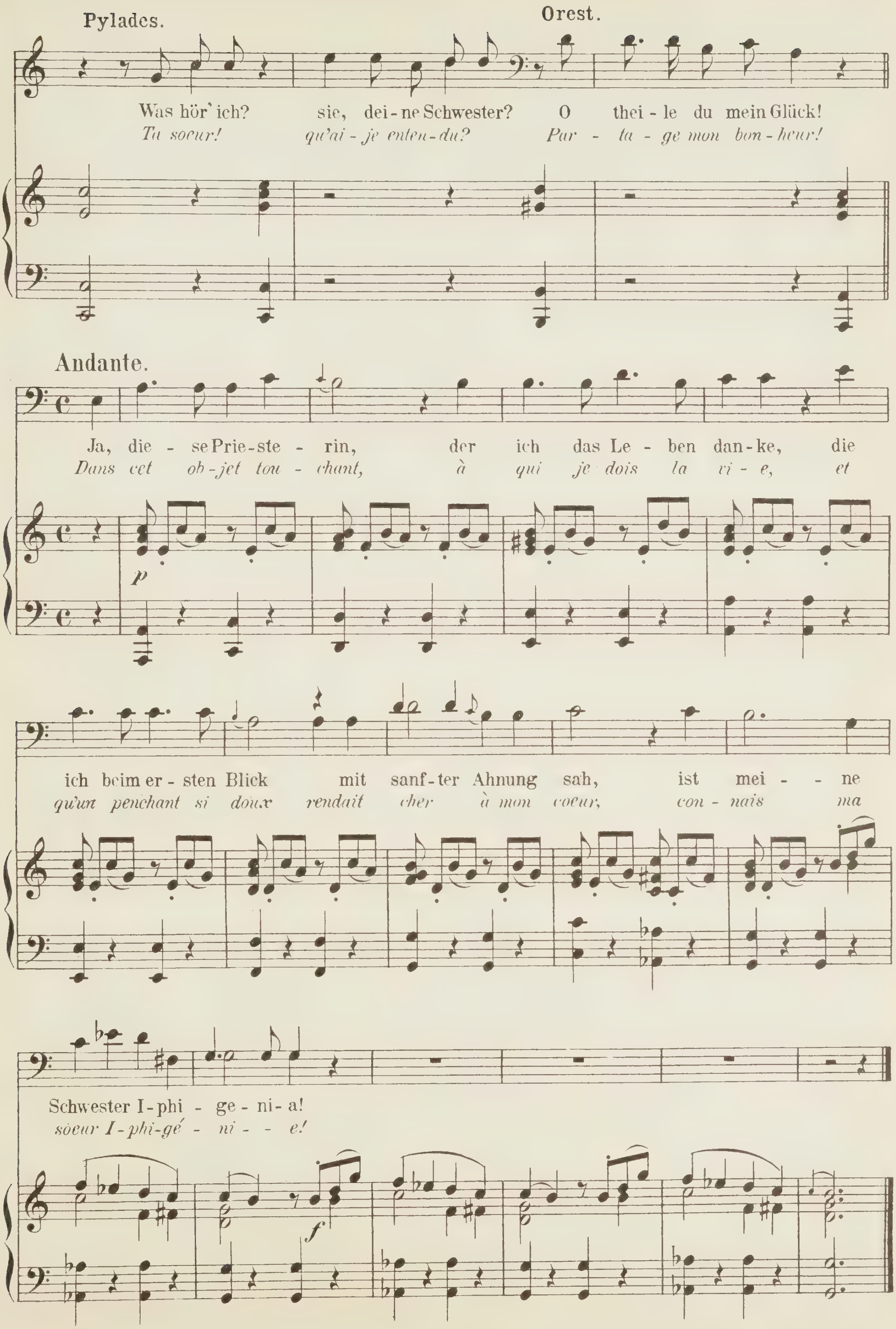

Thoas.
Orest.
Iphigenie.
Bru - der? Ja, ja, ich bin's! Ja, mein Bru-der, sein ein Thron, er A - ga - mem - nons
frè - re? Oui, je le suis! C'est mon frè - re et mon Roi, le fils d'A - ga - mem -
p
(zur Leibwache)
(zu den
Sohn! Zurück, zu - rück! und
non! N'approchez pas! et
Thoas.
Schont nicht, ich muss Di - a - nen rä - chen!
Frap - pez, quel qu'il puis - se ê - tre!
f
Priesterinnen)
ihr ver - hindert das Verbre - chen!
vous dé - fen - dez votre maî - tre!
Ihr Fei - gen! lähmt die Furcht euch schon?
Lâ - ches! vous recu - lez d'ef - froi?
Lento.
Tempo I.
So führ' ich sel - ber denn ihn und die Prie - ste - rin zum
J'im - mo - le - rai moi - mê - - me aux yeux de la Dé - es - se et la vic -
mf


Orest.
Mei-ne Schwester? Wie, zum Al - tar?
L'immo - ler? qui, ma soeur?
Thoas.
blu - tigen Al - ta-re hin! Ja, zur
ti-me et la Pré - tres - se! Oui, je
Strafe bring'ich sie zum O - pfer dar, und
dois la pu - - nir, et tout son sang...
Pylades.
Nein, Ty - rann! nein, stirb du!
C'est à toi de mou - rir!
Allegro.
Chor der Leibwache.
Wir rä - - chen unsers Königs Blut! hin - - zu!
Ven - - - geons le sang de no-tre Roi! frap - - pons!
(Pylades kommt mit mehreren Griechen und ersticht Thoas.)
Pylades.
Ihr Freunde, folget mir mit kühnem
Cou - - ra-ge, mes a - mis, et sui-vez-
Iphigenie und die Priesterinnen.
Be - schü - tzet ihn, ihr Göt - ter!
Grands Dieux, sauvez (mon son) frè - - re!

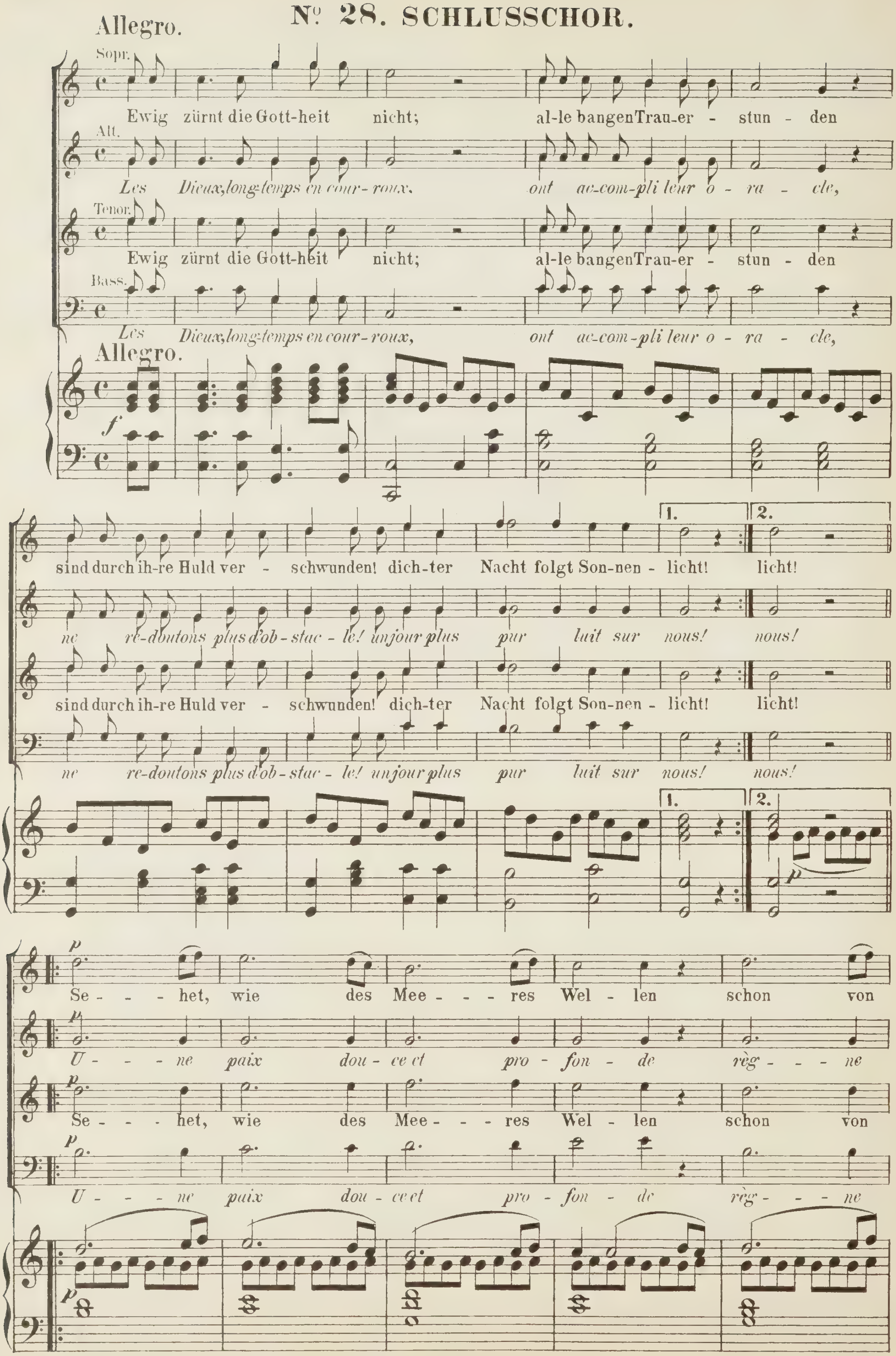

Orest.
Muth! O Py-lades, mein Freund, o mein Ret - ter!
moi! Py - - la - de! ô mon Dieu tu - té - lai - re!
Iphigenie und die Priesterinnen.
Ihr
Grands
Göt - - ter, schü - tzet ihn!
Dieux, se - cou - rez - - nous!
Ach,
Grands
schü - - tzet ihn, ihr Göt - ter!
Dieux, sauvez (mon son) frè - re!
Chor der Griechen.
Lasst die ver - hass - - te Brut
De ce peu - ple o - di - eux
uns nun bis zu der letz - - ten Spur zer - stö - - - ren, die
ex - ter - minons jus - - qu'au moin - dre re - - - ste, ser -
Chor der Leibwache.
Seht Schre - - cken sie ver - -
Fu - - yons de ce lieu fu - -
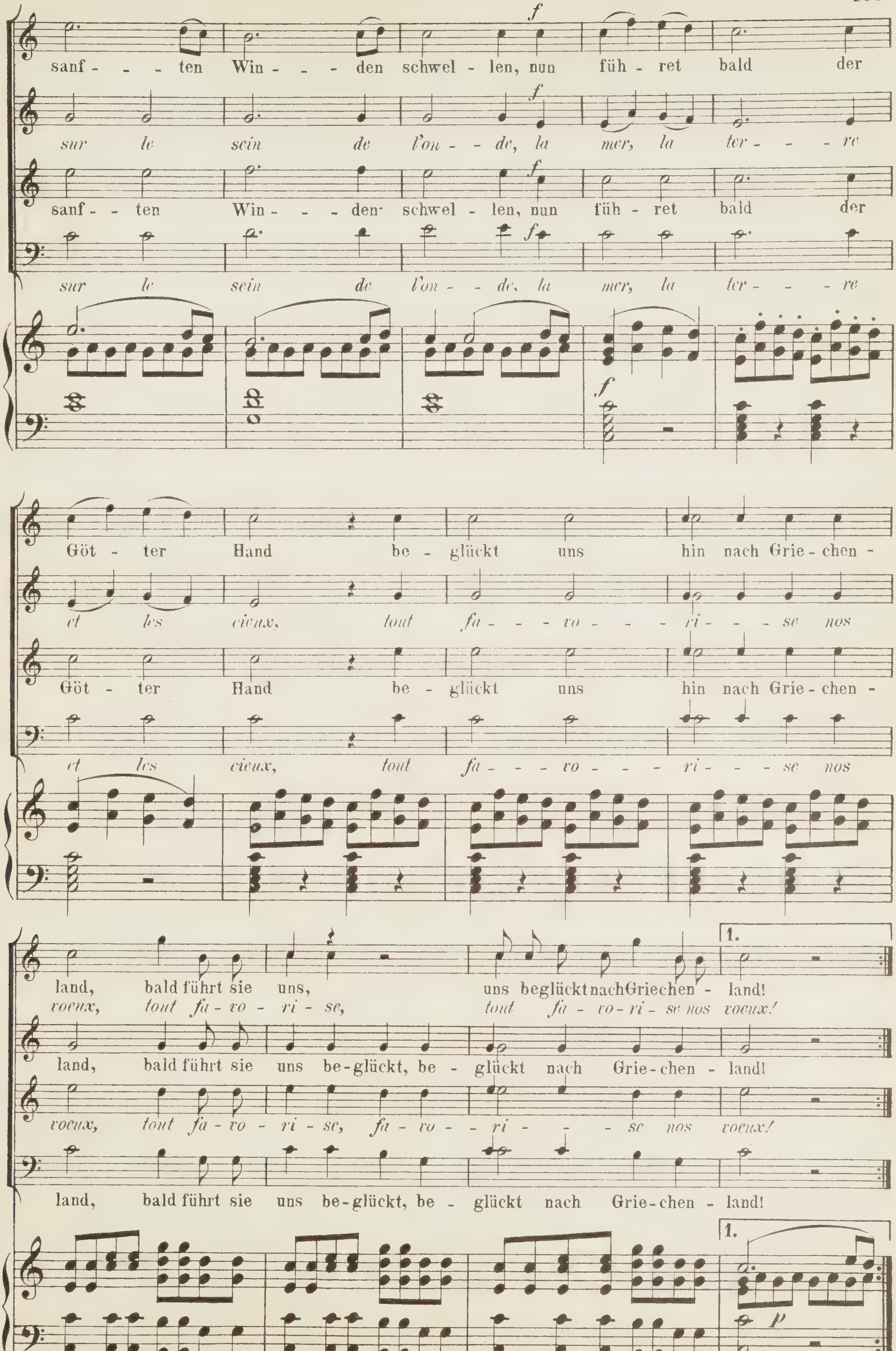

Gottheit wird uns sie - - gen leh - - - - - - - - - ren! Ja, grauser
vous la vengean - ce cé - les - - - - - - - - - te! et pu-ri -
brei - ten! auf! und ent - flieht, ent - fliehet ih - rer Wuth, ih-rer
ne - ste! sauvons - nous, é - vi-tons leurs coups, é - vi -
Diana.
Ver -
Ar-ré -
Mord und Blut soll län - - ger sie nicht mehr ent - eh - - - ren!
fions ces lieux au nom de Py-la - de et d'O - re - - - ste!
Wuth ent-flieht, da Göt - - ter sel-ber für sie strei - - - ten!
tons leurs coups, les Dieux combat-tent pour O - re - - - ste!
Recitativ.
a tempo
weilt! und höret meinen e-wigen Rathschluss! Ihr Scy - - then!
tez! é-cou-tez mes de-crets é-ternels! Scy - - thes!
Moderato.
p
gebt den Griechen mein Bildniss nun zurück! Schon all-zu-lang' habt ihr in
aux mains des Grecs re - met - tez mes i - ma-ges! Vous a - vez trop long-temps dans
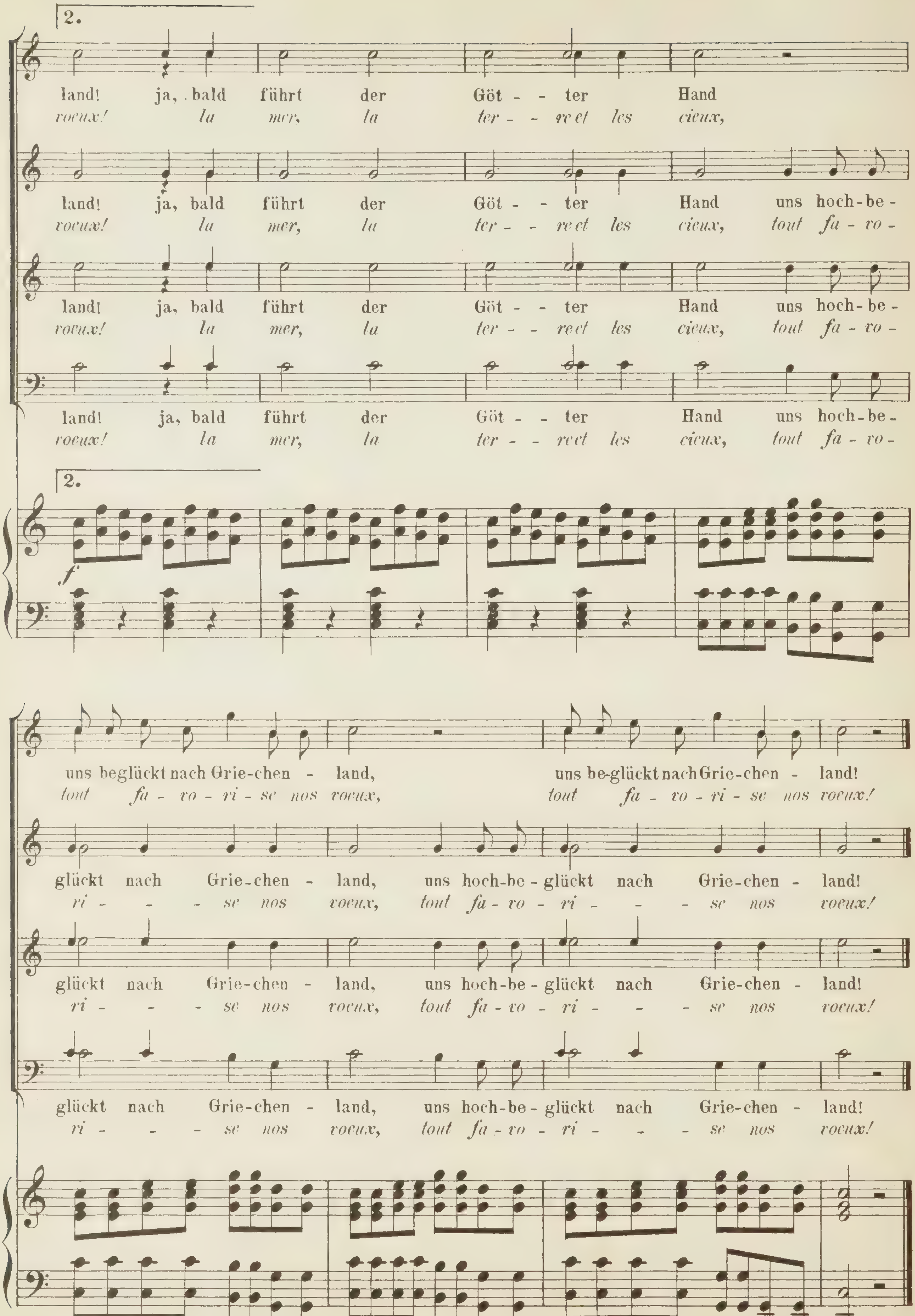

eu-erm rau-hen Lan-de ent-wei-het mei-nen Dienst, ent-wei-het den Al-tar.
ces cli-mats sau-va-ges dés-ho-no-ré mon cul-te et mes au-tels.
Grave.
O-rest, ich schütze selbst dich nun!
Je prends soin de ta des-ti-né-e, O-reste!
durch Reu' ist dei-ne That ver-söhnt!
tes remords effa-cent tes for-faits!
My-ce-ne war-tet dein, beherrsch' es nun in Frie-den, und stau-nend se-he
My-cè-ne attend son Roi, vas y regner en paix, et rends I-phi-gé-
Grie-chen-land von Neu-em I-phi-ge-ni-en!
ni-e à la Grè-ce é-ton-né-e!


Pylades.
Orest.
Was hör' ich? sie, dei-ne Schwester? O thei-le du mein Glück!
Tu soeur! qu'ai-je enten-du? Par-ta-ge mon bon-heur!
Andante.
Ja, die-se Prie-ste-rin, der ich das Le-ben dan-ke, die
Dans cet ob-jet tou-chant, à qui je dois la vi-e, et
ich beim er-sten Blick mit sanf-ter Ahnung sah, ist mei-ne
qu'un penchant si doux rendait cher à mon coeur, con-nais ma
Schwester I-phi-ge-ni-a!
soeur I-phi-gé-ni-e!
p
f

Nº 28. SCHLUSSCHOR.




sanf - - - ten Win - - - den schwel - len, nun füh - ret bald der
sur le sein de l'on - - de, la mer, la ter - - - re
sanf - - ten Win - - - den schwel - len, nun füh - ret bald der
sur le sein de l'on - - de, la mer, la ter - - - re
Göt - ter Hand be - glückt uns hin nach Grie - chen -
et les cieux, tout fa - - - vo - - - ri - - - se nos
Göt - ter Hand be - glückt uns hin nach Grie - chen -
et les cieux, tout fa - - - vo - - - ri - - - se nos
land, bald führt sie uns, uns beglückt nach Griechen - land!
voeux, tout fa - vo - ri - se, tout fa - vo - ri - se nos voeux!
land, bald führt sie uns be - glückt, be - glückt nach Grie - chen - land!
voeux, tout fa - vo - ri - se, fa - vo - - ri - - se nos voeux!
land, bald führt sie uns be - glückt, be - glückt nach Grie - chen - land!
1.



Ende der Oper.